DICCIONARIO POPOLUCA DE LA SIERRA VERACRUZ



VOCABULARIOS INDÍGENAS
41

DICCIONARIO POPOLUCA
DE LA SIERRA
VERACRUZ



Iglesia católica de Soteapan, 1950

Serie de vocabularios y diccionarios indígenas
"Mariano Silva y Aceves"
Número 41

Serie dirigida por Doris Bartholomew

Equipo de redacción y corrección
Lynn Anderson
Susan Graham
Ramona Millar†
Joyce Overholt
Nadine Rupp
Louise Schoenhals
Emily Stairs
Sharon Stark

Asesor en flora y fauna
Gerald G. Robinson

Redacción en popoluca
John Lind
Juanita Lind de Watters

Equipo de redacción en español
Sara Arjona de Watson†
Eva Reyes

DICCIONARIO POPOLUCA
DE LA SIERRA
VERACRUZ

Benjamin F. Elson
Donaciano Gutiérrez G.



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
1999

Versión facsimilar

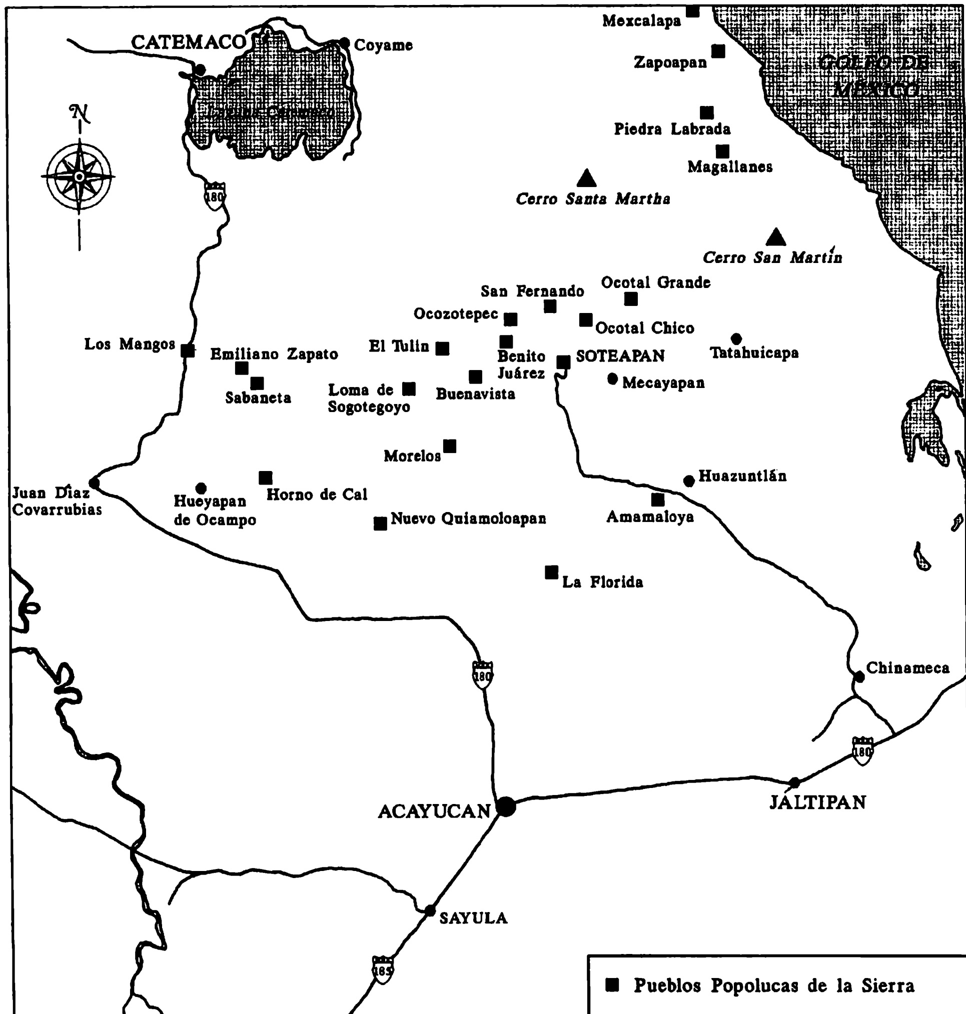
Esta primera edición consta de 2,000 ejemplares.
Impreso en México.

Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
5-573-20-24

ISBN: 968-31-0300-6

CONTENIDO

REGIÓN DE HABLA POPOLUCA DE LA SIERRA
ESTADO DE VERACRUZ



INTRODUCCIÓN

El popoluca de la sierra es hablado por, aproximadamente, 30,000 personas que habitan en la parte sur del estado de Veracruz, entre el Lago Catemaco y la vía de la línea férrea Trans-istmo, entre la costa del Golfo de México y Acayucan. Es miembro de la familia mixe-zoque y tiene un claro y estrecho vínculo con el zoque de Chiapas.

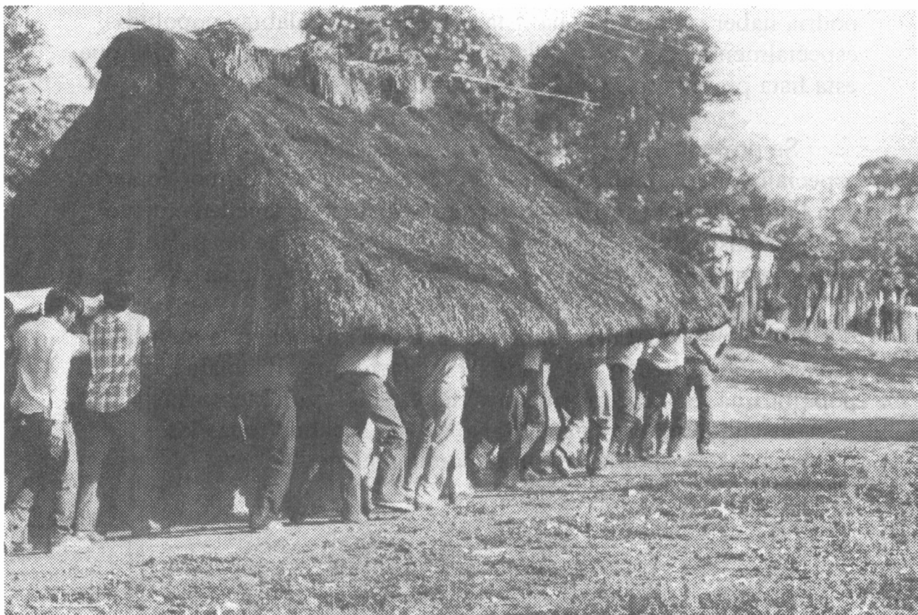
Este pequeño diccionario ha sido preparado para el uso de los popolucas, de sus amigos de habla española, así como para los hombres de letras interesados en las lenguas indígenas de México. Los compiladores presentan este trabajo, no como una lista completa de palabras del popoluca de la sierra, sino como una muestra razonable del vocabulario de la lengua. Más investigación podría haber producido una lista más larga de palabras popolucas, especialmente en el área de la flora y fauna. Pero consideramos que esta lista presenta las palabras más usuales.

Se presentan algunas palabras prestadas del español, especialmente las que se tomaron cuando se hizo el primer contacto con hablantes del español. Esas palabras han sido frecuentemente modificadas fonéticamente y difieren ligeramente de las palabras autóctonas popolucas, así como de las del español moderno.

El habla actual del popoluca tiene una considerable mezcla de español, dependiendo del grado de contacto que el hablante popoluca ha tenido con hablantes del español, y del tema que se haya discutido en ese contacto. No se han incluido todas las palabras del español que se usan comúnmente.



Edificando una casa



Moviendo el techo de una casa

EL ALFABETO POPOLUCA

a	pac	*hueso*	**m**	mo̲ya	*flor*
a̲	ca̲ma	*milpa*	**n**	nac	*rana*
á	mác	*endenantes*	**ñ**	ñi̲wi	*chile*
b	aabɨ́y	*tiene madre*	**ŋ**	noŋ	*planada*
c	com	*horcón*	**o**	ocmɨ	*después*
ch	ichiiba	*da*	**o̲**	o̲mi	*dueño, patrón*
d	odoy	*no [hagas así]*	**ó**	pótpót	*polvo*
d́	d́a	*no*	**p**	petcuy	*escoba*
e	etspa	*baila*	**q**	quetpa	*se baja*
e̲	se̲tpa	*regresa*	**r**	trayt́i	*joven*
é	ixétpa	*fríe*	**s**	sucsuc	*frío*
f	foco	*foco*	**t**	tɨc	*casa*
g	nɨcgacpa	*va otra vez*	**t́**	t́aca	*pollito*
h	hasta	*hasta*	**ts**	tsuc	*rata*
i	ia̲pa	*su madre*	**u**	ucpa	*bebe*
i̲	i̲	*quien*	**u̲**	u̲qui	*borracho*
í	jíya	*chicozapote*	**ú**	múc	*zacate*
ɨ	tɨc	*casa*	**v**	verdad	*verdad*
ɨ̲	wɨ̲	*bueno*	**w**	wíccuy	*comida*
ɨ́	ɨ́ypa	*regüeldo*	**x**	xut́u	*pequeño*
j	jajtsuc	*hormiga*	**y**	yo̲mo	*mujer*
k	kilo	*kilo*	**z**	zapato	*zapato*
l	lamar	*mar*			

Véase también *Las notas sobre la gramática*, página 169.

Los signos diacríticos de las vocales no se toman en cuenta para el orden alfabético. La sexta vocal **ɨ** viene después de la **I**.



Llevando frijoles



Vareando frijol

ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO DEL DICCIONARIO

Todos los artículos en la sección popoluca tienen cuando menos dos partes: la cabeza del artículo y su equivalente en español. El artículo puede incluir también alguna de las siguientes partes: la designación gramatical, un comentario aclaratorio, varias acepciones de la palabra de entrada, oraciones en popoluca que ejemplifican su uso y su correspondiente traducción al español, información lingüística, remisión a otras palabras en el diccionario y subentradas. A continuación se describen estas partes.

1. El artículo sencillo

Cada artículo empieza con el vocablo en negrita. Enseguida aparece, en bastardilla y abreviada, la designación gramatical de la palabra popoluca y después su significado.

nɨ *s* agua
puuch *adj* amarillo

Aunque la mayoría de las cabezas de artículo son palabras solas, a veces hay algunas frases. A éstas les asigna la designación *modismo*, excepto en los casos de frases tan íntimamente ligadas que actúan como una sola unidad.

icamamwatpa a̲nama *modismo* entercarse
d́a i̲ *adv* nadie

En el popoluca la entrada con frecuencia es una palabra compuesta que agrupa elementos que piden una traducción compleja.

je̲pecuy *s* palo de jícara
juctɨacnúcpa *vi* prender fuego
icusugɨ́ypa *vt* encontrar olfateando
icunebɨ́ypa *vt* punzar con espina el pie

Cuando la entrada tiene una pronunciación variante, ésta aparece al final del artículo.

noccoy *s* pantalón **Jém noccoy jacne.** El pantalón está roto. *Variante* **noccuy**

2. La designación gramatical

La abreviatura de la designación gramatical de la cabeza de entrada aparece en bastardilla.

a̲namajɨ́y *vi* tener corazón
je *pron* él, ella

Si la entrada es una variante de pronunciación, en vez de la designación gramatical hay una remisión a la entrada principal.

chuu̲tsu *[variante de* **tsuu̲tsu***]* martucha, mico de noche

3. El significado

Enseguida de la palabra popoluca y su designación gramatical se da el equivalente en español, en redonda.

chuyuco̲wa *s* violín
icatspa *vt* colgar

Los equivalentes que son sinónimos van separados por una coma. Se da primero el significado más común.

icamamwatpa *vt* endurecer, macizar
iccumoŋpa *vt* sumergir, hundir

4. El comentario aclaratorio

Si el significado de la cabeza es más restringido de lo que indica el equivalente en español, se da un comentario aclaratorio. Estos comentarios aparecen entre paréntesis, en bastardilla, inmediatamente después del significado.

jɨcpa *vi* bajar *(el río)*
miɨda̲pa *s* suegra *(del hombre)*

icɨypa *vt* aguantar *(cargando)* **Jém tsa tsacxñi, pero aŋcɨypa.** La piedra es pesada, pero la aguanto.

iccutsútspa *vt* dar de mamar *(a un niño ajeno)* **Iccutsútspa d́apɨc je ima̲nɨc.** Da de mamar al que no es su hijo.

El comentario también se usa para señalar la categoría semántica de la palabra de entrada.

ji̲pi *s* nacaste *(árbol)*
jɨmñipocpoc *s* tarenga *(ave)*

5. Acepciones

Las diferentes acepciones de una palabra llevan un número.

mɨjtay *s* 1. tronco **Jém cuy imɨjtay tsa̱m mɨj.** El tronco del árbol es muy grande.
2. cuerpo **Jém tsɨ̱xi imɨjtay agui xut́u.** El cuerpo del niño es pequeño.

naypa *vi* 1. nacer **Jém tsɨ̱xi nayne mawɨxqui.** El niño nació anteayer.
2. brotar **Jém sɨc ít́u̱mpɨy naypa.** Todos los frijoles brotan.

6. Oraciones ejemplificativas

Después del significado se da una oración que muestra el uso de la palabra en popoluca. Sigue la traducción al español.

mɨctuj *s* llovizna **Jém mɨctuj ipunpunwatpa tuŋ.** La llovizna hace resbaloso el camino.

7. Información gramatical

A veces se da la raíz de una palabra entre corchetes.

ichaaixpa [raíz **tsaaix**] *vt* tener vergüenza **Je ichaaixpa ima̱nɨc iga d́a iyo̱xpátpa.** Él tiene vergüenza porque su hijo no lo ayuda.

ichaawatpa [raíz **tsaawat**] *vt* apenar **Ichaawatpa jém pɨ̱xiñ ít́ɨ̱wɨ migóypa.** El hombre se apena porque su hermano dice mentiras.

8. Remisiones

A veces las palabras compuestas tienen una remisión a las entradas de sus elementos.

aŋna̱catsuuchi *s* beso *(en la mejilla)* **Jém tsɨ̱xi ichiiba aŋna̱catsuuchi ia̱pa.** El niño le da un beso a su mamá en la mejilla. *Véase* **tsuuchi**

ca̱ŋwatnas *s* dibujo de tigre, máscara de tigre **Je iwatne ca̱ŋwatnas para carnabal.** Él hizo una máscara de tigre para el carnaval. *Véase* **watnas**

9. Homónimos

Dos entradas homónimas se diferencian con números volados.

[1]**aŋputpa** *vi* engordar **Jém yo̱ya flaco id́ic siip aŋputneum.** El cochino estaba flaco; ya engordó.

[2]**aŋputpa** *vt* sacar filo *(machete)* **Jém pɨ̱xiñ aŋputpa imachí̱ti iga aŋnɨcne idɨ́c.** El hombre le saca filo a su machete porque estaba mellado.

10. Subentradas

En la sección Español – Popoluca puede haber una o más subentradas al final del artículo que indican otras entradas relacionadas con la entrada.

abeja *f* chi̱ñuio̱mi
abeja enjambre po̱pchi̱ñu
abeja que no pica tɨcchi̱ñu
reina de abeja chi̱ñuiocja̱tuŋ

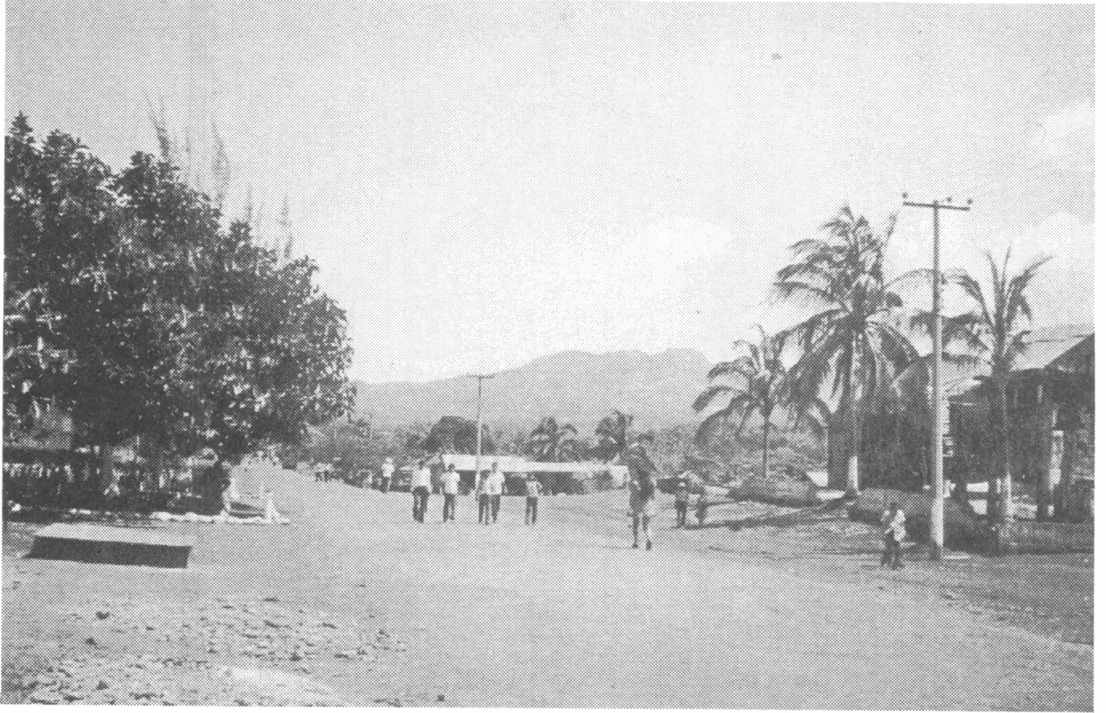
abrir *vt* 1. íŋáypa, ipuŋpa
2. iŋjúŋáypa *(para salir)*
3. iŋwídáypa *(con llave)*
abrir la boca aŋsajpa
abrir un libro ítaŋpa
abrir los ojos con los dedos ichícchícquímpa
abrirse puŋpa
abrirse tantito cujaŋpa

ABREVIATURAS Y SIGNOS

adj.	adjectivo
adv.	adverbio
art.	artículo
conj.	conjunción
etc.	etcétera
f.	femenino
interj.	interjección
1.ª	primera
2.ª	segunda
3.ª	tercera
m.	masculino
part.	partícula
pers.	persona
pl.	plural
pos.	posesivo
prep.	preposición
pron.	pronombre
reg.	regionalismo
s.	sustantivo
sing.	singular
v. i.	verbo intransitivo
v. prnl.	verbo pronominal
v. r.	verbo reflexivo
v. t.	verbo transitivo
v. t. i.	verbo transitivo usado como intransitivo
>	resulta en
<	viene de



DICCIONARIO
POPOLUCA – ESPAÑOL



Vista de Soteapan

POPOLUCA - ESPAÑOL

A

aabɨ́y *vi* tener madre **Jém tsɨ̱xi d́a aabɨ́y.** El niño no tiene madre.

aawadɨ́y *vi* tener piojos **Jém tsɨ̱xi agui aawadɨ́y.** El niño tiene muchos piojos.

aawat *s* piojo **Jém aawat agui xuʈu.** El piojo es muy chiquito.

aawi *s* anzuelo **Tɨɨbap aawimɨ.** Él pesca con anzuelo.

accaóypa *vti* matar *(podría matar)* **Jém pɨ̱xiñ accaóypa.** El hombre tiene tendencia a matar.

accaoypaap *s* matador, asesino **Áñix jém pɨ̱xiñ accaoypaap.** Vi al asesino.

accuyujóypa *vti* enseñar **Jém Xiwan accuyujóypa iʈu̱mpɨy ja̱ma.** Juan enseña todos los días.

accuyujoypaap *s* maestro **Siip d́a ɨ̱ jemic accuyujoypaap.** Ahora no hay maestro allá.

acchíŋóypa *vti* bautizar **Oy acchíŋooyi pa̱nij.** El sacerdote vino a bautizar.

acchiŋoypaap *s* el que bautiza **Jém acchiŋoypaap oy matic.** El que bautiza vino ayer.

acjo̱dóŋoyñɨ̱mpa *vti* anunciar **Acjo̱dóŋoyñɨmpa iga accaata̱p xix.** Anuncian que van a matar una res.

a̱cpac *s* mejilla **Tsɨ̱xi ia̱cpac iʈibáy weeñic.** La abeja le picó al niño en la mejilla.

acpɨsóypa *vti* curar **Jém doctor acpɨsóypa.** El doctor cura.

acscuy *s* árbol marinero **Jém acscuy mɨjpic cuy, pero d́a wɨ̱ para tabla icútpa cuychijqui.** El árbol marinero es grande, pero no sirve para hacer tablas porque lo pica el cabezón de madera.

acsɨ *s* mero *(pez)* **Jém acsɨ d́a ɨ̱ Tsaagats.** Ya no se encuentra el mero en el río Guasuntlán.

actiŋpa *vi* 1. caer **Actiŋpa jém icxʈuj.** Cae el granizo. 2. desplomarse **Actiŋpa jém cuy.** El árbol se desploma.

actogóyóypa *vti* destruir **Sa̱wtuj actogóyóypa.** El viento con lluvia destruye muchas cosas.

actsa *s* testículo **Mij jém xix ictsa.** Los testículos del toro son grandes.

a̱cuy *s* cedro **A̱cuy jeam jém wɨ̱bic cuy.** La madera del cedro es buena.

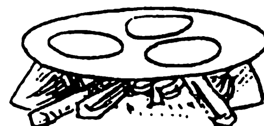
acwágóypa *vti* preguntar **Acwágóypa jém yo̱mo iga ju̱ʈ iʈ iʈɨ̱wɨ.** La mujer pregunta dónde está su hermano.

acxi *s* zanate *(ave)* **Jém acxi agui aŋwejpa.** El zanate grita todo el tiempo.

a̱chi *s* 1. hermano mayor **Jém tsɨ̱xi ia̱chi mas xuʈu.** El hermano mayor del niño es más bajo. 2. tío **Jém wo̱ñi ia̱chi ija̱tuŋ iʈɨ̱wɨ.** El tío de la muchacha es el hermano de su padre.

a̱chwid́ay *s* tío viejo, hermano mayor viejo **Tsɨ̱xi ia̱chwid́ay d́a ɨ̱.** No está el tío viejo del niño.

agaŋ *s* comal **Agaŋ pɨcta̱p para accɨ̱ŋta̱p a̱ñi.** El comal se usa para cocer tortillas.



agaŋmaymay *s* zopilote cabeza roja *(ave)* **Jém agaŋmaymay**

quecquegóypa yɨɨm jeexɨc. El zopilote cabeza roja vuela por dondequiera.

agapuŋcu *s* arco **Agapuŋcu wiñɨcpɨc aŋmaŧi para picxi.** "Agapuŋcu" es la palabra antigua para "arco".

agorita *adv* ahorita **Anɨcpa agorita.** Ahorita me voy.

agui *adv* mucho, muy **Agui iť jajtsuc.** Hay muchas hormigas.

aja *s* canoa, cayuco **Nɨcpa tɨɨbaji ajom.** Va a pescar en el cayuco.

ámpa *vti* mirar **Je ďa ťi iwatpa siŋjom, no mas ámpa.** Él no hace nada en la fiesta; nomás mira.

ámámóypa *vi* mirar alrededor **Jém tsɨxi ámámóypa juť quej.** El niño mira alrededor de él.

ámaŋjacpa *vi* admirar **Jém tsɨxi ámaŋjacpa.** El niño se admiró.

amay *s* cornetillo *(ave)* **Jém amay wanpa cotsɨcjom.** El cornetillo canta en la serranía.

ámcúmpa *vi* 1. mirar dentro de *(una cosa)* **Je ámcúmpa ticjom.** Él mira dentro de la casa.
2. mirar dentro **Jém tsɨxi ámcúmpa.** El niño mira hacia adentro.

ámooyi *s* apariencia **Jém pɨxiñ iámooyi quen wɨbic pɨxiñ.** La apariencia de la cara es la de un buen hombre.

ámputpa *vi* mirar afuera **Je ámputpa ticjom.** Él mira de la casa hacia afuera.

ámquetpa *vi* mirar abajo **Tsɨxi iť noŋjom iapa ámquetpa.** La madre mira hacia abajo porque el niño está en la planada.

ámquímpa *vi* mirar arriba **Tsɨxi ámquímpa iga iixpa jon.** El niño mira hacia arriba para ver un pájaro.

ámsetpa *vi* mirar hacia atrás **Je ámsetpa iťuuñaŋcɨɨm.** Él mira hacia atrás (de su espalda).

amťɨy *s* año **Núcum jém jomipɨc amťɨy.** Llegó el Año Nuevo.

amu *s* araña **Tɨcjom agui iť amu.** Hay muchas arañas en la casa.

amupeeñi *s* telaraña **Jém amupeeñi imatspa xuxuť animat.** Los animalitos quedan atrapados en la telaraña.

anamaj *s* corazón **Jém pɨxiñ wɨ ianama.** Ese hombre es de buen corazón.

anamajťɨy *vi* tener corazón **Iťumpɨy animat anamajťɨy.** Todos los animales tienen corazón.

animat *s* animal **Iť waťi clase de animat.** Hay varias clases de animales.

anu *s* papagayo *(ave)* **Jém anu ďa i jemɨc.** No hay papagayos por allá.

añi *s* tortilla **Jém yomo iťojpa añi.** La mujer hace tortillas.

añimooñi *s* tamal **Accaata yoya watta añimooñi.** Mataron el cochino para hacer tamales.

áŋapa *vi* luchar, pelear **Áŋayajpa jém pɨxiñťam.** Los hombres se pelean.

áŋaji *s* pleito **Jém áŋaji iť iga ďa iwɨaŋjam aŋjagooyi.** Hay pleito porque no les gustan las autoridades.

áŋañi *s* grano, espinilla **Jém pɨxiñ agui iniiť áŋañi.** El hombre tiene muchas espinillas.

áŋatero *s* peleón, pleitista **Jém pɨxiñ áŋatero.** El hombre es pleitista.

áŋáyóycuy *s* llave, destapador **Jém refresco áŋáyóycuy tíŋguy.** La

llave para destapar los refrescos es de fierro.

áŋáypa *vi* despejarse *(el cielo)* **Áŋáypa siŋ.** El cielo se despeja.

aŋcacpa *vi* cambiar **Jém yomo aŋcacpa iway.** El cabello de la mujer cambia de color.

aŋci *s* patio **Jém pɨxiñ iaŋci agui xuťu.** El patio del hombre es chico.

aŋciim *s* afuera *(de la casa)* **Jém coñcuy iť aŋciim.** La silla está afuera.

aŋciíy *vi* tener patio **Jém tic aŋciíy.** La casa tiene patio.

aŋcis *s* rama **Jém cuy quiť iŋcis.** Se quebró una rama del árbol.

aŋcómíyóycuy *s* boda, casamiento **Jém aŋcómíyóycuy wibic siŋ.** En un casamiento hay buena fiesta.

aŋcómpa *vi* brotar *(frijol)* **Aŋcómpa jém sic jesic ñiptap.** El frijol se encorva cuando brota.

aŋcuc *adj, s, prep* en medio, entremedio, entre **Tic iŋcuc ñiptap moya.** Sembraron flores entre las casas.

áŋeymi *adv* otra parte **Aoy tum áŋeymi.** Me fui a otra parte.

aŋjaamooyi *s* pensamiento, idea **Ɨch anaŋjaamooyi iga ďa miñúcpa.** Mi idea era que tú no llegarías.

aŋjacquet *s* despeñadero **Jém aŋjacquetyucmi ďa wiap iquím camión.** El despeñadero es empinado; no puede subir el camión.

aŋjagooyi *s* autoridad **Aŋjagooyi iŋjacpa tigaŋjoj.** La autoridad manda al pueblo.

aŋjagóypa *vi* ir adelante, adelantar **Aŋjagóypa jém pɨxiñ tuŋjom.** El hombre va adelante en el camino.

aŋjamquímmi *s* Oriente **Aŋjamquímmi miñpa tuj.** La lluvia viene del Oriente.

aŋjamtigiymi *s* Poniente **Aŋjamtigiymi ucsjom.** Hay nubes en el Poniente.

aŋjecpa *vi* volver a taparse *(hoyo)* **Aŋjecpa jém ñipi ijos iga titsne nas.** Se vuelven a tapar los hoyos de la siembra porque está seca la tierra.

aŋjécpa *vi* espantarse, asustarse **Aŋjéc jém cawaj iga iix caŋ.** El caballo se espantó porque vio al tigre.

aŋjegaayi *s* derrumbe **Jém cotsic aŋjegaayi agui mij.** El derrumbe que hubo en el cerro es grande.

aŋjejpa *vi* apestar **Aŋjejpa jém chimpa caanewiip.** El perro muerto apesta.

aŋjipsíypa *vi* agrandar con la quema *(la milpa)* **Aŋjipsíy jém cama.** Agrandó su milpa con la quema.

aŋjipspa *vi* quemar *(antes de las secas)* **Aŋjipspa copa jesic ďanam ɨ iñoone cama.** La sabana se quemó antes de que quemaran sus milpas.

aŋjɨquitaañi *s* corral provisional **Jém aŋjɨquitaañi wiap ichut iga poypa sawa.** El corral provisional se puede caer cuando sopla el viento.

aŋjítpa *vi* cubrir *(semilla con tierra de deslave)* **Aŋjítpa iñipi jém pɨxiñ iga ichij tuj.** Con la lluvia se lava la tierra y cubre la siembra del hombre.

aŋjɨypa *vi* sonar **Jém cowa aŋjɨypa.** Suena la jarana.

aŋjɨyi *s* sonido **Quen jeam aŋjɨyi de tiro.** Parece que ese sonido fue de balazo.

aŋjocpa *vi* empañarse *(vidrio)* **Jém ventana aŋjocpa.** La ventana se empaña.

aŋjoogap *vi* aneblar **Aŋjoogap jém siŋ iga agui ií oma.** El cielo está aneblado porque hay neblina.

aŋjoogapacpa *vi* nublarse **Aŋjoogapacpa jém siŋ.** El cielo se nubla.

aŋjotsmocpa *vi* bailar frente a frente **Aŋjotsmocneyaj jém pixiñ con yomo.** Los hombres están bailando con las mujeres frente a frente.

aŋmadáyooyi *s* mensaje **Jém aŋjagooyi iŋmadáyooyi nimpa odoy i imalwadiñ.** El mensaje de la autoridad recomienda que no se haga mal.

aŋmatmatneeba *vi* platicar *(continuamente)* **Ánapa aŋmatmatneeba.** Mi mamá está platicando.

aŋmatpa *vi* platicar, charlar **Yomo aŋmatyajpa.** Las mujeres platican.

aŋmaícɨɨwiñ *s pl* platicadores **Aŋmaícɨɨwiñ jém aŋmaíyajpa jáyaŋ.** Los platicadores son los que platican mucho.

aŋmaíi *s* 1. palabra **Wi jém pixiñ iŋmaíi.** La palabra del hombre es buena.
2. idioma **¿Ti iñiyi mich iniŋmaíi?** ¿Cómo se llama tu idioma?

aŋmiñpa *vi* cicatrizar **Tsixi aŋmiñpa jém icoowaji.** La herida del niño está cicatrizando.

aŋmicpa *vi* humedecerse **Aŋmicpa pótpót.** El polvo se humedece.

aŋmíŋáypa *vi* despeltrarse *(reg.)*, descascararse **Aŋmíŋáypa jém tíŋguyxuuŋ.** La olla de peltre se descascaró.

aŋmíŋpa *vi* porfiar ir **Jém tsixi aŋmíŋ iga nictooba.** El niño porfía en que quiere ir.

aŋmixap *vi* asquear, querer vomitar **Jém tsixi aŋmixap iga mimne.** El niño asquea porque está enfermo.

aŋmíyxicpa *vi* sonreír **Aŋmíyxicpa jém yomo.** La mujer sonríe.

aŋmónóycuy *s* envoltura, cubierta **Tuudíy jém yomo iŋmónóycuy.** Está sucia la envoltura que hizo la mujer.

aŋmoŋpa *vi* calmarse **Aŋmoŋpa jém pleito.** El pleito se calmó.

aŋmoogap *vi* 1. encabritar **Jesic iquímcaaba idic cawaj aŋmoogap.** Cuando él lo montó, el caballo encabritó.
2. agonizar **Jém coowawɨɨp agui aŋmoogap.** El herido agoniza.

aŋmucnúcpa *vi* caer y bloquear *(el camino)* **Aŋmucnúc tuŋ da jut tanaspa.** El árbol cayó en el camino y no podemos pasar.

aŋnaca *s* orilla, lado **Jém coñcuy ií tic aŋnaca.** La silla está al lado de la casa.

aŋnacsi *s* viga de la casa **Xuíu jém tic iŋnacsi.** La viga de la casa es chica.

aŋnacatsuuchi *s* beso *(en la mejilla)* **Jém tsixi ichiiba aŋnacatsuuchi iapa.** El niño le da un beso a su mamá en la mejilla. *Véase* **tsuuchi**

aŋnámpa *vi* calmarse **Jém sawa agui poypa idic, ocmi aŋnámpa.** Hubo viento fuerte, y después se calmó.

aŋnaspa *vi* tener demasiado **Yíp wíccuy da wi aŋnasne de cana.** Esta comida no está buena; tiene demasiada sal.

aŋnaymɨ *adv* izquierda **Aŋnaymɨ nɨc jém tuŋ.** El camino va para la izquierda.

aŋnaypa *vi* retoñar **Aŋwɨt jém cuy, pero aŋnayñe.** Tumbé el árbol, pero retoñó.

aŋnémpa *vi* sacar la lengua **Xix aŋnémpa iga icútpa ca̱na.** El ganado saca la lengua cuando lame la sal.

aŋnɨ *s* saliva, baba **Jém tsɨ̱xi putpa iaŋnɨ.** Le sale la baba al niño.

aŋnɨa̱p *vi* babear **Jém tsɨ̱xi agui aŋnɨa̱p** El niño babea mucho.

aŋnɨcpa *vi* mellar, embotar **Aŋnɨcpa imachɨ̱t́i tsaamɨ.** Su machete se mella con las piedras.

aŋnóŋcúmpa *vi* estar por quebrarse *(puente)* **Aŋnóŋcúmpa jém puente.** El puente está por quebrarse.

aŋnótpa *vi* terminar *(sonido, ruido)* **Jém majɨ̱ywiñ aŋnótpa iga t́ɨ̱ñpa.** Ya termina el ruido del trueno.

aŋnúccuy *s* puerta, tapón **D́a wɨ̱ jém tɨc iŋnúccuy.** La puerta de la casa no sirve.

aŋnuchpa *vi* arrugarse **Jém pɨ̱xiñ aŋnuchñe iwiñpac.** El hombre tiene arrugada la cara.

aŋpiicha̱ji *s* oscuridad **Ucsjo̱m it́ aŋpiicha̱ji.** Cuando está nublado, hay oscuridad.

aŋpiicha̱p *vi* nublarse **Aŋpiicha̱p tuj.** Se nubla con nubes de agua.

aŋpiiñáypa *vi* quedar solo **Jém pɨ̱xiñ nɨc juumɨ aŋpiiñáy it́ɨc.** El hombre fue lejos, y la casa quedó sola.

aŋpɨ̱ñpa *vi* verse pequeño *(por estar lejos)* **Aŋpɨ̱ñpa jém pɨ̱xiñ iga juumɨ nɨcpa.** El hombre se ve muy pequeño porque está lejos.

aŋpɨ̱pa *vi* cicatrizarse **Aŋpɨ̱ne jém icoowa̱ji.** La herida se cicatriza.

aŋpɨcpa *vi* reproducirse *(en abundancia)* **Aŋpɨcpa jém yo̱ya.** Los cochinos se reproducen en abundancia.

aŋpɨ́npa *vi* flotar *(en agua)* **Aŋpɨ́npa jém capel poot́i.** El café en polvo flota en el agua.

aŋpɨspa *vi* volver *(enfermedad)* **Je aŋpɨspa icaacuy.** Le vuelve la misma enfermedad.

aŋpo̱ŋpa *vi* hacer poco sol **Aŋpo̱ŋpa ja̱ma iga it́ ucsɨ.** Hace poco sol porque hay nubes.

aŋpótspa *vi* sacar *(tierra del hoyo)* **Aŋpótspa tɨɨpich it́oppa nas ijosjo̱m.** La tuza saca tierra de su agujero.

aŋpúgáypa *vi* pudrirse (*parte del árbol)* **Aŋpúgáyñe jém cuy.** Se pudrió una parte del árbol.

aŋpujpa *vi* volver la misma enfermedad **Aŋpuj icaacuy.** Le volvió la misma enfermedad.

aŋpuŋpa *vi* romperse *(la nariz)* **Jém xix aŋpuŋpa iquɨ̱ñɨ iga sutne id́ɨc.** Se le rompió la nariz al buey y se le salió el narigón.

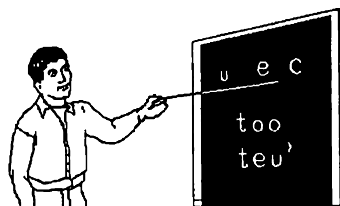
¹aŋputpa *vi* engordar **Jém yo̱ya flaco id́ɨc siip aŋputneum.** El cochino estaba flaco; ya engordó.

²aŋputpa *vt* sacar filo *(machete)* **Jém pɨ̱xiñ aŋputpa imachɨ̱t́i iga aŋnɨcne id́ɨc.** El hombre le saca filo a su machete porque estaba mellado.

aŋpu̱tɨ *s* sobreviga, travesaño **Jém tɨc iŋpu̱tɨ camam.** La sorbreviga es dura.

aŋpúypa *vi* pandear **Aŋpúypa jém tɨgaŋnacsɨ iga ponpɨc cuy.** Se pandea la viga porque no está dura.

aŋquejáyoypaap *s* maestro **Jém aŋquejáyoypaap paap sɨɨp accuyujóypa.** El maestro está enseñando.



aŋquejque *s* quijada **Toypa iŋquejque jém tsɨ̱xi.** Le duele la quijada al niño.

aŋquímáyooyi *s* ley **Wɨ̱ iga taŋcupɨcpa jém aŋquímáyooyi.** Es bueno obedecer la ley.

aŋquímóypa *vi* 1. despedirse **Jém pɨ̱xiñ aŋquímóypa iga nɨcpa.** El hombre se despide, porque se va. 2. orientar, enseñar **Aŋquímóypa maestro iŋquímpa tsɨ̱xɨ́am.** El maestro orienta a los niños.

aŋqui̱ñi *s* punta **Jém jáyóycuy iŋqui̱ñi tsu̱pa.** La punta del lápiz está aguda.

aŋquitpa *vi* hacer dobladillo *(en la ropa)* **Aŋquitñe jém noccoy.** Le hace el dobladillo a su pantalón.

aŋsaaba *vi* recuperarse **Aŋsaaba jém u̱qui.** El borracho se recupera.

aŋsajpa *vi* abrir la boca, abrir el pico **Jém jon aŋsajpa iga yua̱p.** El pájaro abre el pico porque tiene hambre.

aŋsɨ̱cmɨ *s* afuera **Ɨ́t aŋsɨ̱cmɨ jém chimpa.** El perro está afuera.

aŋsoonáypa *vi* deshacerse *(cartón o papel)* **Aŋsoonáypa to̱to iga mujne.** Se deshizo el papel, porque se mojó.

aŋsuspa *vi* chiflar, silbar **Jém tsɨ̱xi aŋsuspa.** El niño chifla.

aŋtátspa *vi* encasquillarse **Aŋtáts jém tujcuy.** Se encasquilló la escopeta.

aŋtáy *vi* venir de sorpresa *(lo que dice una persona)* **Jesɨc miñpa jém tuŋgac nɨmpa miŋtáy.** Cuando viene alguien, el otro puede decir "miŋtáy".

aŋtɨ̱npa *vi* oír *(sin ver)* **Aŋtɨ̱npa jém avión iga agui yucmɨ quecpa.** Se oye el sonido del avión muy arriba, pero no se ve el avión.

aŋtíŋcúya̱p *vi* empezar a brotar **Jém Pe̱toj imoc aŋtíŋcúya̱p.** El maíz de Pedro empieza a brotar.

aŋtɨ̱spa *vi* presentir **Aŋtɨ̱spa ána̱nama iga mimiñpa.** Yo presentí que venías.

aŋtɨwɨŋ *s* aurora **Jesɨc cuquejpa miñpa aŋtɨwɨŋ.** La aurora viene con el amanecer.

aŋtogoypa *vi* faltar **Anaɨ́t ɨ̱́dɨc diez cánpu, pero aŋtogoy cuatro.** Yo tenía diez huevos, pero ahora me faltan cuatro.

aŋtópcúmóycuy *s* freno *(para caballo)* **Jém cawaj iniɨ́t iŋtópcúmóycuy.** El caballo tiene freno.

aŋtu̱mjo̱m *s* juntos **Aŋtu̱mjo̱m ɨ́t jém pɨ̱xiñ con ima̱nɨc.** El hombre y su hijo viven juntos.

aŋtu̱mjotcuy *s* anzuelo *(palabra antigua de los cuentos)* **Aŋtu̱mjótcuy je wiñɨcpɨc aŋma̱ti para aawi.** "Aŋtu̱mjótcuy" es una palabra antigua para anzuelo.

aŋtúmpa *vi* aumentarse **Aŋtúmpa imoc.** Su maíz se aumenta.

aŋtúppa *vi* retoñar **Quím jém mañɨpɨc iay aŋtúppa.** Cuando retoña la planta le salen las hojas nuevas.

aŋtuuma̱p *vi* reunirse **Aŋtuuma̱p jém pɨ̱xiñ.** Se reúne la gente.

aŋtsa̱ñɨ́ɨtsa̱p *vi* comenzar a brotar *(maíz)* **Aŋtsa̱ñɨ́ɨtsa̱p jém moc.** Comienza a brotar el maíz.

aŋtsapsa̱umɨ *s* Sur **Aŋtsapsa̱umɨ miñpa tsa̱psa̱wa pɨ̱mi pɨ̱ji.** Del Sur viene el viento que trae mucho calor.

aŋtsay *s* hilera, línea **Jém moc iŋtsay yagatstam.** Las hileras de maíz son largas.

aŋtsayɨ́e̱ñpa *vi* formarse *(en fila)* **Jém soldajo aŋtsayɨ́e̱ñpa.** Los soldados se forman en fila.

aŋtso̱ca *s* 1. llama del fuego **Jém juctɨ iŋtso̱ca yɨcquejóypa juumɨ.** La llama del fuego alumbra lejos. 2. aureola del Sol **Táñixpa ja̱ma iŋtso̱ca iga d́anam quejpa.** Vemos la aureola del Sol cuando no lo hemos visto el Sol todavía.

aŋwaŋpa *vi* rumorarse **Aŋwaŋpa iga iɨ́ jém pɨ̱xiñ jemɨc.** Se rumora que el hombre está allá.

aŋwejpa *vi* gritar **Aŋwejpa jém tsɨ̱xi.** El niño grita.

aŋwejquípspa *vi* probar que puede gritar **Aŋwejquípspa jém pɨ̱xiñ.** El hombre prueba que puede gritar.

aŋwejwejóypa *vi* andar gritando **Aŋwejwejóypa jém tsɨ̱xi.** El niño anda gritando.

aŋwimpa *vi* salir *(líquido con fuerza)* **Aŋwimpa nɨɨpiñ.** Le sale mucha sangre de la herida.

aŋwiñɨ́uc *s* otro lado del arroyo **Je iɨ́ɨŋ ica̱ma aŋwiñɨ́uc.** Él hizo su milpa al otro lado del arroyo.

aŋwɨ̱xi *s* barba o bigote **Jém pɨ̱xiñ aguiyagats iŋwɨ̱xi.** El hombre tiene una barba larga.

aŋwixmo̱ya *s* *Nombre de una flor roja que florece en tiempo de lluvias.*

aŋwɨbáypa *vi* medio quitarse *(la lluvia)* **Aŋwɨbáypa tuj.** La lluvia se ha medio quitado.

aŋwɨ̱cɨ *s* mano derecha **Jém pɨ̱xiñ quiɨ́ñe iŋwɨ̱cɨ.** La mano derecha del hombre está quebrada.

aŋwɨ̱cɨɨmɨ *s* con la mano derecha **Taŋwɨ̱cɨɨmɨ wɨa̱p tanyo̱xa̱.** Podemos trabajar con la mano derecha.

aŋwɨɨd́áŋa̱p *vi* empeorar **Aŋwɨɨd́áŋa̱p icoowa̱ji.** Su herida se empeora.

aŋwɨ̱xa̱umɨ *s* Norte **Miñpa tuj aŋwɨ̱xa̱umɨ.** La lluvia viene del Norte.

aŋxíchpa *vi* encogerse **Aŋxíchpa jém noccoy iga tseeta̱p.** Los pantalones se encogen cuando se lavan.

aŋyaaqui *s* tristeza **Ca jém pɨ̱xiñ jesɨc agui iɨ́ aŋyaaqui.** El hombre se murió; por eso hay mucha tristeza.

aŋyácpa *vi* entristecerse **Aŋyácpa jém tsɨ̱xi iga d́a ɨ̱ ia̱pa.** El niño se entristece porque su mamá no está.

aŋyácyacwejpa *vi* angustiar, llorar de tristeza **Jém tsɨ̱xi aŋyácyacwejpa iga d́a ɨ̱ ia̱pa.** El niño llora de tristeza porque no está su mamá.

aŋyajpa *vi* corregirse, escarmentar **Je aŋyajpa d́a e̱ybɨc ima̱lwatpa.** Él se corrige; no va a volver a hacer lo malo.

aŋye̱jeixcuy *s* bizco **Aŋye̱jeixcuy jém tsɨ̱xi.** El niño está bizco.

aŋyɨ́npa *vi* brillar *(medio)* **Aŋyɨ́npa jém yo̱mo ixedajtecxi.** El vestido de seda de la mujer medio brilla.

aŋyɨ̱npa *vi* hacer poco viento **Aŋyɨ̱npa sa̱wa.** Hace poco viento.

aŋyɨ̱tpa *vi* embotar **Aŋyɨ̱tne cuchiyo iga d́a tsu̱pa.** El cuchillo se embotó, ya no tiene filo.

aŋyoáypa *vi* cicatrizarse **Aŋyoáypa jém puucɨ jesic pɨsum.** Se cicatriza el grano cuando sana.

aŋyumpa *vi* salir *(agua del ojo de agua)* **Aŋyumpa nɨ josjo̱m.** El agua sale del ojo de agua.

aŋyúmpa *vi* moverse *(gusanos)* **Aŋyúmpa jém tsuuquiñ chimpa iña̱cyucmɨ.** Se mueven los gusanos en la piel del perro.

a̱pa *s* madre **Iniit wɨsna a̱mtɨy iga caane ána̱pa.** Hace dos años que se murió mi madre.

a̱pcho̱mo *s* abuela **Ána̱pcho̱mo caane icuwɨstic.** Mis dos abuelas están muertas.

a̱pid́ɨy *vi* tener espina **Jém pixtɨñ a̱pid́ɨy.** La ceiba tiene espinas.

a̱pit *s* espina **Tséŋóypa jém a̱pit.** La espina punza.

a̱pitchi̱ji *s* puerco espín **Nɨmyajpa jém a̱pitchi̱ji wɨa̱p icmɨŋ ia̱pit.** Dicen que el puerco espín puede hacer saltar sus espinas.

a̱sa *s* huipil, camisa, blusa **Jém a̱sa iccámpa yo̱mo.** Las mujeres usan huipiles.

asas *s* mosquito *(que no pica)* **Jém asas d́a tawaspa.** El mosquito no nos pica.

asca̱ŋ *s* mapache **Jém asca̱ŋ ijénpa moc.** El mapache arranca el maíz.



asiam *adv* así **Asiam nɨmpa jém pɨ̱xiñ.** Así dice el hombre.

A̱tebet *s* Soteapan *(pueblo)* **Jém pɨ̱xiñ A̱tebetpɨc.** El hombre es de Soteapan.

a̱tero *s* el que guía cayuco **Jém a̱tero tacjacpa nɨicɨɨm.** El que guía el cayuco nos pasa al otro lado del río.

a̱wu *s* chapulín **A̱wu icútpa moc iay.** El chapulín come las hojas del maíz.

ay *s* hoja **Sa̱wa itugáypa cuy iay.** El viento corta las hojas del árbol.

áypa *vi* nacer muerto, ser abortado **Áyñe jém tsɨ̱xi.** El niño nació muerto.

aycu̱yu *s* hierba santa **Jém aycu̱yu tampátpa pacusjo̱m.** La hierba santa se encuentra en las zanjas.

aypuucɨtsa̱ñ *s* culebra arroyera **Aypuucɨtsa̱ñ ju̱tquej it.** Encontramos la culebra arroyera dondequiera.

aytsu̱s *s* verde **Jém pintura aytsu̱s.** La pintura es verde.

B

balsamo *s* palo de Brasil **Jém balsamo agui camam wɨ̱ para tɨc icom.** El palo de Brasil es muy duro; es bueno para hacer los horcones de la casa.

C

caaba *vi* morir **Anja̱tuŋ d́anam caane.** Mi padre no se muere todavía.

caacuy *s* enfermedad **Jém tsɨ̱xi imatsne caacuy.** Le pegó una enfermedad al niño.

caagay *s* bejuco picoso **Jém caagay ɨ́tpa jɨmño̱m.** El bejuco picoso se encuentra en el monte.

caamɨ́y *vi* tener milpa **Jém pɨxiñ caamɨ́y.** El hombre tiene una milpa.

caaŋactsa *s* avispa negra **Jém caaŋactsa iwatpa ɨ́tɨc cúyaŋcisyucmɨ.** La avispa negra hace su avispero en las ramas del árbol.

caatsa̱ñi *s* hormiga comején **Jém caatsa̱ñi ɨ́t cuyjosjo̱m.** La hormiga comején vive en los huecos de los árboles.

ca̱cwa *s* cacahuate **Jém ca̱cwa sétta̱p jesɨc máyɨ́ta̱p.** Tuestan los cacahuates antes de venderlos.

cacwi *s* alacrán **Tsɨxi ɨ́tɨp cacwi.** El alacrán picó al niño.



cáchɨ́i *s* ciego **Jém wɨda̱ya cáchɨ́i.** El viejo está ciego.

cáchɨ́ia̱p *vi* quedarse ciego **Jém yo̱mo cáchɨ́ia̱ne.** La mujer se está quedando ciega.

cai *s* muerto **Jemɨc ixɨ́a̱ tu̱m cai.** Allá vieron un muerto.

ca̱jaj *s* tambor **Tɨcsta̱p cajaj.** Tocan el tambor.

cajtsay *s* hamaca **Ánɨmɨ wɨa̱p iwat cajtsay.** Mi cuñado puede hacer hamacas.

ca̱ma *s* milpa **Pɨxiñ iwatpa ica̱ma.** El hombre hace su milpa.

camam *adj* duro, macizo **Camam jém cuy.** La madera es dura.

camama̱cane *vi* estar tieso **Ixu̱tcuy camamaca̱ne.** Su codo está tieso.

camáma̱p *vi* endurecerse, madurar **Jém pɨxiñ camáma̱p imoc.** El maíz de ese hombre está madurando.

cámpa *vi* pegarse, fijarse **Jém tsa cámne, d́a tsutpa.** La piedra está fija; no se cae.

ca̱na *s* sal **Tsɨxi oy ɨjuy ca̱na.** El niño fue a comprar sal.

ca̱nacuy *s* caoba sabanera **Ca̱nacuy wɨ para cawaj ixɨnaj.** La caoba sabanera es buena para hacer sillas de caballos.

canapo̱qui *s* caña **Canapo̱qui pɨcta̱p para azúcar.** La caña se usa para hacer azúcar.

cánpu *s* huevo, blanquillo **Chacha ichacpa icánpu jex juuts piyu.** Los huevos de chachalaca se parecen a los de gallina.

cánpu ima̱san *s* yema de huevo **Cánpu ima̱san wɨ tansét.** La yema de huevo es buena para freír. *Véase* **ma̱san**

cánpu ipoptay *s* clara de huevo **Cánpu ipoptay wɨ iga taŋwatpa pastel.** La clara de huevo es buena para hacer pastel.

ca̱ŋ *s* tigre, jaguar **Ɨ́t ca̱ŋ jɨmño̱m.** Hay tigres en el monte.

ca̱ŋcuɨ́táŋcax *s* hoja ventanilla **Ca̱ŋcuɨ́táŋcax ɨ́t jɨmño̱m.** En el monte hay hoja ventanilla.

ca̱ŋmoc *s* maíz xogo, maíz morado **Ca̱ŋmoc pɨcta̱pɨ́m para wa̱yi.** El maíz morado se usa para hacer pozole.

ca̱ŋwatnas *s* dibujo de tigre, máscara de tigre **Je iwatne ca̱ŋwatnas para carnabal.** Él hizo una máscara de tigre para el carnaval. *Véase* **watnas**

ca̱pay *s* cuñado *(habla de mujer)*, cuñada *(habla de hombre)* **Ica̱pay**

iwi̱nanɨgáypa. Se lleva bien con su cuñado.

ca̱pcapchuuquiñ *s* gusano de palo podrido **Jém ca̱pcapchuuquiñ iípa ju̱í púcne cuy.** El gusano de palo podrido está donde hay palos podridos.

capel *s* café **Iíu̱mpɨy pi̱xiñ iñipne capel.** Toda la gente ha sembrado café.

capelpooíi *s* café molido **Yo̱mo imáypa capelpooíi.** La mujer vende café molido.

ca̱pi *s* flecha **Jém pi̱xiñ ininɨcpa ica̱pi jimño̱m.** El hombre lleva su flecha al monte.

Ca̱pñɨɨm *s* Acayucan **Wiñɨgam nɨcyajpa cawajyucmɨ Ca̱pñɨɨm.** Hace muchos años iban a caballo a Acayucan.

capsne *vi* estar completo **Je capsne icuxíat.** El costal de él está completo.

capun *s* cochino capado **Je iccaaba icapun.** Él mata su cochino capado.

capxi *s* cocuyo *(insecto)* **Jém capxi iípa el mes de junio.** Los cocuyos se encuentran en el mes de junio.

ca̱pxoj *s* encino tlacohuilo **Ca̱pxoj ií co̱pjo̱m.** En la sabana hay encino tlacohuilo.

carcel cutɨc *s* cárcel **Jém carcel cutɨc ií A̱tebet.** La cárcel está en Soteapan.

ca̱tsa *s* cotorra *(ave)* **Jemɨc co̱pjo̱m ií ca̱tsa.** Allá en la sabana hay cotorras.

ca̱tsa *s* perico

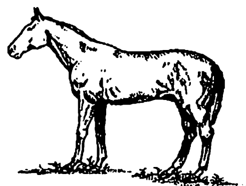
catscats *s* tucán *(ave)* **Jém catscats aŋwejpa jimño̱m.** El tucán grita en el monte.

catsneaŋjacne *vi* quedar colgado **Catsneaŋjacne jém cúyaŋgas jemɨc yucmɨ.** El brazo del árbol que se quebró quedó colgado arriba.

ca̱tsu *adj* agrio **Jém píchcuy ca̱tsu.** El limón es agrio.

ca̱tsua̱p *vi* agriarse **Catsua̱p jém wa̱yi jesɨc iniií tucuna ja̱ma.** El pozole se agria a los tres días.

cawaj *s* caballo **Poymi̱chpa cawaj.** El caballo corre jugando.



cawajjo̱m *s* lugar del caballo **Jém tsi̱xi oy cawajjo̱m.** El muchacho fue al lugar de caballos *(a traer un caballo)*.

cawajme̱me *s* mariposa grande **Yɨc jém cawajme̱me.** La mariposa grande es negra.

cawajwoŋ *s* perdiz chiquita *(ave)* **Jém cawajwoŋ wi̱ taŋcút.** La perdiz chiquita es buena comida.

caxían pi̱xiñ *s* español **Jém caxían pi̱xiñ da táñixpa sɨɨp.** Ahora no vemos españoles.

caxíána̱ñi *s* pan **Tsi̱xi icútpa caxíána̱ñi.** El niño come pan. *Vease* a̱ñi

cáypa *vi* quitarse **Cáypa jém ucsɨ.** Se quitan las nubes.

ca̱yu *s* gallo **Jém ca̱yu aŋwejpa jesɨc cuquejpa.** El gallo canta cuando amanece.

ci *s* mano **¿Jém animat ju̱te̱n icɨ?** ¿Cuántas manos tiene el animal?

ciac *s* 1. guarache **Je icámne iciac.** Él tiene puestos sus guaraches.

2. Pléyades **Ít ma̱tsa iñɨ̱yi Cɨac.** Hay una constelación que se llama las Pléyades.

cɨaŋmɨcspa *vi* empuñar las manos **Jém tsɨ̱xi cɨaŋmɨcsne iga jóyñe.** El niño empuña las manos porque está enojado.

cɨaŋse̱tpa *vi* devolver trabajo **Jém pɨ̱xiñ oy iyo̱xpátta̱ jesɨc tuŋgac ja̱ma cɨaŋse̱tpa.** Fueron a ayudar al hombre y después él devolvió el trabajo.

cɨaŋtojpa *vi* aplaudir, dar palmadas **Jém yo̱mo cɨaŋtojpa iga ichɨgaŋjécpa tajpi.** La mujer da unas palmadas para asustar al gavilán.

cɨa̱pa *s* pulgar **Jém pɨ̱xiñ iccámpa icɨa̱pa iwatpa firma.** El hombre pone su huella con el pulgar para firmar.

cɨɨba̱p *vi* leñar **Cɨɨba̱p jém tsɨ̱xi.** El niño leña.

cɨɨmɨ *s* con la mano **Icɨɨmɨ jayñe jém pɨ̱xiñ.** El hombre escribía con la mano.

cɨɨmo̱ya *s* retama **Jém cɨɨmo̱ya moypa julio.** La retama florece en julio.

cɨɨputpa *vi* salvarse **Je cɨɨputpa iga pajneta̱ iɗɨc.** Se salvó el que estaba en la cárcel.

cɨɨscuy *s* comida *(carne o frijoles)* **Jém xix ma̱yi cɨɨscuy.** La carne de res es buena comida.

cɨɨtɨc *s* escalera **Con jém cɨɨtɨc wɨa̱p iquím yucmɨ.** Con la escalera uno puede subir.

cɨɨtso̱goy *s* palma de la mano **Jém pɨ̱xiñ coowane icɨɨtso̱goy.** El hombre tiene herida la palma de su mano.

cɨɨ́y *vi* tener mano **Jém u̱tsu cɨɨ́y.** El chango tiene manos.

cɨ̱jpa *vi* cortar **Yɨ́p cuy ɗa cɨ̱jpa con achaj.** Este árbol no se corta con hacha.

cɨmpa *vi* sentir *(dolor y ardor)* **Cɨmpa jém pɨ̱xiñ ipuy** El hombre siente dolor en su pie.

cɨ̱npa *vi* oler bien, estar fragante **Agui cɨ̱npa jém wíccuy.** La comida huele muy bien.

cɨncɨ *s* garganta **Pɨ̱xiñ toypa icɨncɨ iga sucspa.** Le duele la garganta al hombre porque tiene tos.

cɨncɨxɨ̱ŋi *s* bocio, papera **Jém yo̱mo iniɨ́t cɨncɨxɨ̱ŋi.** La mujer tiene bocio.

cɨ̱ñi *s* fragancia, perfume **Jém mo̱ya nɨcpa juumɨ icɨ̱ñi.** El perfume de la flor se siente de lejos.

cɨŋpa *vi* 1. madurar **Jém samñi cɨŋne.** El plátano ya maduró.
2. estar guisado **Jém ma̱yi ɗanam cɨŋne.** La carne no está guisada todavía.

cɨ̱ŋi *s* miedo **Ít cɨ̱ŋi jém tɨgaŋjoj.** Hay miedo en el pueblo.

cɨ̱ŋpa *vi* tener miedo **Ɨch agui acɨ̱ŋne iga tujcúyɨyyaj.** Yo tenía mucho miedo porque llevaban armas.

cɨ̱pi *s* leña **Je nɨcpa iɨ́ŋ cɨ̱pi.** Él va a cortar leña.

cɨtsanúcpa *vi* acercarse **Jém pɨ̱xiñ cɨtsanúcpa mesajcɨɨm iga wícpa.** El hombre se acerca a la mesa para comer.

cɨ̱tsɨs *s* 1. uña **Jém pɨ̱xiñ icɨ̱tsɨs agui yic iga icótsne.** La uña del hombre está negra porque se pegó.
2. casco **Tucpa jém cawaj icɨ̱tsɨs.** Se cae el casco del caballo.
3. garra **Jém misi icɨ̱tsɨs tsu̱pa.** Las garras del gato son agudas.

co̱bac *s* cabeza **Jém pɨ̱xiñ ijuypa xix ico̱bac iga iwatpa wíccuy.** El

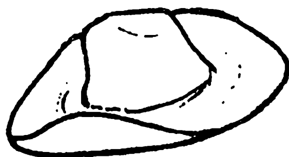
hombre compra una cabeza de ganado para hacer comida.

cobacpac *s* calavera, hueso de la cabeza **Jém tsúts icobacpac po̱po.** La calavera del muerto es blanca.

co̱bacpi̱ji *s* molestia, enojo **Siiga seguida nɨcpa iám aŋjagooyi ichiiba cobacpi̱ji.** Cuando van seguido a ver a las autoridades les dan molestias.

co̱bacpɨc *s* autoridad principal **Jém A̱tebet presidente je jém co̱bacpɨc.** El presidente de Soteapan es la principal autoridad.

cobactɨc *s* sombrero **Je ijaamaŋnót icobactɨc.** Se le olvidó su sombrero.



co̱bactɨgay *s* capa de pobre *(planta)* **Jém co̱bactɨgay tampátpa ju̱t́ it́ nɨɨxcuy.** La capa de pobre se encuentra cerca del ojo de agua.

co̱bagaŋtɨcmɨ *s* 1. cabecera **Co̱bagaŋtɨcmɨ it́ jém aŋjagooyi.** En la cabecera del municipio están las autoridades.
2. algo arriba de la cabeza **Jém juctɨ it́ ico̱bagaŋtɨcmɨ.** La luz está arriba de su cabeza.

cóc *s* tapanco **Jém tɨc iniit́ icóc.** La casa tiene tapanco.

com *s* horcón **Je inimiñpa cuy para tɨc icom.** Él trae madera para los horcones de la casa.

coma̱ni *s* comadre **Yo̱mo oy jooyáy icoma̱ni.** La mujer visitó a su comadre.

cómcomwit́pa *vi* caminar encorvado **Jém cho̱mo cómcomwit́pa.** La vieja camina encorvada.

cómneactɨŋpa *vi* inclinarse **Jém tsi̱xi cómneactɨŋ iga ipiŋpa ijáyóycuy.** El niño se inclinó para recoger su lapiz.

cómpa *vi* estar jorobabo **Jém wɨd́a̱ya it́uuñi cómne.** Está jorobada la espalda del viejo.

co̱mpa *vi* llegar de vez en cuando **Jém wɨd́a̱ya co̱mpa iñúc.** El viejo llega de vez en cuando.

compaj *s* compadre **¿T́i iŋwatpa compaj?** ¿Que haces compadre?

compa̱nij *s* compadre **Je icompa̱nij it́ A̱tebet.** Su compadre vive en Soteapan.

co̱ñpa *vi* sentarse **Jém pi̱xiñ co̱ñpa cumuŋco̱m.** El hombre se sienta en la sombra.

co̱ñcuy *s* silla, asiento **Jém co̱ñcuyyucmɨ co̱ñpa jém tsi̱xi.** El niño se sienta en la silla.

co̱ññeactɨŋpa *vi* echarse *(en la silla)* **Pi̱xiñ co̱ññeactɨŋ tɨcjo̱m iga sopsne.** El hombre se echó sentado en la silla porque estaba cansado.

coñt́ogoypa *vi* perderse, desaparecer *(sorpresivamente)* **Jém chimpa it́ id́ɨc matɨc, maacsi coñt́ogoy.** El perro estuvo ayer, pero endenantes desapareció.

coñwɨ́yooyi *s* ganancia **Icoñwɨ́yooyi tu̱m xix.** Su ganancia fue una vaca.

coñwɨ́yóypa *vi* ganar **Je yɨɨm jeexɨc coñwɨ́yóypa.** Él gana en varias partes.

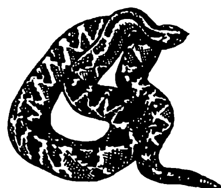
cooŋ *s* canasta **Jém wɨd́a̱ya iwatpa cooŋ.** El viejo hace canastas.

coowa̱p *vi* herirse **Coowa̱ne jém tsi̱xi ipuy.** El niño se hirió en el pie.

coowaji *s* herida **Jém pixiñ iniit coowaji ipuyyucmi.** El hombre tiene una herida en su pie.

copa *s* llano, sabana **Jém copa agui wicom.** La sabana es un buen lugar.

copatsumi *s* cascabel tropical **Jém copatsumi itpa copjom.** La cascabel tropical vive en la sabana. *Véase* **tsumi**



coponmanic *s* primogénito **Jém coponmanic jém wiñtipic manic.** El primogénito es el primer hijo.

coso *s* rodilla **Toypa jém widaya icoso.** Al viejo le duelen las rodillas.

costeññeactiŋpa *vi* ponerse de rodillas, arrodillarse **Costeññeactiŋ iga iŋwejpátpa Dios.** Se arrodilla para orar a Dios.

costeñpa *vi* arrodillarse **Costeñpa jém tsixi iga iwácpa perdón.** Se arrodilla el niño para pedir perdón.

cotsic *s* cerro **Jecpa cotsic.** El cerro se derrumbó.

cotsicchiman *s* maquique, helecho de la montaña **Cotsicchiman tampátpa cotsicjom.** El maquique se encuentra en la serranía.

cotsicpucxi *s* nauyaca saltadora **Jém cotsicpucxi itpa jimñom.** La nauyaca saltadora vive en el monte.

cotsicyati *s* chirimoya **Jém cotsicyati nutunutu iñaca.** La cáscara de la chirimoya es roñosa.

cotsigaŋjoj *s* serranía **Juumi quejpa cotsigaŋjoj.** La serranía se ve a lo lejos.

cótsóycuy *s* chilillo **Jém yomo ipic icótsóycuy iga imanic da matóŋóypa.** La mujer agarró su chilillo para pegarle a su hijo porque no obedeció.

cótspa *vi* quedar magullado **Jém tsixi tsut, ici cóts.** El niño se cayó y la mano se le quedó magullada.

cowa *s* jarana, guitarra **Aŋjiypa jém cowa.** La jarana suena.

coya *s* conejo **Moŋpa coya josjom.** El conejo duerme en un agujero.

crúychi *s* codorniz común **Copjom agui it crúychi.** En la sabana hay muchas codornices.

cuáypa *vi* limpiarse **Cuáyñe jém muti.** Se limpió el pozo de agua.

cucaaba *vi* secarse *(la mata)* **Chipiñ ichay cucaaba jesic yajum itim.** La mata de tomate se seca cuando termina de dar fruto.

cucaáypa *vi* 1. secarse *(todo)* **Itumpiy jém sic cucaáy.** Todos las matas de frijol se secaron.
2. morir *(todo)* **Cucaáy itumpiy ityajwiip jem.** Todos los que estaban allá se murieron.

cucápspa *vi* tener todo o suficiente **Cucápsne jém pixiñ.** El hombre tiene ahora todo lo que le hacía falta.

cucci *s* dedo del corazón **Jém pixiñ iwic icucci.** El hombre se cortó el dedo del corazón.

cucmi 1. *adv* en medio **Cucmi it jém tic de jém tigaŋjoj.** La casa está en medio del pueblo.
2. *s, adj* en medio **Jém cuy ituupa cúcmi it.** El corazón del árbol está en medio del tronco.

cucompa *vi* llenarse *(de pus)* **Cucompa jém xiwi.** El grano se llenó de pus.

cuco̱ñpa *vi* sentarse *(a cada rato)* **Acuco̱ñpa tuŋjo̱m iga asopsne.** A cada rato me siento en el camino para descansar.

cucujti *s* coco **Cucujti tampátpa Piedra Labrada.** Encontramos los cocos en Piedra Labrada.

cucu̱ma *s* anillo **Jém yo̱mo iniit́ cucu̱ma icɨɨyucmɨ.** La mujer tiene su anillo en el dedo.

cucwiñjo̱m *adj* en medio *(de la gente)* **Jém pi̱xiñ moj ji̱yi cucwiñjo̱m.** El hombre empezó a hablar en medio de la multitud.

cuchicsáypa *vi* tener comezón en todo el cuerpo **Jém tsi̱xi cuchicsáy iña̱ca.** El niño tiene comezón en todo el cuerpo.

cucho̱npa *vi* mecerse, columpiarse **Cucho̱npa jém tsi̱xi tsayyucmɨ.** El niño se mece en el bejuco.

cueespa *vi* adornar *(con flor)* **Jém yo̱mo cueespa.** La mujer se adorna la cabeza con flores.

cueŋpa *vi* descascararse, mudar de piel **Jém tsa̱ñ cueŋpa iña̱ca.** La culebra muda de piel.

cuetsáypa *vi* temblar **Jém pi̱xiñ cuetsáypa iga ci̱ŋpa.** El hombre tiembla de miedo.

cuga̱pja̱ma *s* mediodía **Joymɨ tanɨcpa cuga̱pja̱ma.** Nos vamos al mediodía mañana.

cugaptsu *s* medianoche **Cugaptsu put jém pi̱xiñ.** El hombre salió a medianoche.

cuit́ *vi* vivir *(en casa prestada)* **Jém pi̱xiñ cuit́ tu̱m rato.** El hombre vive un tiempo en casa prestada.

cui̱xa̱p *vi* atontarse **Jém pi̱xiñ cui̱xa̱p iga jawáŋíypa.** El hombre se atonta, porque tiene calentura.

cui̱xi *s* tonto **Cui̱xi jém pi̱xiñ, d́a iwatpa ca̱ma.** El hombre es tonto; no hace milpa.

cuja̱msɨŋ *s* tiempo de secas **Cuja̱msɨŋ d́a i̱ tuj.** En el tiempo de secas no llueve.

cujaŋpa *vi* abrirse tantito **Jém tabla cujaŋ uxaŋ.** La tabla se abrió tantito.

cujecpa *vi* derrumbarse *(sobre una cosa)* **Cujecpa ca̱ma.** La tierra que se derrumba cae sobre la milpa.

cujegáypa *vi* derrumbarse *(por completo)* **Jém co̱tsic cujegáy.** El cerro se derrumbó por completo.

cujeŋpa *vi* 1. zafarse **Cujeŋ jém cawaj iťípxi.** El caballo se zafó de la reata.
2. bajarse **Cujeŋ iñoccoy.** Se le baja el pantalón.

cujetspa *vi* peinarse **Jém yo̱mo cujetspa.** La mujer se peina.

cujíbóypa *vi* afamar **La gente cujíbóypa cujíptа̱p presidente.** La gente afama al presidente.

cujicquíñáypa *vi* desbaratarse **Antɨc cujicquíñáy.** Mi casa se desbarató.

cujipspa *vi* tener acidez **Jém pi̱xiñ cujipspa.** El hombre tiene acidez.

cujipsnaspa *vi* quemarse *(monte)* **Cujipsnasne jém jimñi.** Se quemó el monte.

cujiťpa *vti* buscar *(comida en el plato)* **Jém tsi̱xi cujiťpa chi̱majo̱m.** El niño busca lo que queda en su plato.

cujɨcpa *vi* fatigarse **Jém tsi̱xi cujɨcpa iga agui mi̱chpa id́ic.** El niño se fatiga porque juega mucho.

cujítpa *vi* chorrear, tapar con tierra *(que arrastra la lluvia),* **Iga pi̱mi tuj cujítne jém capel.** Como llovió mucho, se tapó el café con la tierra.

cujɨtpa *vi* espulgarse **Cujɨtpa piyu.** La gallina se espulga.

cujíyooyi *s* chisme **Jém pɨxiñ nimpa cujíyooyi.** El hombre dice un chisme.

cujíyóypa *vi* maldecir, murmurar **Cujíyóypa jém yomo ítumpiy.** La mujer maldice a todos.

cujocpa *vi* oscurecer **Cujocpa ɨti, danam tsuuyim.** Ya está oscureciendo; todavía no es de noche.

cujoŋticpa *vi* empezar a madurar **Cujoŋticpa ítumpiy jém samñi.** Todos los plátanos empiezan a madurar.

cujoogaáypa *vi* evaporarse **Jém ojo cujoogaáypa.** El alcohol se evapora.

cujoppa *vi* revolcarse **Cujoppa jém cawaj.** El caballo está revolcándose.

cujunpa *vi* 1. desatarse **Jém pɨxiñ cujun icɨpi.** Se le desató su leña al hombre.
2. zafar **Jém cawaj cujunpa jut tsenne idic.** El caballo se zafó de donde estaba amarrado.

cujuŋpa *vi* cornear **Mia cujuŋpa cuyyucmi.** El venado cornea el árbol.

cujuppuŋtecxi *s* bata **Jém yomo iccámpa cujuppuŋtecxi.** La mujer usa bata.

culocojaquetpa *vi* volverse loco **Culocojaquet jém pɨxiñ iga ucpa.** El hombre se vuelve loco porque toma demasiado.

cuma *s* coyole **Je oy ítiŋ cuma.** Él fue a cortar coyole.

cumchuuquiñ *s* gallina ciega **Cumchuuquiñ iwaswascaaba moc.** La gallina ciega mata las plantas de maíz.

cumejpa *vi* rascarse **Cawaj cumejpa iga chicspa iñaca.** El caballo se rasca en el árbol porque tiene comezón.

cumicpa *vi* quedar *(poca gente)* **Wati pɨxiñ ií idic, pero áŋayajpa jesic da wati tsíy cumicpa.** Había mucha gente, pero se pelearon; quedó poca.

cumoŋpa *vi* hundirse **Cumoŋpa jém aja niiciim.** La canoa se hunde en el río.

cumuŋci *s* sombra **Jesic pijpa jama agui wɨ jém cuy icumuŋci.** Cuando hace mucho sol, ¡qué buena es la sombra del árbol!

cumutspa *vi* anidar **Cumutspa jém jon cuyyucmi.** El pájaro anida en el árbol.

cumxɨwi *s* flecha *(con cera en la punta)* **Jém cumxɨwi wiñic aŋmati.** La palabra "cumxɨwi", que significa flecha, es antigua.

cunaíyóypa *vi* tener celos **Jém pɨxiñ cunaíyóy.** El hombre tiene celos.

cunajpa *vi* aclararse **Cunajne ni iga pucsne idic.** Se aclara el agua que estaba turbia.

cunámpa *vi* terminar, acabar **Cunám jém musico.** Se terminó la música.

cunasóypa *vi* avisar de casa en casa

cunaspa *vi* penetrar **Ií puctucu dapic cunaspa ni.** Hay tela en que no penetra el agua.

cunaypa *vi* 1. emplumar **Cunaypa jém taca.** El pollito empluma.
2. retoñar **Cunaypa jém cuy.** El árbol retoña.

cunémpa *vi* lamer **Jém chimpa cunémpa suuŋ.** El perro lame la olla.

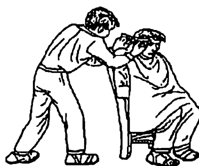
cunɨgáypa *vi* irse *(todos)* **Itu̱mpɨy jém pɨ̱xiñ cunɨgayyaj.** Toda la gente se fue.
cuniisóycuy *s* calce **Taŋcuniispa mesaj con icuniisóycuy.** Calzamos la mesa con un calce.
cunɨ̱yi *s* novio **Jém jaychɨ̱xi icunɨ̱yi tu̱m wo̱ñi A̱tebetpic.** La novia del joven es una muchacha de Soteapan.
cuno̱mpa *vi* derretirse **Cuno̱mpa jém mantegat.** La manteca se derrite.
cunoŋ *s* planada **Jém pɨ̱xiñ ica̱ma cunoŋjo̱m.** La milpa del hombre está en una planada.
cunótpa *vi* dejar de sonar **Cunótpa jém aŋjɨ̱yi de musico.** Dejó de sonar la música.
cuno̱ya *s* viuda **Pém yo̱mo cuno̱ya.** Aquella mujer es viuda.
cu̱nu *s* zacua gigante *(ave)* **Jém cu̱nu agui wɨ̱ iwa̱ñi.** La zacua gigante canta bonito.
cunucsáypa *vi* pedir perdón **Jém pɨ̱xiñ jóyñe idɨ́c iťɨ̱wɨ ocmɨ cunucsáypa iga odom jóyiñ.** El hombre le tenía odio a su hermano, pero después le pidió perdón.
cunus *s* cruz **Jém tsúts páŋayťa̱ cunus ju̱ť cumta̱p.** Pusieron una cruz donde enterraron al difunto.
cunu̱tspa *vi* estar triste **Jém yo̱mo cunu̱tspa iga jawáŋɨ́ypa.** La mujer está triste porque tiene calentura.
cuñipa̱chi *s* lagartija de cachetes rojos **Tampátpa cuñipa̱chi ca̱mjo̱m.** Encontramos una lagartija de cachetes rojos en la milpa.
cúŋqui *s* ardilla **Cúŋqui icútpa moc.** La ardilla come maíz.
cuótspa *vi* andar saltando **Jém co̱ya cuótspa ca̱mjo̱m.** El conejo anda saltando en la milpa.
cupacpa *vi* 1. terminar **Cupacum jém pɨ̱xiñ iťɨc.** Se terminó la casa de ese hombre.
2. ir al norte **Cupacpa jém pɨ̱xiñ.** El hombre va hacia el norte.
cupacscuy *s* caballete **Jém tɨc icupacscuy ipacca sa̱wa.** El viento tumbó el caballete de la casa.
cupagaga̱p *vi* enfriarse **Jém wíccuy cupagaga̱p.** La comida se enfría.
cupícsáypa *vi* estriar **Cupícsáy jém ventana.** La ventana se estrió.
cupícscaaba *vi* pringar, salpicar **Cupícsaaba iťɨc jém pɨ̱xiñ.** La lluvia pringa la casa del hombre.
cupiicha̱p *vi* anochecer **Cupiicha̱ jém pɨ̱xiñ ca̱mjo̱m.** Le anocheció al hombre en la milpa.
cupijpa *vi* sudar **Jesɨc pijpa ja̱ma tacupijpa.** Cuando brilla el sol, sudamos.
cupɨ̱ji *s* sudor **Jesɨc pijpa ja̱ma agui tanaiť cupɨ̱ji.** Cuando hay mucho sol, nos cubrimos de sudor.
cupiccɨ *s* arete **Jém yo̱mo iniiť wɨste̱n cupiccɨ.** La mujer tiene dos aretes.
cupɨdáypa *vi* 1. caerse *(pelo)* **Cupɨdáypa jém cawaj iña̱ca iga iniiť chicxi.** Se le cae el pelo al caballo porque tiene sarna.
2. despintarse **Cupɨdáypa tɨc ipintura.** Se despinta la pintura de la casa.
cupínticpa *vi* salir agua del suelo **Cupínticpa ica̱ma jém pɨ̱xiñ.** Sale agua del suelo en la milpa de ese hombre.
cupɨsáypa *vi* aliviarse *(todos)* **Yiim tigɨy caacuy, pero cupɨsáy iťu̱mpɨy.** Aquí entró una enfermedad, pero todos se aliviaron.

cupoa *s* cambio, sencillo **Jém yo̱mo d́a iniị cupoa.** La mujer no tiene sencillo.

cupo̱ja *s* caspa **Jém wɨd́a̱ya agui iniít cupo̱ja.** El viejo tiene mucha caspa.

cupo̱ŋpa *vi* 1. dar poca luz **Tsuucɨɨm cupo̱ŋpa po̱ya iga it́ ucsɨ.** Cuando hay nubes en la noche, la luna da poca luz. 2. estar triste **Micupo̱ŋpa iga iŋcuṯu̱m.** Estás triste, porque estás solo.

cupood́a̱p *vp* cortar pelo, rasurar **Cupood́a̱p jém tsɨ̱xi.** Al niño le cortaron el pelo.



cupóyáypa *vi* escapar *(todos)* **Cupóyáypa it́u̱mpɨy jém yo̱mo it́aca.** Todos los pollitos de la mujer se escaparon.

cupoypa *vi* escurrirse **Taŋcɨŋpa tɨc cupoypa pintura.** Cuando se pinta la casa se escurre la pintura.

cupúcpa vi 1. fermentar, tener pus. **Jém tsɨ̱xi ipuy icheŋpa a̱pit́ ocmɨ cupúc.** El niño se punzó con la espina, y tiene pus en el pie. 2. curtir **Cupúcpa jém xixña̱ca.** Se curte la piel de la vaca.

cupuchayñe *vi* pálido **Jém yo̱mo cupuchayñe iga mimne.** La mujer está pálida porque está enferma.

cupudáypa *vi* salir *(todos)* **Cupudáypa it́u̱mpɨy ichɨ̱xɨ́am.** Todos sus niños salieron.

cupugáypa *vi* pudrirse *(todo)* **Cupugáypa it́u̱mpɨy jém chɨ̱piñ.** Todos los tomates se pudrieron.

cuputpa *vi* quitarse la cáscara, quitarse el hollejo **Cuputpa mooxi.** Se le sale el hollejo al nixtamal.

cupuucha̱p *vi* amarillecerse **Cupuucha̱p siŋ jesɨc químpa ja̱ma.** El cielo se amarillece cuando sale el sol.

cuque̱ja *s* el amanecer **Je icuque̱ja nɨc.** Él se fue al amanecer.

cuque̱jacɨɨm *s* madrugada **Cuque̱jacɨɨm nɨc jém pɨ̱xiñ.** El hombre se fue en la madrugada. *Véase* **icuquejа̱ma**

cuquejpa *vi* amanecer **Cuquejpa mu iñɨc ca̱mjo̱m.** Al amanecer fue a la milpa.

cusámáypa *vi* astillarse **Jém cuy cusámayñe.** La madera se astilló.

cusa̱mpa *vi* asustarse, pararse el pelo **Jém pɨ̱xiñ cusa̱mpa ico̱bac iga cɨ̱ŋne.** Al hombre se le para el pelo cuando se asusta.

cusáŋpa *vi* sonar *(otate roto)* **Cusáŋpa ojwiñ jesɨc sámne.** El otate suena cuando está roto.

cusɨ̱cico̱bac *s* calvo **Jém pɨ̱xiñ d́a wáyíy cusɨ̱cico̱bac.** El hombre no tiene cabello; está calvo.

cusɨjpa *vi* escurrir *(agua)* **Cusɨjpa jém mooxi.** Se escurre el agua del nixtamal.

cusɨ̱mpa *vi* salir *(agua de tierra húmeda),* manar suavemente **Jém noŋ cusɨ̱mpa nɨ.** En la planada, la tierra es húmeda, porque sale agua.

cuso̱nnaspa *vi* absorber **Jém puctu̱cu cusonnaspa nɨ.** La ropa absorbe el agua.

cuspa *vi* estar satisfecho, lleno **Cuspa wiiqui jém cawaj.** El caballo está lleno porque comió bien.

cu̱suŋ *s* asiento *(arcaísmo, ya no se usa)* **Jém oywɨɨp jo̱yi tsagayt́a̱**

cu̱suŋ. Pusieron un asiento para que se sentara el que vino a visitar.

cusupan *s* migaja, astilla **Poota̱ cuy achajmɨ jesɨc tsíypa icusupan.** Cuando rajaron el tronco con el hacha, quedaron astillas.

cususa̱caacuy *s* ataque **Jém tsi̱xi imats cususa̱caacuy.** Al niño le dio un ataque.

cuta̱cpa *vi* cacarear **Jém piyu cuta̱cpa jesɨc yojpa.** La gallina cacarea cuando pone sus huevos.

cute̱ñpa *vi* ir parando **Jém tsi̱xi cute̱ñpa iñɨc tuŋjo̱m.** El niño va parando en el camino.

cutɨsáypa *vi* doler *(los huesos)* **Cutɨsáypa ipac jém pi̱xiñ iga jawáŋíypa.** Al hombre le duelen los huesos porque tiene calentura.

cutɨtsáypa *vi* secarse toda el agua **Cutɨtsáypa nɨ.** Se seca toda el agua del río.

cutɨtspa *vi* secarse *(el río)* **Jém tsas nɨ cutɨtspa.** Se le secó el agua del río al camarón.

cutocspa *vi* estar boca abajo. **Jém tsi̱xi cutocspa iga toypa ipuu.** El niño está boca abajo, porque le duele el estómago.

cuto̱ti *s* seso **Tobayta̱p xix icuto̱ti.** Le sacaron los sesos a la res.

cutujcɨ *s* tiempo de lluvias **Cutujcɨ miñpa tuj tumtum ja̱ma.** En el tiempo de lluvia, llueve todos los días.

cututpa *vi* andar a saltos **Cututpa jém nac.** El sapo anda a saltos.

cutiñ *adj* flojo **Cutiñ jém chimpa iga d́a nɨcpa ca̱mjo̱m.** El perro es flojo; no va a la milpa.

cutíña̱p *vi* tener flojera **Jém tsi̱xi cutíña̱p iga d́a nɨcpa ca̱mjo̱m.** El niño no va a la milpa porque tiene flojera.

cutíña̱ji *s* flojera **Jém pi̱xiñ d́a yo̱xatooba imatsne cutíña̱ji.** El hombre no quiere trabajar; tiene flojera.

cuti̱ñpa *vi* tronar en varias partes **Jém majɨywiñ cuti̱ñpa jutiŋquej.** El trueno truena en varias partes.

cutu *s* labio leporino **Jém cutupɨc pi̱xiñ d́a ja̱ya wɨa̱p iŋmat.** El hombre de labio leporino casi no puede hablar.

cutsampa *vi* crecer *(en otra casa)* **Jém yuctu̱cu cutsampa ia̱chicɨɨm.** El huérfano crece en la casa de su tío.

cutseeba *vi* mejorar *(con abono)* **Jém mo̱ya d́a id́ɨc mɨja̱p cutseeba con abono.** La flor no quería crecer, pero mejoró con abono.

cutsɨtpa *vi* resbalar **Jém u̱qui cutsɨtpa nasyucmɨ, d́a wɨa̱p ichucum.** El borracho resbala en el suelo; no se puede parar.

cutsíyaŋ *s* retazo, sobra **Chimpa chiita̱p jém wíccuy cutsíyaŋ.** Dan las sobras de la comida al perro.

cutsi̱yɨ *s* almohada **Jém tsi̱xi ipatsáy icutsi̱yɨ.** El niño tiró su almohada.

cutsíypa *vi* sobrar **Cutsíypa puctu̱cu iga iwat iñoccoy.** Sobró de la tela con que hizo sus pantalones.

cutsocticpa *vi* alumbrar *(luz por todas partes)* **Cutsocticpa icuwɨti jém tɨga̱ŋjoj.** Se alumbra todo el pueblo con luz eléctrica.

cutsucspa *vi* rascarse **Jém tsi̱xi cutsucspa iga chicspa iña̱ca.** El niño tiene comezón y se rasca.

cutsuuya̱p *vi* atardecer **Jém pi̱xiñ cutsuuya̱p ca̱mjo̱m.** Al hombre le atardeció en la milpa.

cuucu *s* paloma **Cuucu icútpa chi̱piñ ca̱mjo̱m.** La paloma come tomates de la milpa.

cuwejpa *vi* chorrear poca agua **Cuwejpa jém nɨɨxcuy, d́a pɨ̱mi putpa nɨ.** En el ojo de agua chorrea poca agua.

cuwénpa *vi* aclarar *(el día)* **Jesɨc cuquejpa ja̱ma cuwénpa.** Cuando amanece, empieza a aclarar el día.

cuwícpa *vi* comer *(en casa ajena)* **Jesɨc je jo̱ypa cuwícpa tɨgaŋjo̱m.** Cuando él pasea, come en casas ajenas.

cuwɨjɨáypa *vi* desaparecer **Cuwɨjɨáy jém ucsɨ.** Se desaparecen las nubes.

cuwɨtspa *vi* gotear *(el techo)* **Cuwɨtspa tɨc.** El techo gotea

cuxa̱mñi *s* zapote mamey **Je it́ucpa cuxa̱mñi.** Él corta zapote mamey.

cuxicspa *vi* florecer *(plátano)* **Cuxics jém samñi.** El plátano florece.

cuxiŋpa *vi* hinchar **Cuxiŋpa iyoot́i iga iniit́ tu̱m xi̱wi.** Se ve que está hinchado debajo de la camisa.

cuxt́at *s* costal **Je icom icuxt́at.** Él llenó su costal.

cu̱xuj *s* cojo, manco **Cu̱xuj jém pɨ̱xiñ iga toypa ipuy.** El hombre anda cojo porque le duele el pie.

cu̱xuja̱p *vi* cojear, caminar renco **Cu̱xuja̱p jém tsi̱xi.** El niño cojea.

cuy *s* palo, árbol, madera **Tímane jém cuy.** El árbol está cargado de fruto.

cuyajcuy *s* vestido nuevo **Iccámpa jém yo̱mo icuyajcuy.** La mujer usa su vestido nuevo para presumir.

[1]**cuyajpa** *vi* ponerse ropa nueva **Jém yo̱mo cuyajpa iga iccámpa wɨbɨc puctu̱cu.** La mujer presume porque se pone ropa nueva.

[2]**cuyajpa** *vi* terminar **Cuyajpa jém yo̱xacuy.** Termina el trabajo.

cuyampa *vi* esconderse *(en varios lugares)* **Jém tsi̱xi yɨɨm jeexɨc cuyampa.** El niño se esconde en varios lugares.

cúyaŋcɨs *s* brazo del árbol, rama **Jém cúyaŋcɨs agui mɨj.** El brazo del árbol es grande.

cúyaŋco̱bac *s* copa del árbol **Cúyaŋco̱bac it́ jém u̱tsu.** El chango está en la copa del árbol.



cúyaŋt́ucjon *s* lechuza campanario *(ave)* **Jém cúyaŋt́ucjon te̱ñpa tɨtsɨcuyyucmɨ.** La lechuza campanario se posa en la punta del árbol seco.

cúyaŋwaaca *s* horqueta **Cúyaŋwaaca wɨ̱ para com.** Las horquetas se pueden usar para horcones.

cuyca̱cwa *s* cacao **Jém cuyca̱cwa d́a tampátpa tantɨcmɨ.** No se encuentra cacao en la zona popoluca.

cuyca̱ŋ *s* hormiga carpintera **Jém cuyca̱ŋ toypa tatɨp.** Cuando nos pica la hormiga carpintera, duele mucho.

cuyco̱bac *s* tocón **Ca̱mjo̱m agui it́ cuyco̱bac.** Hay muchos tocones en la milpa.

cuycu̱yi *s* insecto de la hierba mora **Jém cuycu̱yi icútpa tsi̱pɨ.** El insecto de la hierba mora come quelite.

cuychees *s* tapexte **Cuychees jṵí tuntap̱ ni cubetajo̱m.** El tapexte es donde se deja una cubeta de agua.

cuychétscuy *s* cepillo para madera **Jém pi̱xiñ iniií icuychétscuy.** El hombre tiene el cepillo para la madera.

cuychijqui *s* cabezón de madera *(insecto)* **Cuychijqui ipótscaaba cuy.** El cabezón de madera pica la madera.

cuychiman *s* hierba de petate **Cuychiman yónpa juuts cuy.** La hierba de petate crece como un árbol.

cuyempa *vi* abanicarse **Jém yo̱mo cuyempa iga tsa̱m piji.** La mujer se abanica porque hace calor.

cuyínpa *vi* brillar **Jém yo̱mo cuyínpa ixedajtecxi.** El vestido de seda de la mujer brilla.

cuyi̱tpa *vi* resbalar *(tantito)* **Cuyi̱tpa jém tabla cawajyucmi.** Se resbala la tabla que está encima de la bestia.

cuyjam *s* ceniza **Siiga wi̱ jipspa jém ca̱ma tsíypa cuyjam.** Si se quema bien la milpa, nomás quedan cenizas.

cuyjecxi *s* carpintero negro, trepador *(ave)* **Jém cuyjecxi iípa jimño̱m.** El carpintero negro vive en el monte.

cuyñi̱wi *s* chilpato *(planta)* **Jém cuyñi̱wi tsa̱m jimpa.** El chilpato pica mucho.

cuyñi *s* resina **Nécspa jém cuyñi.** La resina de árbol es pegajosa.

cuyojpa *vi* desplomarse **Cuyojpa cuy.** El árbol se desploma.

cuyooba *vi* mudar piel **cuyooba jém tsa̱ñ.** La culebra muda su piel.

cuyo̱xaóypa *vi* trabajar *(como ayudante)* **Je cuyo̱xaóypa.** Él trabaja como ayudante.

cuypa̱suŋ *s* chayote **Jém cuypa̱suŋ wiputpa ca̱mjo̱m.** El chayote se da bien en la milpa.

cuypetcuy *s* escobilla *(planta)* **Cuypetcuy pictap̱ para tampetpa aŋci.** La escobilla se usa para barrer el patio.

cuypi̱xi *s* yuca **Cuypi̱xi ñiptap̱ ca̱mjo̱m.** Siembran la yuca en la milpa.

cuypi̱xiñ *s* insecto de árbol **Jém cuypi̱xiñ icútpa cuy.** El insecto de árbol pica los árboles.

cuypooba *vi* rajar madera **Je cuypooba achajmi.** Él raja la madera con el hacha.

cuypooíi *s* aserrín **Jesic taŋwatpa tabla tsíypa cuypooíi.** Cuando hacemos tablas, queda aserrín.

cúypuc *s* achiote **Pictap̱ jém cúypuc para wíccuy ciŋcuy.** El achiote se usa para dar color a la comida.

cuyqueechi *s* gusano escarabajo **Cuyqueechi icútpa cuy.** El gusano escarabajo come madera.

cuyíaŋpoc *s* batea de madera **Cuyíaŋpoc siip d̍a i̱ iwatpa.** Ahora no hay quien haga bateas de madera. *Véase* **taŋpoc**

cuyíim *s* aguacate **Cuyíim ciŋpa junio.** El aguacate madura en junio.

cuyíiŋpa *vi* tumbar árbol **Je cuyíiŋpa iwatpa ca̱ma.** Para hacer la milpa él tumba los árboles con su hacha.

cuyujciiwiñ *s pl* estudiantes, alumnos **Jém cuyujciiwiñ nicyajpa cuyṵjiyaj.** Los alumnos van a estudiar.

cuyujpa *vi* estudiar **Jém tsi̲xi cuyujpa jém escuela.** El niño estudia en la escuela.

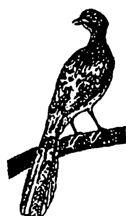
cuyúmpa *vi* menearse **Cuyúmpa jém tsuuquiñ xix icoowa̲jiyucmɨ.** Se menean los gusanitos en la herida de la res.

cuyxaamɨ *s* astilla, pequeño pedazo de madera **Jém cuyxaamɨ wɨa̲p tatseŋ.** La astilla nos puede punzar.

CH

chaaca̲tsa *s* perico frentiblanco *(ave)* **Jém chaaca̲tsa aŋwejpa jesɨc tsuuyɨm.** El perico frentiblanco grita en la tarde.

chacha *s* chachalaca común *(pájaro)* **Jém chacha ítpa po̲cticjo̲m.** La chachalaca común vive en los acahuales.



chajca *s, adj* sordo **Jém yo̲mo chajca d́a matóŋóypa.** La mujer es sorda; no oye.

chajcaa̲p *vi* ensordecerse **Iga pi̲mi jawáŋɨ́y jém pi̲xiñ chajcaane.** El hombre se ensordeció porque tenía mucha calentura.

chama *s* barbudo **Jém chamawɨd́ay pi̲mi aŋwi̲xɨ́y.** El viejo está barbudo.

champa *vi* mancharse *(la cara)* **Jém tsi̲xi chamne ijɨp.** El niño se manchó la cara.

chañtu̲wi *s* anguila **Chañtu̲wi ítpa nɨɨcɨɨm.** La anguila vive en el agua.

chaquis *s* chaquiste *(insecto)* **Jém chaquis ií playa.** Los chaquistes viven en la playa.

cha̲quis *s* pescador gigante *(ave)* **Jém cha̲quis ií nɨɨtuŋjo̲m.** El pescador gigante anda en la orilla del río.

chaycha̲yi *s* ciempiés **Junio putpa jém chaycha̲yi.** En junio salen los ciempiés.

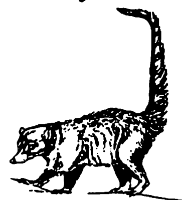
chaywɨcho̲mo *s* querida, amante **Jém pi̲xiñ iniit tu̲m ichaywɨcho̲mo.** El hombre tiene una querida.

chécchi̲ji *s* comadreja **Jém chécchi̲ji icútpa íaca.** La comadreja come pollitos.

chejche *adj* delgado **Chejche jém puctu̲cu.** La tela es delgada.

chicspa *vi* dar comezón **Jém epxi agui chicspa tawas.** La garrapata da comezón en la piel cuando nos pica.

chi̲cu *s* tejón **Chi̲cu icútpa mañimoc.** El tejón come elotes.



chicxchay *s* bejuco picoso **Jesɨc tantsɨcpa chicxchay chicspa taŋcɨ.** Si tocamos el bejuco picoso nos da comezón en la mano.

chicxi *s* sarna **Agui ií chicxi.** Hay mucha sarna.

chícxpi̲xi *s* caladio **Tampátpa jém chícxpi̲xi jú̲t agui pon nas.** El caladio se encuentra donde la tierra está blanda.

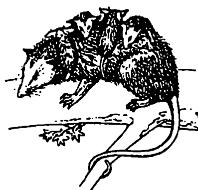
chi̱cha *s* 1. atarraya, red **Jém chi̱cha tɨɨpmatscuy.** La atarraya sirve para coger peces.
2. cuna **Jém tsi̱xi iť chi̱chajo̱m.** La niña está en su cuna.

chichon *s* chucho *(clase de palma con espina)* **Jém chichon iť jɨmño̱m.** La palma de chucho crece en el monte.

chichontsa̱ñ *s* culebra escombrera **Jém chichontsa̱ñ iťpa chichon-yucmɨ.** La culebra escombrera se encuentra en la palma de chucho.

chii *adj* moreno **Jém pi̱xiñ chii iña̱ca.** El hombre tiene piel morena.

chi̱ji *s* tlacuache **Chi̱ji icútpa piyu.** El tlacuache come gallinas.



chijóypa *vi* llover *(fuerte)* **Jemɨc jɨmño̱m chijóypa tuj.** Allá en el monte llueve fuerte.

chijpa *vi* majar *(café)* **Mujne capel d́a chijpa.** El café está mojado; no se puede majar.

chím *s* saltapared *(ave)* **Jém pi̱xiñ imatspa tum chím.** El hombre agarra un saltapared.

chi̱ma *s* plato **Jém misi ipo chi̱ma.** El gato rompió el plato.

chiman *s* helecho **Jém chiman iťpa jɨmño̱m.** El helecho se encuentra en el monte.

chimpa *s* perro **Jém chimpa acpóyóypa.** El perro es cazador.

chimpayu̱wi *s* pescadito *(no se come)* **Jém chimpayu̱wi d́a wi̱ taŋcút.** Este pescadito no se puede comer.

chiñca̱ŋ *s* oso hormiguero **Jém chiñca̱ŋ icútpa jajtsuc.** El oso hormiguero come hormigas.

chiñchiñ *s* chinche **Chiñchiñ agui iucpa nɨɨpiñ.** La chinche chupa la sangre.

chi̱ñi *s* chinini *(fruta)* **Jém chi̱ñi ciŋpa jém mes de junio o julio.** El chinini se madura en los meses de junio y julio.

Chiñpac *s* San Fernando *(pueblo)* **Jém pi̱xiñ iť Chiñpac.** El hombre vive en San Fernando.

chi̱ñu *s* miel **Je imáypa chi̱ñu.** Él vende miel.

chi̱ñu iocja̱tuŋ *s* abeja reina **Jém chi̱ñu iocja̱tuŋ iwatpa cuenta jém xuxuí chi̱ñu.** La abeja reina cuida a las abejas chiquitas.

chi̱ñu io̱mi *s* abeja **Tɨbóypa jém chi̱ñu io̱mi.** La abeja pica.

chiŋcuy *s* ocote **Jém chiŋcuy wi̱ para tabla.** El ocote es bueno para hacer tablas.

chiŋcuyñɨ *s* trementina **Nécspa jém chiŋcuyñɨ.** La trementina es pegajosa.

chiŋpa *vi* bañarse **Je chiŋpa tumtum ja̱ma.** Él se baña todos los días.

chióypa *vi* dar cosecha **Wɨbɨc nas chióypa moc.** La buena tierra da buena cosecha de maíz.

chi̱pac *s* chapopote **Chi̱pac pɨcta̱p iga tsajta̱p tuŋ.** El chapopote se usa para pavimentar las carreteras.

chi̱piñ *s* tomate **Jém chi̱piñ máyťa̱p mercado.** Venden tomates en el mercado.

chi̱piñchi̱pɨ *s* chipile **Jém chi̱piñchi̱pɨ áyíypa julio.** El chipile echa hojas en julio.

chiquiñ *s* pinto **Jém xix chiquiñ.** La res es pinta.

chiquiñca̱ŋ *s* ocelote, tigrillo **Jém chiquiñca̱ŋ imatspa piyu.** El ocelote agarra a las gallinas.

chixcuy *s* nalga **Jém tsi̱xi ia̱pa icótsáy ichixcuy.** La madre le pegó en las nalgas al niño.

chixchi̱xi *s* chinche de hierba mora **Chixchi̱xi icútpa tsi̱pi.** La chinche de hierba mora come las hojas de la hierba mora.

chi̱xi *s* pedo **A̱ŋjejpa chi̱xi.** Apesta el pedo.

chixpa *vi* echar pedo **Chixpa jém tsɨ̱xi.** El niño se echa pedos.

chixtɨ́c *s* nalga, asentadera **Toypa ichixtɨ́c jém wɨd́a̱ya.** Al viejo le duele la nalga.

chocchogu̱tsu *s* chango **Jém chocchogu̱tsu xuútutampɨc u̱tsu.** Estos changos son muy pequeños.

chocóya̱p *vi* ir despacio **Chocóya̱p iwɨ́t jém wɨd́a̱ya.** El viejo va despacio.

chocoymɨ *adv* despacio, lento **Chocoymɨ wɨ́tpa jém wɨd́a̱ya.** El viejo anda despacio.

chocwiñqui̱ɨ́ti *s* tipo de tortuga **Chocwiñqui̱ɨ́ti jém ɨ́u̱qui wɨ́tpa chocoymɨ.** Este tipo de tortuga, "chocwiñqui̱ɨ́ti," anda despacio.

chogoynɨcsɨm *modismo* que te vaya bien **Tuŋjo̱m tannascaaba tu̱m pi̱xiñ tannímáypa "chogoyñɨcsɨm".** Cuando nos encontramos con alguien en el camino nos dice: "que te vaya bien".

cho̱mo *s* vieja, anciana **Cho̱mo ɨ́acpa puctu̱cu.** La anciana teje su vestido.

chucus *s* codorniz de la montaña *(pájaro)* **Jém chucus ɨ́t jɨmño̱m.** La codorniz vive en el monte.

chum *s* sonaja, cascabel **Ixíchpa jém ichum.** Sacude su sonaja.

chuu̱tsu *[variante de* **tsuu̱tsu***]* martucha, mico de noche

chu̱xcha *s* piedra dura *(de color azul)* **Je̱m ɨ́t tu̱m tsa, chu̱xcha.** Allá está una piedra; es una piedra dura.

chuxchécx *s* grajo verde *(ave)* **Jém chuxchécx ɨ́tpa jɨmño̱m.** El grajo verde vive en el monte.

chuxñi̱wi *s* hiel **Xix ichuxñi̱wi agui tam.** La hiel del ganado es amarga.

chuyuco̱wa *s* violín **Sɨɨp casi d́a i̱ jém chuyuco̱wa yɨɨm.** Ahora aquí casi no hay violines.

D

dende *adv* desde **Dende matɨc d́a ayo̱xane.** Desde ayer no he trabajado.

dioschióypa *vi* saludar **Jém tsi̱xi d́a dioschióypa.** El niño no nos saluda.

D́

d́a anjo̱ *modismo* no sé **D́a anjo̱ ɨ́i miñɨmpa.** No sé que dices.

d́a a̱ŋcóy iwiñpac *modismo* tener cara fea **Jém u̱tsu d́a a̱ŋcóy iwiñpac.** El chango tiene cara fea.

d́a i̱ *adv* nadie **D́a i̱.** Nadie está.

d́a i̱ id́ɨ́yɨ́y *modismo* no hay nadie **Yɨɨm d́a i̱ id́ɨ́yɨ́y.** No hay nadie aquí.

d́a inii̱ *modismo* no tener **D́a inii̱ cawaj.** Él no tiene caballo.

d́a iniiáy *vt* no tener **D́a iniiáy ɨ́i ixunpa.** No tiene lo que él quiere.

d́a ja̱ya *modismo* no…bien **D́a ja̱ya wia̱p.** No puede hacerlo bien.

d́a juchaŋ *modismo* muy poquito **D́a juchaŋ jém wíccuy.** La comida es muy poquita.

ɗa que̱man *modismo* nunca **Ɗa que̱man oy jém pi̱xiñ.** Nunca ha venido ese hombre.
ɗa ɗi *adv* nada **¿Ɗi siiba iŋwat? Ɗa ɗi.** ¿Qué estás haciendo? Nada.
ɗa ɗi cuwatcuy *modismo* cosa que no sirve **Ɗa ɗi cuwatcuy jempic iɗ.** Esta cosa no sirve para nada.
ɗa ɗi mescuy *modismo* no sirve para nada **Pém chimpa ɗa ɗi mescuy.** Aquel perro no sirve para nada.
ɗa̱jac oy *modismo* ¿Qué, no vino? **Ɗa̱jac oy jém yo̱mo.** ¿Qué, no vino la mujer?
ɗam *adv* ya no **Ɗám i̱.** Ya no hay nadie.
ɗanam *adv* todavía no **Ɗanam núc jém anti̱wi.** Todavía no llega mi hermano.
ɗaquip ɗi no hay de que
ɗaɗim *adv* tampoco **Ɗaɗim oy jém Xiwan.** Tampoco vino Juan.

E

eŋpa *vi* levantarse *(solo)*, descascararse **Eŋpa jém cuy iña̱ca.** El árbol se descascara.
epasot *s* epazote **Je̱m ca̱mjo̱m agui iɗ epasot.** Hay mucho epazote en la milpa.
epxi *s* garrapata **Epxi iɗpa en junio.** Hay garrapatas en junio.
etspa *vi* bailar **Siŋjo̱m etsni̱mpa.** Bailan en la fiesta.
e̱xi *s* cangrejo **Jém e̱xi iɗ Tsaagats.** Se encuentran congrejos en el río Guazuntlán.
e̱xji̱ji *s* mosca de cangrejo, abejón **Jém e̱xji̱ji agui pigɗy imijta̱y.** El abejón tiene pelo en el cuerpo.
e̱xɗajpi *s* águila real **Jém e̱xɗajpi agui yic po̱po iɗúts.** El águila real es negra con cola blanca.
e̱ybic *adv* otra vez **Ich amiñ e̱ybic.** Yo vine otra vez.
e̱ybicɗim *adv* otra vez **E̱ybicɗim miñ jém xix.** El ganado vino otra vez.

I

i̱ *pron* quien **¿I̱ pém pi̱xiñ?** ¿Quién es aquel hombre?
iámáypa *vt* mirar, cuidar *(algo de otro)* **Iámáypa iɗi̱wi ichi̱xi.** Él cuida al niño de su hermano.
iámcoñwɗypa *vt* examinar, revisar **Jém pi̱xiñ iámcoñwɗypa jém tic siiga wi̱.** El hombre revisa la casa para ver si está buena.
iámcúmpa 1. *vt* mirar dentro de una cosa **Je iámcúmpa ticjo̱m.** Él mira dentro de la casa.
2. *vi* mirar dentro **Jém tsi̱xi ámcúmpa.** El niño mira hacia adentro.
iámchiiba *vt* permitir, consentir **Iámchiiba iga nigiñ.** Él le permite que se vaya.
iámpa *vt* mirar **Je iámpa jém chimpa.** Él mira al perro.
iámseedáypa *vt* mirar atrás **Jém mia aámseedáypa.** El venado mira para atrás y me ve.
iapaap *s* quién **¿Iapaap miñ?** ¿Quién es el que vino?
icaagɗypa *vt* devolver **Jém pi̱xiñ icacne iɗic moc, ocmi icaagɗy.** El hombre había pedido prestado maíz; después lo devolvió.
icacpa *vt* prestar **Jém yo̱mo icacpa tumiñ.** La mujer presta dinero.
icacse̱tpa *vt* cambiar su palabra **Jém pi̱xiñ icacse̱tpa iŋma̱ɗi.** El hombre cambia su palabra.

icáchtɨ́watpa *vt* cegar **Jém pótpót tacáchtɨ́watpa.** El polvo nos ciega.
icajpa *vt* 1. sacar **Jém yo̱mo icajpa a̱pít con núncuypac.** La mujer saca la espina con una aguja. 2. poner escalera **Jém pi̱xiñ icajpa cɨɨtɨc iga químpa cuyyucmɨ.** El hombre pone una escalera para subir al árbol.
icamamwatpa *vt* endurecer, macizar **Icamamwat tu̱m pɨɨnɨ ichacpa pooy.** Él pone arena para macizar una tierra pantanosa.
icamamwatpa a̱nama *modismo* entercarse **Je icamamwat ia̱nama iga nɨcpa íŋámmoc pleito.** Él se entercó en enfrentar el pleito.
icatscámáypa *vt* poner colgado **Icatscámáy cawaj ifreno xinajyucmɨ.** Colgó el freno del caballo en la silla.
icatspa *vt* colgar **Icatspa icobactɨc clavosyucmɨ.** Él cuelga su sombrero en un clavo.
icátspa *vt* despicar **Jém pi̱xiñ icátsne ica̱ma.** El hombre despicó su milpa.
iccaaba *vt* matar **Iccaaba tu̱m yo̱ya jém pi̱xiñ.** El hombre va a matar un cochino.
iccaanaspa *vt* matar el mismo día **Jém pi̱xiñ iccaanas ixix iga d́a inii̱ lugar joymɨ.** El hombre mató su res el mismo día porque no tenía tiempo el siguiente día.
iccaáypa *vt* matar algo de otro **Jém yo̱mo iccaáy ití̱wɨ ipiyu.** La mujer mató la gallina de su hermana.
iccámáypa *vt* ponerse *(algo de otra persona)* **Iccámáypa ití̱wɨ icobactɨc.** Se pone el sombrero de su hermano.
iccámpa *vt* poner, asentar **Iccámpa ico̱bactɨc.** Él se pone su sombrero.
iccapspa *vt* completar **Jém pi̱xiñ iccapspa icuxíat iga íucpa capel.** El hombre completa cortar su costal de café.
iccáyáypa *vt* guardar *(cosa de otra persona)* **Iccáyáypa ití̱wɨ ítumiñ.** Guarda el dinero de su hermano.
iccáypa *vt* 1. guardar, ahorrar **Iccáypa libro itɨ́cjo̱m.** Él guarda el libro en su casa. 2. poner aparte **Accaayɨ jém chi̱ma mesajyucmɨ.** ¡Quita los platos de la mesa!
icco̱ñpa *vt* sentar *(a otro)* **Yo̱mo icco̱ñpa ima̱nɨc.** La mujer sienta a su hijo.
iccoñwɨ́ypa *vt* ganar *(por medio de otro)* **Iccoñwɨ́ypa moc ití̱wɨ iyo̱xacuymɨ.** Ella gana maíz por el trabajo de su hermano.
iccoowa̱p *vt* lastimar **Tsi̱xi iccoowa̱ a̱pít.** El niño se lastimó con la espina.
iccuáypa *vt* limpiar **Iccuáypa imesaj jém yo̱mo.** La mujer limpia su mesa.
iccucaáypa *vt* 1. acabar *(con)* **Iccucaáy jém pɨm ica̱mjo̱m.** Él acabó con toda la hierba de su milpa. 2. matar todos **Jém pa̱jo iccucaáyum ítu̱mpɨy ampiyu.** El coyote mató todos mis pollos.
iccucámpa *vt* poner *(varios)* **Tsi̱xi iccucámpa yoóti.** El niño se pone varias camisas.
iccucámquípspa *vt* poner *(ropa)* para medírsela **Iccucámquípspa ipuctu̱cu.** Él se pone ropa para medírsela.
iccueespa *vt* adornar la cabeza de otra con flores **Jém yo̱mo**

iccueespa iyo̱mma̱nɨc. La mujer adorna la cabeza de su hija con flores.

iccujíñáypa *vt* 1. esparcir **Jém pi̱xiñ iccujíñáy ixix.** El hombre esparció su ganado.
2. enmarañar **Jém tsi̱xi iccujíñáy ia̱pa ipiiŧi.** El niño enmarañó el hilo de su mamá.

iccumoŋpa *vt* sumergir, hundir **Jém tsi̱xi iccumoŋpa imi̱chcuy nɨɨcɨɨm.** El niño sumerge su juguete en el agua.

iccumugáyáypa *vt* tumbar todo **Pi̱xiñ iccumugáyáypa sa̱wa imoc.** El viento tumbó todo el maíz de ese hombre.

iccumutspa *vt* empollar **Yo̱mo iccumutspa ipiyu.** La mujer pone su gallina a empollar.

iccunótpa *vt* detener **Jém pi̱xiñ iccunót jém pleito.** El hombre detuvo el pleito.

iccunúcpa *vt* prestar casa por un rato **Jém pi̱xiñ iccunúcpa tuŋgac pi̱xiñ.** El hombre presta su casa a otro por un rato.

iccupacpa *vt* terminar **Je iccupacpa iyo̱xacuy.** Él termina su trabajo.

iccupátpa *vt* enredar **Iccupát jém pi̱xiñ iamigo iga áŋa̱yaj.** El hombre enredó a su amigo en el pleito.

iccupóyáypa *vt* dejar escapar todos **Jém tsi̱xi iccupóyáypa ŧaca.** El niño deja escapar a todos los pollitos.

iccupúcpa *vt* curtir **Jém pi̱xiñ iccupúcpa xix iña̱ca.** El hombre curte el cuero del ganado.

iccusajpa *vt* repartir **Jém profesor iccusajpa to̱to.** El maestro reparte los papeles.

iccusɨjpa *vt* desaguar, escurrir **Jém yo̱mo iccusɨjpa imooxi cooŋjo̱m.** La mujer escurre el agua del nixtamal en el canasto.

iccutiŋpa *vt* tumbar **Je iccutiŋ jém cuy.** Él tumbó el árbol.

iccútpa *vt* dar de comer **Jém yo̱mo iccútpa ma̱yi ima̱nɨc.** La mujer da de comer carne a su hijo.

iccutsattsadíypa *vt* mandar a todos **Aŋjagooyi iccutsattsadíy jém pi̱xiñ iga iwi̱tsagiñ tuŋ.** El presidente mandó a todos a componer el camino.

iccutsɨgáypa *vt* dejar suelto **Jém pi̱xiñ iccutsɨgáy iŧi̱wɨ icawaj.** El hombre dejó suelto el caballo de su hermano.

iccutsútspa *vt* dar de mamar *(a un niño ajeno)* **Iccutsútspa ɗapɨc je ima̱nɨc.** Da de mamar al que no es su hijo.

iccuwénticpa *vi* vislumbrar **Iccuwénticpa ja̱ma jesɨc cuquejpa.** Se vislumbra el sol antes de que salga en la mañana.

iccuyajáypa *vt* regalar ropa nueva **Jém pi̱xiñ iccuyajáy iŧi̱wɨ ima̱nɨc.** El hombre regala ropa nueva al hijo de su hermano.

iccuyajpa *vt* terminar **Jém juez iccuyajpa jém pleito.** El juez termina el pleito.

iccuyujpa *vt* enseñar, educar **Jém pi̱xiñ iccuyujpa ima̱nɨc escuela.** El hombre manda su hijo a la escuela para que lo eduquen.

icchiiba *vt* firmar **Jém pi̱xiñ icchiiba firma to̱to.** Hicieron que el hombre firmara el papel.

icchijíyáypa *vt* tirar **Tsi̱xi acchijíyáy tsa anticjo̱m.** El niño tiró la piedra dentro de mi casa.

icchijóyáypa *vt* tirar para asustar **Tsɨ̱xi icchijóyáy piyu iga puɗiñ.** El niño asusta a la gallina tirándole.

icchiŋpa *vt* 1. bañar **Jém yo̱mo icchiŋ ichɨ̱xi.** La mujer bañó a su hijo.
2. bautizar **Jém pa̱nij icchiŋpa tsɨ̱xi.** El sacerdote bautiza al niño.

icɨacpudáypa *vt* salvar *(a otro)* **Je icɨacpudáy Pe̱toj ima̱nic iga ijúyáy tsoy.** Él salvó al hijo de Pedro, porque le compró medicina.

icɨacputpa *vt* salvar **Je icɨacput ítɨ̱wɨ iga ít iɗic preso.** Él salvó a su hermano que estaba en la cárcel.

icɨɨjuŋcodáypa *vt* entregar a otro **Jém tsɨ̱xi icɨɨjuŋcodáy ija̱tuŋ ítumiñ ipiŋne iɗic.** El niño entregó a su papá el dinero que había recogido.

icɨɨjuŋcotpa *vt* entregar **Je icɨɨjuŋcot jém aŋquiimi.** Él entregó el encargo.

icɨɨpiŋpa *vt* 1. revisar **Icɨɨpiŋpa jém yo̱xa̱ji siiga wɨ̱watne.** Él revisa el trabajo para ver si está bien.
2. investigar **Jém juez icɨɨpiŋpa jém pleitoj.** El juez investiga el pleito.
3. rastrear **Jém pɨ̱xiñ icɨɨpiŋpa mɨa.** El hombre rastrea al venado.

icɨɨpiŋse̱tpa *vt* revisar de nuevo, investigar de nuevo **Jém aŋjagooyi icɨɨpiŋse̱tpa jém pleito.** La autoridad investiga el pleito de nuevo.

icɨɨspa *vt* comer *(carne o frijoles)* **Ítu̱mpɨy icɨɨspa ma̱yi.** Todos comen carne.

iciŋpa *vt* pintar **Je iciŋpa ítɨc.** Él pinta su casa.

icɨ̱ŋpa *vt* tener miedo **Jém tsɨ̱xi icɨ̱ŋpa ia̱chi.** El niño le tiene miedo a su tío.

icítpa *vt* moler fino **Jém yo̱mo icítpa capel.** La mujer muele fino el café.

icɨ́tɨŋpa *vt* hacer cosquillas **Jém tsɨ̱xi icɨ́tɨŋpa ijáyuc.** El niño le hace cosquillas a su hermanito.

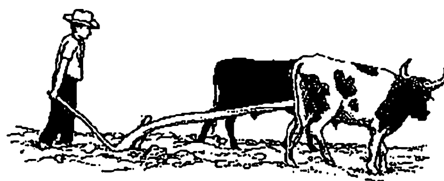
icɨypa *vt* aguantar *(cargando)* **Jém tsa tsacxñi, pero aŋcɨypa.** La piedra es pesada, pero la aguanto.

icjacpa *vt* cruzar *(a otra cosa o persona)* **Acjacta̱ jém tsɨ̱xi nɨɨcɨɨm.** Cruzaron el río con el niño.

icjíccaaba *vt* ahogar *(matar ahogando)* **Je icjícca ixix iga naspa nɨɨcɨɨm.** Él ahogó su ganado al cruzar el río.

icjɨ́dáypa *vt* llevar la corriente del río **Jém pɨ̱xiñ icjɨ́dáy icobactɨc.** El río se llevó el sombrero del hombre.

icjɨɨdáypa *vt* barbechar **Jém pɨ̱xiñ icjɨɨdáy xix ítɨ̱wɨ ica̱ma.** El hombre barbechó la milpa de su hermano con la yunta.



icjɨ̱spa *vt* hacer recordar **Ítɨ̱wɨ icjɨ̱spa icobactɨc ija̱mnótne iɗic.** Su hermano le hizo recordar que había olvidado su sombrero.

icjo̱dóŋa̱p *vt* avisar **Jém tsɨ̱xi icjo̱dóŋa̱ ija̱tuŋ iga jícca jém xix.** El niño avisó a su padre que el ganado se había ahogado.

icjooma̱se̱tpa *vt* renovar, arreglar, reparar **Jém camión ɗa wɨ̱ iɗic,**

acjooma̱se̱tta̱. El camión no estaba bien, pero ya lo arreglaron.

icmalwatpa *vt* animar a hacer mal. **Jém pɨ̱xiñ icmalwatpa itɨ̱wɨ.** El hombre anima a su hermano a hacer el mal.

icmatspa *vt* pegar **Ítuj icmats bala jém jon.** Él tiró una bala y le pegó al pájaro.

icmaymáya̱p *vt* 1. contentar **Jém pɨ̱xiñ acmaymáya̱p iga animáy iga wɨ̱putne ammoc.** El hombre me contentó cuando me dijo que está bueno mi maíz.
2. hacer alegrar **Icmaymáya̱p itɨ̱wɨ iga iyo̱xpátpa.** Él hizo que su hermano se alegrara porque lo ayudó.

icmétspa *vt* hacer buscar **Tsɨ̱xi acmétsta̱p cawaj.** Hicieron que el niño fuera a buscar el caballo.

icmiñpa *vt* 1. mandar **Acmíñáy to̱to ánamigo.** Mi amigo me mandó una carta.
2. traer

icmɨɨcháypa *vt* balacear, jugar **Nɨmpa pɨ̱xiñ iga icmɨɨcháypa tujcuy iga d́a putpa.** Dice el hombre que lo va a balacear si no sale.

icmɨja̱p *vt* criar **Yo̱mo icmɨja̱p ichɨ̱xi.** La mujer cría a su niño.

icmóníypa *vt* gastar sin darse cuenta **Ixajayoj jém cawaj icmóníy itumiñ.** Él compró un caballo de balde; gastó su dinero sin darse cuenta.

icmucpa *vt* tumbar **Sa̱wa icmucpa cuy.** El viento tumba el árbol.

icnacsíypa *vt* martillar, golpear **Jém pɨ̱xiñ icnacsíypa clavos martiujmɨ.** El hombre martilla los clavos con su martillo.

icnascaaba *vt* rebasar **Jém tu̱m coche icnascaaba itɨ̱wɨ.** Un coche rebasa al otro.

icnaspa *vt* hacer *(camino)* **Icnaspa tuŋ ju̱í d́a id́ɨc ɨ̱ tuŋ.** Van a hacer un camino donde no existe.

icnaypa *vt* hacer nacer **Jém tuj icnaypa ñipñibooyi.** La lluvia hace que nazcan las plantas.

icnayxe̱tpa *vt* hacer renacer **Jém tuj icnayxe̱tpa pɨm.** La lluvia hace que renazca la hierba.

icnɨcpa *vt* mandar **Je icnɨc to̱to A̱tebet.** Él mandó el papel a Soteapan.

icnɨ́cpa *vt* dar agua **Jém pɨ̱xiñ icnɨ́cpa icawaj.** El hombre da agua a su caballo.

icnɨɨya̱p *vt* poner nombre **Yo̱mo icnɨɨya̱p ima̱nɨc iga Pe̱to.** La mujer le puso a su hijo el nombre de Pedro.

icnoíypa *vt* perforar *(quemando)* **Jém pɨ̱xiñ icnoíy pijɨalambrajmɨ.** El hombre perfora la madera con alambre caliente.

icnúcpa *vt* 1. dar en el blanco **Jém pɨ̱xiñ icnúc jém tujcuy.** El hombre dio en el blanco con su escopeta.
2. dar posada **Jém pɨ̱xiñ icnúcpa itɨ̱wɨ itɨcciim.** El hombre le da posada a su hermano.

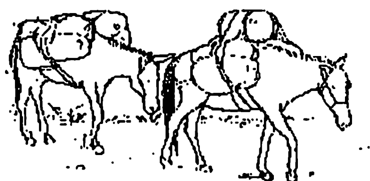
icnúcspa *vt* hacer prestar **Pɨ̱xiñ icnúcspa itɨ̱wɨ icawaj.** El hombre hace que su hermano preste su caballo.

icodáypa *vt* echar **Icodáypa ca̱na jém iwíccuy.** Él echa sal a su comida. *Véase* **icotpa**

icómneáypa *vt* agachar **Jém pɨ̱xiñ icómneáy ima̱nɨc iga quimne itúñyucmɨ.** El hombre se agachó para que se subiera su hijo a su espalda.

icompa *vt* llenar **Ich aŋcom aŋcuxɨ́at.** Llené mi costal.
icónpa *vt* llevar *(al hombro)* **Je icónpa iɨ́ujcuy.** Él lleva su rifle al hombro.
icónpacpa *vt* tener en brazos **Y̱omo icónpacne imaṉic.** La mujer tiene a su niño en brazos.
ic̱oñcaaba *vt* sentarse *(sobre una cosa)* **Je ic̱oñcaaba tụm tsa.** Él se sienta en una piedra.
ic̱oñcunúcpa *vt* sentarse *(con todo el peso)* **Je ic̱oñcunúc tɨcchi.** Él se sentó sobre la cucaracha.
icoñwɨ́ypa *vt* ganar **Je icoñwɨ́ypa jáyaŋ tumiñ.** Él gana mucho dinero.
icóppa *vt* 1. llevar *(en la mano)* **Jém y̱omo icóppa ichịma iga ininɨgáypa iɨ́ịwɨ wíccuy.** La mujer lleva su plato en la mano para darle comida a su hermano.
2. trasladar, llevar *(casa)* **Waɨ́i pịxiñ icópyajpa tụm tɨc.** Muchos hombres llevan la casa a otro lado.
icóppacpa *vt* mantener *(en la mano)* **Icóppacpa iɨ́asa icɨɨjo̱m.** Mantiene su taza en la mano.
ic̱osteeñáypa *vt* arrodillarse *(ante otro)* **Ic̱osteeñáypa iạpa iga odoy icóchiñ.** Se arrodilla ante su madre para que no le pegue.
icotcúmpa *vt* comprometer **Icotcúm jém tsịxi iɨ́ịwɨ iga wagasɨɨyajpa iga númpa.** El niño comprometió a su hermano cuando robó, porque andaban juntos.
icotpa *vt* meter **Icotpa iɨ́umiñ ibolsajo̱m.** Metió el dinero en la bolsa.
icótpa *vt* meter el dedo (*en la garganta*) **Icótpa icɨnci.** Se mete el dedo en la garganta.
icótspa *vt* pegar **Jém tsịxi icótspa iɨ́ịwɨ.** El niño le pega a su hermano.
icpatsáypa *vt* desechar **Tsịxi acpatsayɨ́ạp imịchcuy iyaac.** Le dijeron al niño que desechara su juguete.
icpatsɨ́ypa *vt* tirar **Jém tsa iɨ́ iɨ́dɨc tuŋjo̱m icpatsɨ́ypa.** Él tiró la piedra que estaba en el camino.
icpícscaaba *vt* salpicar **Jém tɨc icpícscaaba tuutɨ iga chijóp tuj.** La lluvia salpica de lodo la casa.
icpíchpa *vt* apagar **Y̱omo icpíchpa juctɨ.** La mujer apaga la luz.
icpijpa *vt* hacer calentar **Jém y̱omo icpijpa añi imaṉic.** La mujer hace que su hija caliente las tortillas.
icpịpa *vt* engordar **Jém pịxiñ icpịpa iyo̱ya.** El hombre engorda a su cochino.
icpɨspa *vt* curar **Jém doctor icpɨspa jém mɨmnei.** El doctor cura al enfermo.
icpócsáypa *vt* calmar *(a alguien por otro)* **Jém y̱omo icpócsáypa iɨ́ịwɨ imaṉic.** La mujer calma a la hija de su hermana.
icpócspa *vt* calmar **Jém y̱omo icpócspa imaṉic iga wejpa iɨ́dɨc.** La mujer calma a su hija que está llorando.
icpooba *vt* 1. rajar **Je icpooba tabla iga iwatpa tɨc.** Él hace que rajen las tablas para hacer su casa.
2. hacer quebrar **Jém tsịxi icpo iạpa chịma.** El niño hizo que su mamá quebrara el plato.
icpoy *vt* perseguir, corretear **Jém chimpa icpoypa mɨa.** El perro persigue al venado.
icput *vt* sacar **Icputpa cuxɨ́at tuŋjo̱mjụɨ́ wịco̱m.** Él saca los

costales al camino en un buen lugar.



icquebɨ́ypa *vt* ahuyentar **Jém tsɨxi icquebɨ́ypa cawaj.** El niño ahuyenta al caballo.
icquedáypa *vt* bajar **Jém sɨc icquedáy iprecio.** Bajó el precio del frijol.
icquepquebacputpa *vt* ahuyentar a muchos **Je icquepquebacput xix taañijo̱m.** Él ahuyentó todo el ganado del potrero.
icquetpa *vt* bajar **Jém pɨxiñ icquetpa cawajyucmɨ icɨpi.** El hombre baja la leña de su caballo.
icquímpa *vt* alzar **Jém yo̱mo icquímpa icɨpi icobacyucmɨ.** La mujer alza la leña para ponerla en su cabeza.
icseedáypa *vt* devolver **Jém pɨxiñ acseedayt́a̱ ítumiñ.** Le devolvieron su dinero al hombre.
icse̱tpa *vt* devolver **Jém pɨxiñ icacne iđic tumiñ jesɨc icse̱tpa.** El hombre había prestado dinero; después lo devolvió.
ictáŋcawatpa *vt* 1. hacer pecar **Jém yo̱mo ictáŋcawat iwiđa̱ya.** La mujer hizo pecar a su marido. 2. atrasar **Jém pɨxiñ ictáŋcawat iamigo.** El hombre atrasó a su amigo.
icteeñaŋjacpa *vt* suspender **Jém pɨxiñ icteeñaŋjac iyo̱xacuy.** El hombre suspendió su trabajo.
ictegáypa *vt* hacer botar **Jém tsɨxi nɨc ictegayt́a̱ pu̱chi.** Mandaron al niño a botar la basura.
icte̱ñpa *vt* parar, edificar **Jém pɨxiñ icte̱ñpa ítɨc.** El hombre para su casa.
ictogóyáypa *vt* perder *(control)* **Jém o̱jo ictogóyáypa pɨxiñ ijɨxi.** El aguardiente hace que el hombre pierda el control.
ictogoypa *vt* borrar **Jém pɨxiñ ictogoy iletra.** El hombre borró la letra.
ictojpa *vt* reventar **Jém síŋa̱yajpaap ictojpa cohete.** Los que hacen fiesta revientan cohetes.
ictíma̱p *vt* hacer producir **Jém capel ictíma̱p abono.** El abono hace que el café produzca.
ictsacpa *vt* quitar **Actsacta̱p iyooti jém tsɨxi.** Le quitan la camisa al niño.
ictsampa *vt* criar **Jém yo̱mo ictsampa ipiyu.** La mujer cría pollos.
ictsénɨ́ypa *vt* dejar amarrado **Je ictsénɨ́y icawaj jɨmño̱m.** Él dejó amarrado su caballo en el monte.
ictsɨgóypa *vt* hacer mover **Jém sa̱wa ictsɨgóypa cuy iay.** El viento hace que se muevan las hojas del árbol.
ictsɨɨma̱p *vt* cargar, poner carga **Je ictsɨɨma̱p icawaj.** Él pone la carga en su bestia.
ictsíypa *vt* alcanzar **Jém pɨxiñ đa juumɨ nɨqui inictsíypa tuŋjo̱m.** El hombre no va muy lejos; lo puedes alcanzar en el camino.
ictsocpa *vt* encender, prender **Jém pɨxiñ ictsocpa ijuctɨ.** El hombre prende su luz.
ictsóyɨ́ypa *vt* hacer curar **Jém pɨxiñ ictsóyɨ́y icawaj.** El hombre hizo que uno cure a su caballo.

ictsucumpa *vt* 1. levantar **Jém yo̱mo ictsucumpa ima̱nic.** La mujer levantó a su hijo.
2. empezar **Je ictsucumpa iyo̱xa̱cuy.** Él empieza su trabajo.

ictsútspa *vt* dar de mamar, amamantar **Jém yo̱mo ictsútspa ima̱nic.** La mujer da de mamar a su hijo.

icuámnaspa *vt* ver *(a través de algo transparente)* **Taŋcuámnaspa ventana de cristal.** Podemos ver por la ventana de cristal.

icuámpa *vt* buscar *(por todos lados)* **Jém yo̱mo icuámpa cánpu.** La mujer busca huevos por todos lados.

icucacpa *vt* cambiar *(una cosa)* **Jém yo̱mo icucac piyu.** La mujer cambió su gallina por otra.

icucagáyáypa *vt* intercambiar **Jém yo̱mo icucagáyáy ítɨ̱wɨ ipiyu.** La mujer intercambió gallinas con su hermano.

icucagáypa *vt* mudar, cambiar **Jém pɨ̱xiñ icucagáy ítɨc.** El hombre se cambió de domicilio.

icucajpa *vt* poner tapexte **Icucajpa jém cuy iga iwít.** Pone un tapexte en el árbol para poder tumbar esa parte.

icucámpa *vt* poner para medir **Jém yo̱mo icucámpa ítecxi.** La mujer se pone su vestido para medírselo.

icucɨɨm *s* debajo de **Jém co̱ñcuy ít me̱sajcucɨɨm.** La silla está debajo de la mesa.

icucɨ̱tpa *vt* raspar lo que queda **Jém yo̱mo icucɨ̱tpa wíccuy.** La mujer raspa lo que queda en la olla.

icucɨɨspa *vt* comer *(en otra casa)* **Xiwan icucɨɨspa sic Jusijcɨɨm.** Juan come frijoles en casa de José.

icucómáypa *vt* llenar por completo **Icucómáy icuxťat.** Él llenó su costal por completo.

icucomcomcaaba *vt* llenar muchos envases **Jém yo̱mo icomcomca nɨ.** La mujer llenó de agua muchos envases.

icucompa *vt* llenar *(de algo)* **Icucompa sic icuxťatjo̱m.** Él llena su costal de frijoles.

icucómpa *vt* agachar **Je icucómpa taañi.** Él se agacha para pasar la cerca.

icucotpa *vt* escoger *(probando varios)* **Je icucotpa yooťi.** Él se pone varias camisas para poder escoger.

icucudáypa *vt* tapar **Jém yo̱mo icucudáy ítɨ̱wɨ icaxťána̱ñi.** La mujer tapó *(con una servilleta)* el pan de su hermano.

icucujpa *vt* aterrar *(reg.; rodear con tierra amontonada)* **Jém pɨ̱xiñ icucujpa moc.** El hombre atierra su maíz.

icucumpa *vt* poner encima **Jém tsɨ̱xi icucumpa ia̱pa con tsujmiť.** La mujer pone la cobija encima del niño.

icucusáypa *vt* fastidiar **Jém tsɨ̱xi icucusáy sic.** Al niño le fastidia comer frijoles.

icucutpa *vt* tapar **Icucutpa cooŋjo̱m jém puctu̱cu.** Tapa la ropa que está en el canasto.

icucútpa *vt* 1. probar comiendo **Icucútpa jém tɨm jesic ijuypa.** Él prueba la fruta cuando va a comprar.
2. comer en casa ajena **Je icucútpa wíccuy Xiwancɨɨm.** Él come su comida en casa de Juan.

icucutquetpa *vt* aplastar con la mano **Jém pɨ̱xiñ icucutquet**

tɨcchi. El hombre aplastó una cucaracha con la mano.

icuchampa *vt* embadurnar *(la boca)* **Jém tsi̱xi icuchamne ijɨp con wíccuy.** El niño se embadurnó la boca con la comida.

icuchicháypa *vt* quitar cobija *(a otro)* **Jém pi̱xiñ icuchicháypa iti̱wɨ.** El hombre le quita la cobija a su hermano.

icuchigáypa *vt* deshojar **Jém yo̱mo icuchigáypa imoc.** La mujer deshoja su maíz.

icuchiiba *vt* dudar **Ɨch aŋcuchiiba iga d́a mimiñpa.** Yo dudaba que tú vinieras.

icuchijpa *vt* aplastar **Tsi̱xi icuchijpa ipuy con tsa.** El niño se aplastó el pie con una piedra.

icuchijquetpa *vt* aplastar **Jém pi̱xiñ icuchijquet cacwi tsaamɨ.** El hombre aplastó el alacrán con una piedra.

icuchiŋcaaba *vt* 1. usar otro apellido **Icuchiŋcaaba jém tsi̱xi tuŋgac ni̱yi.** El niño no usa su apellido; usa otro.
2. echar encima **Jém piyu icuchiŋcaaba pu̱chi.** La gallina se echa encima de la basura.

icuchiŋtatspa *vt* bañar en un pozo **Jém co̱ya icuchiŋtatspa mu̱tɨ.** El conejo se bañó en el pozo.

icuchíŋɨypa *vt* encontrar al bañarse **Aŋcuchíŋɨy a̱pɨ́t.** Mientras me bañaba me punzó una espina (lit. *encontré una espina*).

icúdáypa *vt* comer *(lo de otro)* **Jém chimpa icúdáy tsi̱xi ia̱ñi.** El perro se comió la tortilla del niño.

icuéŋɨypa *vt* buscar *(algo debajo de una piedra y encontrar otra cosa)* **Icuéŋɨypa tsas ipát nɨɨtsuuquiñ.** Buscaba camarones, pero encontró un gusano de agua.

icueŋpa *vt* buscar *(debajo de una piedra)* **Jém pi̱xiñ icueŋpa tsas.** El hombre busca camarones debajo de la piedra.

icue̱tpa *vt* poner leña *(al fuego)* **Je icue̱tpa ijuctɨ.** Ella le pone mucha leña a la lumbre.

icuetscaaba *vt* bailar *(el gallo)* **Jém cayu icuetscaaba piyua̱pa.** El gallo baila alrededor de la gallina.

icuixɨypa *vt* ver *(por todos lados)* **Nɨcpa ca̱mjo̱m icuixɨy iga wícne chi̱cu.** Fue a la milpa y vio que el tejón se había comido mucho del maíz.

icuixpa *vt* espiar **Icuixpa iyo̱mo jém pi̱xiñ.** El hombre espía a su mujer.

icuíbɨypa *vt* hallar *(hocicando)* **Yo̱ya icuíbɨy botella poone coowane iqui̱ñi.** El cochino estaba hocicando y halló un vidrio y se lastimó el hocico.

icuɨcspa *vt* 1. desgranar maíz *(en lugar ajeno)* **Jém yo̱mo icuɨcs moc ico̱ñwɨypa ɨcxi.** La mujer desgrana maíz, y le pagan con maíz desgranado.
2. probar si se desgrana bien **Icuɨcspa siiga ɨcspa.** Él prueba para ver si se puede desgranar.

icuɨŋquetpa *vt* visitar *(a un enfermo)* **Jém yo̱mo icuɨŋquet jém mɨmnei.** La mujer visita a una enferma.

icuɨ́ppa *vt* hocicar **Icuɨ́ppa yo̱ya ñipñibooyi.** El cochino hocica *(la tierra y tapa)* la siembra.

icuɨ́tspa *vt* vomitar sobre algo **Jém tsi̱xi icuɨ́ts iti̱wɨ.** El niño vomitó sobre su hermano.

icujaayɨ́ypa *vt* encontrar *(amontonando con las manos)* **Ijaypa puchi icujaayɨ́ypa apiɨ́.** Amontonando basura con las manos, encuentra espinas.

icujabáypa *vt* destapar **Yomo icujabáypa ipiyu cooŋcuciim.** La mujer destapa su gallina que está debajo de la canasta.

icujacpa *vt* contratar **Jém pɨxiñ icujacpa icapel.** El hombre contrata la venta de su café.

icujagáypa *vt* contratar *(por otro)* **Jém pɨxiñ icujagáy iɨ́ɨwi icapel.** El hombre contrató la venta del café de su hermano.

icujagáypa *vt* cortar árbol entero **Jém Xiwan icujagáypa jáyaŋ cɨpi.** Juan cortó todo el árbol; ya tiene bastante leña.

icujampa *vt* sentir *(en el cuerpo)* **Jém pɨxiñ icujampa iga jawáŋɨy.** El hombre siente que tiene calentura.

icujappa *vt* tapar **Icujap ipiyu cooŋcuciim yomo.** La mujer tapa su gallina con una canasta.

icujáppa *vt* moler *(en otra casa)* **Icujáppa imooxi tuŋgac ticciim.** Ella muele su nixtamal en otra casa.

icujátpa *vt* entrelazar **Icujátpa tɨ́pxi iwatpa chicha.** Entrelaza la pita para hacer una red.

icujátspa *vt* sacar fiado **Icujátspa iyooɨ́i jém pɨxiñ.** El hombre saca fiado una camisa.

icujaypa *vt* tentar, buscar con las manos **Jém cáchɨ́i icujaypa tuŋ.** El ciego tienta su camino con las manos.

icujayɨ́atspa *vt* trazar *(encima de algo escrito)* **Jém tsɨxi icujayɨ́ats jém letra.** El niño traza la letra.

icujecquetpa *vt* derrumbar *(cerro)* **Jimñi icujecquet cotsɨc.** El cerro se derrumbó y aplastó el monte.

icujénáypa *vt* desenterrar **Taŋcujénáypa mɨn jesɨc tantoppa camjom.** Desenterramos los camotes de la milpa.

icujénpa *vt* escarbar en basura **Jém piyu icujén cánpu con puchi.** La gallina escarbó en la basura y tapó sus huevos.

icujeppa *vt* quitar *(hierba)* **Icujeppa imoc con lemuj.** Él quita la hierba chiquita de su milpa con un chahuaste.

icujicháyáypa *vt* limpiar **Icujicháyáy tɨc iventana.** Él limpia las ventanas de la casa.

icujicháypa *vt* limpiar *(con trapo)* **Icujicháypa iɨ́ujcuy iccáyáypa iiitsɨ.** Él limpia su escopeta para quitarle el óxido.

icujíñáypa *vt* 1. enredar hilo **Jém tsɨxi icujíñáypa tɨ́pxi.** El niño enreda la reata.
2. dispersar *(animales)* **Icujíñáypa xix.** Él dispersó los ganados.

icujíppa *vt* afamar, honrar **Jém pɨxiñ icujíppa imanɨc iga agui wiap iɨ́oodám.** Él hombre afama a su hijo porque sabe leer muy bien.

icujiɨ́pa *vt* raspar **Jém yomo icujiɨ́pa ixuuŋ.** La mujer raspa su olla.

icujɨcpa *vt* hacer corral provisional **Icujɨcpa jém yomo imoya.** La mujer hace un corral provisional para proteger sus flores.

icujɨ́mpa *vt* colgar en la silla *(de una bestia)* **Icujɨ́mpa jém pɨxiñ imorral cawajyucmɨ.** El hombre cuelga su morral en la silla del caballo.

icujɨmpa *vt* cubrir **Jém yo̱mo icujɨmpa ima̱nɨc con tsujmɨt́.** La mujer cubre a su hijo con una cobija.

icujɨsáypa *vt* olvidar **Tsɨ́y iyooti jemɨc icujɨsáy.** Su camisa quedó allá; se le olvidó.

icujɨspa *vt* sospechar, imaginar, suponer **Icujɨspa jém pɨxiñ númayta̱ imoc.** El hombre sospecha que le robó su maíz.

icujɨ́yɨ́ypa *vt* interceder, hablar *(a favor de otro)* **Icujɨ́yɨ́ypa itɨwɨ iga acwíctaiñ.** Habla a favor de su hermano para que le den de comer.

icujɨypa *vt* maldecir **Jém pɨxiñ icujɨy itɨwɨ.** El hombre maldice a su hermano.

icujocoixpa *vt* ver borroso **Jém wɨda̱ya icujocoixpa letra.** El viejo ve borrosas las letras.

icujocspa *vt* ganar maíz trabajando **Jém pɨxiñ icujocspa moc.** El hombre gana maíz trabajando en la milpa de otro.

icujótpa *vt* enganchar **Jém u̱tsu icujótpa cuy con iuts.** El mono engancha la cola en el árbol.

icujóyíypa *vt* celar **Jém pɨxiñ icujóyíypa iyo̱mo.** El hombre cela a su mujer.

icujoypa *vt* poner delantal **Jém yo̱mo icujoypa iecxi con delantajo.** La mujer se pone delantal.

icujpa *vt* rellenar **Icujpa itɨc con nas.** Rellena el piso de su casa con tierra.

icujucpa *vt* probar cigarros **Icujucpa ju̱qui júp mas wɨ.** Él prueba varios cigarros para escoger el mejor.

icujuppa *vt* apretar **Icujuppa icawaj con icutobóycuy.** Aprieta su caballo con el ventril.

icujuypa *vt* comprar *(para alguien)* **Icujuypa ichɨxi.** Él hace compras para su niño.

icumacpa *vt* recolar **Jém cho̱mo icumacpa cu̱pu.** La vieja recuela los pecesitos.

icúmaŋtuumap *vt* amontonar **Jém pɨxiñ icúmaŋtuuma̱p moc ca̱mjo̱m.** El hombre amontona su maíz en la milpa. *Véase* **icu̱mpa**

icumatoŋpa *vt* escuchar algo bueno de lejos **Jém pɨxiñ icumatoŋpa ticxi.** El hombre escucha la música de lejos.

icumatspa *vt* dar ataque **Jém tsɨxi icumatspa jém caacuy cada mes.** Al niño le da un ataque cada mes.

icumaypa *vt* cuidar *(no usar mucho)* **Jém yo̱mo icumaypa iecxi.** La mujer cuida su vestido; (no se lo pone mucho).

icumecpa *vt* amenazar **Jém pɨxiñ icumecpa itɨwɨ iga iccaaba.** El hombre amenaza de muerte a su hermano.

icumeespa *vt* poner *(mucha leña en la lumbre)* **Yo̱mo icumeespa jucti iga jicsciy iojpa añi.** La mujer pone mucha leña en la lumbre para echar rápido las tortillas.

icumejpa *vt* probar *(con lima)* **Jém pɨxiñ icumejpa imachɨti con lima.** El hombre prueba su machete con la lima *(para saber si está duro).*

icumétspa *vt* buscar *(por varias partes)* **Jém pɨxiñ icumétspa icawaj da ipátpa.** El hombre busca su caballo en varios lugares, pero no lo encuentra.

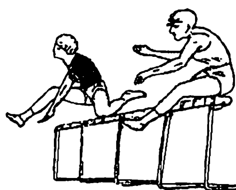
icumiñpa *vt* acercar **Jém chimpa icumiñpa io̱mi.** El perro se acerca a su dueño.

icumɨcsáypa *vt* aprensar, exprimir **Jém yo̱mo icumɨcsáypa chi̱piñ iga ixétpa.** La mujer exprime los tomates para freírlos.

icumɨgóypa *vt* enredar en mentiras, calumniar **Jém pɨ̱xiñ icumɨgóypa ítɨ̱wɨ.** El hombre enredó a su hermano en mentiras.

icumɨj *s* todo *(de un grupo, como el pueblo o el mundo)* **A̱tebet icumɨj nuntajɨypa.** En Soteapan todo el mundo habla Popoluca.

icumɨ́ŋnaspa *vt* pasar de un brinco **Icumɨ́ŋnaspa pacus.** Pasa la zanja de un brinco.



icumónpa *vt* poner hierba molida *(en la parte afectada)* **Jém cho̱mo icumónpa con tsoy jaapi jém ma̱san.** La vieja cura la parte afectada poniéndole masa de hierba.

icumótsáypa *vt* no pagar completo. **Jém yo̱mo icumótsáy jém máymáyoypaap.** La mujer no le pagó completo al vendedor.

icumpa *vt* enterrar, sepultar **Icumyaj jém tsúts.** Enterraron al muerto.

icu̱mpa *vt* amontonar **Je icu̱mpa ɨcxi.** Él amontona el maíz desgranado.

icumu̱ma *s* entero **Tampɨcpa xix icumu̱ma.** Tomamos la res entera.

icumunpa *vt* enredar *(la reata)* **Jém pɨ̱xiñ icumunpa icawaj cuyyucmɨ.** El hombre enreda la reata de su caballo en el árbol.

icumúypa *vt* echar agua con la boca, escupir agua **Jém tsɨ̱xi icumúypa ítɨ̱wɨ.** El niño le echa agua a su hermano con la boca.

icunacspa *vt* chapear *(con machete)* **Jém pɨ̱xiñ icunacspa icapel.** El hombre chapea el café con su machete.

icunaíypa *vt* celar **Jém jaychɨ̱xi icunaíypa jém wo̱ñi iga odoy jaayíyiñ.** El joven cela a la muchacha porque no quiere que se case.

icunaspa *vt* avisar **Jém pɨ̱xiñ icunas ítɨ̱wɨtam ítpa aŋtuuma̱ji.** El hombre avisa a sus hermanos que va a haber reunión.

icunaxwiñ *s* abajo, más abajo **Jém ca̱ma ií tɨgaŋjoj icunaxwiñ.** La milpa está más abajo del pueblo.

icunebáypa *vt* usar acelerador y freno **Iga iniwiítpa camion icunebáypa.** Cuando se maneja un camión se usa el acelerador y los frenos.

icunebíypa *vt* punzar con espina el pie **Jém pɨ̱xiñ icunebíy a̱pit tuŋjo̱m.** El hombre se punzó el pie en el camino con una espina.

icunécpa *vt* esconder en otra casa **Jém pɨ̱xiñ icunécpa íumiñ.** El hombre esconde su dinero en otra casa.

icunepnepquetpa *vt* pisotear **Jém tsɨ̱xi icunepnepquet jém pooy.** El niño pisoteó la arena.

icuneppa *vt* buscar el camino con el pie **Jém cachíi icuneppa tuŋ.** El ciego busca el camino con los pies.

icunepquetpa *vt* aplastar con los pies, pisotear **Yo̱ya icunepquet íaca.** El cochino pisoteó al pollito.

icunɨ́ccaaba *vt* inaugurar **Jém pɨ̱xiñ icunɨ́ccaaba ítɨc jesɨc cupacneum.** El hombre inaugurará su casa cuando esté terminada.

icunɨcpa *vt* acercar **Jém chimpa icunɨcpa ítɨ̱wɨ.** El perro se acerca a otro perro.

icunɨɨspa *vt* calzar, igualar **Taŋcunɨɨspa me̱saj con icunɨɨscuy.** Calzamos la mesa con un calzador.

icunoomáypa *vt* derretir **Icunoomáypa na̱yi iga iwatpa nooquejcuy.** Derrite la cera para hacer velas.

icunooquejpa *vt* alumbrar *(con lámpara)* **Piichcɨɨm pɨ̱xiñ icunooquejpa tuŋ.** En la noche, el hombre alumbra el camino con una lámpara.

icunúcpa *vt* 1. llegar **Aŋcompa̱nij icunúc tu̱ŋgac tɨc.** Mi compadre llegó a una casa ajena.
2. acercar **Jém chimpa icunúcpa ítɨ̱wɨ.** El perro se acercó al otro perro.

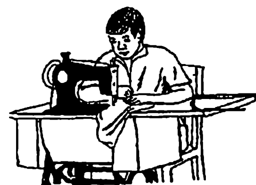
icunucsáypa *vt* rogar **Jém tsɨ̱xi icunucsáypa ia̱pa iga ichiiba a̱ñi.** El niño le ruega a su mamá que le dé tortillas.

icunucspa *vt* rogar **Cunucspa jém tsɨ̱xi, icunucsáypa ija̱tuŋ.** El niño está rogando; le ruega a su padre.

icunúmáypa *vt* robar todo **Jém Pe̱toj cunúmayɨ́ta̱p.** Le robaron todas sus cosas a Pedro.

icunu̱mpa *vt* acechar **Jém misi cunuumóypa, icunu̱mpa tsuc.** El gato acecha, acecha a los ratones.

icunúnpa *vt* 1. clavar **Icunúnpa to̱to cuyyucmɨ.** Él clava el papel al árbol.
2. coser *(para otro)* **Jém pɨxiñ icunúnpa yootí jém ítɨ̱wɨ.** El hombre cose una camisa para su hermano.



icunuustɨcpa *vt* llevar en brazos **Je icunuustɨc jém tsɨ̱xi.** Ella llevó al niño en sus brazos.

icuómáypa *vt* sahumar *(con copal)* **Jém wɨda̱ya icuómáypa jém tsɨ̱xi.** El viejo sahúma al niño con copal.

icupacspa *vt* poner caballete **Jém pɨ̱xiñ icupacspa ítɨc.** El hombre pone el caballete de su casa.

icupádɨ́ypa *vt* encontrar de sorpresa **Icupádɨ́y ítɨ̱wɨtam.** Se encontró de sorpresa con sus hermanos.

icupaŋpa *vt* poner *(estacas en las esquinas)* **Jém pɨ̱xiñ icupaŋpa ítɨc con cúyaŋtse̱chi.** El hombre pone una estaca en cada esquina de su casa.

icupatspa *vt* tirar *(atarraya)* **Jém pɨ̱xiñ icupatspa siiga ít tɨɨpɨ nɨɨcɨɨm.** El hombre tira su atarraya para ver si hay pescado en el río.

icupécpa *vt* buscar cuidadosamente **Jém númpaap icupécpa tumiñ tɨcjo̱m.** El ladrón busca dinero cuidadosamente en la casa.

icupenpa *vt* tocar *(para probar)* **Yo̱mo icupenpa chɨ̱piñ siiga wɨ̱.** La mujer toca el tomate para ver si está bueno.

icupetpa *vt* barrer *(basura sobre otra cosa)* **Jém yo̱mo icupetpa iciac.** La mujer barrió la basura sobre su guarache.

icupiichcɨɨ́ypa *vt* llegar de sorpresa **Jém pɨ̱xiñ oy A̱tebet icupiichcɨɨ́y iamigoj.** El hombre fue a Soteapan y allí su amigo llegó de sorpresa.

icupiŋpa *vt* escoger **Jém pɨ̱xiñ icupiŋpa sɨc iga iñippa.** El hombre escoge el frijol para sembrar.

icupít́pa *vt* hilar algodón *(en otro lugar)* **Jém yo̱mo icupít́pa pu̱qui.** La mujer hila en la casa de otra.

icupɨ̱t́pa *vt* amarrar *(con cuerda)* **Icupɨ̱t́pa ica̱pi jém pɨ̱xiñ.** El hombre amarra su flecha con una cuerda.

icupɨcpa *vt* creer, obedecer **Jém tsɨ̱xi icupɨcpa ija̱tuŋ.** El niño obedece a su padre.

icupɨgáypa *vt* 1. creer *(lo que dice otro)* **Je icupɨgáy t́i nɨ́mayt́a̱p** Él cree lo que le dicen.
2. agarrar *(todo)* **Jém pɨ̱xiñ icupɨgáy jém caxt́ána̱ñi.** El hombre agarró todo el pan.

icupɨɨnáypa *vt* enjuagar **Jém yo̱mo iniit́ id́ɨc xapun ipuctu̱cu ocmɨ icupɨɨnáy.** La mujer enjuagó la ropa porque tenía jabón todavía.

icupɨ́ŋáypa *vt* olvidar *(una cosa en el camino o en la milpa)* **Icupɨ́ŋáy jém pɨ̱xiñ ia̱chaj ca̱mjo̱m.** Al hombre se le olvidó su hacha en la milpa.

icupocspa *vt* doblar *(maíz)* **Jém pɨ̱xiñ icupocspa moc.** El hombre dobla maíz para ganar algo.

icupooba *vt* cambiar dinero **Jém yo̱mo icupooba tumiñ.** La mujer cambia su dinero.

icupótpa *vt* moler *(en otra casa)* **Jém yo̱mo icupótpa icapel con tuŋgac yo̱mo.** La mujer muele su café en otra casa.

icupóyáypa *vt* abandonar **Jém yo̱mo icupóyáypa ima̱nɨc.** La mujer abandonó a sus hijos.

icupoypa *vt* cuidar **Jém pɨ̱xiñ icupoypa ica̱ma iga odoy icúd́ɨñ chi̱cu.** El hombre cuida su milpa para que el tejón no se la coma.

icupuccuáypa *vt* regar, desparramar **Je icupuccuáypa ɨcxi.** Él riega el maíz.

icupúcspa *vt* aprender *(a hacer tortillas)* **Jém wo̱ñi icupúcspa a̱ñi.** La niña aprende a hacer tortillas.

icupujpa *vt* defender, abogar **Icupujpa ima̱nɨc jém pɨ̱xiñ.** El hombre defiende a su hijo.

icupúnɨ́ypa *vt* encontrar al nadar **Jém tsɨ̱xi icupúnɨ́ypa wɨ̱bɨc tsa.** El niño nadaba y encontró una buena piedra.

icuputpa *vt* salir a ver **Jém pɨ̱xiñ icuput númpaap.** El hombre sale a ver al bandido.

icuquebáypa *vt* 1. perder *(uno en el camino)* **Je ininɨc id́ɨc jáyaŋ xix tuŋjo̱m, pero icuquebáy tu̱m.** Él llevaba mucho ganado en el camino, pero uno se le perdió.
2. cuidar *(la milpa de otro)* **Je icuquebáypa it́ɨ̱wɨ ica̱ma.** Él cuida la milpa de su hermano.

icuquegɨ́ypa *vt* pegar volando **Jém jon icuquegɨ́y ca̱pi.** La flecha le pegó al pájaro cuando estaba volando.

icuquejja̱ma *s* siguiente día **Icuquejja̱ma moj ayo̱xa̱ji.** Empecé a trabajar el día siguiente.

icuqueppa *vt* cuidar *(no dejando acercarse)* **Jém pɨ̱xiñ icuqueppa ica̱ma.** El hombre cuida su milpa.

icuquetpa *vt* bajar *(hacia uno)* **U̱tsu icuquetpa chimpa.** El chango baja para ver al perro.

icuquímpa *vt* subir *(a cortar fruta)* **Icuquím cuy iga iťugáypa iťɨm.** Él se sube al árbol para cortar la fruta.
icuquímquedáypa *vt* subir *(sobre la carga)* **Tsi̱xi icuquímquedáy cawaj ichi̱mi.** El niño se subió hasta sobre la carga.
icuquípspa *vt* medir **Icuquípspa cuy siiga ictsíypa.** Mide la madera para ver si queda.
icuru̱tpa *vt* salir malo **Icuru̱tpa co̱ñcuy.** La silla salió mala.
icusajáypa *vt* regalar todo **Jém pi̱xiñ icusajáy imoc.** El hombre regaló todo su maíz.
icusajpa *vt* repartir **Jém pi̱xiñ icusajpa caxťána̱ñi.** El hombre reparte el pan.
icuse̱tpa *vt* regresar *(por algo)* **Jém yo̱mo icuse̱tpa ima̱nic.** La mujer regresa por su hijo.
icusiete *s* siete **Jém pi̱xiñ iix icusiete.** El hombre vio a los siete.
icusi̱cɨ *s* desnudo **Icusi̱cɨ jém tsi̱xi.** El niño está desnudo.
icusɨɨba *vt* andar dando vueltas **Jém pi̱xiñ icusɨɨba jém yo̱mo iga ipɨctooba.** El hombre anda dando vueltas para ver a la mujer, porque quiere casarse con ella.
icusíŋacaaba *vt* inaugurar **Jém pi̱xiñ icusíŋacaaba iťɨc.** El hombre inaugura su casa.
icusoŋcámpa *vt* cargar **Je icusoŋcámpa iťujcuy con baquetón.** Él carga su escopeta con la baqueta.
icusóŋíypa *vt* espinarse al dar de puñetazos **Jém tsi̱xi soŋmi̱chpa iďɨc ocmɨ icusóŋíypa a̱piť.** El niño daba de puñetazos jugando y se espinó.
icusoŋpa *vt* dar de puñetazos *(sin darse cuenta)* **Jém tsi̱xi icusoŋpa iťi̱wɨ, pero ďa iixñe.** El niño dio de puñetazos a su hermano, pero no se dio cuenta.
icusospa *vt* hacer comida en casa ajena **Yo̱mo ďa inii̱ suuŋ icusospa iwíccuy tuŋgac ťɨcciɨm.** Como la mujer no tiene olla, hace su comida en casa ajena.
icusucpa *vt* olfatear **Chimpa icusucpa io̱mi.** El perro busca a su dueño olfateando.
icusudíypa *vt* dañar a otro **Je icusudíy iťi̱wɨ.** Él dañó a su hermano.
icusugíypa *vt* encontrar olfateando **Jém chimpa icusugíypa juni̱yi jemɨc jɨmño̱m.** El perro encontró el tepesquintle olfateando en el monte.
icusujpa *vt* rociar, fumigar **Iga iccaaba pɨm icusujpa ica̱ma con bomba.** Rocía la milpa con bomba para matar la hierba.
icusúníyáypa *vt* desear *(cosa de otro)* **Je icusúníyáypa iťi̱wɨ icamión.** Él desea el camión de su hermano.
icusúníypa *vt* desear, anhelar **Miguel icusúníypa camión.** Miguel anhela tener un camión.
icususpa *vt* probar tocando **Je icususpa jém suscuy júp iwi̱aŋja̱m.** Él toca las cornetas para probar cuál es la mejor.
icusutpa *vt* ensartar con aguja **Icusutpa icuxťat ijɨp agujajmɨ.** Él ensarta la boca del costal con una aguja.
icusutspa *vt* esperar ocultamente, traicionar **Icusuts asca̱ŋ ica̱mjo̱m tsuuciɨm.** En la noche él espera al mapache en su milpa.

icusuypa *vt* cobijar **Yo̱mo icusuypa ima̱nic.** La mujer cobija a su hijo.

icutacpa *vt* hacer red **Je icutacpa ipoc.** Él hace la red para su tecomate.

icutajpa *vt* 1. escarbar *(para probar)* **Icutajpa nas siiga ipátpa wi̱bic.** Él escarba el terreno para ver si es bueno.
2. hacer cuneta **Icutajpa iticwitscuy.** Se hizo una cuneta donde cae la gotera de la casa.

icutánpa *vt* cercar **Je icutánpa iaŋci con cuypoa.** Él cerca su solar con estacas.

icutátspa *vt* poner encima de otro **Icutátspa iyooti.** Se pone una camisa encima de otra.

icutecquetpa *vt* vaciar, echar **Jém yo̱mo icutecquetpa ixuuŋ.** La mujer vacía la olla.

icutegáypa *vt* vaciar **Yo̱mo icutegáypa jém suuŋ.** La mujer vacía la olla.

icuteguet *s* oficio *(de siempre)*, trabajo **Jém pi̱xiñ icuteguet iga iwatpa ca̱ma.** El oficio del hombre es trabajar en su milpa.

icute̱ñxe̱tpa *vt* rodear **Jém policia icute̱ñxe̱tpa jém pi̱xiñ iga imatspa.** Los policías rodean al hombre para agarrarlo.

icutero *s* todo **Jém ca̱ma icutero mogiy.** Toda la milpa tiene maíz.

icutibáypa *vt* picar *(en todo el cuerpo)* **Icutibáypa weeñic jém pi̱xiñ.** Las avispas picaron al hombre en todo el cuerpo.

icuticspa *vt* probar *(golpeando)* **Jém pi̱xiñ icuticspa cuy si da josiy.** El hombre golpea el árbol para ver si tiene hueco.

icutigiypa *vt* apoyar, ayudar, defender **Je acnasta̱ aŋjagooyiciim, ia̱chi icutigiy.** Él pasó ante la autoridad y su tío lo defendió.

icutiiyiypa *vt* entender, **Icutiiyiy iga je oy.** Entendió que él vino.

icuti̱mpa *vt* cercar *(el potrero con alambre)* **Je icuti̱mpa jém sóc iga icutsigáypa ixix.** Él cerca el potrero de su ganado.

icutiŋiypa *vt* encontrar *(al tumbar algo)* **Jém pi̱xiñ icutiŋiypa chi̱ñu cuyyucmi.** El hombre encuentra miel al tumbar el árbol.

icutiŋnaspa *vt* rozar *(con machete)* **Jém pi̱xiñ icutiŋnaspa jimñi iga iwatpa ica̱ma.** El hombre rozó el monte para hacer su milpa.

icutiŋpa *vt* limpiar con machete **Icutiŋpa imoc.** Él limpia su milpa con machete.

icutippa *vt* alternar chicos con grandes **Jém pi̱xiñ icutippa cuy iga iwatpa taañi.** El hombre alterna los palos chicos con los grandes para hacer su corral.

icutítspa *vt* probar **Jém pi̱xiñ icutítspa itujcuy siiga wi̱.** El hombre prueba su escopeta para ver si sirve.

icútmi̱chcaaba *vt* desgastar al comer **Iniit ma̱yi icútmi̱chcaaba.** Tiene tanta carne para comer que la desgasta.

icutócpa *vt* tender **Jém yo̱mo icutócpa ime̱saj.** La mujer tiende un trapo sobre la mesa.

icutogoypa vt cubrir **Tacutogoypa mocaŋjo̱m.** El maíz está tan alto que nos cubre.

icutojpa *vt* palmear **Jém pi̱xiñ icutojpa iyo̱mo.** El hombre palmea a su mujer.

icutópcámpa *vt* apretar **Je icutópcámpa icawaj iga nɨcpa juumɨ.** Él apretó el ventril porque va lejos.

icutóppa *vt* apretar el ventril, uncir **Jém pɨxiñ icutóppa iyunta iga yoxap.** El hombre unce los bueyes para trabajar.

icutpa *vt* amasar *(harina)* **Icutpa harina iga iwatpa caxɨ́añi.** Ella amasa la harina porque va a hacer pan.

icútpa *vt* comer **Tsɨxi icútpa iwíccuy.** El niño come su comida.

icútquetpa *vt* comer todo **Jém tsɨxi icútquet iañi.** El niño se comió toda la tortilla.

icutres *s* los tres **Icutres nɨcpa.** Los tres se van.

icutucquetpa *vt* bajar algo con la mano **Icutucquetpa tsay.** Él baja el bejuco con la mano.

icutunpa *vt* poner una cosa encima **Yomo icutunpa chɨma.** La mujer pone un plato encima de otro.

icuɨ́ijpa *vt* atizar **Je icuɨ́ijpa añimooñi.** Él atiza el fuego de los tamales.

icuɨ́iŋíypa *vt* lastimar *(con el machete de otra persona)* **Jém pɨxiñ icuɨ́iŋíy jém tuŋgac pɨxiñ imachiɨ́i.** El hombre se lastimó con el machete de otra persona.

icuɨ́um *s* solo **Je icuɨ́um oy.** Él se fue solo.

icutsacpa *vt* dejar *(cosas en otra casa)* **Aŋcutsacpa antraste ánamigojcɨim.** Dejé mis cosas en la casa de un amigo.

icutsadáypa *vt* mandar a otro **Maŋcutsadáypa tum toto.** Te mando una carta.

icutsajpa *vt* pegar *(con goma)* **Jém pɨxiñ icutsajpa toto tɨcyucmɨ.** El hombre le pegó papel a la casa.

icutsatpa *vt* mandar **Icutsatpa imanic camjom jém pɨxiñ.** El hombre manda a su hijo a la milpa.

icutseáypa *vt* lavar *(ropa de otro)* **Jém yomo icutseáypa imanɨc.** La mujer lava la ropa de su hijo.

icutseeba *vt* ganar lavando **Je icutseeba tumiñ.** Ella gana dinero lavando.

icutsénáypa *vt* amarrar *(todo)* **Jém yomo icutsénáypa puctucu ipiyu ipuyyucmɨ.** La mujer amarra un pedazo de trapo en las patas de las gallinas.

icutsenpa *vt* amarrar *(a algo)* **Icutsenpa cuy iga químpa suyatyucmɨ.** Él amarra la escalera a la palma para subirse.

icutseŋpa *vt* apisonar *(con palo)* **Icutseŋpa tɨc icom.** Él llena el hoyo del horcón y lo apisona con un palo.

icutseŋtséŋáypa *vt* apuñalar *(en varias partes)* **Je icutseŋtséŋáy jém ijooyixpaap.** Él apuñaló a su oponente.

icutsɨcpa *vt* manosear **Tsɨxi icutsɨcpa tɨm con iɨ́uutɨcɨ.** El niño manosea la fruta con las manos sucias.

icutsɨgáypa *vt* soltar, dejar suelto **Icutsɨgáypa icawaj ictɨgɨypa taañijom.** Él suelta el caballo y lo mete en el potrero.

icutsímáypa *vt* bajar carga *(de la espalda)* **Icutsímáypa icɨpi.** Él baja la carga de leña.

icutsoŋpa *vt* contestar **Je jɨ́yayɨ́ap icutsoŋpa.** Le hablan y él les contesta.

icutspa *vt* lavar la cabeza *(con jabón)* **Yo̱mo icutspa ico̱bac.** La mujer se lava la cabeza.

icutsucsnasáypa *vt* arañar **Misi icutsucsnasáy co̱ya iña̱ca.** El gato le arañó la piel al conejo.

icutsucumpa *vt* atender **Jém doctor icutsucumpa mɨmnei tsuucɨɨm.** El doctor atiende al enfermo en la noche.

icutsujáypa *vt* escupir pastilla **Jém tsi̱xi icutsujáypa pastilla, d́a icútpa.** El niño escupe las pastillas; no las toma.

icutsujcaaba *vt* escupir a otro **Jém tsi̱xi icutsujcaaba it́i̱wɨ.** El niño escupe a su hermano.

icutsútspa *vt* dar de mamar a niño ajeno **Jém yo̱mo icutsútspa it́i̱wɨ ima̱nɨc.** La mujer da de mamar al hijo de su hermano.

icuucpa *vt* tomar sin costo **Jém pi̱xiñ icuucpa ju̱t́ ucni̱mpa.** El hombre toma con los otros borrachos sin que le cueste.

icuumaŋtuuma̱p *vt* amontonar mazorcas de maíz **Jém pi̱xiñ ichic jáyaŋ moc icuumaŋtuuma̱p.** El hombre cosechó mucho maíz y lo amontonó.

icuutspa *vt* llenar *(de mazorcas)* **Jém pi̱xiñ icuutspa icuxt́at con moc.** El hombre llena su costal de mazorcas.

icuwacspa *vt* echar agua con la mano, tirar agua con la mano **Je icuwacspa icawaj iga icchiŋpa.** Él le echa agua con la mano al caballo para bañarlo.

icuwaspa *vt* mordiscar **Jém cawaj icuwaspa imɨjtay iga chicspa.** El caballo mordisca su cuerpo porque tiene comezón.

icuwatpa *vt* tener *(niño con otra mujer)* **Jém pi̱xiñ icuwat ima̱nɨc tuŋgac yo̱myucmɨ.** El hombre tuvo un hijo con otra mujer.

icuwaypa *vt* moler para ganar **Yo̱mo icuwaypa wíccuy.** La mujer muele para ganar su comida.

icuwid́áypa *vt* pasar a un lado **Iga agui it́ pi̱xiñ icuwid́áy.** Porque había mucha gente, él pasó a un lado.

icuwid́íypa *vt* encontrar caminando **Je icuwid́íy mɨa jimñom.** Él encontró un venado mientras caminaba por el monte.

icuwijáypa *vt* desatar **Jém tsi̱xi icuwijáy ichimpa.** El niño desató a su perro.

icuwiñ *s* figura, retrato **Jém pi̱xiñ quejpa icuwiñ.** Se ve el retrato del hombre.

icuwítpa *vt* enredar el bejuco **Jém tsay icuwítpa cuy.** El bejuco se enreda en el árbol.

icuwit́xe̱tpa *vt* caminar alrededor **Je icuwit́xe̱tpa ica̱ma.** Él revisa su milpa caminando alrededor de ella.

icuwixpa *vt* arrancar hierbas más grandes **Je icuwixpa ica̱ma.** Él arranca las hierbas más grandes de la milpa.

icuwɨppa *vt* rociar *(con agua)* **Jém tsi̱xi icuwɨppa it́i̱witam con nɨ.** El niño rocía a sus compañeros con agua.

icuwɨstɨc *s* ambos **Icuwɨstɨc nɨc A̱tebet.** Ambos fueron a Soteapan.

icuwítpa *vt* tumbar *(sobre algo)* **Jém pi̱xiñ icuwítpa icapel.** El hombre tumba el árbol y cae sobre el café.

icuwɨt́i *s* todo, entero **Icuwɨt́i ica̱ma icuwi̱watpa.** Limpia toda su milpa.

icuwɨ̱watpa *vt* limpiar **Je icuwɨ̱watpa ica̱ma.** Él limpia la milpa.

icuwocpa *vt* ladrar *(cuidando)* **Jém chimpa icuwocpa i´tɨc.** El perro ladra cuando cuida la casa.

icuwo̱tmatspa *vt* enrollar *(algo)* **Taŋcuwo̱tmatspa sɨc.** Enrollamos los frijoles con tortillas.

icuwo̱tpa *vt* enrollar, envolver **Jém pɨ̱xiñ icuwo̱tpa imachɨ̱´ti con cux´tat.** El hombre envuelve su machete con un costal.

icuwoyo *s* todo *(alrededor)* **Icuwoyo tuudíy la pelota.** Toda la pelota está sucia.

icuwo̱ypa *vt* ponerse otra ropa encima **Jém yo̱mo icuwo̱ypa i´ecxi con delantal.** La mujer se pone un trapo sobre la falda.

icuwoyxe̱tpa *vt* rodear **Icuwoyxe̱tpa i´tɨc con alambre.** Rodea su casa con alambre.

icuxicsáypa *vt* sacudir **Icuxicsáy ipuctu̱cu iga pótpódíy.** Sacude la ropa porque tiene polvo.

icuxicspa *vt* sacudir *(la mano)* **Icuxicspa i´tɨ̱wɨ con tuutɨ.** Le salpica lodo a su hermano cuando sacude la mano.

icuyajpa *vt* vestirse de ropa nueva **Jém pɨ̱xiñ icuyajpa jomipɨc yoo´ti.** El hombre se viste de ropa nueva.

icuyanpa *vt* echar *(encima de otro)* **Icuyanpa i´tɨ̱wɨ con nas.** Él le echa tierra a su hermano.

icuyícquejpa *vt* alumbrar **Icuyícquejpa tum chimpa focojmɨ.** Él alumbra al perro con el foco.

icuyɨɨspa *vt* sacudir **Icuyɨɨs mango ipát wiste̱n.** Él sacudió el árbol de mango, y cayeron dos.

icuyɨ̱npa *vt* espolvorear **Je icuyɨ̱npa jém jajtsuc con poo´ti.** Él espolvorea el hormiguero.

icuyo̱xa̱p *vt* trabajar *(por otro)*, servir **Jém yo̱mo nɨcpa icuyo̱xa̱ i´tɨ̱wɨ.** La mujer va a servir a su hermano.

icuyucmɨ 1. *s* culpa **I´tɨ̱wɨ icuyucmɨ matsta̱p** Por culpa de su hermano lo van a agarrar.
2. *adj* culpable

icuyujcaaba *vt* adaptar, aprender **Jém tsɨ̱xi icuyujcaaba iga yo̱xa̱p.** El niño se adapta al trabajo.

icuyujcase̱tpa *vt* estudiar otra vez **Jém tsɨ̱xi icuyujcase̱tpa jee´tim icuyujcanewɨɨp.** El niño estudió otra vez lo mismo.

icuyuspa *vt* despertar para atender *(de noche)* **Jém yo̱mo icuyuspa ima̱nɨc jesɨc wejpa tsuucɨɨm.** La mujer atiende a su hijo cuando despierta en la noche.

icwácpa *vt* preguntar **Jém tsɨ̱xi icwácpa ija̱tuŋ ju̱´ nɨcpa.** El niño pregunta a su padre adónde va.

icwadíypa *vt* aumentar *(lo que se dice)* **Icwadíypa jém cuento.** Él le aumenta más al cuento.

icwatpa *vt* mandar hacer **Je icwatpa cooŋ i´tɨ̱wɨ.** Él manda a su hermano que le haga una canasta.

icwícpa *vt* dar de comer, alimentar **Yo̱mo icwícpa ipiyu.** La mujer da de comer a sus gallinas.

icwiñquejpa *vt* revelar, presentar **Jém pɨ̱xiñ icwiñquej i´tɨ̱wɨ aŋjagooyicɨɨm iga yamne i´dɨc.** El hombre presentó a su hermano ante las autoridades, porque estaba escondido.

icwi´tpa *vt* echar a andar **Jém pɨ̱xiñ icwi´tpa icamión.** El hombre echa a andar su camión.

icwɨɨbɨ́ypa *vt* tirar *(con la mano)* **Jém yo̱mo icwɨɨbɨ́y jém sɨc iga d́a wɨ̱.** La mujer tiró los frijoles podridos.

icyágɨ́ypa *vt* empujar *(con la mano)* **Jém tsɨ̱xi icyágɨ́y it́ɨ̱wɨ.** El niño empujó a su hermano.

icyajpa *vt* manchar **Jém pɨ̱xiñ icyajpa grasa iyoot́i.** El hombre mancha la camisa con grasa.

icyampa *vt* esconder *(algo)* **Tsɨ̱xi icyampa ichɨ̱tsɨ iga odoy ɨ̱ icóchiñ.** La tía esconde al niño para que no le peguen.

icyánɨ́ypa *vt* regar **Je icyánɨ́ypa jém pac.** Él riega la semilla.

icyojpa *vt* pagar *(obligado)* **Jém juez icyoj pɨ̱mɨ̱mɨ jém pɨ̱xiñ.** El juez hizo que el hombre pagara la multa.

icyooba *vt* hacer despellejar **Jém pɨ̱xiñ icyooba xix it́ɨ̱wɨ.** El hombre hizo que su hermano despellejara la res.

icyujpa *vt* acostumbrar **Jém yo̱mo icyujpa icwíc jém chimpa d́apɨc imɨɨchi.** La mujer acostumbra dar de comer a los perros ajenos.

ichaaixpa [raíz **tsaaix**] *vt* tener vergüenza **Je ichaaixpa ima̱nɨc iga d́a iyo̱xpátpa.** Él tiene vergüenza porque su hijo no lo ayuda.

ichaawatpa [raíz **tsaawat**] *vt* apenar **Ichaawatpa jém pɨ̱xiñ it́ɨ̱wɨ migóypa.** El hombre se apena porque su hermano dice mentiras.

ichacpa *vt* dejar algo **Jém oywɨɨp ichac icobactɨc.** El que vino dejó su sombrero.

ichagaŋputpa *vt* alejar **Jém tsɨ̱xi ichagaŋput ija̱tuŋ.** El niño se alejó de su padre.

ichagáypa *vt* dejar **Nic jo̱yi jém pɨ̱xiñ ichagáy it́ɨ̱wɨ icawaj.** El hombre fue a pasear y le dejó su caballo a su hermano.

ichajcámpa *vt* pegar *(con pegamento)* **Ichajcám timbre sobrejyucmɨ.** Él pega el timbre en el sobre.

ichajpa *vt* poner *(cemento)*, soldar **Ichajpa it́ɨc.** Él pone cemento en el piso de su casa.

icháya̱p *vt* tener otra mujer **Jém pɨ̱xiñ icháya̱p tuŋgac yo̱mo.** El hombre tiene otra mujer.

ichaypa *vt* asar **Ichaypa samñi jém yo̱mo.** La mujer asa el plátano.

ichaywatpa *vt* hacer mecate **Ichaywatpa panats iña̱ca.** Él hace mecate con el jonote.

ichécpa *vt* cobrar **¿Jutsaŋ iñchécpa?** ¿Cuánto cobras?

icheeba *vt* lavar **Jém yo̱mo icheeba puctu̱cu.** La mujer lava la ropa.

ichénaŋmɨcspa *vt* hacerse cola de caballo, amarrar por manojos **Yo̱mo ichénaŋmɨcspa iway con liston.** La mujer se hace cola de caballo en el pelo.

ichenpa *vt* amarrar **Je ichenpa icawaj.** Él amarra su caballo.

icheŋcaaba *vt* matar a puñaladas **Jém pɨ̱xiñ icheŋcaaba ixix cuchiyujmɨ.** El hombre mata a puñaladas el ganado.

icheŋpa *vt* apuñalar, punzar **Jém tsɨ̱xi icheŋ a̱pit́ ipuyyucmɨ.** El niño se punzó el pie con una espina.

ichetspa *vt* labrar *(con machete o con hacha)*, cepillar **Je ichetspa cuy.** Él cepilla la madera.

ichícchícquímpa *vt* abrir los ojos con los dedos **Ichícchícquím**

iixcuy iga wɨa̱ñ iix. Él se abre los ojos con los dedos para poder ver.

ichicpa *vt* pizcar, cosechar *(maíz)* **Jém pi̱xiñ ichicpa imoc.** El hombre cosecha su maíz.

ichícpa *vt* quitar cáscara *(al frijol)* **Jém yo̱mo ichícpa sɨc.** La mujer quita la cáscara al frijol.

ichichputpa *vt* sacar *(a la fuerza)* **Jém yo̱mo ichichputpa ipiyu taañijo̱m.** La mujer saca a la fuerza la gallina del corral.

ichiiba *vt* dar **Ia̱pa ichiiba tsi̱xi a̱ñi.** La madre le da tortillas al niño.

ichiiba firma *modismo* firmar **Jém aŋjagooyi d́a ichi firma jém to̱to.** La autoridad no firmó el documento.

ichijjacpa *vt* tirar *(al otro lado)* **Ichijjac tsa pacusjo̱m.** Tiró la piedra al otro lado de la zanja.

ichijpa *vt* pegar, golpear, machucar **Je ichijpa it́i̱wɨ.** Él le pega a su hermano.

ichipuse̱tpa *vt* voltear **Je ichipuse̱tpa puctu̱cu.** Él voltea la ropa.

ichɨccunúgáypa *vt* tocar **Ichɨccunúgáypa puctu̱cu.** Él le toca la ropa.

ichɨcjóypa *vt* ofender, enojar **Jém tsi̱xi ichɨcjóypa ija̱tuŋ.** El niño enoja a su padre.

ichɨcpa *vt* 1. tocar **Jém tsi̱xi ichɨcpa imi̱chcuy.** El niño toca su juguete.
2. abusar de la confianza **Pi̱xiñ ichɨcpa jém yo̱mo.** El hombre abusa de la confianza de esa mujer.

ichɨctogoypa *vt* perder **Jém tsi̱xi ichɨctogoy it́umiñ.** El niño perdió su dinero.

ichɨcyuspa *vt* despertar **Jém tsi̱xi ichɨcyuspa ijáyuc.** El niño despierta a su hermanito.

ichɨgaŋci̱ŋpa *vt* asustar **Jém yo̱mo ichɨgaŋci̱ŋpa ima̱nic iñɨmáypa iga miñpa ca̱ŋ.** La mujer asusta a su hijo cuando le dice que viene un tigre.

ichɨgaŋjécpa *vt* espantar, asustar *(a otro)* **Jém tsi̱xi ichɨgaŋjécpa xix.** El niño asusta al ganado.

ichɨgaŋyácwatpa *vt* entristecer **Je ichɨgaŋyácwat it́i̱wɨ iga nɨmpa d́a chijóp tuj.** Él entristeció a su hermano porque le dijo que no va a llover.

ichɨgáypa *vt* tocar **Jém tsi̱xi ichɨgáy jém chimpa ijɨp.** El niño tocó la boca del perro.

ichɨmpa *vt* montar **Cawaj ichɨmpa yehua.** El garañón monta a la yegua.

ichi̱mpacpa *vt* cargar **Jém tsi̱xi ichi̱mpacpa ijáyuc.** El niño carga a su hermanito.

ichɨmte̱ñpa *vt* cargar **Jém yo̱mo ichɨmte̱ñpa ici̱pi.** La mujer carga la leña.

ichɨtpa *vt* alisar *(con los pies y agua)* **Tantsɨtpa tantic.** Alisamos el piso de nuestra casa.

ichɨtticspa *vt* alisar con los pies **Tammujpa tic tantsɨtticspa puymɨ.** Se moja el piso de la casa para alisarlo con los pies.

ichɨypa *vt* cargar en la cabeza **Ichɨypa jém yo̱mo imajcuy.** La mujer carga su cántaro en la cabeza.

ichobɨyñɨmáypa *vt* decir de juego **Jém yo̱mo ichobɨyñɨmáypa ima̱nɨc iga it́ ca̱ŋ.** La mujer le dijo de juego a su hijo que había un tigre.

ichócspa *vt* agarrar *(con las manos)* **Tsócsta̱p jém preso.** Fue agarrado el reo.

ichogopɨy *s* por gusto **Ichogopɨy nɨc ca̱mjo̱m jém tsi̱xi.** El niño fue a la milpa por su gusto.

icho̱npa *vt* alzar *(con reata)* **Icho̱npa jém cuy con típxi.** Alza la madera con la reata.

icho̱nquímpa *vt* alzar, levantar **Tsi̱xi icho̱nquímpa ipuy iga toypa.** El niño levanta su pie porque le duele.

ichoŋpa *vt* saludar de lejos **Jém tsi̱xi ichoŋpa ija̱tuŋ.** El niño saluda a su padre de lejos.

ichotpa *vt* tragar entero **Tsa̱ñ ichotpa co̱ya.** La culebra traga entero al conejo.

icho̱wa *s* precio **¿Jutsaŋ icho̱wa?** ¿Cuál es el precio?

ichóyɨ́ypa *vt* dar medicina, curar **Je ichóyɨ́ypa icoowa̱ji.** Él se cura la herida.

ichucspa *vt* arañar **Jém misi ichucspa tsi̱xi.** El gato arañó al niño.

ichujpa *vt* escupir **Jém pi̱xiñ ichujpa nɨɨpiñ.** El hombre escupe sangre.

ichujputpa *vt* escupir *(afuera)* **Jém tsi̱xi ichujputpa iɨ́ts iga tuc.** El niño escupió el diente porque se le cayó.

ichútsáypa *vt* besar **Jém wo̱ñi tsútsayt́a̱ ia̱cpac.** Besaron a la niña en el cachete.

ichútspa *vt* besar **Tsi̱xi ichútspa ia̱pa.** La niña besa a su madre.

idioschiiba *vt* saludar **Jesɨc núcpa idioschiiba aŋjagooyi.** Cuando llegan, saludan a la autoridad.

idoŋ *adv* quién sabe **Idoŋ i̱.** Quién sabe quién es.

id́ɨc *adv* *Indica que se intentó hacer algo, pero que no se hizo.* **Anɨcpa id́ɨc.** Iba a ir *(pero no fui).*

ieespa *vt* poner flores en la cabeza. **Jém yo̱mo ieespa mo̱ya.** La mujer se pone flores en la cabeza.

iéŋáypa *vt* quitar *(cáscara)* **Ánéŋáypa tso̱tso iña̱ca.** Quito la cáscara de la naranja.

ie̱t́pa *vt* parar sesgado **Áne̱t́pa jém tabla.** Voy a parar las tablas sesgadas.

iga *adv* porque **Je d́a nɨcpa iga tsɨ́yt́ooba iɨ́ticcɨɨm.** Él no va porque se quiere quedar en la casa.

igámɨ́ypa *vt* mirar cuando se va **Anagámɨ́y jém Xiwan jesɨc mu iñɨc.** Miré a Juan cuando se iba.

iganam *adv* mientras **Iganam miñpa nɨcpa tajo̱yi.** Mientras viene, vamos a pasear.

igixixóypa *vt* hacer ver; ayudar a ver **Jém wid́a̱ya igixixóypa jém antiojo.** Los anteojos ayudan al viejo a ver mejor.

igucpa *vt* dar de beber **Jém yo̱mo igucpa nɨ ima̱nɨc.** La mujer le da a su hijo agua para beber.

igu̱quia̱p *vt* emborrachar *(a otro)* **Ánɨ̱mɨ igu̱quia̱ iɨ́ti̱wɨ.** Mi cuñado emborrachó a su hermano.

iixáypa *vt* ver *(algo de otro)* **Iixáy icawaj.** Vio el caballo de él.

iixpa *vt* ver **Áñixpa jém pi̱xiñ.** Veo al hombre.

iixpɨcpa *vt* conocer, reconocer **Je iixpɨcpa jém pi̱xiñ.** Él conoce a ese hombre.

iɨcspa *vt* desgranar *(maíz)* **Je iɨcspa moc.** Él desgrana maíz.

iíŋɨ́yɨ́ypa *vt* ir *(por aquel lado)* **Jém pi̱xiñ yɨɨm iíŋɨ́yɨ́y.** El hombre se fue por aquel lado.

iiŋpa *vt* ir *(por un lado)* **Je iiŋpa jeexic.** Él se va por allá.

iíppa *vt* 1. hocicar **Yo̱ya iíppa nas con iqui̱ñi.** El cochino hocica la tierra con su hocico.
2. alistar *(el rifle)* **Jém pi̱xiñ iíppa iíujcuy iga iíujpa.** El hombre alista su rifle para tirar.

ijaamaŋnótpa *vt* olvidar **Jém pi̱xiñ ijaamaŋnót imachi̱íi.** Al hombre se le olvidó su machete.

ijaaspa *vt* asar **Jém yo̱mo ijaaspa piyu.** La mujer asa la gallina.

ijaayíypa *vt* casar **Jém pi̱xiñ ijaayíypa iyo̱mma̱nic.** El hombre casa a su hija.

ijacpa *vt* 1. cortar **Jém pi̱xiñ ijacpa cuy iga iwatpa iíic.** El hombre corta madera para hacer su casa.
2. cruzar **Ijacpa wa̱íi ni.** Él cruza varios arroyos.

ijagaŋtsacpa *vt* encaminar **Oy ijagaŋtsac iíi̱wi A̱tebet.** Él encaminó a su hermano hasta Soteapan.

ija̱mnótpa *vt* olvidar **Jém pi̱xiñ ijamnót icuxíat.** Al hombre se le olvidó su costal.

ija̱mpa *vt* sentir **Je ija̱mpa iga wiípa pañic.** Él siente que le caminan los pinollos.

ijápjapcítpa *vt* remoler *(muy fino)* **Ijápjapcít jém mooxi.** Molió muy fina la masa.

ijappa *vt* voltear *(boca abajo)* **Yo̱mo ijappa icooŋ.** La señora voltea su canasta.

ijáppa *vt* moler **Je ijáppa imooxi.** Ella muele su nixtamal.

ijápse̱tpa *vt* moler otra vez **Jém yo̱mo ijápse̱tpa ijaapi.** La mujer muele otra vez la masa en el molino.

ija̱tpa *vt* despulpar **Jém molina ija̱tpa capel.** El molino despulpa el café.

ijátsáypa *vt* pedir fiado **Jém yo̱mo ijátsáy jém pi̱xiñ caxíána̱ñi.** La mujer le pidió el pan fiado al hombre.

ijátspa *vt* fiar **Anjátspa yíp moc.** Voy a fiar este maíz.

ijáyáŋíypa *vt* aumentar **Ijáyáŋíy iíáŋca.** Él aumentó sus delitos.

ijáyaŋwadáypa *vt* aumentar **Jém pi̱xiñ jáyaŋwadayía̱p iyo̱xacuy.** Le aumentaron su trabajo al hombre.

ija̱yapátpa *vt* encontrar **Añchimpa d́a ija̱yapátpa mia.** Mi perro casi no encuentra venados.

ija̱yayo̱xpátpa *vt* ayudar *(apenas)* **Jém tsi̱xi d́a ija̱yayo̱xpátpa ija̱tuŋ.** El padre apenas ayuda a su niño.

ijaycámpa *vt* apuntar **Jém pi̱xiñ ijaycámpa iñi̱yi.** El hombre apunta su nombre.

ijaychacpa *vt* dejar por escrito **Jém pi̱xiñ nic ijaychac iñi̱yi.** El hombre se fue y dejó su nombre por escrito.

ijaypa *vt* escribir **Je ijaypa to̱to.** Él escribe en el papel.



ija̱ypa *vt* amontonar *(con las manos)* **Jém yo̱mo ija̱ypa icafe.** La mujer amontona su café.

ijedáypa *vt* hacer hoyo **Je ijedáypa ixix iqui̱ñi.** Él hace un hoyo en la nariz de su buey.

ijénpa *vt* rascar **Jém chimpa ijénpa nas.** El perro rasca la tierra.

ijénnamotpa *vt* revolver con

ijeŋpa *vt* quitar **Jém pi̱xiñ ijeŋpa iyoot́i.** El hombre se quita la camisa.

ije̱ppa *vt* 1. raspar **Jém pi̱xiñ ije̱ppa tabla.** El hombre raspa las tablas.
2. rasurar **Jém pi̱xiñ ije̱ppa iŋwi̱xi.** El hombre se rasura la barba.

ijepspa *vt* sacar *(agua)* **Ijepspa nɨ jém yo̱mo, ijepspa con je̱pe.** La mujer saca agua con una jícara.

ijesnɨmpa *vt* hacer así, hacer de esta forma **¿D́a mannímáy iga iñjesnɨmpa?** ¿No te dije que lo hagas de esta forma?

ijetpa *vt* agujerear, perforar **Ijetpa tu̱m je̱pe jém pi̱xiñ.** El hombre perfora la jícara.

ijetspa *vt* peinar **Ijetspa iway jém yo̱mo.** La mujer se peina.

ije̱tspa *vt* raspar *(espina)* **Jém tsi̱xi ije̱tspa a̱pit́.** El niño se raspó con la espina; *(no fue grande la herida).*

ijéypa *vt* batir **Je ijéypa iwa̱yi.** Ella bate el pozole.

ijichpa *vt* limpiar con trapo **Anjichpa aŋcupi̱ji.** Me limpio el sudor con un trapo.

ijiixt́ogoypa *vt* 1. pisotear **Jém pi̱xiñ tsuj y ocmɨ ijiixt́ogoy ichuyñɨ.** El hombre escupió y lo pisoteó.
2. borrar **Jém tsi̱xi ijiixt́ogoy jém iletra.** El niño borró las letras que había escrito.

ijípmatsáypa *vt* aplastar **Jém puerta ijípmatsáy t́aca ipuy.** La puerta le aplastó la pata al pollito.

ijíppa *vt* 1. aplastar, machucar **Jém tsi̱xi ijíp icɨ puertajyucmɨ.** El niño se aplastó la mano en la puerta.
2. chocar **Najiipyajta̱ jém camion.** Los camiones chocaron.

ijítpa *vt* lavar cara **Jém tsi̱xi ijítpa iwiñpac.** El niño se lava la cara.

iji̱tpa *vt* rastrillar **Jém pi̱xiñ iji̱tpa iaŋcɨ iga puuchíy.** El hombre rastrilla su patio porque hay mucha basura.

iji̱cjacpa *vt* cruzar *(jalando)* **Jém pi̱xiñ iji̱cjac iyo̱mo cawajyucmɨ nɨɨcɨɨm.** El hombre cruza el río jalando el caballo en que está montada su mujer.

iji̱cmatspa *vt* jalar *(de la mano)* **Iji̱cmatspa ima̱nɨc iga d́a nɨctooba ca̱mjo̱m.** Jala a su niño de la mano porque no quiere ir a la milpa.

ijícpa *vt* permitir, dejar **Jém pi̱xiñ ijícpa iga nɨcpa ima̱nɨc escuela.** El hombre permite a su hijo asistir a la escuela.

iji̱cpa *vt* jalar **Jém tsi̱xi iji̱cpa ichimpa.** El niño jala a su perro.

ijɨgáypa *vt* bajar agua *(abrir cuneta)* **Ijɨgáypa nɨ iga íŋáypa ít́uŋ.** Él bajó el agua al abrir la cuneta.

ijímcaaba *vt* matar ahorcando **Ijímcaaba jém piyu.** Mata la gallina ahorcándola.

ijímpa *vt* colgar **Jém pi̱xiñ ijímpa ipoopo.** El hombre cuelga su nasa *(trampa de camarones)* en el arroyo.

iji̱mpa *vt* asolear **Jém yo̱mo iji̱mpa sɨc.** La mujer asolea sus frijoles.

ijínpa *vt* despedazar **Jém yo̱mo ijínpa tu̱m a̱ñi iga icwícpa ít́aca.** La mujer despedaza una tortilla para dar de comer a los pollitos.

iji̱sáypa *vt* recordar **Iji̱sáypa iŋma̱t́i.** Recuerda sus palabras.

iji̱spa *vt* 1. pensar **Anji̱spa iga aŋwatpa tɨc.** Pienso construir una casa.

2. decidir **Anjɨ̱spa iga hoymɨ anɨcpa.** He decidido ir mañana.
3. acordarse **Anjɨ̱spa iga mich mioy maa̱mtɨ́ymɨ.** Me acuerdo que tú fuiste el año pasado.
4. amar **Je ijɨ̱spa Dios.** Él ama a Dios.

ijɨ́tpa *vt* señalar *(con el ojo)* **Jém pɨ̱xiñ ijɨ́tpa iixcuy.** El hombre señala con su ojo. *Véase* **jɨ́tpa**

ijɨ̱tpa *vt* rayar, barbechar **Ijɨ̱tpa ica̱ma con arado.** Él barbecha su milpa con el arado.

ijɨ̱ttogoypa *vt* borrar *(la raya del papel)* **Ijɨ̱ttogoypa iletra.** Borra las letras.

ijɨ̱xiaŋchiɨ́ypa *vt* orientar **Je ijɨ̱xiaŋchiɨ́y itɨ̱wɨ.** Él orientó a su hermano.

ijɨ̱xichiiba *vt* aconsejar **Jém wɨ́daya ijɨ̱xichiiba ima̱nɨc.** El viejo aconseja a su hijo.

ijɨ̱xijacpa *vt* desanimar **Jém pɨ̱xiñ ijɨ̱xijacpa itɨ̱wɨ.** El hombre desanima a su hermano.

ijɨ̱xquímpa *vt* inventar *(idea)* **Ijɨ̱xquímpa jém cuento.** Él invento el cuento.

ijɨ́yáypa *vt* hablar a otro **Je ijɨ́yáypa itɨ̱wɨ.** Él le habla a su hermano.

ijɨycámpa *vt* prometer **Jém yo̱mo ijɨycámpa iga ichiiba tu̱m piyu iga sɨ́ŋayajpa.** La mujer promete dar una gallina para la fiesta.

ijɨyñɨgáypa *vt* hablar a otro de lejos **Ijɨyñɨgáypa itɨ̱wɨ pacus aŋwiñɨ́uc.** Habla a su hermano desde el otro lado del arroyo.

ijɨypátpa *vt* hablar a otro **Ijɨypátpa itɨ̱wɨ tuŋjo̱m.** Habló con su hermano en el camino.

ijocoxwatpa *vt* calentar **Je ijocoxwatpa jém nɨ.** Ella calienta el agua.

ijócpa *vt* dejar, permitir **Tsɨ̱xi ijócpa ia̱pa iga d́a wejpa.** El niño deja que su mamá trabaje, no llora.

ijocspa *vt* limpiar con huataca *(azadón)* **Jém pɨ̱xiñ ijocspa ica̱ma huatacajmɨ.** El hombre limpia la maleza de su milpa con la huataca.

ijo̱doŋ *s* conocimiento **D́a anjo̱doŋ ɨtu̱mpɨy aŋma̱tɨ.** No tengo conocimiento de todas las palabras.

ijo̱dóŋa̱p *vt* saber **Jesɨc ijo̱dóŋa̱p iga matsta̱bam poy.** Cuando supo que venían a agarrarlo, huyó.

ijonɨmpa *vt* ¿cómo hacer? **¿Tanjonɨmpa iga taŋwatpa tɨc?** ¿Cómo hacemos para construir una casa?

ijooyáypa *vt* visitar **Jém pɨ̱xiñ ijooyáypa itɨ̱wɨ.** El hombre visita a su hermano.

ijooyixpa *vt* odiar **Jém pɨ̱xiñ ijooyixpa itɨ̱wɨ.** El hombre odia a su hermano.

ijo̱ppa *vt* rodar **Jém pɨ̱xiñ ijo̱ppa jém tsa.** El hombre rodó la piedra.

ijótpa *vt* agarrar *(con garabato o gancho)* **Tanjótpa jém pu̱chi garbatujmɨ.** Él agarra la basura con un garabato.

ijotspa *vt* ajustar **Jém u̱qui ijotspa itɨ̱wɨ.** Los borrachos van abrazados tratando de ajustar sus pasos.

ijóyáypa *vt* enojar **Jém pɨ̱xiñ ijóyáy iyo̱mo.** El hombre enoja a su mujer.

ijóycaaba *vt* enojarse **Jém tsɨ̱xi ijóycaaba jesɨc jɨ́yáyta̱p.** El niño se enoja cuando le hablan.

ijucpa *vt* fumar **Jém pɨ̱xiñ ijucpa ju̱qui.** El hombre fuma cigarro.

ijuctɨchiiba *vt* prender **Ijuctɨchi ic̲ama.** Él prendió fuego a su milpa.

ijúmpa *vt* llevar *(cosas colgadas)* **Jém yo̲mo ijúmpa cánpu.** La mujer lleva huevos en el delantal.

ijunpa *vt* poner *(grasa, aceite)* **Jém pɨ̲xiñ ijunpa iťujcuy.** El hombre le pone aceite a su escopeta.

ijuŋcumecpa *vt* amenazar corneando **Jém pɨ̲xiñ ijuŋcumec xix.** El toro amenazó cornear al hombre.

ijuŋjuŋjacpa *vt* romper *(corneando)* **Xix ijuŋjuŋjac cuxťat.** El toro rompió el costal con los cuernos.

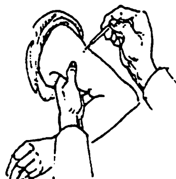
ijuŋpa *vt* cornear **Jém chimpa ijuŋpa xix.** El toro cornea al perro.

ijupcaaba *vt* matar *(ahorcando)* **Jém pɨ̲xiñ ijupcaaba ipiyu.** El hombre mata su gallina ahorcándola.

ijúpcaaba *vt* inyectar *(con jeringa)* **Jém pɨ̲xiñ ijúpcaaba icawaj.** El hombre inyecta a su caballo con la jeringa.

ijuppa *vt* ahorcar **Ijuppa con ťɨpxi.** Lo ahorca con la reata.

ijúppa *vt* inyectar **Jém tsɨ̲xi ijúppa ija̲tuŋ iga mɨmne.** El padre inyecta a su hijo porque está enfermo.



ijútpa *vt* hacer *(mole)* **Yo̲mo ijútpa tuunuc.** La mujer hace mole de guajolote.

ijutspa *vt* tumbar con horqueta **Ijutspa tɨm mu iťuc.** Tumba la fruta con horqueta.

ijuypa *vt* comprar **Ijuypa yo̲mo cánpu.** La mujer compra huevos.

ijuyputpa *vt* comprar libertad, rescatar **Jém pɨ̲xiñ ijuyput iťɨ̲wɨ iga iť id̓ic preso.** El hombre rescató a su hermano que estaba en la cárcel.

imacpa *vt* recolar **Jém yo̲mo imacpa tsas niiciim.** La mujer recuela camarones en el río.

imalcujɨ̲spa *vt* calumniar **Imalcujɨ̲spa iťɨ̲wɨ.** Él calumnia a su hermano.

imalmalnɨmáypa *vt* insultar **Jém tsɨ̲xi imalmalnɨmáypa ia̲pa.** El niño insulta a su madre.

imalnɨmáypa *vt* decir *(algo malo a otro)* **Je imalnɨmáy iťɨ̲wɨ.** Él dice malas cosas a su hermano.

imalwadáypa *vt* perjudicar **Jém pɨ̲xiñ icunúmáy iťɨ̲wɨ imalwadáy.** El hombre perjudicó a su hermano al robarle.

imalwatpa *vt* hacer daño **Jém tsɨ̲xi imalwatpa ijáyuc.** El niño hace daño a su hermanito.

ima̲nɨga̲p *vt* tener como hijo **Jém pɨ̲xiñ imɨɨt ima̲nɨga̲p.** El hombre tiene a su yerno como hijo.

imanxuwatpa *vt* amansar **Jém pɨ̲xiñ imanxuwatpa icawaj.** El hombre amansa su caballo.

imasanwatpa *vt* bendecir **Jém panij imasanwatpa tsɨ̲xi jesic icchiŋpa.** El cura bendice al niño cuando lo bautiza.

imatóŋactɨɨyáypa ijɨ̲yi *vt* reconocer *(la voz)* **Imatóŋactɨɨyáy ijɨ̲yi iga iamigo.** Él reconoce la voz de su amigo.

imatóŋáypa *vt* atender *(la palabra)* **Jém aŋjagooyi imatóŋáy jém pɨ̲xiñ quejawatpa.** La autoridad

atendió a la demanda del hombre que se quejó.

imatoŋpa *vt* escuchar **Imatoŋpa jém pɨ̱xiñ t́i tannɨ́máypa.** El hombre escucha lo que decimos.

imatsnamotpa *vt* agarrar *(junto con)* **Jém pɨ̱xiñ sɨɨba id́ɨc ijocs imatsnamot tsa̱ñ.** El hombre limpiaba la milpa y al arrancar la hierba, agarró una víbora.

imatspa *vt* agarrar **Jém pɨ̱xiñ imatspa icawaj.** El hombre agarra su caballo.

imatspacpa *vt* mantener **Je imatspacpa jém yuctu̱cu.** Él mantiene al huérfano.

imatspɨcpa *vt* agarrar, tomar **Imatspɨcpa imachɨ̱t́i jém tsɨ̱xi iga nɨcpa ca̱mjo̱m.** El niño agarró su machete para ir a la milpa.

imatstsíypa *vt* detener **Jém tsɨ̱xi imatstsíypa ichimpa.** El niño detiene a su perro.

imáyáypa *vt* vender *(de o a otro)* **Jém pɨ̱xiñ imáyáypa it́ɨ̱wɨ icawaj.** El hombre vende el caballo de su hermano.

imáychiiba *vt* vender *(a otro)* **Imáychiiba it́ɨ̱wɨ tum cawaj.** Le vende un caballo a su hermano.

imaymaywatpa *vt* alegrar **Je imaymaywatpa it́ɨ̱wɨ iga iñímáypa iga wɨ̱ imoc.** Él alegra a su hermano al decirle que su maíz está bonito.

imaypa *vt* 1. contar **Jém yo̱mo imaypa ipiyu.** La mujer cuenta sus gallinas.
2. leer **Jém tsɨ̱xi imaypa to̱to.** El niño lee su libro.

imáypa *vt* vender **Jém yo̱mo imáypa ipiyu.** La mujer vende su gallina.

imayt́oppa *vt* aliñar **Jém pɨ̱xiñ imayt́oppa mɨa.** El hombre aliña el venado.

imeespa *vt* embarrar **Imeespa jém pɨ̱xiñ it́ɨc.** El hombre embarra su casa.

imejpa *vt* lijar **Je imejpa icoñcuy.** Él lija su silla.

imepspa *vt* cortar con tijeras **Imepspa ipuctu̱cu jém yo̱mo.** La mujer corta la tela con las tijeras.

imétspa *vt* buscar **Imétspa ima̱nɨc jém yo̱mo.** La mujer busca a su hijo.

imíñáypa *vt* venir *(por otro)* **Jém chimpa imíñáypa ima̱nɨc.** La perra viene por su cachorro.

imɨcpa *vt* mojar *(un poco)* **Imɨcpa jém yo̱mo iɨcxpoot́i.** La mujer moja el pinole.

imɨcsmɨcstsen *vt* amarrar en manojos **Jém pɨ̱xiñ imɨcsmɨcstsenpa ixɨc.** El hombre amarra el frijol en manojos.

imɨcspa *vt* 1. exprimir, comprimir **Jém pɨ̱xiñ imɨcspa chɨ̱ñu.** El hombre exprime el panal.
2. ordeñar **Jém pɨ̱xiñ imɨcs ixix.** El hombre ordeña la vaca.

imɨ̱chcaaba *vt* juguetear **Jém tsɨ̱xi imɨ̱chcaaba jém misi.** El niño juguetea con el gato.

imɨ̱chcaáypa *vt* malgastar **Jém pɨ̱xiñ imɨ̱chcaáypa jém xix icho̱wa.** El hombre malgasta el dinero que recibió por su ganado.

imɨgóyáypa *vt* engañar o mentir **Jém tsɨ̱xi imɨgóyáy ija̱tuŋ iga d́a oy escuela.** El niño engañó a su padre porque no fue a la escuela.

imɨgoycupɨcpa *vt* creer *(un rato)* **Je imɨgoycupɨc iga ima̱nɨc nɨc ca̱mjo̱m.** Él creyó por un rato nomás que su hijo fue a la milpa.

imɨgoyñúnpa *vt* clavar temporalmente **Jém pɨxiñ imɨgoyñúnpa jém tabla.** El hombre clava la tabla temporalmente.

imɨɨchap *vt* adueñar **Jém pɨxiñ iñúcsne idɨ́c tum cawaj ocmɨ imɨɨchap.** El hombre pidió prestado un caballo, pero después se adueñó de él.

imɨɨchi *s* propiedad de uno **Imɨɨchi jém cawaj.** El caballo es propiedad de él.

imɨmpa *vt* tumbar **Jém pɨxiñ imɨmpa poc iŋtsayjom.** El hombre tumba la caña de maíz en su surco.

imɨswatpa *vt* 1. desbaratar **Jém tsɨxi imɨswatpa jém libro iga ijaycaaba.** El niño desbarata el libro porque escribió sobre él. 2. descomponer **Jém yoya imɨswat jém capel iga tɨgɨy taañijom.** El cochino descompuso el café cuando entró al patio.

imítspa *vt* acarrear **Jém yomo imítspa nɨ imajcom.** La mujer acarrea agua en su cántaro.

imónpa *vt* hacer tamales *(de algo)* **Yomo imónpa piyu.** La mujer hace tamales de pollo.

imoogɨ́ypa *vt* molestar, estorbar **Moogɨyɨ́ta jém tsɨxi.** Molestaron al niño.

imoospa *vt* cocer nixtamal **Jém yomo imoospa imooxi.** La mujer cuece su nixtamal.

imotpa jɨxi *modismo* agitarse **Jém pɨxiñ imot ijɨxi da ijodoŋ tɨ iwatpa.** El hombre se agita; no sabe qué hacer.

imótspa *vt* 1. hacer *(salsa con chile)* **Jém yomo imótspa ñɨwi.** La mujer hace salsa con chile. 2. multar **Mótsta jém pɨxiñ iga imalwat.** Multaron al hombre porque hizo algo malo.

imúnáypa *vt* manear *(patas, manos de otro)* **Jém pɨxiñ imúnáypa jém xix icɨ.** El hombre manea las patas de su becerro.

imuncunúcpa *vt* amarrar *(a un palo)* **Jém pɨxiñ imuncunúcpa ixix cuyyucmɨ.** El hombre amarra el becerro a un árbol.

imunpa *vt* manear las manos o patas **Jém Xiwan imunpa icawaj.** Juan manea las patas de su caballo.

imutspa *vt* voltear *(boca abajo)* **Jém yomo imutspa cooŋ iga odoy póyiñ taca.** La mujer voltea su canasta para que no salgan los pollitos.

imútspa *vt* tostar **Jém yomo imútspa iañi.** La mujer tuesta su tortilla.

imúypa *vt* chupar **Jém tsɨxi imúypa dulce.** El niño chupa un dulce.

inicuchonpa *vt* mecerse juntos **Jém tsɨxi inicuchonpa ijáyuc cajtsayjom.** Los niños se mecen juntos en la hamaca.

iniitpa *vt* tener **Jém yomo iniit jáyaŋ piyu, ɨch tum anait.** La mujer tiene muchas gallinas; yo tengo una.

inijacpa *vt* hacer cruzar **Inijacpa jém pɨxiñ iyomo nɨɨcomajom.** Cuando crece el río, el hombre ayuda a su mujer a cruzarlo.

inijénpa *vt* revolver **Jém pɨxiñ inijén jém ɨcxi con sic iga iñippa.** El hombre revuelve su maíz desgranado con frijoles para sembrarlo.

inijesajesaneeba *vt* hacer así **Jém yomo inicwícpa imanic**

inijesajesaneeba tumtum ja̱ma. La mujer da de comer a su hijo; lo hace así diario.

inijɨypa *vt* orientar **Jém pɨ̱xiñ inijɨypa ima̱nɨc.** El hombre orienta a su hijo.

inijocspa *vt* desyerbar con otro **Jém pɨ̱xiñ inijocspa ima̱nɨc.** El hombre y su hijo están desyerbando.

inijóypa vt enojar **Jém pɨ̱xiñ inijóypa iga d́a ichiiba xa̱ja.** El hombre se enoja porque no le dan nada de regalo.

inima̱nɨcwatpa *vt* hacer que quede preñada **Jém burroj inima̱nɨcwatpa cawaj; putpa mula.** El burro cubre a la yegua; la cria será una mula.

inimétspa *vt* buscar *(con)* **Pɨ̱xiñ imats tu̱m cawaj inimétspa io̱mi.** El hombre agarró un caballo y ahora busca a su dueño.

inimíñáypa *vt* traer *(para otro)* **Jém tsɨ̱xi inimíñáypa cɨ̱pi ia̱pa.** El niño le trae leña a su madre.

inimiñpa *vt* traer **Jém pɨ̱xiñ inimiñpa imoc ca̱mjo̱m.** El hombre trae maíz de su milpa.

inimoŋpa *vt* dormir juntos **Jém piyu inimoŋpa ima̱nɨc.** La gallina duerme junto con sus pollitos.

inimotpa *vt* mezclar, revolver *(con)* **Jém yo̱mo inimotpa sic con ɨcxi.** La mujer mezcla frijoles con el maíz.

ininɨcpa *vt* llevar **Jém tsɨ̱xi ininɨcpa ichimpa ca̱mjo̱m.** El niño lleva su perro a la milpa.

ininɨgáypa *vt* llevar *(cosa de otro)* **Jém tsɨ̱xi ininɨgáypa ija̱tuŋ ia̱ñi ca̱mjo̱m.** El niño le lleva sus tortillas a su padre a la milpa.

ininúcpa *vt* llegar *(con)* **Jém pɨ̱xiñ ininúcpa icɨ̱pi it́ɨcjo̱m.** El hombre llega con su leña a la casa.

iniŋcómɨypa *vt* casarse **Jém jaychɨ̱xi iniŋcómɨypa jém yo̱mo.** El muchacho se casa con la muchacha.

inioy *vt* ir y regresar *(con algo o alguien)* **Inioy icawaj ca̱mjo̱m.** Fue con su caballo a la milpa y regresó.

inipóyáypa *vt* huir *(con algo o alguien)* **Jém trayt́i inipóyáy it́ɨ̱wɨ icawaj.** El joven se huyó con el caballo de su hermano.

iniputpa *vt* salir *(junto)* **Jém xix iniput ima̱nɨc taañijo̱m.** La vaca sale del corral junto con su cría.

iniquecpa *vt* volar *(en algo)* **Jém avión iniquecpa pɨ̱xiñ.** La gente vuela en el avión.

inise̱tpa *vt* regresar con **Anase̱t yíp moc.** Regresé con este maíz.

inisíŋa̱p *vt* hacer fiesta con **Jém pɨ̱xiñ inisíŋa̱p ima̱nɨc.** El hombre hace fiesta con su hijo.

initsíypa *vt* quedar *(con otro)* **Jém pɨ̱xiñ initsíy tu̱m cawaj iga ijuypa.** El hombre se quedó con el caballo que va a comprar.

initsua̱áypa *vt* desvelar junto con otro **Initsua̱áy ichimpa iga nɨcpa tu̱ji.** El hombre y su perro se desvelan para ir a cazar.

iniwɨ̱pmɨ̱chpa *vt* jugar *(tirando)* **Jém tsɨ̱xi iniwɨ̱pmɨ̱chpa ijáyuc con tsa.** El niño y su hermanito juegan tirando piedras.

iniwipxt́e̱ñpa *vt* caer de cabeza abajo **Iniwipxt́e̱ñpa icuxt́at con ico̱bac.** Se cae de cabeza con el costal.

iniwɨ̱nɨgayt́a̱p vi llevarse bien **Jém yo̱mo iniwɨ̱nɨgayyajta̱p con**

ivecino. La mujer y su vecino se llevan bien.

iñácpa *vt* bordar **Jém yo̱mo iñácpa imantelex.** La mujer borda un mantel.

iñácscaaba *vt* matar a garrotazos **Jém pɨxiñ iñácscaaba ichimpa iga rabio.** El hombre está matando su perro a garrotazos, porque tiene rabia.

iñacspa *vt* tender *(ropa en una reata)* **Jém yo̱mo iñacspa ipuctu̱cu típxyucmɨ.** La mujer tienda su ropa en una reata.

iñácspa *vt* golpear, varear **Je iñácspa sɨc ca̱mjo̱m.** Él varea sus frijoles en la milpa.

iñácspudáypa *vt* sacar *(de golpe)* **Jém pɨxiñ iñácspudáypa cajon iclavos ju̱t́ núnne.** El hombre saca los clavos del cajón.

iñascaaba *vt* 1. acontecer **D́a t́i annascaaba tuŋjo̱m.** No me aconteció nada en el camino.
2. rebasar **Jém cawaj iñascaaba it́ɨwɨ.** El caballo rebasa al otro.

iñécpa *vt* esconder **Jém tsɨxi iñécpa imɨchcuy.** El niño esconde su juguete.

iñecspa *vt* techar **Jém pɨxiñ iñecspa it́ɨc.** El hombre techa su casa.

iñécspa *vt* pegar *(con pegamento)* **Tannécspa jém to̱to.** Pegamos papel con pegamento.

iñejacutɨɨyíypa *vt* mal entender **Jém tsɨxi iñejacutɨɨyíy t́i nímayt́a̱.** El niño entendió mal lo que le dijeron.

iñémpa *vt* lamer **Jém xix iñémpa ima̱nɨc.** La vaca lame a su cría.

iñémquípspa *vt* probar *(con la lengua)* **Jém yo̱mo iñémquípspa iwíccuy.** La mujer prueba la comida.

iñepcunúcpa *vt* pisar **Jém cawaj iñepcunúcpa t́aca.** El caballo pisa al pollito.

iñepnepcótspa *vt* dar patadas **Jém pɨxiñ iñepnepcóts ima̱nɨc iga u̱qui.** El hombre borracho dio de patadas a su hijo.

iñeppa *vt* patear **Cawaj iñeppa it́ɨwɨ.** El caballo patea a otro.

iñibaŋsajpa *vt* trasplantar, replantar **Jém pɨxiñ iñibaŋsajpa café.** El hombre trasplanta su café.

iñichpa *vt* hacer gesto **Jém chimpa jóyñe iñichpa it́ɨts.** El perro bravo hace gestos.

iñippa *vt* sembrar **Jém pɨxiñ iñippa moc.** El hombre siembra maíz.



iñɨɨyíyáypa *vt* indicar **Doctor iñɨɨyíyáy jém pɨxiñ ju̱t́pɨc iucpa jém tsoy.** El doctor le indica al hombre cómo debe tomar la medicina.

iñɨmáypa *vt* decir **Je iñɨmáypa ija̱tuŋ iga nɨcpa jo̱yi.** Le dice a su padre que va a pasear.

iño̱mpa *vt* derretir **Jém yo̱mo iño̱mpa mantegat.** La mujer hace que se derrita la manteca.

iñóŋpa *vt* aflojar **Jém pɨxiñ iñóŋpa it́ípxi.** El hombre afloja la reata.

iñoŋwatpa *vt* nivelar, aplanar **Iñoŋwatpa it́ɨc.** Él nivela el piso de su casa.

iñooba *vt* quemar **Jém pi̱xiñ iñooba ica̱ma.** El hombre quema su milpa.

iñooquetpa *vt* quemar todo **Nooquetta̱ jém pu̱chi.** Quemaron toda la basura.

iñoppa *vt* frenar *(velocidad)* **Jém pi̱xiñ iñoppa cawaj ipi̱mi.** El hombre frenó el caballo.

iñúcsáypa *vt* prestar *(a otro)* **Jém pi̱xiñ anúcsáy aŋcawaj.** El hombre prestó mi caballo.

iñúcspa *vt* prestar **Jém pi̱xiñ iñúcspa cawaj.** El hombre presta su caballo.

iñuchpa *vt* arrugar **Jém pi̱xiñ iñuchpa jém to̱to.** El hombre arruga el papel.

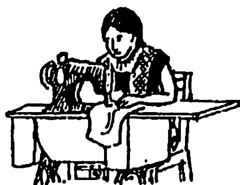
iñúgáypa *vt* llegar **Annúgáy jém pi̱xiñ iʼiccɨɨm.** Llegué a la casa de ese hombre.

iñu̱mcɨɨpiŋpa *vt* investigar *(bien)* **Jém aŋjagooyi iñu̱mcɨɨpiŋpa jém pleyto.** La autoridad investiga bien el pleito.

iñúmpa *vt* robar **Iñúmpa mi̱chcuy jém tsi̱xi.** El niño roba un juguete.

iñu̱mtsacpa *vt* nivelar, enderezar **Tannu̱mtsacpa jém varilla wótne idʼic.** Enderezamos la varilla que estaba chueca.

iñúnpa *vt* 1. coser **Jém yo̱mo iñúnpa iʼtecxi.** La mujer cose su vestido.
2. clavar **Jém pi̱xiñ iñúnpa ime̱saj.** El hombre clava su mesa.



iñúnpa iʼtecxi *cose su vestido*

iñuntaaccámpa *vt* poner por completo **Jém yo̱mo iñunta-accámne jém tecxi; dʼam ichac.** La mujer se puso por completo el vestido; no dejó nada.

iñuntamɨɨcha̱p *vt* adueñarse de *(definitvamente)* **Jém pi̱xiñ iñuntamɨɨcha̱p jém cawaj iñúcsne idʼic.** El hombre pidió prestado un caballo y se adueñó de él.

iñuntatsagaŋputpa *vt* alejar *(definitivamente)* **Jém pi̱xiñ iñuntatsagaŋput iamigo.** El hombre se alejó definitivamente de su amigo.

iñuumaŋjacpa *vt* atajar *(de frente)* **Jém tsi̱xi iñuumaŋjac jém piyu.** El niño atajó de frente a la gallina.

iñuumaŋmatpa *vt* decir verdad **Jém pi̱xiñ iñuumaŋmat jém aŋquímáyooyi.** El hombre dice que la ley es la verdad.

iñuuspa *vt* abrazar **Iñuuspa ima̱nic jém yo̱mo.** La mujer abraza a su niño.

íŋa̱caaba *vt* pelear **Íŋa̱caaba iga tsíyʼtooba iga aŋjagooyi.** Él pelea porque quiere tener cargo.

íŋámáypa *vt* sospechar **Je íŋámáypa iga dʼa je iʼti̱wi.** Él sospecha que no es su hermano.

íŋámmocpa *vt* enfrentarse a **Jém tsi̱xi íŋámmocpa ija̱tuŋ iga cótsta̱p.** El niño se enfrenta a su padre porque él le pega.

íŋámpa *vt* esperar **Je íŋámpa iʼti̱wi.** Él espera a su hermano.

íŋaŋpigam *s, adj* último **Yíp jém íŋaŋpigam ima̱nic.** Este es el último hijo.

íŋáypa *vt* abrir, destapar **Je íŋáypa tic iŋpajcuy.** Él abre la puerta de la casa.

iŋcajpa *vt* trabar en la puerta **Jém tsi̱xi iŋcajpa ici̱pi dʼa wia̱p iʼtigiy ticjo̱m.** El niño se traba en la

puerta con la carga de leña; no puede entrar a la casa.

iŋcapspa *vt* costurar con puntada larga **Je iŋcaps ia̱sa iñúnpa juuts quej.** Ella costura su camisa con puntadas largas.

iŋcatspa *vt* ensartar **Je iŋcatspa ítaañi ipuerta.** Él ensarta la puerta de su corral.

iŋcɨɨŋɨ́ypa *vt* tener miedo *(al muerto)* **Jém tsúts d́a ánámpa anaŋcɨɨŋɨ́ypa.** No miro al muerto porque le tengo miedo.

iŋcodɨ́ypa *vt* aumentar *(la medida)* **Jém yo̱mo iŋcodɨ́ypa iñún jém puctu̱cu.** La mujer aumenta la medida del vestido.

iŋcojpa *vt* trancar **Iŋcoj puerta con mumacuy iga d́a naspa.** Tranca la puerta con madera rolliza para que no puedan pasar.

iŋcompa *vt* 1. poner doble *(hilo)* **Je iŋcompa típxi.** Él pone doble la reata.
2. morder otra vez **Jém chimpa iŋcompa jém tsi̱xi.** El perro muerde otra vez al niño.

iŋco̱ñpa *vt* hacer velorio **Jém pi̱xiñ iŋco̱ñpa ima̱nic iga caane.** El hombre hace el velorio de su hijo que murió.

iŋco̱ñpacpa *vt* atrasar **Jém pi̱xiñ iŋco̱ñpac iamigo iga cooñaŋjac.** El hombre atrasó a su amigo porque se quedó sentado.

iŋcótpa *vt* meter la mano *(en un hueco)* **Jém pi̱xiñ iŋcótpa icɨ tsaacucɨɨm.** El hombre mete la mano en el hueco buscando camarones.

iŋcujpa *vt* tapar *(baches en camino)* **Jém yo̱xacɨɨwiñ iŋcujpa tuŋ.** Los trabajadores tapan los baches.

iŋcumpa *vt* tapar hueco chico con tierra **Je ítajáy capel ijos ocmɨ iŋcum.** Él escarbó un hoyo para plantar su café; luego lo tapó.

iŋcutpa *vt* 1. tapar *(canal)* **Jém tsi̱xi iŋcut nɨ ítuŋ con ay.** El niño tapó el canal del agua con hojas.
2. envolver *(tortilla, pan)* **Jém yo̱mo iŋcutpa ia̱ñi.** La mujer envuelve las tortillas.

iŋchijpa *vt* tapar amacizando **Aŋchijta̱p nu̱cu ijos.** Amacizaron la tierra cuando taparon el hoyo de la arriera.

íŋeespa *vt* tapar *(vereda)* **Tsi̱xi íŋeespa jém xutú tuŋ xutúcuymɨ.** El niño tapó la vereda con palitos.

íŋetspa *vt* querer entrar o salir *(y no poder)* **Jém tsi̱xi íŋetspa tɨc, pero d́a wɨa̱p ítɨgɨy.** El niño quiere entrar a la casa, pero está cerrada.

íŋe̱tpa *vt* poner *(provisionalmente)* **Jém pi̱xiñ íŋe̱tpa ítɨc con tabla d́a núnne.** El hombre pone tablas en la casa provisionalmente; no las clava.

iŋjaamíypa *vt* estar a dieta **Jém yo̱mo iŋjaamíypa jém tsoy iga icútpa.** La mujer está a dieta porque toma medicina.

iŋjacpa *vt* 1. gobernar **Jém aŋjagooyi iŋjacpa la gente.** La autoridad gobierna a la gente.
2. atajar **Chimpa icpoypa mɨa iŋjacpa io̱mi** El perro persigue al venado y el dueño lo ataja.

iŋja̱m 1. *vt* sentir *(emoción)* **Je iŋja̱m iga wɨa̱p.** Él siente que puede.
2. *s* salud **D́a wi̱ iŋja̱m.** Su salud no está buena.

iŋjappa *vt* tapar *(olla, cántaro)* **Jém yo̱mo iŋjappa imajcuy.** La mujer tapa su cántaro de agua.

iŋja̱ypa *vt* 1. amontonar *(con la mano)* **Je iŋja̱ypa icapel.** Él amontona su café.
2. tapar usando la mano **Je iŋja̱ypa jos iga iŋnúcpa.** Él tapa el hueco con tierra usando las manos.

iŋjeebɨ́ypa *vt* ampliar *(la milpa)* **Iŋjeebɨ́ypa ica̱ma con guataca.** Él amplía su milpa con guataca.

iŋjénpa *vt* escarbar *(hoyos con las manos)* **Iŋjénpa jém tɨɨpich.** Escarba el hoyo buscando a la tuza.

iŋje̱ppa *vt* cepillar *(la orilla de madera)* **Iŋje̱ppa tabla iga iwatpa me̱saj.** Él cepilla la orilla de la tabla para hacer una mesa.

iŋjiid́ɨypa *vt* ampliar *(milpa)* **Iŋjiid́ɨy ica̱ma.** Amplió su milpa.

iŋji̱ítpa *vt* hacer guardarraya **Iŋji̱ítpa ica̱ma iga odoy jipxiñ jɨmñi.** Hace guardarraya en la milpa para que no se queme el monte.

iŋjɨba̱cúmpa *vt* contestar mal *(y en voz alta)* **Jém tsɨ̱xi iŋjɨbacúmpa ia̱pa.** El niño le contesta mal a su madre.

iŋjɨ̱cpa *vt* hacer corral provisional **Jém yo̱mo iŋjɨ̱cpa ítaañi.** La mujer hace su corral provisional.

iŋjímquímpa *vt* emplomar (*una red*) **Jém pɨ̱xiñ iŋjímquímpa ichɨ̱cha jesɨc cupacum.** El hombre emploma su atarraya cuando la termina.

iŋjítpa *vt* mover *(los ojos)* **Iŋjítpa iixcuy.** Mueve los ojos.

iŋjɨyjacpa *vt* aconsejar, amonestar **Áŋa̱yaj jesɨc it́ɨ̱wɨ iŋjɨyjac.** Pelearon, entonces su hermano se metió a aconsejar.

iŋjócpa *vt* esperar **Jém pɨ̱xiñ iŋjócpa camión.** El hombre espera el camión.

iŋjoobáypa *vt* limpiar *(terreno)* **Iŋjoobáypa tuŋ.** Limpian el camino quitando la basura que hay.

iŋjo̱ppa *vt* tapar **Tsɨ̱xi iŋjo̱ppa tuŋ con cuy iga odoy ɨ̱ naxiñ.** El niño tapa el camino con un palo para que no pase nadie.

iŋjo̱ppacpa *vt* tapar *(con algo redondo)* **Iŋjo̱ppacpa jém jos tsaamɨ.** Tapa la cueva con una piedra redonda.

iŋjo̱ppactsacpa *vt* dejar tapado *(con piedra)* **Iŋjo̱ppactsacpa jém jos con tsa.** Deja la cueva tapada con una piedra.

iŋjótpa *vt* doblar **Jém pɨ̱xiñ iŋjótpa ipuy.** El hombre dobla la pierna.

iŋjótspa *vt* acusar **Jém yo̱mo iŋjóts it́ɨ̱wɨ iga iñúmayñe ipiyu.** La mujer acusa a su hermano de haberle robado la gallina.

iŋjúŋáypa *vt* abrir *(para salir)* **Iŋjúŋáypa piyu.** Ella abre el gallinero para que salgan sus gallinas.



iŋjuŋpa *vt* cerrar *(una entrada con palos rollizos)* **D́a iŋjuŋ; put jém junɨ̱yi.** Él no cerró con palos y se salió el tepezcuintle.

iŋjuppa *vt* costurar *(con pita)* **Je iŋjup icuxt́at con tɨpxi.** Él costuró su costal con pita.

iŋjúyɨ́ypa *vt* comprar *(otro poco)* **Anaŋjúyɨ́ypa ɨcxi.** Compro otro poco de maíz.

iŋmacpa *vt* quitar *(basura de encima)* **Je iŋmacpa nɨ**

imajcuyjom. Él quita la basura del agua del cántaro.

iŋmadáypa *vt* decir, expresar **Jém pɨxiñ aŋmadáy iga da nɨcpa.** El hombre me dijo que no va.

iŋmatóŋáypa *vt* entender **Iŋmatóŋáypa iga numa jém aŋmati.** Él entendió que lo que dijo era verdad.

iŋmáyjacpa *vt* vender todo **Iŋmáyjacpa itumpɨy.** Vende todo lo que tiene.

iŋmeespa *vt* cubrir *(provisionalmente las paredes)* **Je iŋmeespa iti̇c con ay.** Él cubre las paredes de su casa con hojas.

iŋmej *vt* afilar, amolar **Je iŋmejpa imachiti.** Él afila su machete.



iŋmétsɨy *vt* buscar *(otro poco)* **Jém pɨxiñ iŋmétsɨypa moc.** El hombre busca otro poco de maíz.

iŋmɨcpa *vt* humedecer *(polvo)* **Yomo iŋmɨcpa harina pooti iga iwatpa caxtanañi.** La mujer humedece la harina para hacer pan.

iŋmɨcspa *vt* cerrar *(la mano)* **Je iŋmɨcspa icɨ.** Él cierra la mano para formar un puño.

iŋmɨmpa *vt* tapar *(con trozos de tronco o piedras)* **Je iŋmɨmpa iaŋcɨ iga odoy nigiñ jɨɨtnas.** Él pone trozos de tronco para que no pase la tierra con el agua de la lluvia.

iŋmoncuy *s* envoltura, paño **Yíp jém añi iŋmoncuy.** Éste es el paño para envolver las tortillas.

iŋmonpa *vt* envolver *(con trapo o papel)* **Jém yomo iŋmonpa ichɨxi.** La mujer envuelve a su hijo.



iŋmóŋɨypa *vt* dormir con *(su niño)* **Yomo iŋmóŋɨypa imanɨc.** La mujer se duerme con su hijo.

iŋmoŋpa cuidar **Jém pɨxiñ iŋmoŋpa jém tɨc.** El hombre cuida la casa.

iŋmoosjacpa *vt* cocer mucho *(nixtamal)* **Jém yomo iwatpa jáyaŋ mooxi iŋmoosjacpa.** La mujer cuece bastante nixtamal para que no se acabe pronto.

iŋmuchñúcpa *vt* tapar con muchas ramas **Iŋmuchñúcpa tuŋ jém cuy mɨjpɨc.** El árbol grande tapa el camino.

iŋmunpa *vt* tapar *(ojos con trapo)* **Tsɨxtam aŋmúnaytap iixcuy jesɨc ipooba piñata.** Les tapan los ojos a los niños cuando rompen la piñata.

iŋnaagɨypa *vt* poner *(orilla)* **Jém yomo iŋnaagɨy ipuctucu.** La mujer le pone borde a su tela.

iŋnacatsútspa *vt* besar en la mejilla **Jém woñi naŋnacatsútsyajtap.** Las niñas se besan en las mejillas.

iŋnacscúmpa *vt* golpear con bate **Jém pɨxiñ iŋnacscúmpa jém pelota.** El hombre golpea la pelota con el bate.

iŋnacsnacsjetpa *vt* lastimar a golpes **Je iŋnacsnacsjet icawaj.** Él lastimó a su caballo cuando lo golpeó.

iŋnacspa *vt* limpiar la orilla **Je ipɨc imachiti iŋnacspa icama.** Él tomó su machete y limpió la orilla de su milpa.

iŋnécpa *vt* negar **Jém yomo iŋnéc iga da inii piyu.** La mujer niega que tiene una gallina.

iŋneppa *vt* zapatear **Je iŋneppa jesɨc etspa.** Él zapatea cuando baila.

iŋnompa *vt* derretir *(la punta)* **Je iŋnompa típxi nailon.** Él derrite la punta de su reata de nailon.

iŋnúcpa *vt* cerrar **Yomo iŋnúcpa itɨc.** La mujer cierra la puerta de su casa.

iŋnúgáypa *vt* cerrar *(algo de otro)* **Je iŋnúgáypa itɨwɨ itɨc.** Él cierra la casa de su hermano.

iŋnumawatpa *vt* emparejar, nivelar **Jém pixiñ iŋnumawatpa iaŋcɨ.** El hombre empareja su patio.

iŋnúnpa *vt* costurar **Yomo iŋnúnpa iícecxi jut jacne.** La mujer costura el dobladillo de su vestido. *Véase* **núnpa**

iŋnuusáypa *vt* abrazar **Jém yomo iŋnuusáypa imanɨc.** La mujer abraza a su niño.

iŋpacspa *vt* doblar **Yomo iŋpacspa ichujmit.** La mujer dobla su cobija.

iŋpajpa *vt* cerrar **Jém pixiñ iŋpajpa itɨc.** El hombre cierra la puerta de la casa.

iŋpaŋpa *vt* poner estacas **Jém pixiñ iŋpaŋpa iaŋcɨ iga odoy jidiñ nas.** El hombre pone estacas en la orilla de su patio para que no se deslave la tierra.

iŋpedáyáypa *vt* barrer *(lugar para poner algo)* **Jem iŋpedáyáy jemum ichac.** Allá se barrió; allí lo dejó.

iŋpéníypa *vt* dar de comer con la mano **Jém yomo iŋpéníypa iapchomo.** La mujer da de comer a su abuela con la mano.

iŋpenpa *vt* pisar *(con los dedos)* **Iŋpenpa icowa.** Él pisa las cuerdas de su jarana con los dedos.

iŋpetpa *vt* hacer guardarraya **Je iŋpetpa icama iga odoy naxiñ juctɨ jesɨc iñooba.** Él hace guardarraya para que no pase el fuego cuando queme su milpa.

iŋpíñáypa *vt* coger poquito **Jém yomo iŋpíñáypa wíccuy.** La mujer coge un poquito de cada plato.

iŋpiŋpa *vt* recoger en varias partes **Je iŋpiŋpa capel.** Él recoge café en varios lugares.

iŋpitpa *vt* envolver **Je iŋpitpa jém añimooñi con poobay.** Él envuelve los tamales con hojas blancas.

iŋpitpa *vt* vendar **Jém chomo iŋpitpa icɨ iga cuwicsne.** La vieja se venda la mano porque la tiene zafada.

iŋpítspa *vt* juntar **Je iŋpítspa ucciiwiñ.** Él se junta con borrachos.

iŋpocspa *vt* doblar *(en la orilla de la milpa)* **Iŋpocspa icama.** Él dobla el maíz que está en la orilla de la milpa.

iŋpódíypa *vt* moler otro poco **Jém yomo iŋpódíy icafe.** La mujer muele otro poco de café.

iŋpotocspa *vt* poner doble **Iŋpotocspa típxi.** Él pone doble la reata.

iŋquejáypa *vt* enseñar **Je iŋquejáypa tsixíam toto.** Él enseña a leer a los niños.

iŋquejpa *vt* descubrir **Jém jetscuy nécne idɨc, pero je iŋquej.** El

peine estaba escondido, pero él lo descubrió.

iŋqueppa *vt* atajar **Iŋqueppa iga odoy tigíyiñ icamjom jém xix.** Ataja el ganado para que no entre en la milpa.

iŋquímáypa *vt* encargar **Manaŋquímáypa tum yooti.** Te encargo una camisa.

iŋquímpa *vt* encomendar, aconsejar, amonestar **Manaŋquímpa iga odoy immalwadiñ.** Te aconsejo que no hagas mal.

iŋseedáypa *vt* agradecer, compensar **Iŋseedáy jém xaja chiiñetawiip.** Él agradece el regalo que le dieron.

iŋsetpa *vt* compensar **Je iŋsetpa tum favor iga yoxpáttap.** Él compensó con un favor la ayuda que le dieron.

iŋsímpa *vt* secar con algodón la herida **Tsixi iŋsímpa icoowaji.** El niño seca su herida con algodón.

iŋsoŋpa *vt* tapar golpeando **Je iŋsoŋpa nucu con nas.** Él tapa el hoyo de las arrieras golpeando la tierra.

iŋsosíypa *vt* cocer otro poco **Jém yomo iŋsosíy imooxi.** La mujer cuece otro poco de nixtamal.

iŋsussúyáypa *vt* chiflar de lejos **Jém tsixi iŋsussúyáypa ijatuŋ.** El niño le chifla de lejos a su papá.

iŋsutpa *vt* ensartar, coser *(la orilla del canasto)* **Je iŋsutpa cooŋ iga cupacneum.** Él ensarta la canasta, porque está terminada.

iŋtacpa *vt* costurar la boca del costal **Comum cuxíat tanaŋtacpa.** Llenó el costal y le costuramos la boca.

iŋtajáypa *vt* componer *(ampliar camino)* **Iŋtajáypa tuŋ jém pixiñ.** El hombre compone el camino.

iŋtajpa *vt* escarbar **Jém pixiñ iŋtajpa tiipich icamjom.** El hombre escarba el agujero de la tuza en su milpa.

iŋtáníypa *vt* ampliar *(pared o cerca)* **Jém pixiñ iŋtáníypa ítaañi.** El hombre amplía su corral.

iŋtánpa *vt* poner pared **Je iŋtánpa ític.** Él le pone paredes a su casa.

iŋtátspa *vt* cerrar *(camino)* **Jém Atebet pixiñ iŋtáts tuŋ con tsa.** Los hombres de Soteapan cierran el camino con piedras.

iŋteeñáypa *vt* hacer a un lado **Jém pixiñ iŋteeñáy tuŋ.** El hombre que deja pasar a otro se hace a un lado del camino.

iŋteñpa *vt* esperar *(en camino)* **Jém pixiñ iŋteñpa mia tuŋjom.** El hombre espera al venado en su camino.

iŋticspa *vt* podar **Jém yomo iŋticspa imoya.** La mujer poda sus plantas.

iŋtímpa *vt* estirar alambre **Iŋtímne jém copa.** Él estiró el alambre en la sabana para hacer un potrero.

iŋtippa *vt* poner pasador **Iŋtippa ític jojmi.** Le puso pasador por dentro.

iŋtóbíypa *vt* ampliar *(la casa)* **Jém pixiñ iŋtóbíypa ític.** El hombre amplía su casa.

iŋtócspa *vt* poner parche **Jém tsixi iŋtócspa icoowaji.** El niño se pone un parche en su herida.

iŋtóppa *vt* apretar *(con reata)* **Jém pixiñ iŋtóppa ític iga icóppa.** El hombre aprieta su casa con una reata, para trasladarla.

iŋtótspa *vt* remendar **Jém pɨxiñ iŋtótspa iñoccoy.** El hombre remienda sus pantalones.
iŋtucpa *vt* cortar *(en la orilla)* **Iŋtucpa icapel jém pɨxiñ.** Él corta el café en la orilla de su finca.
iŋtujáypa *vt* disparar *(herir sin matar)* **Jém pɨxiñ iŋtujáy mɨa tujcuymɨ.** El hombre le disparó al venado; lo hirió, pero no se murió.
iŋtujjetpa *vt* tirar y matar **Je iŋtujjet mɨa.** Él le tiró en la panza al venado; así lo mató.
iŋtunpa *vt* cubrir **Jém yomo iŋtunpa iwíccuy con jém suuŋ iŋnúccuy.** La mujer cubre la comida con la tapa de la olla.
iŋtuumawatpa *vt* 1. amontonar, unir **Je iŋtuumawatpa imoc.** Él amontona su maíz.
2. juntar **Jém pɨxiñ iŋtuumawatpa ixix.** El hombre junta su ganado.
iŋticpa *vt* reforzar con palo **Iŋticpa iga odoy ɨ áŋáyiñ ipuerta.** Él refuerza la puerta con un palo atrás para que no se abra.
iŋtsajpa *vt* soldar, pegar **Je iŋtsajpa jém jos con soldadura.** Él suelda el hoyo.
iŋtsáyíypa *vt* tener hileras **Iŋtsáyíy jém icama.** La milpa tiene hileras.
iŋtsenpa *vt* amarrar **Je iŋtsenpa icuxɨat.** Él amarra su costal.
iŋtsɨmmocpa *vt* cargar *(en la espalda)* **Je iŋtsɨmmocpa icɨpi.** Él carga la leña en su espalda.
iŋtsɨtpa *vt* tapar *(con lodo)* **Jém exi iŋtsɨtpa ijos.** El cangrejo tapa su hoyo.
iŋtsócsáypa *vt* agarrar, coger con las dos manos **Jém tsɨxi iŋtsócsáypa jém pelota.** El niño agarra la pelota con las dos manos.
iŋtsoŋpa *vt* contestar **Jém pɨxiñ iŋtsoŋpa iga jɨyayɨap.** El hombre contesta cuando le hablan.
iŋtsucspa *vt* pellizcar *(fruta para ver si está buena)* **Jém yomo iŋtsucspa jém tɨm siiga tsamne.** La mujer pellizca la fruta para ver si está madura.
iŋtsucstsucsáypa *vt* arañar **Jém misi iŋtsucstsucsáy jém tsɨxi.** La gata arañó al niño.
íŋucpa *vt* tomar poquito para probar **Jém tsɨxi íŋucpa jém refresco.** El niño toma un poquito de varios refrescos para probarlos.
íŋutspa *vt* tapar *(hoyitos)* **Jém yomo íŋutspa tsuc ijos.** La mujer tapa el hoyito del ratón.
iŋwacsíypa *vt* dar agua con la mano **Jém mɨmnei da wɨap iuc nɨ, pero miñpa iɨɨwɨ iŋwacsíy iciimɨ.** El enfermo no puede tomar agua, pero su hermana vino y le dio agua con la mano.
iŋwágɨypa *vt* pedir *(más)* **Jém pɨxiñ chiita uxaŋ moc, pero je iŋwágɨypanam mas.** Le dieron un poco de maíz al hombre, pero pide más.
iŋwasáypa *vt* comer *(un pedazo)* **Jém tsɨxi iŋwasáypa jém caxɨánañi.** El niño come un pedazo de pan.
iŋwejáypa *vt* llamar, citar **Jém aŋjagooyi iŋwejáypa jém pɨxiñ táŋcaiywiip.** La autoridad cita al hombre que cometió un delito.
iŋwejpádáypa *vt* orar *(por otro)* **Iŋwejpádáypa Dios iɨɨwɨ.** Él ora a Dios por su hermano.
iŋwejpátpa *vt* orar **Jém pɨxiñ iŋwejpátpa Dios jutquej.** El hombre ora a Dios dondequiera que esté.

iŋwejputpa *vt* llamar en secreto **Jém yomo iŋwejputpa imanic.** La mujer llama al niño en secreto.

iŋwídáypa *vt* abrir *(con llave)* **Jém pixiñ iŋwídáypa iíic aŋwíñe idic.** El hombre abre la puerta que estaba cerrada con candado.

iŋwijáypa *vt* desatar **Jém pixiñ iŋwijáypa icuxíat ijip iga icuyónáypa.** El hombre desata la boca de su costal para vaciarlo.

iŋwítjetpa *vt* perforar **Jém pixiñ iŋwítjetpa tum jos.** El hombre perfora un pozo.

iŋwitpa *vt* encontrar *(en el camino)* **Jém pixiñ nicpa iŋwit iyomo tuŋjom.** El hombre va a encontrar a su mujer en el camino.

iŋwítpa *vt* cerrar *(con candado)* **Jém yomo iŋwítpa iíic.** La mujer cierra la puerta con candado.

iŋwixáypa *vt* limpiar *(un pedazo nomás a mano)* **Jém pixiñ iŋwixáypa icama iciimi.** El hombre limpia un pedazo de su milpa a mano.

iŋwibáypa *vt* rozar *(tantito el camino)* **Iŋwibáypa tuŋ.** Él roza tantito el camino.

iŋwídáypa *vt* desgajar **Jém pixiñ iŋwídáypa wayam jemic jimñom.** El hombre desgaja el tomatillo allá, en el monte.

iŋwigáypa *vt* cortar *(un pedazo)* **Iŋwigáypa jém mango jut da tsuuquíñíy.** Él corta el pedazo del mango que no tiene gusanos.

iŋwiíypa *vt* 1. acariciar **Jém pixiñ iŋwiíypa iyomo.** El hombre acaricia a su mujer.
2. convencer **Je iŋwiíy iíiwi iga ininicpa iíicciim.** Él convenció a su hermano que lo llevara a su casa.

iŋwimiti *adj, s* de buena voluntad **Iŋwimiti iñyojpa jém pixiñ.** De buena voluntad vas a pagar al hombre.

iŋwippa *vt* podar **Jém yomo iŋwippa imoya.** La mujer poda sus flores.

iŋwítpa *vt* tapar el camino *(con un árbol)* **Je iŋwítne jém tuŋ.** Él tapó el camino cuando tumbó un árbol con el hacha.

iŋwócpa *vt* agarrar *(un poco más)* **Iŋwócpanam mas uxaŋ icxi.** Él agarra un puño más de maíz desgranado.

iŋwotpa *vt* enrollar *(cosa larga y grande)* **Je iŋwotpa ichujmit.** Él enrolla su cobija.

iŋwoypa *vt* enrollar *(cosa larga y delgada)* **Jém pixiñ iŋwoypa iíipxi.** El hombre enrolla su reata.

iŋxícspa *vt* rociar con agua **Iŋxícspa iciimi jém pótpót.** Rocía agua en el polvo con la mano.

iŋyámáypa *vt* negar **Iŋyámáypa jém tsixi iga da i iapa.** El niño niega que está su mamá.

iŋyampa *vt* negar **Je iŋyampa iga da cawajíy.** Él niega que tenga caballo.

iŋyanpa *vt* poner polvo *(a la herida)* **Tsixi iŋyanpa icoowaji.** El niño le pone polvo a su herida.

iŋyempa *vt* llamar con la mano **Aŋyempa jém tsixi.** El niño me llama con la mano.

iŋyujpa *vt* acostumbrarse **Jém tsixi iŋyujpa iga nicpa escuela.** El niño se está acostumbrando a ir a la escuela.

iocmanigap *vt* ser ahijado **Ininicpa panijciim jém tsixi iga iocmanigap.** Llevan al niño al cura para que sea su ahijado.

iọd́aŋchiíypa *vt* mal aconsejar **Jém yọmo iọd́aŋchiíypa iťịwi.** La mujer aconseja mal a su hermano.
iómpa *vt* ahumar **Jém pịxiñ iómpa imoc iga iccaiñ jém chijqui.** El hombre ahúma su maíz para matar los cabezones.
iótspa *vt* remojar en agua caliente **Ánótsáypa tsịxi ipuy jụť coowane.** Remojo el pie herido del niño en agua caliente.
ipaccaaba *vt* tumbar **Jém tsịxi ipacca ijáyuc.** El niño tumbó a su hermanito.
ipacpa *vt* tumbar *(viento)* **Jém sạwa ipacpa moc.** El viento tumba el maíz.
ipacspa *vt* doblar *(ropa)* **Jém yọmo ipacspa ipuctụcu.** La mujer dobla su ropa.
ipagáypa *vt* golpear **Jém yọmo ipagáy imạnic ipuy puertajyucmi.** La mujer hizo que su hijo se golpeara el pie en la puerta.
ipajpa *vt* encerrar **Jém yọmo ipajpa ipiyu.** La mujer encierra sus gallinas.
ipạnpa *vt* hacer almácigo **Jém pịxiñ ipạnpa ñịwi ipac iga iñippa.** El hombre hace un almácigo para sembrar chile.
ipaŋpa *vt* clavar *(estacas)* **Jém pịxiñ ipaŋpa cuy iga iwatpa iťaañi.** El hombre clava estacas para hacer una cerca.
ipátpa *vt* encontrar **Jém pịxiñ ipátpa icawaj togoyñewiip.** El hombre encontró su caballo que estaba perdido.
ipatsáypa *vt* tirar, botar **Jém pịxiñ ipatsáypa iyooťťụcu.** El hombre tira la camisa vieja.
ipatscúmpa *vt* tirar *(dentro)* **Jém tsịxi ipatscúmpa tsa niiciim.** El niño tira la piedra al agua.
ipatscunúgáypa *vt* tirar *(a otro)* **Ipatscunúgáy iťịwi imịchcuy.** Le tiró su juguete a su hermanito.
ipatsnicpa *vt* arrojar, lanzar **Jém tsịxi ipatsnicpa iạñi.** El niño arroja su tortilla.
ipatspa *vt* 1. tirar *(atarraya)* **Jém pịxiñ ipatspa ichịcha.** El hombre tira su atarraya para pescar.
2. votar **Ipatspa aŋjagooyi jém pịxiñ.** Los hombres votan para elegir a la autoridad.
ipatspatsquedáypa *vt* tirar *(unos abajo)* **Jém yọmo ipatspatsquedáypa ichimpa ạñi.** La mujer tira unas tortillas a su perro.
ipatsquetpa *vt* tirar abajo **Jém tsịxi ipatsquet tụm taatsic.** El niño tiró abajo un chalahuite.
ipécpa *vt* escoger **Jém yọmo ipécpa puctụcu iga ijuypa tụm corte.** La mujer escoge tela para un corte.
ipejpa *vt* adulterar, cometer adulterio **Jém pịxiñ ipejpa iyọmo.** El hombre comete adulterio.
ipencaaba *vt* estrangular **Jém yọmo ipencaaba ipiyu iciimi.** La mujer estrangula su gallina con las manos.
ipencámáypa *vt* poner con los dedos **Ipencámáy naa mẹsajcuciim.** Con su dedo, puso chicle debajo de la mesa.
ipenpa *vt* exprimir, apretar **Jém pịxiñ ipenpa jém tim siiga ciŋne.** El hombre aprieta la fruta para ver si está madura.
ipentóppa *vt* empatar con los dedos **Jém nooquejcuy quiťñe id́ic**

pentópta̱p. Empatan la vela quebrada con los dedos.

ipetpa *vt* barrer **Ipetpa iɨ́c jém yo̱mo.** La mujer barre su casa.

ipéypa *vt* palmear **Jém yo̱mo ipéypa ia̱ñi.** La mujer palmea al hacer las tortillas.

ipe̱ypa *vt* mecer **Jém tsɨ̱xi ipe̱ypa itɨ̱wɨ.** El niño mece a su hermano.

ipícspa *vt* pegar *(con varita)* **Jém yo̱mo ipícspa ima̱nɨc con waycuy** La mujer le pega a su niño con una varita.

ipijpa *vt* calentar **Ipijpa nɨ jém yo̱mo.** La mujer calienta el agua.

ipíñchucspa *vt* arañar *(pellizcando)* **Jém tsɨ̱xi ipíñchucspa ijáyuc.** El niño pellizca a su hermanito.

ipíñpa *vt* pellizcar **Jém tsɨ̱xi ipíñ itɨ̱wɨ.** El niño pellizcó a su hermano.

ipiŋpa *vt* recoger **Jém yo̱mo icutsɨgáy icooŋ sɨɨba ipiŋ sɨc.** La mujer derramó su canasta; ahora recoge los frijoles.

ipítpa *vt* envolver **Jém yo̱mo ipítpa wa̱yi con poobay.** La mujer envuelve el pozole en hojas blancas.

ipɨ́tpa *vt* hilar **Jém cho̱mo ipɨ́tpa ipu̱qui.** La vieja hila su algodón.

ipɨ̱́tpa *vt* vendar **Jém yo̱mo quɨ́t icɨ, jesɨc ipɨ̱́tpa.** Se le zafó la mano a la mujer y se la vendó.

ipɨcpa *vt* 1. agarrar, coger **Jém pɨ̱xiñ ipɨcpa iyoótɨ.** El hombre coge su camisa.
2. desear **¿Tɨ́ impɨcpa? Ampɨcpa jém tsabatspɨc.** ¿Cúal quieres? Quiero el rojo.

ipɨcse̱tpa *vt* agarrar, coger *(de vuelta)* **Je ixajayñe idɨ́c icobactɨc ocmɨ ipɨcse̱t.** Él había regalado su sombrero, pero lo cogió de vuelta.

ipɨctsoŋpa *vt* aceptar, recibir **Jém pɨ̱xiñ ipɨctsoŋ icarta.** El hombre recibió una carta.

ipɨɨmɨ́ypa *vt* ordenar **Jém presidente ipɨɨmɨ́ypa policia iga imachiñ preso.** El presidente ordena al policía que agarre al reo.

ipɨɨtsɨ *s* su hermano próximo

ipɨ̱mchiiba *vt* vitalizar **Jém tuj ipɨ̱mchiiba moc iga jicscɨy mɨja̱p.** La lluvia vitaliza el maíz y crece pronto.

ipɨŋpa *vt* recoger **Ipɨŋpa cuy tuŋ aŋna̱ca.** Él recoge un trozo de madera al lado del camino.

ipɨtpa *vt* tragar **Jém tsɨ̱xi ipɨtpa ipastilla.** El niño traga sus pastillas.

ipɨtquetpa *vt* tragar **Ipɨtquetpa pastilla.** Él traga pastillas.

ipocspa *vt* doblar *(maíz)* **Jém pɨ̱xiñ ipocspa imoc.** El hombre dobla su maíz.

iponwatpa *vt* ablandar **Je ichijpa ma̱yi iga iponwatpa.** Ella golpea la carne para ablandarla.

ipoŋpa *vt* ahumar *(carne)* **Jém pɨ̱xiñ ipoŋpa ma̱yi.** El hombre ahúma la carne.

ipooba *vt* quebrar, rajar **Jém yo̱mo ipo ichɨ̱ma** La mujer quebró su plato.

ipooñaŋja̱mpa *vt* admirar **Jém pɨ̱xiñ ipooñaŋja̱mpa jém cuy d́a que̱man iix.** El hombre admira un árbol que no había visto antes.

ipótspa *vt* moler café, maíz **Jém yo̱mo ipótspa icapel.** La mujer muele su café.

ipoychacpa *vt* dejar un rato **Jém tsɨ̱xi ipoychacpa imɨ̱chcuy aŋcɨɨm.** El niño dejó su juguete afuera de la casa por un rato.

ipoychɨ́ypa *vt* alcanzar **Jém tsɨxi ipoychɨ́ypa ijatuŋ tuŋjom.** El niño alcanza a su padre en el camino.

ipúcspa *vt* manchar **Tsɨxi ipúcsne tuutɨ iyooɨ́yucmɨ.** El niño manchó su camisa con lodo.

ipunpunwatpa *vt* alisar **Iga ipunpunwatpa tabla imejpa con lija.** Para alisar la madera hay que usar papel lija.

ipuŋpa *vt* 1. abrir **Je ipuŋpa icuxɨ́at.** Él abre ancha la boca de su costal.
2. extender **Tuunuc ipuŋpa iɨ́tuts.** El guajolote extiende la cola.

ipuuspa *vt* barbechar **La yunta ipuuspa nas.** Barbecha la tierra con la yunta.

iquebacputpa *vt* sacar **Jém pɨxiñ iquebacputpa xix icamjom.** El hombre saca el ganado de su milpa.

iquejajwadáypa *vt* demandar, acusar **Yomo iquejajwadáy iwɨ́daya iga cótstap.** La mujer demandó a su marido porque le pegó.

iquejajwatpa *vt* acusar, presentar queja **Je iquejajwatpa porque tɨgɨy xix icamjom.** Él presenta queja porque el ganado se metó en su milpa.

iqueppa *vt* arrear **Iqueppa jém pɨxiñ ixix.** El hombre arrea su ganado.

iquichpa *vt* restregar **Iquichpa iixcuy jém tsɨxi.** El niño restriega sus ojos.

iquijpa *vt* apuntar, señalar **Jém Xiwan iquijpa avión.** Juan apunta al avión.

iquímcaaba *vt* montar **Iquímcaaba jém tsɨxi icawaj.** El niño monta su caballo.

iquípspa *vt* medir, pesar **Iquípspa jutsaŋ iyagats.** Mide cuántos metros tiene de largo.

iquiɨ́cujagáypa *vt* quebrar *(algo de otro)* **Tsɨxi iquiɨ́cujagáy iɨ́ɨwɨ ilapiz.** El niño quebró el lápiz de su hermano.

iquiɨ́quiɨ́yajáypa *vt* quebrar *(todo)* **Jém pɨxiñ iquiɨ́quiɨ́yajáy icapi.** Se quiebran todas las flechas del hombre.

iɨ́ *vi* estar **Iɨ́ anjatuŋ.** Mi padre está en la casa.

iɨ́acpa *vt* tejer **Jém yomo iɨ́acpa ipuctucu.** La mujer teje su ropa.

iɨ́ajpa *vt* escarbar **Tajtap jém mutɨ.** Escarbaron un pozo.

iɨ́ajquímáypa *vt* arrancar *(escarbando)* **Jém pɨxiñ iɨ́ajquímáy taañi icom.** El hombre arrancó los horcones de su corral.

iɨ́ajtsagáypa *vt* dejar escarbado **Jém pɨxiñ iɨ́ajtsagáy mutɨ.** El hombre dejó escarbada la poza.

iɨ́ánpa *vt* cercar **Jém pɨxiñ iɨ́ánpa iaŋcɨ.** El hombre cerca su patio.

iɨ́aŋpa *vt* abrir libro **Jém tsɨxɨ́am iɨ́aŋyajum ilibro.** Los niños abrieron sus libros.

iɨ́átspa *vt* almacenar **Jém pɨxiñ iɨ́átspa imoc.** El hombre almacena su maíz.

iɨ́ecpa *vt* vaciar **Jém yomo iɨ́ecpa nɨ majcom.** La mujer vacía el agua del cántaro.

iɨ́ecquetpa *vt* echar, vaciar *(hacia abajo)* **Jém tsɨxi iɨ́ecquet puchi nasyucmɨ.** El niño echa basura en el suelo.

iɨ́egaŋwécpa *vt* vaciar poquito a poquito **Jém yomo iɨ́egaŋwécpa imajcuy.** La mujer vacia poquito a poquito su cántaro.

iťegáypa *vt* vaciar **Je mɨ̱chpa iďɨc iťegáypa tu̱m cooŋ ɨcxi.** Él estaba jugando y vació el canasto de maíz desgranado.
iťegedɨ́ypa *vt* forzar **Tu̱m tsɨ̱xi ďa iucpa tsoy tegedɨyťa̱p.** Un niño no quiere tomar medicina; lo fuerzan.
iťetpa *vt* exprimir **Iťetpa chɨ̱piñ con ici.** Él exprime los tomates con su mano.
iťɨcpa *vt* tocar *(con dedo)* **Jém pɨ̱xiñ iťɨcpa con ici.** El hombre lo toca con su dedo.



iťɨcspa *vt* tocar **Jém tsɨ̱xi iťɨcspa radio.** El niño toca el radio.
iťɨɨtswatpa *vt* espesar **Iťɨɨtswatpa u̱nu.** Ella hace que el atole sea espeso.
iťɨ̱mpa *vt* estirar **Jém yo̱mo iťɨ̱mpa ťɨpxi iga ijɨ̱mpa puctu̱cu.** La mujer estira la reata para colgar la ropa.
iťɨ̱mwɨ̱tsacpa *vt* afinar **Jém pɨ̱xiñ iťɨ̱mwɨ̱tsacpa ico̱wa.** El hombre afina bien su guitarra.
iťɨŋcujagáypa *vt* trozar **Jém pɨ̱xiñ iťɨŋcujagáypa ichimpa ici, pero ďa ichogopɨy.** El hombre le trozó la pata al perro, pero no lo hizo a propósito.
iťɨŋpa *vt* cortar con hacha **Iťɨŋpa jém cuy achajmɨ.** Corta el árbol con una hacha.
iťɨppa *vt* flechar **Je iťɨppa tɨɨpɨ.** Él flecha los peces.
iťɨ́ppa *vt* invitar
iťóbáyáypa *vt* quitar *(a otro)* **Jém pɨ̱xiñ iťobáyáy tsɨ̱xi imɨ̱chcuy.** El hombre le quitó el juguete al niño.
iťobáypa *vt* quitar **Tsɨ̱xi iťobáy iťɨ̱wɨ imɨ̱chcuy.** El niño le quita su juguete a su hermanito.
iťócpa *vt* tender **Iťócpa tsujmiť tseesmɨ.** Tiende su cobija en la cama.
iťócspa *vt* poner papel en la pared **Tantócspa to̱to ťigaŋtaanɨyucmɨ.** Ponemos papel en la pared.
iťogóyáypa *vt* hacer falta **Jém pɨ̱xiñ iťogóyáypa tumiñ.** Le hace falta dinero al hombre.
iťojpa *vt* hacer tortillas **Jém yo̱mo iťojpa a̱ñi.** La mujer hace tortillas.
iťonpa *vt* lastimar *(de vuelta)* **Jém pɨ̱xiñ iťonpa icoowa̱ji.** El hombre se lastima la herida de vuelta.
iťoppa *vt* sacar **Jém yo̱mo iťoppa ico̱ñcuy ťicjo̱m.** La mujer saca la silla de la casa.
iťóppa *vt* empatar **Jém pɨ̱xiñ iťóppa iťɨ́pxi.** El hombre empata la reata.
iťoppa cuenta *vt* sacar cuenta **Jém pɨ̱xiñ iťoppa cuenta jutsaŋ yojóypa.** El hombre saca la cuenta para ver cuánto va a pagar.
iťopputpa *vt* sacar **Iťopputpa imachɨ̱ťi jém pɨ̱xiñ.** El hombre saca su machete.
iťosputpa *vt* sacar *(en bulto)* **Iťosputpa iťumiñ iŋmonne puctucjo̱m.** Saca su dinero envuelto en un trapo.
iťoypa *vt* amar **Jém pɨ̱xiñ iťoypa iyo̱mo.** El hombre ama a su mujer.
iťucpa *vt* cortar *(fruta)* **Jém tsɨ̱xi iťucpa cafe.** El niño corta café.
iťuctɨɨmáypa *vt* estirar *(a otro)* **Jém pɨ̱xiñ cuwics ipuy ocmɨ ťúctɨɨmayťa̱p.** Se le zafó al hombre su pie; se lo estiraron.

íctuctucjacpa *vt* despedazar **Jém cawaj íctuctucjac itɨ́pxi.** El caballo despedazó su reata.

ítujcaaba *vt* matar a tiros **Jém pɨ̱xiñ ítujcaaba iyo̱ya iga d́a wɨa̱p imats.** El hombre mata a tiros su cochino porque no lo puede agarrar.

ítujcuquitpa *vt* herir *(con escopeta)* **Je ítujcuquit mɨa.** Él le tiró a un venado, pero sólo lo hirió.

ítujnamotpa *vt* tirar *(bala extraviada)* **Je ítujnamot chimpa ítujpa id́ɨc chi̱cu.** Él le tiró al tejón y la bala extraviada le dio al perro.

ítujpa *vt* cazar, tirar **Jém pɨ̱xiñ ítujpa mɨa.** El hombre caza venados.

ítúmɨ *s* semejante, pariente **Jém chimpa iwaspa ítúmɨ.** El perro muerde a otro perro.

ítúmpa *vt* juntar **Jém pɨ̱xiñ ítúmpa tumiñ.** El hombre junta dinero. **Jesic tsactа̱p cubeta iga túmiñ nɨ.** Dejan la cubeta para juntar el agua.

ítu̱mpɨy *s* todo, todos **Tantumpɨy tanɨcpa.** Nos vamos todos.

ítunpa *vt* poner **Je ítunpa chi̱ma mesajyucmɨ.** Ella pone el plato en la mesa.

ítúŋɨ́yáypa *vt* acompañar **Jém tsɨ̱xi ítúŋɨ́yáypa itɨ̱wɨ ima̱nɨc.** El niño acompaña al hijo de su hermano.

ítúŋɨ́ypa *vt* acompañar **Jém tsɨ̱xi ítúŋɨ́ypa ia̱pa.** El niño acompaña a su madre.

ítútpa *vt* chupar **Tsɨ̱xi ítútpa icɨ.** El niño chupa su dedo.

ítútpudáypa *vt* chupar todo **Jém tsɨ̱xi ítutpudáypa mamela iñɨ́ccuy.** El niño chupa todo el jugo de su mamila.

ítuumaŋcɨɨm *adv* detrás **Jém pɨ̱xiñ ítuumaŋcɨɨm nɨcpa ichimpa.** Detrás del hombre, va su perro.

ítuuñchɨ́y *vt* seguir de lejos **Jém pɨ̱xiñ ítuunchɨ́y acpoy.** El hombre lo siguió de lejos.

ítutsa̱pacpa *vt* seguir después **Xiwan nɨcne ca̱mjo̱m ocmɨ ɨch antutsa̱pacpa.** Juan fue a la milpa hace rato; después yo lo seguiré.

iucquetpa *vt* tomar *(de una vez)* **Jém tsɨ̱xi iucquet ítu̱mpɨy jém nɨ ítwɨɨp id́ɨc vasojo̱m.** El niño tomó toda el agua que estaba en el vaso.

iucpa *vt* tomar, beber **Jém tsɨ̱xi iuctooba u̱nu.** El niño quiere tomar atole.

iunta̱yaŋ *s* fulano de tal **Iunta̱yaŋ miñ.** Vino fulano de tal.

iu̱pa *vt* ayudar *(a un enfermo)* **Jém yo̱mo iu̱pa iamiga iga mɨmne.** La mujer ayuda a su amiga porque está enferma.

iuppa *vt* manchar *(tela blanca)* **Jém tsɨ̱xi iupne iyooti tuutɨ.** El niño se manchó su camisa de lodo.

iu̱quiwatpa *vt* emborrachar **Jém pɨ̱xiñ iu̱quiwat ima̱nɨc.** El hombre emborrachó a su hijo.

iutspa *vt* agujerear, hacer agujeros **Tse̱je iutspa sojtɨm.** El carpintero hace agujeros para guardar bellotas.

iwácpa *vt* pedir, suplicar **Jém tsɨ̱xi iwácpa wíccuy.** El niño pide comida.

iwácpa aŋma̱ti *modismo* pedir permiso **Jém tsɨ̱xi iwác aŋma̱ti iga nɨcpa chi̱ŋi.** El niño pidió permiso para ir a bañarse.

iwacspa *vt* tirar con la mano *(agua)* **Jém yo̱mo iwacspa nɨ d́a inii̱ je̱pe.** La mujer tira el agua con la mano porque no tiene jícara.

iwadaŋcaagíypa *vt* hacer para remplazar **Yo̱mo ipatsáy tu̱m cooŋ d́a imɨɨchi jesɨc iwadaŋcaagíy.** La mujer perdió la canasta que no era de ella, pero hizo otra para devolverla.

iwadáypa *vt* hacer *(para otro)* **Iwadáypa cooŋ iti̱wɨ.** Hizo una canasta para su hermano.

iwágáypa *vt* pedir *(algo a otro)* **Jém tsi̱xi iwágáypa ia̱pa a̱ñi.** El niño pide tortillas a su madre.

iwánáypa *vt* cantar *(a otro)* **Jém yo̱mo iwánáypa ima̱nɨc iga móŋiñ.** La mujer le canta a su hijo para que se duerma.

iwanpa *vt* cantar **Iwanpa tu̱m wa̱ñi jém wo̱ñi.** La niña canta una canción.

iwascaaba *vt* matar a mordidas **Jém chimpa iwascaaba iti̱wɨ.** El perro mata a otro perro a mordidas.

iwaspa *vt* morder **Jém tsi̱xi iwas chimpa.** El perro mordió al niño.

iwaspacpa *vt* llevar en boca **Misi iwaspacpa ima̱nɨc ininicpa tu̱m aŋe̱ymɨ.** La gata lleva a su cría a otra parte en la boca.

iwasquípspa *vt* probar mordiendo **Jém yo̱mo iwasquíps iwíccuy siiga ciŋne.** La mujer muerde la comida para probar si está cocida.

iwaswascítpa *vt* masticar **Jém cúŋqui iwaswascítpa ɨcxi.** La ardilla mastica los granos de maíz.

iwatpa *vt* hacer **Jém yo̱mo iwatpa cooŋ.** La mujer hace canastas.

iwatpa cuenta *vt modismo* cuidar **Jém tsi̱xi iwatpa cuenta icawaj.** El niño cuida su caballo.

iwécpa *vt* dividir, repartir **Wiste̱n pi̱xiñ nɨc tu̱ji, icca mia, iwéc jém ma̱yi.** Dos hombres fueron a cazar; mataron un venado, y se divideron la carne.

iwecspa *vt* trenzar **Yo̱mo iwecspa iway.** La mujer trenza su cabello.

iweespa *vt* extender *(plumas)* **Jém tuunuc iweespa iśuts jesɨc etspa.** El guajolote extiende su cola cuando baila.

iwégáypa *vt* repartir **Iwégáy iti̱wɨ jém ma̱yi.** Él repartió la carne entre él y su hermano.

iwejáypa *vt* llorar *(para conseguir algo)* **Jém tsi̱xi iwejáypa ia̱pa.** La niña llora para que su mamá la atienda.

iwejcaaba *vt* tener lástima **Jém yo̱mo iwejcaaba yuctu̱cu.** La mujer le tiene lástima al huérfano.

iwenjacpa *vt* agarrar un pedazo **Jém yo̱mo iwenjacpa a̱ñi ichi ima̱nɨc.** La mujer agarró un pedazo de tortilla y se lo dio a su hijo.

iwenwenjacpa *vt* despedazar **Jém tsi̱xi iwenwenjac a̱ñi.** El niño despedazó la tortilla.

iwijpa *vt* desatar **Jém pi̱xiñ iwijpa icawaj.** El hombre desata su caballo.

iwimpa *vt* levantar *(casa)* **Jém pi̱xiñ iwimpa itɨc iga iśoppa com.** El hombre levanta su casa para sacar el horcón podrido.

iwiñpacchiiba *vt* carear **Jém pi̱xiñ áŋa̱yajpa, pero ocmɨ nawiñpacchiiyajta̱p.** Los hombres se pelearon y luego los carearon.

iwiñquejáypa *vt* aparecer **Jém tsi̱xi yamne íd́ɨc iwiñquejáy ia̱pa.** El niño estaba escondido; apareció al ver a su mamá.

iwi̱ppa *vt* bajar con garrote **Jém tsi̱xi iwi̱ppa jém tso̱tso.** El niño baja la naranja con el garrote.

iwitcaaba *vt* caminar **Jém yomo iwitcaaba jém tuŋ.** La mujer camina en ese camino.
iwítpa *vt* torcer **Jém pixiñ iwítpa típxi.** El hombre tuerce la reata.
iwítxetpa *vt* retorcer **Jém mecanico iwítxetpa tornillo.** El mecánico retuerce el tornillo.
iwixpa *vt* arrancar **Jém pixiñ iwixpa pim.** El hombre arranca la maleza.
iwiaccuyujpa *vt* dar bien la clase. amansar bien **El profesor iwiaccuyujpa.** El profesor da bien la clase.
iwiacwácpa *vt* investigar **Jém juez iwiacwác jutsane jém pleito.** El juez investiga bien el pleito.
iwiaŋjampa *vt* gustar **Jém xix iwiaŋjam cana.** Al ganado le gusta la sal.
iwiaŋmadáypa *vt* explicar bien **Iwiaŋmadáy jém toto.** Explicó muy bien la lección.
iwiaŋquejpa *vt* enseñar bien **Jém profesor iwiaŋquejpa letra.** El profesor enseña bien las letras.
iwiccujacpa *vt* trozar **Jém pixiñ iwiccujacpa icipi.** El hombre troza su leña.
iwicjacpa *vt* cortar **Jém pixiñ iwicjacpa cuy sierrajmi.** El hombre corta la madera con sierra.
iwicpa *vt* cortar **Jém tsixi iwic ici.** El niño se cortó en la mano.
iwicuyoxap *vt* ayudar mucho **Jém yomo iwicuyoxap ititwi iga mimne idic.** La mujer ayudó mucho a su hermana que estaba enferma.
iwidacpacpa *vt* tumbar con hacha **Je iwidacpac jém cuy.** Él tumbó el árbol con el hacha.
iwigaŋsajáypa *vt* partir *(con un cuchillo)* **Je iwigaŋsajáy pichcuy cuchillujmi.** Él partió el limón con un cuchillo.
iwiixaŋpátpa *vt* cuidar **Jém yomo iwiixaŋpátpa imanic iga jawáŋiypa.** La mujer cuida a su hija porque tiene calentura.
iwiixpa *vt* ver bien **Jém tsixi iwiixpa iapa jut nic.** El niño ve bien a dónde va su mamá.
iwiidap *vt* cuidar bien **Jém pixiñ iwiidap icawaj.** El hombre cuida bien su caballo.
iwijispa *vt* pensar bien **Jém pixiñ iwijispa ti iwatpa.** El hombre piensa bien lo que va a hacer.
iwinanigáypa *vt* llevarse bien, tener amistad **Je iwinanigáypa iamigo.** Él se lleva bien con su amigo.
iwipictsoŋpa *vt* apreciar, recibir bien **Jém yomo iwipictsoŋpa jém yuctucu.** La mujer recibe bien al huérfano.
iwippa *vt* rociar **Jém pixiñ iwippa ni iga odoy idiñ pótpót.** El hombre rocía agua para que no haya polvo.
iwisciymáypa *vt* vender otra vez **Iwisciymáypa icawaj.** Vende el caballo otra vez.
iwítcujacpa *vt* trozar *(a mordidas)* **Tsuc iwítcujac típxi.** La rata trozó la reata.
iwítpa *vt* tumbar *(con hacha)* **Jém pixiñ iwítpa cuy achajmi.** El hombre tumba el árbol con el hacha.
iwitsacpa *vt* componer **Je iwitsacpa itic.** Él compone su casa.
iwíypa *vt* masticar *(cosa dura)* **Jém pixiñ iwíypa mayi iga camam.** El hombre mastica mucho la carne porque está dura.

iwócpa *vt* agarrar por puños **Iwócpa sɨc jém yo̱mo.** La mujer agarra un puño de frijoles.

iwogáypa *vt* regañar **Jém pi̱xiñ iwogáypa ima̱nɨc.** El hombre regaña a su hijo.

iwompa *vt* terciar su trabajo, trabajar cada tercer día **Jém pi̱xiñ iwompa iyo̱xacuy.** El hombre no trabaja cada tercer día.

iwótpa *vt* doblar **Jém pi̱xiñ iwótpa alambre.** El hombre dobla el alambre.

iwo̱tpa *vt* enrollar **Jém yo̱mo iwo̱tpa ichujmiť.** La mujer enrolla su cobija.

iwo̱ťquímpa *vt* arremangar **Iwo̱ťquímpa iñoccoy iga jacpa nɨɨcɨɨm.** Se arremanga los pantalones para cruzar el agua.

ixaɨ́ypa *vt* regalar, obsequiar **Jém pi̱xiñ ixaɨ́ypa iťi̱wɨ tu̱m yooťi.** El hombre le regala una camisa a su hermano.

ixajaaŋquejáypa *vt* enseñar en balde **Jém pi̱xiñ ixajaaŋquejáy iťi̱wɨ jɨmñi iga iwaďiñ ica̱ma.** El hombre enseñó en balde a su hermano el monte para que hiciera la milpa porque no lo hizo.

ixámpa *vt* astillar **Jém pi̱xiñ ixám jém tabla con martillo.** El hombre astilló la tabla con el martillo.

ixamsamcaaba *vt* ahogar **Jém pi̱xiñ ďa icuwi̱watpa imoc ixamsamca pɨm.** Como el hombre no limpió la hierba de la milpa, se ahogó el maíz.

ixcaŋnɨ *s* lágrima **Jém tsi̱xi wɨtspa iixcaŋnɨ.** Le chorrean las lágrimas al niño.

ixco̱m *s* dentro de su ojo **Jém tsi̱xi iixco̱m iť pu̱chi.** El niño tiene una basura dentro del ojo.

ixcuy *s* ojo **Tsocpa mɨa iixcuy tsuucɨɨm.** Los ojos del venado brillan en la noche.

ixcuycaacuy *s* mal de ojo **Toypa iixcuycaacuy.** Le duele el ojo por el mal de ojo.

ixcuyña̱ca *s* párpado **Jém tsi̱xi xiŋpa iixcuyña̱ca.** El niño tiene hinchados los párpados.

ixcuypɨc *s* 1. pestaña **Jém yo̱mo icɨŋne iixcuypɨc.** La mujer tiene pintadas las pestañas.
2. ceja

ixcuyťiñ *s* legaña en el ojo **Jém tsi̱xi agui iniiť ixcuyťiñ iga iniiť ixcuycaacuy.** El niño tiene mucha legaña, porque tiene mal de ojo.

ixeedáypa *vt* regresar *(por alguien)* **Jém yo̱mo ixeedáy ima̱nɨc icupóyayñe iďɨc.** La mujer regresó por su hijo que había dejado.

ixétpa *vt* freír **Jém yo̱mo ixétpa sɨc.** La mujer fríe los frijoles.

ixiccaaba *vt* reírse de otro, burlarse **Jém yo̱mo ixiccaaba iťi̱wɨ.** La mujer se ríe de su hermana.

ixicspa *vt* sacudir *(con la mano)* **Tsi̱xi ixicspa imi̱chcuy icɨɨmɨ.** El niño sacude su juguete con la mano.

ixi̱najɨ́ypa *vt* poner silla de montar, ensillar **Ixi̱najɨ́y jém icawaj.** Él ensilla al caballo.

ixixóypa *vi* poder ver **Jém wɨďa̱ya ixixóypa.** El viejo puede ver.

i̱xɨ *modismo* ¡ten! **I̱xɨ yɨ́p yooťi.** Ten esta camisa.

ixɨjaixpa *vt* dar asco **Táñixpa chimpa caane jesɨc tansɨjaixpa.** Si vemos un perro muerto nos da asco.

ixɨ́mpa *vt* secar **Jém yo̱mo ixɨ́mpa imesaj.** La mujer seca su mesa.

ixo̱npa *vt* remojar **Jém pɨ̱xiñ ixo̱npa icaxt́ána̱ñi con capel.** El hombre remoja su pan en el café.

ixoŋcaaba *vt* matar a puñetazos **Jém pɨ̱xiñ ixoŋca tu̱m co̱ya.** El hombre mató a puñetazos al conejo.

ixoŋpa *vt* dar *(de puñetazo)* **Jém pɨ̱xiñ ixoŋpa ítɨ̱wɨ.** El hombre da de puñetazos a su hermano.

ixoscuru̱tpa *vt* cocer a medias **Jém yo̱mo ixoscuru̱t iwíccuy.** La comida que hizo la mujer se medio coció.

ixospa *vt* cocer **Jém yo̱mo ixospa iwíccuy.** La mujer cuece su comida.

ixucpa *vt* oler **Jém yo̱mo ixucpa cɨ̱ñɨ.** La mujer huele un perfume.

ixujpa *vt* soplar **Jém yo̱mo ixujpa juctɨ.** La mujer sopla la lumbre.

ixunpa *vt* necesitar, desear **Jém pɨ̱xiñ ixunpa moc.** El hombre necesita maíz.

ixuspa *vt* chiflar, soplar **Jém tsɨ̱xi ixuspa wa̱ŋ.** El niño sopla el cuerno.

ixutpa *vt* ensartar **Jém yo̱mo ixutpa iñúncuypac.** La mujer ensarta su aguja.

ixutspa *vt* estar a dieta **Jém yo̱mo ixutspa iga icútpa tsoy.** La mujer está a dieta porque toma medicina.

ixuypa *vt* 1. lazar **Jém pɨ̱xiñ ixuypa icawaj.** El hombre laza su caballo.
2. pescar *(con anzuelo)* **Jém pɨ̱xiñ ixuypa tɨɨpɨ.** El hombre pesca con anzuelo.

iyaac *s* solo, por su cuenta **Iyaac nɨcpa d́a ɨ̱ icutsatpa.** Va por su cuenta, sin que nadie lo mande.

iyaachaŋja̱mpa *vt* compadecer **Jém yo̱mo iyaachaŋja̱mpa ítɨ̱wɨ.** La mujer compadece a su hermano.

iyaachɨ́ypa *vt* aguantar **Jém u̱qui amalnɨ́máypa, pero ɨch añyaachɨ́ypa.** El borracho me insulta, pero yo lo aguanto.

iyaachwatpa *vt* torturar, hacer sufrir **Jém preso yaachwatta̱p.** Torturan al reo.

iyaagam *s* solo **Iyaagam miñ jém aŋcawaj.** Mi caballo vino solo.

iyácpa *vt* empujar **Jém pɨxiñt́am iyácpa camión.** Los hombres empujan el camión.

iyácquímpa *vt* cargar en **Je iyácquímpa camionjo̱m jém cuxt́at.** El hombre carga el costal en el camión.

iyácse̱tpa *vt* voltear **Jém pɨ̱xiñ iyácse̱tpa jém cuy icɨɨmɨ.** El hombre voltea la madera grande con la mano.

iyajpa *vt* caber **Ítu̱mpɨy jém ɨcxi d́a iyajpa jém cuxt́at.** No cabe todo el maíz en el costal.

iyámaŋquejáypa *vt* enseñar, mostrar *(a escondidas)* **Jém yo̱mo iyámaŋquejáy ítɨ̱wɨ ítumiñ.** La mujer enseña a su hermana su dinero a escondidas.

iyanpa *vt* regar *(con la mano)* **Jém yo̱mo iyanpa ɨcxi icwícpa ipiyu.** La mujer riega maíz para sus pollos.

iye̱cpa *vt* dejar ladeado **Sawa iye̱cpa moc.** El viento dejó ladeado el maíz.

iyejpa *vt* cantear **Iyejpa jém ima̱nɨc ichɨ̱cha iga ítoppa ichɨ̱xi.** La mujer cantea la cuna para sacar al niño.

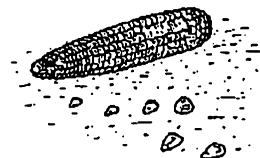
iyempa *vt* abanicar **Iyempa juctɨ jém yo̱mo.** La mujer abanica el fuego.

iyénpa *vt* sacar la lengua **Jém tsa̱ñ iyénpa ítots.** La culebra saca la lengua.

iyeypa *vt* asolear **Jém yomo iyeypa ixic.** La mujer asolea los frijoles.
iyícpa *vt* alumbrar **Iyícpa foco jém tuŋ.** Alumbra la vereda con su foco.
iyícquejpa *vt* alumbrar **Jém chiŋcuy iyícquejpa tuŋ.** Con la lumbre de ocote se alumbra el camino.
iyicsnɨmpa *vt* hacer de esta forma **Jém tsɨxi iyicsnɨmpa.** El niño lo hace de esta forma.
iyígáypa *vt* golpear **Tsut jém cuy iyígáy jém pɨxiñ.** Se cayó el árbol y golpeó al hombre.
iyiispa *vt* sacudir **Sawa iyiispa cuy.** El viento sacude el árbol.
iyɨnpa *vt* regar, esparcir **Iyɨnpa pooy jém tsɨxi.** El niño esparce la arena.
iyɨtpa *vt* planchar **Iyɨtpa puctucu jém yomo.** La mujer plancha la ropa.
iyojáypa *vt* pagar **Je iyojáy ijama.** Él le pagó el día de trabajo.
iyojpa *vt* pagar **Jém pɨxiñ iyojpa imozo.** El hombre paga a sus mozos.
iyonpa *vt* tragar *(maíz)* **Piyu iyonpa ɨcxi.** La gallina traga el maíz.
iyooba *vt* despellejar **Iyooba jém pɨxiñ mɨa.** El hombre despelleja el venado.
iyoomíypa *vt* casar *(a su hijo)* **Iyoomíypa jém pɨxiñ ijaymanic.** El hombre casa a su hijo.
iyoxaáypa *vt* trabajar *(para otro)* **Jém pɨxiñ iyoxaáypa iapa.** El hombre trabaja para su madre.
iyoxacaaba *vt* usar **Iyoxacaaba machɨti.** El hombre usa su machete para trabajar.
iyoxpátpa *vt* ayudar **Xiwan iyoxpátpa itɨwi.** Juan ayuda a su hermano.
iyóycaaba *vt* brincar sobre **Jém tsɨxi iyóycaaba tum cuy.** El niño brinca sobre una madera.
iyucmɨ *s* su altura **Jém tɨc iyucmɨ diez metros.** La casa tiene una altura de diez metros.
iyujpa *vt* acostumbrarse **Iyujpa jém xix iga putpa itaañijom.** El ganado se acostumbra a salir de su corral.

Ɨ

ɨcxi *s* maíz *(desgranado)* **Jém pɨxiñ imáypa ɨcxi.** El hombre vende maíz.



ɨcxpooti *s* pinole **Icútpa jém ɨcxpooti con palena.** Come pinole con panela.
ɨcxpuchi *s* basura *(de maíz desgranado)* **Jesic iicspa ɨcxi tsíypa ɨcxpuchi.** Cuando desgranan maíz, queda basura.
ɨcxtuj *s* granizo **Chijoytooba ɨcxtuj.** Quiere caer granizo.
ɨch *pron* yo **Ɨch ananicpa.** Yo lo llevo.
ɨichi *s* 1. vómito **Jém tsɨxi ichacpa ɨichi nasyucmɨ.** El niño deja vómito en el suelo.
2. óxido **Jém tɨŋcuy iniit ɨichi.** El fierro tiene óxido.
ɨmɨ *s* cuñado *(de hombre)* **Iɨmɨ nic joyi.** Su cuñado fue a pasear.

ɨmɨwoŋ *s* perdiz canela **Imɨwoŋ jɨmñom ítpa.** La perdiz canela se encuentra en el monte.

iscɨ *s* nuca **Toypa tsɨxi iiscɨ.** Le duele la nuca al niño.

ítspa *vi* 1. vomitar **Je ítspa.** Él vomita.
2. oxidar **Itspa jém tíŋcuy.** El fierro se oxida.

ɨwix *s* cardenalito *(pájaro)* **Jém ɨwix aŋwejpa jesic yuap.** El cardenalito grita cuando tiene hambre.

ɨ́ypa *vi* expeler gas **Je ɨ́ypa.** Él expele gas.

ɨyɨŋ *s* platanillo blanco **Tsabats imoya jém ɨyɨŋ.** El platanillo blanco tiene flores rojas.

J

jaamaŋcɨwi *s* avispa campanera **Jém jaamaŋcɨwi ítpa agosto.** La avispa campanera sale en el mes de agosto.

jaapi *s* masa **Táca icútpa jaapi.** Los pollitos comen masa.

jaayíy *vi* tener esposo, tener marido **Anyommanic jaayíy.** Mi hija tiene marido.

jaca *s* pedazo **Jém chimpa chiita tum jaca añi.** Le dieron un pedazo de tortilla al perro.

jacjagaŋmat *vi* tartamudear **Jacjagaŋmatpa jém pɨxiñ.** El hombre tartamudea.

jacpa *vi* cruzar **Jém Xiwan jacpa Tsaagats.** Juan cruza el Guasuntlán.

jajpa *vi* dar comezón *(jugo de mango o zapote)* **Jajpa jém mango si da wɨ ciŋne.** El jugo de mango da comezón.

jajtacpa *vi* gatear **Jajtacpa jém tsɨxi iga danam wiípa.** El niño gatea porque no sabe caminar.

jajtsuc *s* hormiga **Jajtsuc iwatpa iíc nasyucmɨ.** La hormiga hace su hormiguero en el suelo.

jam *s* cal **Yomo ixospa mooxi iccámáypa jam.** La mujer cuece su nixtamal y le pone cal.

jama *s* 1. sol **Pijpa jama yíp jama.** El sol calienta hoy día.
2. día

jamcuy *s* corpo *(árbol)* **Jém jamcuy wɨ para tabla.** El corpo sirve para hacer tablas.

jammɨxmoc *s* maíz colorado de concha gruesa **Jesɨc tansospa jammɨxmoc da cuputpa.** Cuando cocemos este maíz no se quita la concha.

jamquijquiji *s* mantis religiosa, campa mocha **Jém jamquijquiji ií copjom.** La mantis religiosa vive en la sabana.

jamsampa *vi* asolearse **Jém chimpa jamsampa.** El perro se asolea.

jamsiŋpíchcuy *s* ciruela **Jamsiŋpíchcuy ciŋpa en mayo.** La ciruela se madura en mayo.

jamtiipɨ *s* peto *(pez)* **Jém jamtiipɨ ií idic pecam.** Antes había un pez que se llamaba "peto".

jaŋpa *vi* estar desocupado **Jaŋne jém tic.** La casa está desocupada.

jáŋcu *s* brazo, antebrazo **Jém yomo coowane ijáŋcu.** El brazo de la mujer está herido.

Japacnɨ *s* arroyo Texisapa **Jém Japacnɨ ií Wiíchiŋcom.** El arroyo Texisapa está en Ocotal Grande.

jatuŋ *s* padre **Anjatuŋ nic camjom.** Mi padre fue a la milpa.

ja̱túŋɨ́y *vi* tener padre **Jém tsɨ̱xi ja̱túŋɨ́y.** El niño tiene padre.

ja̱tuŋwe̱we *s* abuelo **Anja̱tuŋwe̱we tsamim.** Mi abuelo es muy viejo.

jawaŋ *s* calentura, fiebre **Tsɨxi iniít jawaŋ.** El niño tiene calentura.

ja̱ya 1. *s* marido **Jém yo̱mo iniít ija̱ya.** La mujer tiene marido.
2. *adj* valiente **Ɨch aja̱ya.** Yo soy valiente.
3. casi no puede **D́a ja̱ya wɨa̱p.** Él casi no puede.

jáyaŋ *adj* mucho **Jém yo̱mo jáyaŋ a̱ñi iwat.** La mujer hizo muchas tortillas.

jáyáŋa̱p *vi* aumentar **Jém yo̱mo wɨste̱n id́ɨc ipiyu ocmɨ ijuy mas jáyáŋa̱p.** La mujer tenía dos gallinas, después compró más; aumentaron mucho.

jáyayaŋjɨ̱chɨch *adj* 1. travieso **Jém tsɨ̱xi agui jáyayaŋjɨ̱chɨch.** El niño es muy travieso.
2. listo **Jém tsɨ̱xi jáyayaŋjɨ̱chɨch.** El niño es muy listo.

jaychɨ̱xi *s* niño **Mɨjam jém jaychɨ̱xi.** El niño ya está grande.

jayma̱nɨc *s* hijo *(varón)* **Je wɨste̱n ijayma̱nɨc.** Él tiene dos hijos varones.

jáypa *vi* demorar **Je jáypa ica̱mjo̱m.** Él se demora en su milpa.

jáyuc *s* hermano menor, hermanito **Ijáyuc nɨc A̱tebet.** Su hermanito fue a Soteapan.

je *pron* él, ella **Je wɨa̱p iyo̱xa̱p.** Él puede trabajar.

jeam *pron* aquél, aquélla **Jeam imɨɨchi.** Esta cosa es de aquél.

jecpa *vi* derrumbarse **Jecne jém co̱tsɨc.** El cerro se derrumbó.

jeegact́i *pron* él también, ella también **Jeegact́i oy.** Él también fue.

jeegagam *pron* él también, ella también **Jeegagam nɨc.** Él también se fue.

jeepɨc *pron* éste, ésta **Jeepɨc imɨɨchi jém cawaj.** El caballo es de éste.

jeet́icspa *vi* estornudar **Jém tsɨ̱xi jeet́icspa iga ixucpa pótpót.** El niño estornuda porque le entra polvo en la nariz.

jeet́im *pron* él mismo **Jeet́im oy.** Él mismo vino.

jeexɨc *pron* allá **Jeexɨc miñpa.** Allá viene.

jeeyucmɨ *adv* por eso, por esta razón **Jeeyucmɨ miñ.** Por eso vino.

jejpa *vi* descansar, jadear **Jejpa jém pɨ̱xiñ agui pɨ̱mi yo̱xa̱p.** El hombre descansa, porque trabajó muy fuerte.

jejcuy *s* algo para descansar **Jejcuy co̱ñcuy wɨ̱.** La silla es buena para descansar.

jejcuyja̱ma *s* día de descanso **Jejcuyja̱ma domingo.** El día de descanso es el domingo.

je̱je *s* mosquito **Jém je̱je ju̱t́iŋquej it́.** Hay mosquitos dondequiera.

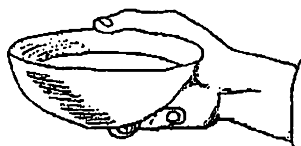


jém *art* el, la **Jém jon aŋwejpa.** El pájaro grita.

je̱m *adv* allí **Je̱m d́a juumɨ ju̱t́ miñɨcpa.** Allí donde vas no está lejos.

jemɨc *adv* allá **Jemɨc ju̱t́ aoy tsa̱m it́ moc.** Allá donde fui hay mucho maíz.

jemɨgam *adv* allá **Jemɨgam iť tɨc.** Allá está la casa.
jemɨgíypa *vi* ir allá **Jemɨgíypa jém chimpa.** El perro va por allá.
je̱mpam *adv* así, de esta forma **Je̱mpam taŋwatpa.** Lo hacemos de esta forma.
je̱mpɨc *adv* de allá **Je̱mpɨc pɨ̱xiñ.** Ese hombre es de allá.
jempɨgam *pron, adv* así **Jempɨgam iŋwatpa tɨc.** Así haces una casa.
jemum *adv* allí **Jemum iť anja̱tuŋ.** Allí está mi padre.
jép yɨɨm *adv* más acá **Jép yɨɨm oyyaj.** Vinieron más acá.
je̱pe *s* jícara **Iniiť ije̱pe jém tsɨ̱xi.** El niño tiene su jícara.



je̱pecuy *s* palo de jícara **Jém je̱pecuy tampátpa Ma̱cpaccom.** Encontramos el palo de jícara en Mecayapan.
jepscuy *s* cucharón **Jém yo̱mo icheeba ijepscuy.** La mujer lava su cucharón.
jere *adj* ése *(arcaísmo)* **Jere jém pɨ̱xiñ.** Ése es el hombre.
jesa̱p *vi* hacer así **¿Ťiiga mijesa̱p?** ¿Por qué haces así?
jesɨc *adv* cuando, entonces **Jesɨc mioy jemɨc agui pɨ̱ji.** Cuando fuiste por allá, hizo mucho calor.
jesɨcťi *adv* al mismo tiempo **Jesɨcťi nɨc jém pɨ̱xiñ.** Al mismo tiempo se fue el hombre.
jesɨgam *adv* entonces **Jesɨgam nɨc jém pɨ̱xiñ.** Entonces el hombre se fue.
jespɨy *adv* de esta forma, como **Yɨ́p cawaj jespɨy wiťpa juuts pém cawaj.** Este caballo camina como aquél.
jetpa *vi* perforarse, tener agujero. **Jetne jém suuŋ.** La olla tiene agujero.
jetscuy *s* peine **Jém yo̱mo togoy ijetscuy.** El peine de la mujer se perdió.
jex *adv* igual **Pém pɨ́xiñ jex juuts iťɨ̱wɨ iga me̱chi.** El hombre es igual a su hermano porque son gemelos.
jexpɨc *adv* como aquél **Ansunpa jexpɨc cawaj.** Quiero un caballo como aquél.
jexťim *adv* igual ahora **Jexťim ca̱ma juutsťim iďɨc iť.** La milpa está igual ahora a como estaba antes.
je̱ypa *vi* planear **Je̱ypa tajpi iga ďa tsɨgóypa ixaj.** El gavilán planea porque no mueve las alas.
jicpa *vi* ahogarse **Jicne jém yo̱ya niiciim.** El cochino se ahogó en el río.
jiccaaba *vi* morir ahogado **Jicca jém tsɨ̱xi.** El niño murió ahogado.
jicspa *vi* dar prisa **Jicspa iñɨc escuela jém tsɨ̱xi.** El niño se da prisa para ir a la escuela.
jicscɨy *adv* rápido, aprisa **Jicscɨy jém cawaj.** El caballo camina rápido.
jimpa *vi* picar **Jimpa pɨ̱mi jém ñɨ̱wi.** El chile pica mucho.
jíñpa *vi* enredarse **Jíñne jém tɨpxi.** Se enredó la reata.
ji̱pi *s* nacaste, guanacaste *(árbol)* **Jém ji̱pi mija̱p wɨ̱ťim para tabla.** El nacaste crece grande y es bueno para hacer tablas.
jipspa *vi* quemarse **Ďa jipspa jém ca̱ma.** La milpa no se quema.

jipsaŋ *s* tizón, brasa **Octsajo̱m ií jipsaŋ.** En el tenamaste hay tizones.
jipsquetpa *vi* quemar por completo **Jipsquet jém tic.** La casa se quemó por completo.
jíya *s* chicozapote **Ciŋne jíya.** El chicozapote ya está maduro.
ji̱ *adv* sí **–¿Ií iñja̱tuŋ? –Nimpa, ji̱ ií.** –¿Está tu padre? –Dice que sí está.
jicpa *vi* bajar *(el río)* **Jicpa jém Tsaagats iga comne idic.** El Guasuntlán estaba crecido; ya se bajó.
jídáypa *vi* llevar *(la corriente)* **Jídáypa jém pi̱xiñ icobactic.** El río se lleva el sombrero del hombre.
jiicsucxi *s* tos ferina **Jém jiicsucxi da wi̱, wia̱p icca tsi̱xi.** La tos ferina es mala; puede matar a los niños.
jiigacuy *s* fruta *(comestible)* **Jiigacuy wa̱ti clase de tim.** La palabra "jiigacuy" quiere decir "varias frutas comestibles".
ji̱ji *s* mosca **Tsa̱m ií jém ji̱ji juítiŋquej.** Hay muchas moscas dondequiera.
jimñi *s* monte **Co̱tsicyucmi ií jimñi.** En el cerro hay monte.
jimñia̱p *vi* volverse monte **Ichacum ica̱ma siip jimñianeum.** Cuando dejó de trabajar su milpa, se volvió monte.
jimñichiman *s* helecho arborescente **Jimñichiman tampátpa jimño̱m.** En el monte se encuentra el helecho arborescente.
jimñipocpoc *s* tarenga *(ave)* **Jém jimñipocpoc agui wi̱ iwa̱ñi.** La tarenga canta bonito.
jip *s* boca **Cawaj ijip púcne.** El caballo tiene infección en la boca.
ji̱pac *s* olote **Wayíam jém moc iji̱pac.** Los olotes son delgaditos.
jipna̱ca *s* labio **Jém tsi̱xi púcne ijipna̱ca.** El niño tiene infección en el labio.
jítpa *vi* señalar *(con el ojo)* **Jém pi̱xiñ jítpa iixcuy.** El hombre señala con los ojos.
jítpa *vi* deslavarse *(por la lluvia)* **Jítpa jém nas iga pi̱mi tuj.** Se deslava la tierra porque hay mucha lluvia.
ji̱xi *s* idea, pensamiento **Da wi̱ iji̱xi jém pi̱xiñ.** La idea del hombre no es buena.
ji̱xiíy *vi* razonar **Jém u̱qui da ji̱xiíy.** El borracho no razona.
ji̱xi̱mi *s* su propia iniciativa **Iji̱xi̱mi iwat iític.** Hizo su casa por su propia iniciativa.
ji̱xiítogoypa *vi* equivocarse **Ji̱xiítogoypa jém pi̱xiñ iga u̱qui.** El hombre se equivoca porque está borracho.
jiypa *vi* hablar **Jiypa jém yo̱mo, pero da matóŋóypa jém tsi̱xi.** La mujer habla, pero el niño no obedece.
ji̱yi *s* rumor **Matoŋta̱ jém ji̱yi jesic oy A̱tebet.** Escuchó el rumor cuando fue a Soteapan.
jobií *adv* pronto **Jobií miñpa jém tsi̱xi.** El niño viene pronto.
jo̱cchixñe *vi* tener hollín **Jém tic jo̱cchixñe iga da wi̱ jém ci̱pi.** La casa tiene hollín porque la leña no está buena.
jo̱co *s* humo **Jesic jipspa ca̱ma agui ií jo̱co.** Hay mucho humo cuando queman las milpas.
jo̱cotuuti *s* tizne, hollín **Jém pi̱xiñ iyooti agui iniií jo̱cotuuti.** La camisa del hombre se llenó de hollín.

jocox *adj* tibia **Jocox jém nɨ.** El agua está tibia.

jocpa *vi* empañarse **Jém wid́a̱ya jocne iixcuy.** Se le empañaron los ojos al viejo.

jocte̱ñpa *vi* empezar a oscurecer **Jocte̱ñpa i̱t́i núc jém pɨ̱xiñ.** Cuando empezaba a oscurecer llegó el hombre.

jódóycuy *s* gancho, anzuelo **Jém pɨ̱xiñ tɨɨba̱p ipɨcpa ijódóycuy.** El hombre pesca con anzuelo.

jojmɨ *adj* hondo **Jojmɨ jém nɨ.** El río está hondo.

jo̱mchi̱cha *s* red nueva, cuna nueva **Yɨ́p jo̱mchi̱cha para xut́u tsɨ̱xi.** Esta cuna nueva es para el niñito.

jo̱mi *adj* nuevo **Jo̱mi jém tɨc.** La casa es nueva.

jo̱mipɨc *s* nuevo **Yɨ́p yoot́i jo̱mipɨc.** Esta camisa es la nueva.

jómpa *vi* humedecerse **Jém ɨcxi jómne.** El maíz desgranado se humedeció.

jomwaytajpi *s* gavilán barrado **Jém jomwaytajpi casi d́a i̱.** Ya casi no hay gavilanes barrados.

jomxuc *s* persona del maíz **Iŋmatpa iga jém jomxuc it́ id́ɨc wiñɨc.** Se dice que antiguamente existía la persona del maíz.

jon *s* pájaro, ave **Icútpa mañimoc jém jon.** El pájaro come elotes.

joncuy *s* árbol corriente **Joncuy d́a t́i mescuy.** El árbol corriente no sirve para nada.

jonɨmpa *modismo* ¿Qué dice? **¿Jonɨmpa Pe̱toj?** ¿Qué dijo Pedro?

jonpa̱ñɨc *s* garrapata de monte **Jém jonpa̱ñɨc malojpɨc pa̱ñɨc, pɨ̱mi toypa jesɨc tanaycaaba.** La garrapata de monte es mala; le duele mucho a uno cuando se incrusta en la piel.

jontsabats *s* trompetero *(un tipo de abeja)* **Jém jontsabats tu̱m chi̱ñu d́a tɨbóypa.** El trompetero es un tipo de abeja que no pica.

jonya̱t́i *s* anona **Jém jonya̱t́i cɨŋpa en marzo.** La anona madura en marzo.

jo̱ŋpa *vi* empezar a madurar **Jo̱ŋpa jém samñi.** Los plátanos empiezan a madurar.

joobaŋnaspa *vi* caer, desplomarse **Joobaŋnas jém piyu cuyyucmɨ.** La gallina se cayó del árbol.

jooga̱p *vi* echar humo **Jooga̱p juctɨ jém pɨ̱xiñ it́icɨɨm.** El fuego de la casa del hombre echa humo.

joogɨ́y *vi* tener humo **Joogɨ́y jém tɨc.** La casa tiene humo.

jooma̱se̱tpa *vi* renovar **Iga iccámpa jo̱mipɨc lamina jooma̱se̱t jém tɨc.** Como le pusieron lámina nueva, la casa quedó renovada.

joopa̱qui *s* esquinero **Múctɨc iniit́ mactaste̱n joopa̱qui.** La casa de zacate tiene cuatro esquineros.

jooya *s* enojo, coraje **Ijooya jém pɨ̱xiñ iga togoy icawaj.** El hombre tiene enojo porque se perdió el caballo.

jos *s* 1. hoyo, cueva **Co̱ya ijosjo̱m it́ tsa̱ñ.** Hay una culebra en la cueva del conejo.
2. agujero **Iwatne tu̱m jos con iwíd́óycuy.** Hizo un agujero con su taladro.

jótpa *vi* acalambrarse **Jótne jém wɨd́aya icɨ.** Se le acalambró la mano al viejo.

jo̱tpa *vi* 1. roncar **Jém yo̱ya jo̱tpa jesɨc moŋpa.** El cochino ronca cuando duerme.
2. enronquecer

joymi *s* mañana **Joymi d́a miñpa tuj.** Mañana no va a venir la lluvia.

jóypa *vi* enojarse **Agui jóyñe jém pịxiñ.** El hombre se enojó mucho.

jọypa *vi* pasear **Jém yọmo jọypa Ạtebet.** La mujer pasea en Soteapan.

jóyťero *s* enojón **Jém pịxiñ jóyťero d́a ťi wiạp tannímáy.** El hombre siempre es muy enojón; no se le puede hablar.

jucpa *vi* fumar **Jém pịxiñ jucpa.** El hombre fuma.

jucti *s* fuego, luz **Tsocpa jucti ticciim.** El fuego alumbra la casa.

juctiacnúccuy *s* fogón **Juctiacnúccuy iť jém pịxiñ iťicciim.** El hombre tiene fogón en su casa.

juctiacnúcpa *vi* prender fuego **Jém yọmo juctiacnúcpa con cịpi.** La mujer prende su fuego con leña.

juctiaŋtsọci *s* luz **Juctiaŋtsọci quejpa tsuuciim.** Se puede ver la luz en la noche.

juctimatspa *vi* coger fuego **Juctimatspa jém cuy titsnewiip.** El árbol seco coge fuego.

juctipiiypiy *s* luciérnaga **Jém juctipiiypiy quecpa en junio.** Las luciérnagas vienen en junio.

juctiụsu *s* chispa *(de la lumbre)* **Siiga taŋcótspa jucti putpa juctiụsu.** Si atizamos la lumbre salen chispas.

juchạ *adv* ¿cuándo **¿Juchạ miñicpa?** ¿Cuándo te vas?

juchix *adv* cuándo *(qué hora)* **¿Juchix tayọxạp?** ¿A qué hora vamos a trabajar?

juchixquej *adv* cualquier tiempo **Juchixquej chijóypa tuj.** Puede llover a cualquier hora.

jumpa *vi* arder **Jém tsịxi jumpa iñạca iga iť id́ic jạmjọm.** Al niño le arde la piel porque estaba en el sol.

jụnạ adv ¿cuántos? **¿Jụnạ jạma tayọxạp?** ¿Cuántos días vamos a trabajar?

junịyi *s* tepescuintle **Jém junịyi icútpa moc.** El tepescuintle come maíz.



juñcuy *s* tirahule, honda **Ipicpa juñcuy iga iťipspa jon.** El tirahule sirve para tirar pájaros.

jụñi *s* hule **Jém camión illanta jụñi.** Las llantas del camión son de hule.

júŋ *s* tecolote **Jém júŋ aŋwejpa tsuuciim.** El tecolote canta en la noche.



júŋịchi *s* arco iris **Jém júŋịchi ítpa jesic chijóypa tuj.** Cuando llueve sale el arco iris.

júp *adv* cuál **¿Júp pịxiñ nicpa?** ¿Cuál de los hombres va?

jụpa *vi* zumbar **Jụpa jém ni.** El río zumba.

jụqui *s* cigarro, puro **Je iñooba ijụqui.** Él prendió su cigarro.

jụsaŋ *adv* cuándo *(qué semana)* **¿Jụsaŋ miñpa Xiwan?** ¿Cuándo viene Juan?

jute̱n *adv* cuántos **¿Jute̱n piyu iniiɨ́?** ¿Cuántas gallinas tienes?

jutut *s* turco real **Aŋwejpa jutut.** El turco real canta.

ju̱ɨ́ *adv* ¿dónde? **¿Ju̱ɨ́ mioy?** ¿A dónde fuiste?

juɨ́ŋquej *adv* dondequiera **Yɨɨm juɨ́ŋquej iɨ́ moc.** Aquí, dondequiera hay maíz.

ju̱ɨ́pɨc *adv* ¿de qué forma? **¿Ju̱ɨ́pɨc taŋwatpa cajtsay?** ¿De qué forma hacemos las hamacas?

jutsa̱p *vi* ¿cómo? **¿Jutsa̱p iwiɨ́ jém cawaj?** ¿Cómo anda el caballo?

jutsaŋ *adv* cuánto **¿Jutsaŋ mu iñjuy?** ¿Cuánto te costó?

jutsóypa *vi* picar **Jutsóypa jém quíñquiñ.** El aguate pica.

juucwiñ *s* canilla **Jém pɨ̱xiñ iccoowa̱p ijuucwiñ.** El hombre se hirió en la canilla.

juuma̱p *vi* ir lejos **Juuma̱p jém pɨ̱xiñ.** El hombre se fue lejos.

juumɨ *adv* lejos **Juumɨ nɨcpa jém pɨ̱xiñ.** El hombre va lejos.

juumja̱ma *s* con anticipación **Pɨ̱xiñ imétspa imosoj juumja̱ma.** El hombre busca sus mozos con anticipación.

juuɨ́ *s* mole **Jém yo̱mo iwatpa piyu juuɨ́.** La mujer hace mole de gallina.

juuts *adv* ¿cómo? **¿Juuts jém tsótso imo̱ya?** ¿Cómo son las flores de la naranja?

juyjúyóypa *vi* hacer compras **Jesɨc oy México jém pɨ̱xiñ juyjúyóypa.** El hombre hizo sus compras cuando fue a México.



L

lamar *s* mar **Lamar iɨ́ animat d́apɨc táñixpɨcpa.** En el mar hay animales que no conocemos.

le̱muj *s* chahuaste. huataca *(azadón)* **Lemujmɨ jocsta̱p ca̱ma.** Se limpia la milpa con huataca.

locoja̱ *vi* volverse loco **Locoja̱p jém pɨ̱xiñ.** El hombre se vuelve loco.

lupujti *s* lobo **Jém lupujti wiñɨc aŋma̱ɨ́.** "Lupujti" es una palabra antigua.

M

maacsi *adv* endenantes **Je maacsi núc ɨch yaquiñ amiñ.** Él llegó endenantes, y yo apenas llegué.

maalaŋma̱t *vi* decir malas palabras **Jém tsɨ̱xi agui maalaŋmatpa.** El niño dice malas palabras.

maam *adv* apenas **Maam nɨc jém pɨ̱xiñ.** Apenas se fue el hombre.

maa̱mɨ́ɨymɨ *adv* el año pasado **Maa̱mɨ́ɨymɨ pij ja̱ma.** Hubo mucha sequedad el año pasado.

maaña̱p *vi* retoñar **Jém cuy cuyojpa, jesɨc maaña̱p.** El árbol muda las hojas, entonces retoña.

maayɨ́y *vi* tener carne **Maayɨ́y jém xix.** El becerro tiene carne.

mác *adv* hace un ratito **Mác núc jém pɨ̱xiñ.** El hombre llegó hace un ratito.

ma̱ca *s* gente de habla nahua **Jém ma̱ca yo̱mo imáypa min.** La mujer que habla nahua vende camotes.

ma̱cacuy *s* macallo *(árbol)* **Ma̱cacuy wɨ̱ para tabla.** El macallo sirve para hacer tablas.

Macpacjo̱m *s* Mecayapan **Macpacjo̱m iɨ́ jáyaŋ pɨ̱xiñ d́a**

nuntajɨypa. Hay mucha gente en Mecayapan que no habla popoluca.

macti *s* duende **Nímayyajpa iga macti tu̱m cosa tãñixpa jesɨc tamɨmneeba.** Dicen que vemos duendes cuando estamos enfermos.

mactichimpa *s* escarabajo **Quecpa jém mactichimpa.** Los escarabajos vuelan.

mactiyo̱mo *s* mujer duende **Nɨmyajpa iga ɨ́t pɨ̱xiñ iixñe jém mactiyo̱mo.** Dicen que hay hombres que han visto a la mujer duende.

machɨ̱́ti *s* machete **Machɨ̱́ti ipɨcpa pɨ̱xiñ iga yo̱xa̱p ca̱mjo̱m.** La gente usa el machete para trabajar en la milpa.

ma̱chuj *s* mulo **Jém ma̱chuj burroj ija̱tuŋ yegua ia̱pa.** El mulo viene del burro y la yegua.

majáy *adv* antes **Majáy aniqui chiŋco̱m d́a ɨ̱ camión.** Antes, cuando iba a Ocotal no había camiones.

majcuy *s* cántaro **Sɨɨp d́a ja̱ya ɨ̱ majcuy.** Ahora casi no hay cántaros.

majɨyɨ́ticmɨ *s* casa del trueno **Nɨmyajpa iga majɨyɨ́ticmɨ ɨ́t co̱tsɨcjo̱m.** Dicen que la casa del trueno está en la montaña.

majɨywiñ *s* 1. relámpago, rayo **Tsocpa majɨywiñ jesɨc mojpa chijooyi tuj.** Hay rayos cuando empieza la lluvia. *Véase* **queeñi** 2. trueno **Agui ɨ̱́ñpa majɨywiñ jesɨc chijoyɨ́ooba tuj.** Hay truenos cuando empieza a llover.

malajɨ̱xi *s* mal pensamiento **Jém pɨ̱xiñ iniiɨ́t malajɨ̱xi iga icótspa iyo̱mo.** El hombre tiene malos pensamientos porque le pega a su esposa.

malnɨmpa *vi* decir malas palabras **Jém tsɨ̱xi malnɨmpa iga d́a ijo̱doŋ ɨ́i nɨmpa.** El niño dice malas palabras porque no sabe lo que significan.

ma̱loj *adj* malo **Ma̱loj jém xix.** El toro no es manso; es malo.

mandajo *s* quehacer **Jém yo̱mo iwatpa mandajo iɨ́tcɨɨm.** La mujer hace sus quehaceres en la casa.

ma̱nɨc *s* hijo, hija **Je iniiɨ́t wɨste̱n ima̱nɨc.** Ella tiene dos hijos.

ma̱nɨccomcane *vi* estar embarazada **Jém yo̱mo ma̱nɨccomcane.** La mujer está embarazada.

ma̱nɨgɨ́y *vi* 1. tener cría 2. estar embarazada **Jém cawaj ma̱nɨgɨ́y.** La yegua está embarazada.

ma̱ñcuno̱ya *s* viuda joven **Jém yo̱mo ma̱ñcuno̱ya d́anam tsa̱mɨm, pero caane iwid́a̱ya.** La mujer no está vieja, pero es viuda; se le acaba de morir el marido.

ma̱ñchɨ̱njon *s* faisán tierno **Jém trayɨ́i imats wɨste̱n ma̱ñchɨ̱njon.** El joven agarró dos faisanes tiernos.

ma̱ñi *adj* tierno **Ma̱ñi jém tɨm.** La fruta está tierna.

ma̱ñimoc *s* elote **Jáyaŋ ma̱ñimoc ɨ́t, wɨ̱ taŋwatpa a̱ñimooñi.** Hay muchos elotes; debemos hacer tamales.

ma̱ñimoga̱p *vi* elotear **Ma̱ñimoga̱p imoc.** Su maíz ya está eloteando.

ma̱ñpiyutajpi *s* gavilán pollero **Jém ma̱ñpiyutajpi imatspa piyu.** El gavilán pollero agarra pollos.

ma̱ñyo̱mo *s* mujer joven **Jém ma̱ñyo̱mo yaquiñ moj wa̱yi.** La mujer joven apenas empieza a hacer tortillas.

masan *s* 1. erisipela **Anaií masan ampuyyucmi.** Tengo erisipela en mi pie.
2. gente güera **Poppixiñ masaníim.** Al hombre güero le dicen "masan"
3. yema de huevo **Puuch jém cánpu imasan.** La yema del huevo es amarilla.

masawa *s* viento de noche **Jém masawa poypa tsuuciim.** El viento de noche siempre sopla en la noche.

mastic *s* iglesia, templo **Mastic juú aŋwejpáttap Dios.** La iglesia es donde se adora a Dios.

masticwañi *s* himno **Masticwañi jém Dios iwañi.** Los himnos son cánticos para Dios.

matic *adv* ayer **Matic aoy camjom.** Ayer fui a la milpa.

matóŋóypa *vi* obedecer **Jém tsixi da matóŋóypa.** El niño no obedece.

máts *s* chancarro *(árbol)* **Jém máts iípa pocticjom.** Se encuentra chancarro en el acahual.

matsa *s* estrella **Da tááñixpa matsa jesic ií ucsi.** Cuando hay nubes no se ven las estrellas.

matsóypa *vti* agarrar **Matsóypa tajpi ipuymi.** El gavilán agarra con sus garras.

matstipi *s* cometa **Tsúmic ááñix matstipi.** Anoche vi un cometa.

mawiñ *s* sueño **¿Tí immawiñ matic?** ¿Que sueño tuviste ayer?

mawíñap *vi* soñar **Jém tsixi mawíñap.** El niño sueña.

mawixqui *s* anteayer **Mawixqui aoy Atebet.** Anteayer fui a Soteapan.

máycuy *s* mercancía **Jém tic jáyaŋ máycuy iniií.** En la casa hay mucha mercancía en venta.

mayi *s* carne **Yíp mayi xixmayi.** Esta carne es carne de res.

Mayictic *s* arroyo Mecayapan **Jém Mayictic ií Macpaccom.** El arroyo Mecayapan está en Mecayapan.

maymay *adj* alegre, contento **Maymay jém pixiñ iga wiput imoc.** El hombre está alegre porque salió bien su maíz.

maymáyap *vi* alegrarse, regocijarse, contentarse **Maymáyap tsixíam iga nicpa escuela.** Los niños se alegran porque van a la escuela.

máymáyóypa *vti* vender **Jém yomo máymáyóypa mercado.** La mujer vende en el mercado.

mechaj *s* mecha **Jém mechaj ií idic wiñic, pero siip dam i.** La mecha se usaba antes, pero ahora ya no.

mechi *s* gemelo, cuate **Mechi siiga tum woñi y tum jaychixi. Mechiíim siiga icuistic woñi o icuistic jaychixi.** Si nacen juntos una niña y un niño son cuates. También son cuates si son dos muchachos o dos muchachas.

mechimoc *s* maíz rejuntado (*reg.; mazorca con dos elotes*) **Tum moc wisten ijipac je mechimoc.** Cuando una mazorca tiene dos olotes se dice que es maíz rejuntado.

meexi *s* embarrado, lodo con zacate **Wattap meexi jesic imeespa tic.** Hacen lodo con zacate para embarrar la casa.

meiga *adv* si **Meiga miñpa anicpa.** Si él viene, yo voy.

mejóycuy *s* papel de lija **Ipicpa imejóycuy iga imejpa mesa.** Él usa papel de lija para alisar la mesa.

me̱me *s* mariposa **Jém me̱me quecpa juumɨ.** Las mariposas vuelan lejos.



me̱mtúcht́i *s* mariposa de noche **Jém me̱mtúcht́i quecpa tsuucɨɨm.** La mariposa de noche vuela de noche.

mensa *s* mesa **Mensa wiñɨc aŋma̱t́i para mesa.** "Mensa" es una palabra antigua para mesa.

mepscuy *s* tijera **Mepscuy wi̱ para tacupood́a̱p.** Las tijeras son buenas para cortar pelo.

me̱x *adv* aun **Me̱x nɨcpa d́a t́i inimiñpa.** Aun cuando vaya no va a traer nada.

me̱xt́im *adv* aunque **Me̱xt́im miñɨcpa ɨch d́a anɨcpa.** Aunque tú vayas, no voy contigo.

me̱yɨ *s* pozo del río, charca **Je̱m me̱yjo̱m it́ tɨɨpɨ.** En la charca hay peces.

mich *pron* tú, **Mich mioy ca̱mjo̱m.** Tú fuiste a la milpa.

michñas *pron* tú primero **Michñas ni̱cɨ ocmɨ ɨch anɨcpa.** Tú vas primero; yo iré después.

miiapaap *pron* quién **¿Miiapaap mich?** ¿Quién eres tú?

miñpa *vi* venir **Miñpa jém Xiwan.** Viene Juan.

misi *s* gato **Jém misi imatspa tsuc.** El gato coge ratones.

mi̱xaj *s* misa **Jém pa̱nɨj iwatpa mi̱xaj.** El cura dice misa.

mi̱xi *s* Oaxaqueño **Jém añyo̱mti̱wi ipɨc tu̱m mi̱xi.** Mi hermana se casó con un oaxaqueño.

mi̱xiño̱no *s* hongo rojo **Jém mi̱xiño̱no tojpa julio.** El hongo rojo brota en julio.

mɨa *s* venado, temazate, mazate **Xut́u mɨa it́ jemɨc jɨmño̱m.** Los mazates se encuentran en el monte.

mɨa̱pa *s* venado hembra **Jém mɨa̱pa d́a waaŋɨ́y.** El venado hembra no tiene cuernos.

mɨatsacɨɨm *s* Piedra Venado **Mɨatsacɨɨm sɨɨp d́a i̱ pi̱xiñ.** Ahora en Piedra Venado no hay gente.

mɨc *s* rocío **Jesɨc yucmɨ ja̱ma tɨtspa mɨc.** Cuando está alto el sol se seca el rocío.

mɨctuj *s* llovizna **Jém mɨctuj ipunpunwatpa tuŋ.** La llovizna hace resbaloso el camino.

mi̱chpa *vi* jugar **Jém tsi̱xt́am mi̱chyajpa aŋsi̱cmɨ.** Los niños juegan afuera.

mi̱chcuy *s* juguete, muñeca **Tsi̱xi imi̱chcuy quit́ñe.** El juguete del niño está roto.

mi̱chi *s* juego **Jém tsi̱xt́am agui iwɨ̱aŋja̱m jém mi̱chi iga iñeppa pelota.** A los jóvenes les gusta el juego de patear la pelota.

mi̱cht́i *adj* poco a poco **Mi̱cht́i mɨja̱p nac.** El sapo crece poco a poco.

mɨgooyi *s* mentira **¿T́iiga nɨmpa jém tsi̱xi mɨgooyi?** ¿Por qué dice mentiras el niño?

mɨgóypa *vi* mentir **Jém pi̱xiñ tsa̱m mɨgóypa.** El hombre miente mucho.

mɨgóyaŋmatpa *vi* decir mentiras **Mɨgóyaŋmat jém pi̱xiñ.** El hombre dice mentiras.

mɨɨda̱pa *s* suegra *(del hombre)* **Jém pi̱xiñ imɨɨda̱pa mɨmne.** La suegra del hombre está enferma.

mɨɨnaccuy *s* marín *(árbol)* **Jém mɨɨnaccuy wɨ̱ para tabla.** El marín sirve para hacer tablas.

mɨɨnacmo̱ya *s* flor de nochebuena **Jém mɨɨnacmo̱ya tojpa diciembre.** La flor de nochebuena florece en diciembre.

mɨɨspa *vi* empezar a madurar **Jém cuxamñi mɨɨspa.** El zapote mamey empieza a madurar.

mɨɨt *s* yerno **Jém pɨ̱xiñ imɨɨt agui yo̱xa̱p.** El yerno de ese hombre trabaja mucho.

mɨɨtja̱tuŋ *s* suegro *(del hombre)* **Jém pɨ̱xiñ d́a it́oypa imɨɨtja̱tuŋ.** El hombre no se lleva con su suegro.

mɨj *adj* grande **Mɨj jém yo̱ya.** El cochino es grande.

mɨja̱p *vi* crecer **Mɨja̱p jém tsɨ̱xi iga wɨ̱ wícpa.** El niño crece porque come bien.

mɨjmɨ *s* mitad **Jém nɨ mɨjmɨ it́ majco̱m.** El cántaro tiene agua hasta la mitad.

mɨjpac *s* cintura **Wayay jém pɨ̱xiñ imɨjpac.** La cintura del hombre es delgada.

mɨjtay *s* 1. tronco **Jém cuy imɨjtay tsa̱m mɨj.** El tronco del árbol es muy grande.
2. cuerpo **Jém tsɨ̱xi imɨjtay agui xut́u.** El cuerpo del niño es pequeño.

mɨmne *vi* estar enfermo **Mɨmne jém tsɨ̱xi.** El niño está enfermo.

mɨmneactɨŋpa *vi* caer enfermo **Mɨmneactɨŋ jém tsɨ̱xi ija̱tuŋ imatsne jawaŋ.** El padre del niño cayó enfermo; le dio calentura.

mɨmnei *s* enfermo **Iga tɨgɨy caacuy it́ jáyaŋ mɨmnei.** Como entró una epidemia, hay muchos enfermos.

mɨn *s* camote **Ca̱mjo̱m agui it́ mɨn.** Hay camotes en la milpa.

mɨ́ŋpa *vi* brincar **Jém u̱tsu mɨ́ŋpa tuŋgac cuyyucmɨ.** El chango brinca a otro árbol.

mɨsa̱p *vi* descomponerse **Mɨsa̱p jém camión d́a wit́pa.** El camión se descompuso; no anda.

moc *s* maíz **D́a ja̱ya i̱ moc.** Casi no hay maíz.

mocjo̱m *s* traer maíz **Jém pɨ̱xiñ nɨc mocjo̱m ica̱mjo̱m.** El hombre fue a traer maíz de su milpa.

mocmétspa *vi* buscar maíz **Jém pɨ̱xiñ mocmétspa juumɨ.** El hombre busca maíz lejos de su casa.

mo̱co *s* laurel *(árbol)* **Jém mo̱co pícta̱p para tɨccuy.** Usan la madera de laurel para hacer casas.

mocyo̱ya *s* jabalí **Mocyo̱ya d́a ja̱ya i̱.** Ya casi no hay jabalíes.



mogay *s* totomoxtle, hoja de maíz. **Mogay noota̱p.** Queman el totomoxtle.

mogɨ́y *vi* tener maíz **Jém Xiwan mogɨ́y.** Juan tiene maíz.

mo̱jo *s* tomatillo verde **Mo̱jo d́a i̱ jɨmño̱m.** No hay tomatillo verde en el monte.

mojpa *vi* empezar **Mojpa it́ɨŋ ica̱ma jém pɨ̱xiñ.** El hombre empieza a hacer su milpa.

mom *s* asquiote **Jém mom tampátpa jɨ̱mño̱m wɨ̱ taŋcút.** El asquiote se encuentra en el monte y es bueno para comer.

mómaŋquɨ̱ñi *s* guía del asquiote **Jém mómaŋquɨ̱ñi wɨ̱ taŋcút.** La

guía del asquiote es buena para comer.

mo̱nacxi *s* culebra voladora **Jém mo̱nacxi wɨa̱p iquím cuyyucmɨ.** La culebra voladora puede subir a los árboles.

mónpa *vi* hacer tamales **Jém yo̱mo mónpa.** La mujer hace tamales.

moŋpa *vi* dormir **Moŋpa jém tsɨ̱xi.** El niño duerme.

móŋaŋjacpa *vi* quedar dormido **Je nɨcpa id́ɨc tsuuyt́im, pero móŋaŋjac.** Él iba a salir en la madrugada, pero se quedó dormido.

moŋcuquejpa *vi* dormir *(hasta el amanecer)* **Moŋcuquej jém tsɨ̱xi.** El niño durmió hasta el amanecer.

mooxi *s* nixtamal **Sosta̱p mooxi iga watta̱p a̱ñi.** Cuecen nixtamal para hacer tortillas.

mopstɨm *s* totoloche *(uva silvestre)* **Mopstɨm it́ jɨmño̱m cɨ̱ŋpa octubre.** Hay totoloche en el monte; madura en octubre.

moste̱n *adj* cinco **Moste̱n moc it́ cooŋjo̱m.** Hay cinco mazorcas en la canasta.

motne *vi* estar revuelto **Motne jém sic con capel.** El frijol está revuelto con el café.

mótsóycuy *s* molcajete **Jém yo̱mo ipɨcpa imótsóycuy iga iwatpa wíccuy.** La mujer usa su molcajete para hacer la comida.

mo̱waspa *vi* bostezar **Jém pɨ̱xiñ moŋtooba agui mo̱waspa.** El hombre bosteza mucho porque tiene sueño.

mo̱ya *s* flor **Jém mo̱ya agui wɨ̱ icɨ̱ñi.** La flor huele muy bonito.

Mo̱yanɨ *s* arroyo Sochapan **Jém Mo̱yanɨ it́ Macpaccutuŋ.** El arroyo Sochapan está en el camino a Mecayapan.

mo̱yjon *s* primavera bosquera *(pájaro)* **Mo̱yjon iwatpa ipeeñi samñiayyucmɨ.** La primavera bosquera hace su nido en las hojas del plátano.

moypa *vi* florecer **Moypa jém mango en marzo.** El mango florece en marzo.

mu *adv* cuando **Mu ánoy, áñix xix.** Cuando fui, vi el ganado.

múc *s* 1. pasto **Múc icútpa cawaj.** Los caballos comen pasto.
2. zacate *(para techo)* **Petoj oy it́ɨɨŋ múc iga iwatpa tɨc.** Pedro fue a traer zacate para hacer el techo de su casa.

múccuyjo̱m *s* en el zacatal **Jém co̱pjo̱m múccuyjo̱m.** Ese llano es un zacatal.

mucpa *vi* caer *(árbol)* **Jém cuy muctooba.** El árbol está por caerse.

múctic *s* casa con techo de zacate



múctɨŋcuy *s* hoz **Múctɨŋcuy yɨɨm d́a tampátpa.** No usamos la hoz aquí.

múct́iñ *s* estiércol **Jém múct́iñ cawaj it́iñ.** El estiércol para abonar viene del caballo.

mu̱chneactɨŋpa *vi* caer *(árbol grande)* **Mu̱chneactɨŋ jém cuy agui aŋcisíy.** El árbol grande que tenía muchas ramas se cayó.

mujpa *vi* mojarse **Mujpa jém cawaj ixɨ̱naj iga chijóp tuj.** La montura del caballo se moja porque está lloviendo.

mu̱laj *s* mula **Jém mu̱laj tsa̱m cɨycɨ́yóypa.** La mula aguanta mucha carga.

mu̱ma *adj* entero **Mu̱ma jém xa̱ñɨ́a đanam poone.** La sandía está entera porque no la han partido.

mu̱maja̱ma *s* todo el día **Jém pɨ̱xiñ yo̱xa̱p mu̱maja̱ma.** El hombre trabaja todo el día.

mu̱matsuu *s* toda la noche **Mu̱matsuu wɨ́tpa jém pɨ̱xiñ iga nɨcpa ɨ́tɨcciim.** El hombre camina toda la noche porque va a su casa.

murumuruneeba *vi* platicar **Jém pɨ̱xiñ murumuruneyajpa.** Los hombres están platicando.

mu̱soj *s* ayudante, mozo **Jém pɨ̱xiñ iniɨ́ imu̱soj iyo̱xpátpaap.** El hombre tiene un mozo que le ayuda.

mu̱tɨ *s* poza *(que está junto al ojo de agua)* **Jém mu̱tɨ iniɨ́ wɨ̱bic nɨ.** La poza tiene agua buena.

mu̱tutsay *s* machimbre, mimbre **Mu̱tutsay wɨ̱ para co̱ñcuy.** El machimbre es un bejuco que sirve para hacer sillas.

muuspa *vi* echarse *(aves)* **Muusneeba jém piyu cumuŋco̱m.** La gallina está echada en la sombra.

muutséycuy *s* maleza, verbena **Jém muutséycuy a̱pitđɨ́y.** La verbena tiene espinas.

muutsɨ *s* 1. carbón **Jém cuyyaj jipxi muutsɨɨ́m tsɨ́y.** El árbol se quemó; quedó hecho carbón. 2. pólvora **Xiwan ijuypa muutsɨ iga nɨcpa tu̱ji.** Juan compra pólvora porque va a cazar.

muutsɨ́y *vi* tiznarse, tener tizne **Muutsɨ́y jém yo̱mo ɨ́tecxi iga ɨ́t cuy jipsnewiip ca̱mjo̱m.** A la mujer se le tiznó la ropa porque en la milpa hay árboles quemados.

N

naa *s* chicle **Siip agui tsoowɨ́y naa.** Ahora el chicle está caro.

naabe̱chi *s* la llama del fuego **Jém naabe̱chi wiñɨc aŋma̱ɨ nɨmtooba iga juctɨ yótpa.** La palabra "naabe̱chi" es antigua; quiere decir llama grande de fuego.

naana *s* encía **Toypa annaana.** Me duele la encía.

nac *s* sapo, rana **Jém nac tsa̱m mɨj.** El sapo es grande.



na̱ca *s* piel **Xix iña̱ca jɨ̱mne ja̱mjo̱m.** Están asoleando la piel de la vaca.

naciimatsta̱p *vr* darse la mano, saludarse **Jém pɨ̱xiñ naciimatsta̱p con iamigo.** El hombre y su amigo se saludan.

naciipiŋta̱p vr investigar **Naciipiŋta̱p ju̱ɨ́ put ixix.** Investigan por dónde salió el ganado.

nacotcumta̱p vr meterse en problemas **Jém pɨ̱xiñ accaóy jeeyucmɨ nacotcumta̱.** El hombre mató; por eso se metió en problemas.

nácsnácsóypa *vi* golpear *(por dondequiera)* **Jém u̱qui nácsnácsóy con cuy ɨ́tɨcjo̱m.** El borracho tiene un palo y está golpeando todo dentro de su casa.

nácstimcuy *s* honda **Jém tsixi con iñácstimcuy iccaaba jon.** El niño mata pájaros con su honda.
nacu *s* barbasco **Nacu pictap iga tsóyiytap tiipi.** Usan el barbasco para envenenar peces.
nacucottap *vr* jactarse **Jém trayti nacucottap iga je mas wiap iyoxap.** El joven se jacta de que puede trabajar mejor que otros.
nacujactap vr contratarse **Jém pixiñ nacujactap iga iwatpa jém yoxacuy.** El hombre se contrata para hacer el trabajo.
nacujíptap vr alabarse, afamarse **Jém pixiñ nacujíptap iyaac.** El hombre se alaba a sí mismo.
nacujiyyajtap vr maldecirse **Nacujiyyajtap jém yomtam.** Las mujeres se maldicen una a la otra.
nacujóyiytap vr enojarse Nacujóyiyyajtap **yomtam iga tum chiitap xaja.** Las mujeres se enojaron porque le dieron un regalo a la otra.
nacunaiytap vr tener celos **Nacunaiyyajtap jém woñtam iga ipicyajtooba jém jaychixi.** Las muchachas tienen celos una de la otra porque las dos quieren casarse con el joven.
nacunucsayyajtap vr reconciliarse **Jém tsixtam áŋaneyaj jesic ocmi nacunucsayyajta.** Los niños se pelearon, pero luego se reconciliaron.
nacupujtap *vr* defenderse **Jém yomo iwaspa idic chimpa, pero nacupujta.** El perro iba a morder a la mujer, pero ella se defendió.
nacusuytap vr taparse **Jém tsixi nacusuytap con tsujmit.** El niño se tapa con la cobija.
nacuxitiaytap vr estremecer, temblar **Jém tsixi ichiganjéc tsañ hasta nacuxitiaytap.** Una culebra asustó tanto al niño que lo dejó temblando.
nacxtic *s* enramada, casita provisional **Je iniit nacxtic icamjom.** Él tiene una enramada en su milpa.
nachiitap vr dejar sin contestar **Jém tsixi wogaytap, pero da icutsoŋ, nachiitap iga wogaytap.** Regañaron al niño, pero no contestó; dejó que lo regañaran.
nadioschiitap vr saludarse **Nadioschiiyajtap.** Se saludaron.
naja *s* celoso **Naja jém pixiñ iga tuŋgac icusúníypa iyomo.** El hombre está celoso porque otro desea a su mujer.
najamtap vr sentirse **Najamtap iga sopspa jesic nicpa yoxaji.** Se siente cansado cuando va a trabajar.
najíñtap vr alborotarse **Jém yomo najíñtap iga imatoŋpa cuento.** La mujer se alborota al oír el chisme.
najíyóypa *vi* dar discurso **Jém aŋjagooyi najíyóypa.** La autoridad dio un discurso.
najocoxwattap vr calentarse **Jém pixiñ najocoxwattap juctiiim.** El hombre se calienta cerca al fuego.
najooyixtap vr odiarse **Jém wisten yomo najooyixyajtap.** Las dos mujeres se odian.
najóy *vi* estar descontento **Najóy iga da i ichi caxtánañi.** Está descontento porque nadie le dio pan.
nama *s* pepehua (reg.) **Pooba jém nama con piyu jesic cumutspa.** La pepehua brota cuando la gallina empolla.

namachmacha̱p vr agarrarse *(a golpes)* **Jém pi̱xiñítam inimach-macha̱p.** Los hombres se agarran a golpes.

námpa *vi* 1. apagarse *(fuego)* **Námpa jém juctɨ.** Se está apagando la lumbre.
2. terminar *(sonido)* **Námpa jém musico.** Termina la música.

nañchiñ *s* nanche **Ca̱tsu jém nañchiñ.** Este nanche está agrio.

náŋa̱ta̱p vr pelearse **Jém wisten pi̱xiñ náŋa̱yajta̱p iga u̱qui.** Los hombres se pelean porque están borrachos.

naŋtsaŋ *s* collar, soguilla **Jém yo̱mo jáyaŋ naŋtsaŋ iccámne icɨnciyucmɨ.** La mujer tiene puestas bastantes soguillas en su cuello.

napaatyajta̱p vr encontrarse **Jeeyaj napaatyajta̱ A̱tebet.** Los hombres se encontraron en Soteapan.

nape̱yta̱p vr mecer **Jém tsi̱xi nape̱yta̱p cajtsayjo̱m.** El niño se mece en la hamaca.

naps *adv* puro **D́a iñip moc ñipta̱p naps sic ca̱mjo̱m.** No sembró maíz en la milpa, sembró puro frijol.

napɨɨtsyajta̱p vr acurrucarse **Jém yo̱ya napɨɨtsyajta̱p jesic moŋpa.** Los cochinos se acurrucan cuando duermen.

naquejajwadayta̱p vr quejarse **Jém pi̱xiñ naquejajwadayyajta̱ iga íŋa̱yaj tu̱ŋjo̱m.** Los hombres se quejaron porque pelearon en el camino.

nas *s* tierra **Aŋca̱mjo̱m jém nas wi̱ para moc.** En mi milpa la tierra es buena para el maíz.

nasacxi *s* avispa mesón **Jém nasacxi imatspa a̱mu.** La avispa mesón agarra arañas.

nasaŋpa̱qui *s* terrón **Poota̱p jém nas tsíypa jém nasaŋpa̱qui.** Cuando se barbecha la tierra quedan terrones.

naschi̱ma *s* plato de barro **Jém naschi̱ma watta̱p en Puebla.** Hacen los platos de barro en Puebla.

naso̱yo *s* vinagrillo *(insecto)* **Jém naso̱yo toypa iga tawaspa.** El piquete del vinagrillo duele mucho.

naspa *vi* pasar **Jém Xiwan d́a naspa yɨɨm.** Juan no pasa por aquí.

naspa̱qui *s* tierra sin abono **Jém naspa̱qui camam d́a t́i mescuy.** La tierra sin abono es dura; no sirve.

naspa̱suŋ *s* calabaza **Jém naspa̱suŋ wi̱putpa ca̱mjo̱m.** La calabaza se da bien en la milpa.

naspoocuy *s* arado **Ipooba nas jém naspoocuy.** El arado barbecha la tierra.

naspótpót *s* polvo *(de tierra)* **Jém naspótpót agui ií jesic d́a chijóypa tuj.** Hay mucho polvo cuando no ha llovido.

nassuuŋ *s* olla de barro **Jém nassuuŋ pooba siiga taŋcutsigáypa.** Las ollas de barro pueden quebrarse si las dejamos caer.

nasyɨɨxi *s* temblor **Mexico nas tu̱m nasyɨɨxi pi̱mi.** Hubo un temblor fuerte en México.

nasyucmɨ *s* en el suelo **Nasyucmɨ naypa pɨm.** La hierba nace en el suelo.

nategedíyta̱p vr forzarse **Anategedɨyta̱p iga aŋcɨypa yíp**

tsi̱mi. Me voy a forzar a llevar esta carga.

natoyyajta̱p vr amarse *(uno a otro)* **Jém pi̱xiñ natoyyajta̱p con iyo̱mo.** El hombre y su mujer se aman.

na̱wada̱p *vi* embrujar **Jém pi̱xiñ wia̱p iña̱wada̱.** El hombre sabe embrujar.

na̱wat *s* nagual, brujo **Nɨmyajpa iga ií na̱wat wia̱p ixe̱t iga ca̱ŋ.** Se dice que hay brujos que pueden volverse tigres.

naxwiñ *adj* abajo **Naxwiñ ií jém pi̱xiñ iʼtɨc.** La casa del hombre está abajo.
2. brotar **Jém sɨc iíu̱mpɨy naypa.** Todos los frijoles brotan.

nayaachaŋja̱mta̱p vr compadecerse *(uno a otro)* **Jém tsi̱xíam nayaachaŋja̱myajta̱p.** Los niños se compadecen mutuamente.

nayaachwatta̱ vr atormentarse *(uno al otro)* **Jém tsi̱xíam nayaachwatyajta̱p.** Los niños se atormentan uno al otro.

na̱ycuy *s* palo de cera **Jém na̱ycuy ií jɨmño̱m, pero da̍ ti mescuy.** El palo de cera crece en el monte, pero no sirve para nada.

na̱yi *s* cera **Jém na̱yi iwatpa chi̱ñu.** Las abejas hacen cera.

naypa *vi* 1. nacer **Jém tsi̱xi nayne mawɨxqui.** El niño nació anteayer.

nayxe̱tpa *vi* renacer, retoñar **Jesic chijóypa tuj jém pɨm nayxe̱tpa.** Cuando llueve, la hierba renace.

nécspa *vi* pegar **Nécspa chiŋcuy iñi.** La resina del ocote se pega.

necxi *s* techo de zacate **Jém tɨc iñecxi múc.** El techo de la casa es de zacate.

ne̱ja *adj* no derecho **Neja ií jém com.** El horcón no está derecho.

nejne *vi* estar de lado **Nejne jém com da̍ nu̱mte̱ñpa.** El horcón está de lado; no está derecho.

néñchi *s* cresta de gallo **Jém cayo iñéñchi agui mɨj.** La cresta del gallo es grande.

nepte̱ñpa *vi* parar *(en un pie o una pata)* **Jém wojonu nepte̱ñpa tu̱m ipuy.** La cigüeña se para en una pata.

nɨ *s* agua **Cunajne jém nɨ.** El agua se aclaró.

nia̱mu *s* araña de río **Jém nia̱mu witpa nɨɨwiñpacyucmɨ.** La araña de río camina sobre el agua.

niaŋmo̱ya *s* flor de agua **Jém niaŋmo̱ya tojpa en julio.** La flor de agua florece en julio.

Niaŋmo̱ypac *s* Arroyo Sochapan **Je nɨcpa chi̱ŋi Niaŋmo̱ypac.** Va a bañarse en el Arroyo Sochapan.

niaŋna̱ca *s* orilla *(del agua)* **Niaŋna̱ca agui tsu̱s jém cuy.** En la orilla del río los árboles son muy verdes.

niaŋwiñtuc *s* otro lado del agua **Je iniií iʼtɨc niaŋwiñtuc.** Él tiene su casa al otro lado del río.

nɨcpa *vi* ir **Jém tsi̱xi nɨcne escuela.** El niño fue a la escuela.

nícpa *vi* 1. beber agua **Jém cawaj nícpa.** El caballo bebe agua.
2. comer tamales *(para una fiesta)* **Siiga tanaspa ju̱t síŋa̱p tanímáypa miñi miñiiqui.** Si pasamos donde hacen fiesta nos dicen: "pasen a comer tamales".

níccuy *s* bebida no alcóholica **Jém níccuy da̍ inii̱ o̱jo.** Las bebidas no alcóholicas no tienen alcohol.

nɨcsɨm *modismo* vete **Jém tsi̱xi nímayía̱p, "nɨcsɨm escuela".** Dicen al niño: "vete a la escuela".

níctɨtspa *vi* tener sed **Iga pɨjpa ja̱ma taníctɨtspa.** Como hace mucho sol tenemos sed.

nigɨ́yɨ́ypa *vi* ir por aquel lado **Jeexɨc nigɨ́yɨ́y.** Se fue por aquel lado.

nɨɨxcuy *s* manantial, ojo de agua **Pɨɨnjo̱m ɨ́t nɨɨxcuy.** En el pantano hay un ojo de agua.

nɨɨca̱ŋ *s* grisón, perro de agua **Jém nɨɨca̱ŋ iwíccuy tsas.** La comida del perro de agua es el camarón.

nɨɨcɨɨm *s* lugar del agua, río **Nɨɨcɨɨm ɨ́t tɨɨpɨ.** En el río hay peces.

nɨɨco̱ma *s* crecimiento del río **Jesɨc pɨ̱mi tuj ɨ́t nɨɨco̱ma.** Cuando llueve mucho, crece el río.

nɨɨcuy *s* palo de agua **Jém nɨɨcuy d́a tɨ́ mescuy.** El palo de agua no sirve para nada.

nɨɨchɨ̱yi *s* fontanela **Jém xuɨ́u tsɨ̱xi pon iñɨɨchɨ̱yi.** La fontanela del bebé es blanda.

nɨɨjon *s* gaviota **Jém nɨɨjon tampátpa playa.** La gaviota se encuentra en la playa.

nɨɨm *s* río **Nɨɨm ju̱t́ mitsta̱p nɨ.** El agua se acarrea del río.

nɨɨmo̱ya *s* espuma del agua **Jém nɨɨmo̱ya ɨ́t ju̱t́ yonpa nɨ.** Se forma espuma en el agua donde cae el salto.

nɨɨpiñ *s* sangre **Putpa xix iñɨɨpiñ ju̱t́ coowane.** Sale sangre de la herida del toro.

nɨɨpíña̱ *vi* sangrar **Nɨɨpíña̱p jém icoowa̱ji.** La herida sangra.

nɨɨpiñchay *s* bejuco de sangre **Jém nɨɨpiñchay apidɨ́y.** El bejuco de sangre tiene espinas.

nɨɨticchi *s* cucaracha de agua **Nɨɨticchi agui toypa tawas.** La picadura de la cucaracha de agua duele mucho.

nɨɨtsuuquiñ *s* larva del ditisco **Jém nɨɨtsuuquiñ ɨ́t en mayo.** La larva del ditisco aparace en mayo.

nɨɨwaacmɨ *s* confluencia **Je̱m nɨɨwaacmɨ tampátpa tsas.** En la confluencia del río se encuentran camarones.

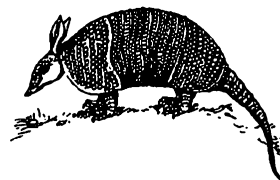
nɨɨwiñpac *s* superficie del agua **Nia̱mu wɨ́tpa nɨɨwiñpacyucmɨ.** La araña de río camina en la superficie del agua.

nɨɨxo̱qui *s* ampolla **Sɨɨga pɨ̱mi tayo̱xa̱p químpa nɨɨxo̱qui taŋcɨɨyucmɨ.** Si trabajamos mucho se nos forman ampollas en las manos.

nɨmpa *vi* decir **Je nɨmpa iga d́a nɨcpa.** Él dice que no va.

nímaŋtaaya̱p *vi* mentir **Nímaŋtaaya̱p iga ɨjooyixpa jém pɨ̱xiñ.** Miente cuando dice que él no se lleva con ese hombre.

nɨts *s* armadillo **Jém nɨts wɨ̱ taŋcɨɨs.** La carne del armadillo es buena comida.



nɨ̱yi *s* nombre **Jém tsɨ̱xi iñɨ̱yi Xiwan.** El nombre del niño es Juan.

nɨyɨ̱mɨ *s* con el nombre **Jém pɨ̱xiñ iñɨyɨ̱mɨ tanúcpa ju̱t́ ɨ́t.** Con el nombre del hombre podemos llegar a su casa.

nɨytɨ̱́wɨ *s* pariente, el que tiene el mismo apellido. **Jém pɨ̱xiñ nɨc con iñɨ̱ytɨ̱́wɨ.** El hombre fue con su pariente.

noccoy *s* pantalón **Jém noccoy jacne.** El pantalón está roto. *Variante* **noccuy**

no̱cchamo̱ya *s* orquídea **No̱cchamo̱ya tojpa junio.** La orquídea florece en junio.

noco *adj* 1. corto **Noco jém cuy d́a ictsíypa.** La madera está corta; no alcanza.
2. cerca **Noco jém a̱tebet d́a juumɨ.** El pueblo está cerca; no está lejos.

no̱no *s* hongo **Jém no̱no tojpa jesɨc agui chijoyñeum tuj.** Los hongos salen después de que ha llovido mucho.

noŋ *s* planada **Jém noŋjo̱m watta̱p ca̱ma.** Hicieron una milpa en la planada.

nóŋpa *vi* aflojarse **Jém t́ɨpxi nóŋne.** La reata se aflojó.

nooquedóypa *vi* quemar todo **Jém juctɨ nooquedóy.** El fuego quema todo.

nooquejcuy *s* candela, vela **Nooquejcuy watta̱p de na̱yi.** Hacen las velas de cera.

no̱qui *s* pixte **No̱qui je jém cuyxa̱mñi ipac.** El pixte es la semilla del zapote.

nótpa *vi* terminar *(sonido de zumbido)* **Nótum iga aŋjɨypa.** Se terminó el zumbido.

nu̱cnɨɨpiñmoc *s* maíz rayado **Jém nu̱cnɨɨpiñmoc wiñt́ipɨc moc.** El maíz rayado es el maíz original.

núcpa *vi* llegar **Núcpa jém pɨ̱xiñ it́ɨccɨɨm.** El hombre llega a su casa.

nu̱cpa *vi* gruñir **Nu̱cpa yo̱ya.** El cochino gruñe.

nu̱cu *s* hormiga arriera **Jém nu̱cu ininɨcpa ay josjo̱m.** La hormiga arriera lleva hojas a su hormiguero.

nu̱cucaacuy *s* viruela loca **Tu̱m caacuy iñɨ̱yi nu̱cucaacuy.** Hay una enfermedad que se llama viruela loca.

nu̱cutsóyay *s* higuerilla *(planta)* **Jém nu̱cutsóyay mo̱ypa en junio.** La higuerilla florece en junio.

nu̱cuwɨd́ay *s* ser de cuento *(arcaísmo)* **Nu̱cuwɨd́ay tu̱m wiñɨc aŋma̱t́i, cuentoj pɨ̱xiñ.** "Nu̱cuwɨd́ay" es una palabra antigua que se usaba en cuentos.

nu̱ma *adj* 1. derecho **Nu̱ma jém tuŋ d́a wótne.** El camino es derecho, no tiene curvas.
2. verdadero, verdad **Nu̱ma jonɨmpa jém pɨ̱xiñ.** El hombre dice la verdad.

númpaap *s* bandido, ladrón **Jém númpaap matsta̱p pajta̱p.** El ladrón fue detenido y puesto en la cárcel.

nunacmo̱ya *s* floripondio **Jém nunacmo̱ya agui cɨ̱npa tsuucɨɨm.** El floripondio huele bonito en la noche.

núncuypac *s* aguja **Núncuypac tampɨcpa iga tannúnpa puctu̱cu.** Usamos agujas para coser la ropa.

núnpa *vi* coser

nunta *adv* de veras **Jém pɨ̱xiñ nunta nɨc.** El hombre se fue de veras y no volvió.

nuntajɨ̱yi *s* idioma popoluca **Pém pɨ̱xiñ d́a wɨa̱p iñuntajɨy.** Aquel hombre no sabe popoluca.

nuntajɨypaap *s* persona de habla popoluca **Pém Xiwan nuntajɨypaap.** Ese Juan es un hablante de popoluca.

nuntama̱nɨc *s* hijo legítimo **Yíp pém pɨ̱xiñ iñuntama̱nɨc.** Éste es el hijo legítimo de ese hombre.

nuntatogoypa *vi* perder por completo, perder definitivamente **Jém pɨ̱xiñ nuntatogoy icawaj, d́am quej.** Al hombre se le perdió definitivamente su caballo; no aparece.
nu̱nu *s* pecho *(de mujer)* **Jém tsɨ̱xi ichutspa nu̱nu.** El niño mama el pecho de su mamá.
nu̱tspa *vi* estar callado **Jém pɨ̱xiñ d́a jɨypa, nu̱tsne.** El hombre no habla, está callado.
nuu *s* zapote negro **Jém nuu wɨ̱ taŋcúdáypa it́ɨm.** El zapote negro es bueno para comer.
nuugo̱co *s* reina de las hormigas arrieras **Jém nuugo̱co quecpa junio.** La reina de las hormigas arrieras vuela en junio.
nuupu *s* zopilote **Jém nuupu quecpa juumɨ.** El zopilote vuela lejos.
nuyej *s* abuela *(término de respeto)* **Tannuyej tsamim.** Nuestra abuela es vieja.

Ñ

ñaxca̱ŋ *s* ajolote *(lagartija)* **Jém ñaxca̱ŋ it́pa tsaacucɨɨm.** El ajolote vive entre las piedras.
ñaxmɨ̱qui *s* avispa común **Jém ñaxmɨ̱qui ichajpa it́ɨc con nas.** La avispa común hace su avispero de lodo.
ñɨ̱pi *s* siembra **Jém yo̱mo iñɨ̱pi it́ tigaŋna̱ca.** La siembra de la mujer está al lado de la casa.
ñipñibooyi *s* siembra **Jém pɨ̱xiñ iñipñibooyi agui wɨ̱.** La siembra del hombre está bonita.
ñipñɨ̱pi *s* efímera **Jém ñipñɨ̱pi quecpa jesɨc mojpa chijooyi tuj.** La efímera sale a volar cuando comienzan las lluvias.
ñɨ̱was *s* nigua **Ñɨ̱was itiempo jesɨc agui pɨ̱ji d́anam chijóp tuj.** La nigua sale en tiempo de secas, cuando no hay lluvia.
ñɨ̱wi *s* chile **Ɨch d́a aññipne ñɨ̱wi.** Yo no he sembrado chile.
ñɨ̱wjon *s* cardenal común **Jém ñɨ̱wjon wanpa tsɨtsɨcuyyucmɨ, jesɨc pijpa ja̱ma.** El cardenal está cantando en el árbol seco; anuncia que habrá sol.
ñɨ̱umotscuy *s* molcajete **Jém yo̱mo iniit́ iñɨ̱umotscuy.** La mujer tiene su molcajete.

O

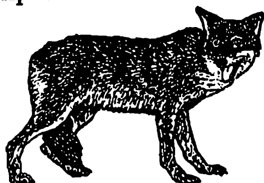
o̱cja̱tuŋ *s* padrino **Áno̱cja̱tuŋ caaneum.** Mi padrino está muerto.
o̱cma̱nɨc *s* 1. nieto **Jém pɨ̱xiñ wa̱t́i ioc̱ma̱nɨc.** El hombre tiene muchos nietos.
2. ahijado
ocmɨ *adv* después **Wiñt́i ɨch anɨc, je ocmɨ miñ.** Yo me fui primero; él vino duespués.
o̱co *s* madrina **Jém tsɨ̱xi io̱co it́ A̱tebet.** La madrina del niño está en Soteapan.
o̱ctsa *s* tenamaxte **Jém o̱ctsa tucute̱n tsa ju̱t́ acnúcta̱p juctɨ.** El tenamaxte se forma con tres piedras en las que se pone el fuego.
o̱cwoŋ *s* avispón **Jém o̱cwoŋ iwatpa woyo it́ɨc.** El avispón hace su panal redondo.
o̱cxoj *s* encino *(grande del monte)* **Jém o̱cxoj it́ jɨmño̱m.** Hay encino grande en el monte.
odom *adv* ya no **Odom nɨ̱cɨ, wɨ̱ iga michíypa.** Ya no te vayas; es mejor que te quedes.

odoy *adv* no *(hagas eso)* **Odoy wati jempic.** No hagas eso.
ojo *s* alcohol, aguardiente **Wattap ojo con canapoqui ichiñu.** Se hace aguardiente con la miel de caña.
ojwiñ *s* otate **Ojwiñ pictap para tic iquecpac.** El otate sirve para el tapijol de la casa.
ojyaj *s* cuñada **Antsitsi iojyaj iñiyi Malia.** La cuñada de mi hermana mayor se llama María.
oma *s* neblina **Jém oma ítpa jesic miñpa tuj.** Cuando hay neblina, viene la lluvia.
omi *s* dueño, patrón **Jém cawaj iomi d́a i.** El dueño del caballo no está.
oomíy *vi* tener dueño **Oomíy jém chimpa.** El perro tiene dueño.
opachi *s* lagartija de cuello blanco **Jém opachi je ítpa cotsicjom.** La lagartija de cuello blanco vive en la serranía.
oppa *adv* a veces **Oppa miñi jém pixiñ.** A veces viene el hombre.
otoŋco *s* boa **Jém otoŋco icútpa chimpa.** La boa come perros.
ótmichpa *vi* relajear *(hacer barullo)* **Jém pixiñ tsam ótmichpa.** El hombre relajea mucho.
ótsne *vi* encuclillarse **Jém tsixi ótsne.** El niño se encuclilla.
ótsneaŋjacpa *vi* quedar encuclillado **Jém tsixi chiŋpa ixi imatspa calampa jemum ótsneaŋjac.** El niño se estaba bañando cuando le dio un calambre y quedó encuclillado allá.
oy *vi* ir y regresar *(pretérito)* **Jém pixiñ oy icamjom.** El hombre fue a su milpa y regresó

P

paac *s* dulce **Paac jém min.** El camote es dulce.
pac *s* 1. hueso **Xix ipac popo.** Los huesos del ganado son blancos. 2. semilla **Jém Xiwan iñippa cuyt́im ipac.** Juan siembra la semilla de aguacate.
pacmichpa *vi* jugar tumbando **Jém tsixt́am pacmichyajpa.** Los niños juegan tumbándose.
pacpiŋpiŋ *s* chichicuilote, agachona **Tampátpa jém pacpiŋpiŋ playayucmi.** Encontramos chichicuilote en la playa.
pacus *s* arroyo **Jém pacus d́a inii ni.** El arroyo no tiene agua.
pacusni *s* agua de lluvia en el arroyo **Ítpa pacusni cutujci.** Hay agua de lluvia en el arroyo cuando llueve.
pachi *s* lagartija **Jém pachi ít juttiŋquej.** Hay lagartijas en todas partes.
pagac *adj* frío **Pagac jém ni, d́a achiŋtooba.** El agua está fría; no quiero bañarme.
pagaŋjom entre los huesos **Pagaŋjom ít mayi namotne.** Hay carne entre los huesos.
pagaxñaca *s* cuero de vaca **Pictap pagaxñaca iga wattap ciac.** Se usa el cuero de vaca para hacer huaraches.
pagaxñaccuy *s* palo cuero **Jém pagaxñaccuy tsam mijap, pero d́a t́i mescuy.** El palo cuero crece mucho, pero no sirve para nada.
pagíy *vi* tener semilla **Jém capel pagíy.** El café tiene semilla.
paji *s* diarrea **Imatsne paji jém tsixi.** El niño tiene diarrea.

pajo *s* coyote **Jém pajo aŋwejpa jesic iixpa jama, tujtim.** El coyote aúlla cuando anuncia buen o mal tiempo.



pajyati *s* anona de la montaña **Jém pajyati it jimñom.** La anona de la montaña se encuentra en el monte.

palena *s* panela **Palena wattap con canapoqui iñi.** Se hace panela con el jugo de caña.

pampi *s* tepejilote *(planta)* **Jém pampi it cotsicjom.** El tepejilote se encuentra en la serranía.

panats *adj* liso, resbaloso **Panats jém tuŋ.** El camino está muy resbaloso.

panatscuy *s* jonote **Jém panatscuy pigaytap ichay para ticnecscuy.** El mecate de jonote se usa para techar casas.

panatstsay *s* mecate de jonote **Tantsenpa necxi con panatstsay.** Amarramos los manojos de zacate con mecate de jonote para techar la casa.

panij *s* cura, sacerdote **Jém panij miñpa cada siŋjom.** El cura viene cuando hay fiesta.

pañic *s* pinolillo **Jém pañic mojpa iti en enero y togoypa en mayo.** Los pinolillos aparecen en enero y desaparcen en mayo.

papa *vi* tener diarrea **Jém tsixi papa.** El niño tiene diarrea.

paquimoya *s* flor de cocuite *(planta)* **Paquimoya tojpa en febrero.** El cocuite florece en febrero.

pascuasiŋ *s* fiesta de pascua **Pascuasiŋ da yoxayajpa.** En la fiesta de la pascua no se trabaja.

pasuŋ *s* calabaza **Taññippa pasuŋ camjom.** Sembramos calabazas en la milpa.

pata *s* petate **Jém pata wattap con suyat iay.** Hacen petates con hojas de palma.

pataŋ *s* guayaba **Jém pataŋ pimi cinpa jesic ciŋne.** La guayaba tiene olor fuerte cuando está madura.

pattucu *s* petate viejo **Tampatsáypa jém pattucu.** Tiran el petate cuando está viejo.

patscaŋ *s* zorrillo **Jém patscaŋ agui aŋjejpa.** El zorrillo apesta mucho.



patstucyuctucu *s* no tiene ni madre ni padre **Jém yomo ictsampa jém patstucyuctucu.** La mujer crece al huérfano que no tiene madre ni padre.

páyi *s* cuapinole **Jém páyi mijpic cuy, yojpa itim mayo.** El cuapinole es un árbol grande; da fruta en mayo.

pecam *adv* antes **Pecam it idic jém widaya wiap iwat cooŋ.** Antes había viejos que sabían hacer canastos.

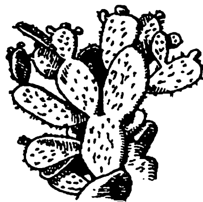
peegam *adv* hace tiempo **Peegam it idic witmia, siip dám i.** Hace tiempo había venado real; ahora ya no hay.

peeñi *s* nido **Jém jon ipeeñi it cuyyucmi.** El nido del pájaro está en el árbol.

pejóypa *vi* adulterar **Jém pi̱xiñ pejóypa.** El hombre suele adulterar.

pejpen *s* hijo ilegítimo **Jém pejpen d́a ijo̱doŋ ija̱tuŋ.** El hijo ilegítimo no sabe quién es su padre.

pejtac *s* nopal, tuna **Apid́íy jém pejtac, pero wia̱p taŋcúdáy it́ɨm.** El nopal tiene espinas, pero podemos comer su fruta.



pém *pron* aquel **Pém pi̱xiñ nɨcpa ca̱mjo̱m.** Aquel hombre va a la milpa.

pénpa *vi* hacer nido **Jém jon pénpa cuyyucmɨ.** El pájaro hace su nido en el árbol.

pe̱pe *s* totochil *(ave)* **Pe̱pe icútpa mañimoc.** El totochil come elote.

petcuy *s* 1. escoba **Petta̱p tɨc petcuymɨ.** Barren la casa con escoba.
2. escoba *(planta)* **Wi̱ taŋcɨɨs jém petcuy it́ɨm.** La fruta del "petcuy" es bueno para comer.

petpa *vi* barrer **Jém tsi̱xi petpa.** La niña está barriendo.

pícamúyuc *s* garrapatero *(ave)* **Jém pícamúyuc icútpa xix ipa̱ñɨc.** El garrapatero come las garrapatas del ganado.

picxi *s* arco **Jesɨc nɨcpa tɨɨba̱ji jém pi̱xiñ ininicpa ipicxi ica̱pi.** Cuando va a pescar, el hombre lleva su arco y sus flechas.

píchcuy *s* limón **Ca̱tsu jém píchcuy.** El limón es agrio.

píchpa *vi* apagarse **Píchpa juctɨ iga d́a i̱ ci̱pi.** Se apaga el fuego porque se acaba la leña.

pichu *s* trogón mexicano *(ave)* **Jém pichu aŋwejpa en diciembre.** El trogón mexicano grita en diciembre.



piicha̱p *vi* oscurecer, anochecer **Jesɨc núc jém pi̱xiñ piichabam.** Cuando el hombre llegó estaba oscureciendo.

piichcɨɨm *s* oscuridad **Jesɨc tɨgɨypa po̱ya piichcɨɨm.** Cuando se mete la luna hay oscuridad.

piichɨ *s* noche **Piichɨ jesɨc tɨgɨypa ja̱ma.** Cuando se mete el sol es de noche.

piit́i *s* hilo **Piit́i pɨcta̱p iga naccata̱p.** El hilo se usa para bordar.

piit́picxi *s* arco hilos *(insecto)* **Toypa tatɨp jém piit́picxi.** Cuando nos pica el arco hilos nos duele mucho.

pi̱ji *s* calor **Jesɨc cuja̱msɨŋ sɨŋñi agui pi̱ji.** En tiempo de secas hace mucho calor en el día.

pi̱jɨna̱yi *s* cera *(caliente)* **Con pi̱jɨna̱yi watta̱p nooquejcuy.** Hacen velas con cera caliente.

pijpa *vi* 1. brillar **Pijpa po̱ya.** Brilla la luna.
2. calentar **Jesɨc pijpa ja̱ma tacupijpa.** Cuando calienta el sol, sudamos.

piloncatscats *s* tucán real **Jém piloncatscats it́pa jɨmño̱m.** El tucán real vive en el monte.

pi̱ñpa *vi* verse pequeño **Pi̱ñpa porque tsa̱m juumɨ iɨ́ d́a ja̱ya quejpa.** Se ve pequeño porque está muy lejos y casi no se ve.

pi̱ñuj *s* tábano **Jém pi̱ñuj iwaspa cawaj.** El tábano pica al caballo.

pixcat *s* cuco de antifaz *(ave)* **Jém pixcat aŋwejpa jesɨc miñpa jo̱ypaap.** El cuco de antifaz grita cuando viene una visita.

pixɨ́iñ *s* ceiba **Agui mɨjpɨc cuy jém pixɨ́iñ.** La ceiba es un árbol grande.

pixɨ́ɨc *s* pulga **Jém chimpa agui iniiɨ́ pixɨ́ɨc.** El perro tiene muchas pulgas.

pixɨ́ɨɨpɨ *s* corvina *(pez)* **Jém pixɨ́ɨɨpɨ agui wɨ̱ taŋcút.** La corvina es buena comida.

piyu *s* gallina **Agui yojpa jém piyu.** La gallina pone muchos huevos.

piyuca̱ŋ *s* onza **Piyuca̱ŋ imatspa piyu.** La onza agarra gallinas.

piyujaaxi *s* pollo asado **Piyujaaxi wɨ̱ taŋcút.** El pollo asado es una comida sabrosa.

piyutajpi *s* gavilán **Jém piyutajpi quecpa yucmɨ.** El gavilán vuela muy alto.

piyutse̱je *s* carpintero selvático *(ave)* **Jém piyutse̱je aŋwejpa jesɨc miñɨ́ooba tuj.** El carpintero selvático anuncia la lluvia.

pɨc *s* lana, pluma **Jon ipɨc wɨ̱ para cutsɨ̱yɨ.** Las plumas de ave sirven para hacer almohadas.

pɨ́cpa *vi* resollar **Pɨ́cpa jém chimpa.** Resuella el perro.

pɨ́cpɨ́cneeba *vi* agonizar, moverse el vientre **Jém tsɨ̱xi caatooba pɨ́cpɨ́cneeba.** El niño está por morir; está agonizando.

pɨctsuuquiñ *s* gusano lanudo **Jém pɨctsuuquiñ ipɨc tséŋóypa.** El pelo del gusano lanudo es como aguate.

pɨimap *vi* hacer fuerza **Jém pɨ̱xiñ pɨimap iga tsacxñi icuxɨ́at comnewɨɨp.** El hombre hace fuerza porque su costal está lleno y pesado.

pɨini *s* ciénaga, pantano **Siiga tanaspa pɨinjo̱m tatsɨ́ypa.** Si cruzamos el pantano nos podemos atascar.

pɨ̱ji *s* gordura, grasa **Jém xix ipɨ̱ji d́a wɨa̱p taŋcút.** No se puede comer la grasa de la res.

[1]**pɨm** *s* maleza **Agui iɨ́ pɨm ca̱mjo̱m.** Hay mucha maleza en la milpa.

[2]**pɨm** *adj* grueso **Pɨm jém tabla.** La tabla está gruesa.

pɨ̱mi *s, adj* fuerza **Jém xix pɨ̱mɨ̱mɨ ipooba nas.** La yunta barbecha la tierra a pura fuerza.

pɨ́mpa *vi* bramar **Agui pɨ́mpa jém xix.** El toro brama fuerte.

pɨ̱mquímpa *vi* venir recio **Pɨ̱mquímpa jém tuj.** Vino recio la lluvia.

pɨ́npa *vi* flotar **Pɨ́npa jém a̱ja.** La canoa flota en el agua.

pɨ̱pa *vi* engordarse **Pɨ̱pa jém yo̱ya.** Se engorda el cochino.

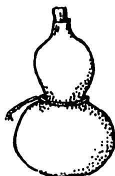
pɨspa *vi* sanar, aliviar **Jém pɨ̱xiñ pɨspa icoowa̱ji.** La herida del hombre sana.

pɨtpa *vi* limpiar *(raspando)*, lavar **Pɨtpa jém yo̱ya iña̱ca con pɨ̱jɨ̱ni** Se lava la piel del cochino con agua caliente.

pɨ́tscuy *s* trampa **Pɨ́tscuy iccaaba tsuc.** La trampa sirve para matar ratones.

pi̱xiñ *s* hombre **Jém pi̱xiñ nɨcpa jo̱yi juumɨ.** El hombre va a pasear lejos.

poc *s* tecomate **Wiñɨc nanicta̱ nɨ pocjo̱m.** Antes usaban tecomates para llevar agua.



po̱c *s* caña de maíz **Jém po̱c mɨmta̱p en mayo.** La caña de maíz se tumba en mayo.

po̱con *s* carrizo **Po̱con pícta̱p para cooŋ.** Se usa el carrizo para hacer canastas.

po̱conpa̱ta *s* petate de carrizo **Juumɨ jém po̱con tsacta̱p para tɨgaŋtaana.** En otras partes usan petates de carrizos como paredes.

pocpac *s* semilla de tecomate **Jém pocpac ñipta̱p ca̱mjo̱m.** Las semillas de tecomate se siembran en la milpa.

pócpac *s* costilla **Jém pi̱xiñ ijuypa xix ipócpac.** El hombre compró la costilla de res.

pocpoc *s* chepito pico anaranjado *(ave)* **Jém pocpoc iwatpa ipeeñi cúyaŋwaacjo̱m.** El chepito pico anaranjado hace su nido en las horquetas de los árboles.

pócpóc *s* hormiga apestosa **Pi̱mi aŋjejpa jém pócpóc.** La hormiga apestosa apesta mucho.

pócspa *vi* calmarse **Jém tsi̱xi wejpa iɗɨc siip pócsneum.** El niño lloraba, pero ya se calmó.

po̱ctɨc *s* acahual **Po̱ctɨc ju̱í ií iɗɨc ca̱ma.** Acahual es el lugar en donde antes había una milpa.

poctu̱cu *s* tecomate viejo **Jém poctu̱cu patsayñeta̱.** Botaron el tecomate viejo.

poćucjon *s* mochuelo café *(pájaro)* **Jém poćucjon wanpa tsuuyt́im.** El mochuelo café canta en la mañana.

po̱ja *adj* gris **Po̱ja jém tuŋ iniit́wɨɨp cemento.** El camino que tiene cemento es de color gris.

pojne *vi* vivir *(solito)* **Jém wiɗa̱ya icuťum pojne iťiccɨɨm.** El viejo vive solo en su casa.

po̱ma *s* copal **Jém wiñɨc pi̱xiñ iñooba po̱ma jesɨc nɨcpa tu̱ji.** Los ancianos quemaban copal cuando iban a cazar.

po̱macuy *s* suchiate **Jemɨc jɨmño̱m ií jáyaŋ po̱macuy.** En el monte hay muchos suchiates.

pon *adj* blando, suave **Pon jém caxťána̱ñi.** El pan está blandito.

ponja̱ya *s* tlaconete **Jém ponja̱ya ɗa jicsciy wiťpa.** El tlaconete no puede caminar rápido.

pooba *vi* romperse **Ɗa pooba jém tsa.** La piedra no se rompe.

pooba̱p *vi* ser blanco **Táñixpa pooba̱ piichcɨɨm.** Vemos una cosa que es blanca en la noche.

pooba̱cuy *s* cedro blanco **Jém pooba̱cuy tsa̱m pon.** El cedro blanco es muy blandito.

poobay *s* hoja blanca **Poobay picta̱p iga iwatpa a̱ñimooñi y wa̱yi aŋmoncuy.** La hoja blanca se usa para hacer tamales y para envolver pozole.

poopo *s* nasa, trampa de camarón **Poopo watta̱p iga compa nɨ iga jesɨc wiťpa tsas.** Ponen la nasa cuando crece el arroyo porque es cuando hay camarones.

pooy *s* arena **Jesɨc compa nɨ tsɨ́ypa jáyaŋ pooy.** Cuando crece el arroyo deja mucha arena.

pooyixpa *vi* menstruar **Yo̱mo pooyixpa.** Las mujeres menstrúan.

po̱pcuucu *s* paloma virgen **Po̱pcuucu iwatpa ipeeñi chaparayucmɨ.** La paloma virgen hace su nido en los árboles chaparros.

po̱pcuy *s* primavera, palo blanco **Jém po̱pcuy moypa abril.** El palo blanco florece en abril.

po̱pchi̱ñu *s* abeja enjambre **Jém po̱pchi̱ñu agui tɨbóypa.** La abeja enjambre pica mucho.

po̱pmoc *s* maíz blanco **Mas wi̱putpa po̱pmoc taññip.** Resulta más sembrar maíz blanco.

po̱ptso̱wi *s* papelillo *(pez)* **Jém po̱ptso̱wi d́a maayɨ́y.** El papelillo casi no tiene carne.

po̱pyoot́i *s* camisa blanca **Jém po̱pyoot́i quejpa jesɨc tuudɨ́ypa.** Se ve cuando está sucia la camisa blanca.

pótcuy *s* tachicón *(árbol)* **Jém pótcuy ítpa co̱pjo̱m.** Hay tachicones en la sabana.

pótpót *s* polvo **Jesɨc d́a i̱ tuj tuŋjo̱m agui ít́ pótpót.** Cuando no llueve, hay mucho polvo en el camino.

pótspa *vi* apolillarse *(madera)* **Jém a̱cuy d́a pótspa, chiŋcuy pótspa.** El cedro no se apolilla, el ocote sí.

poypa *vi* 1. correr **Jém tsi̱xi poypa.** El niño corre.
2. huir **Jém pi̱xiñ poypa iga icóts iti̱wɨ.** El hombre huye porque le pegó a su hermano.

po̱ya *s* luna **Pútspa po̱ya.** La luna está llena.

póyaŋjócpa *vi* esperar un rato **Ɨch apóyaŋjócpa iga miñpa jém pi̱xiñ.** Voy a esperar un rato a ver si viene el hombre.

poyi̱mɨ *s, adv* corriendo **Poyi̱mɨ nɨc jém tsi̱xi.** El niño se fue corriendo.

póyiťpa *vi* vivir *(un tiempo)* **Jém pi̱xiñ iñúcspa tɨc iga póyiťpa.** El hombre presta una casa para vivir un tiempo.

poyjejpa *vi* descansar un rato **Cugapja̱ma poyjejpa yo̱xacɨɨwiñ.** Al mediodía los trabajadores descansan.

poymi̱chpa *vi* correr jugando, jugar corriendo **Jém xuťu cawaj poymi̱chpa.** El potro corre jugando.

poymurumuruneeba *vi* platicar un rato **Tapoymurumuruneeba.** Platicamos un rato.

púcpa *vi* podrirse **Púcne jém tso̱tso.** La naranja se pudrió.

púcspa *vi* enturbiarse **Púcsne nɨ.** Se enturbió el agua.

puctu̱ctɨc *s* pabellón, carpa *(casa de campaña)* **Jesɨc siŋjo̱m iccámpa jém puctu̱ctɨc.** Cuando hay fiesta, extienden el pabellón.

puctuctu̱cu *s* trapo viejo **Chimpa imoŋcuy puctuctu̱cu.** La cobija del perro es un trapo viejo.

puctu̱cu *s* ropa **Jém yo̱mo icheeba ipuctu̱cu.** La mujer lava su ropa.

puctugɨ́y *vi* tener ropa **Puctugɨ́y jém tsi̱xi.** El niño tiene ropa.

pucuñchi *s* talsahuate *(insecto)* **Jém pucuñchi agui wasóypa.** El talsahuate pica mucho.

pucuyu *s* tapacamino *(pájaro)* **Jém pucuyu aŋwejpa marzo tsuucɨɨm.** El tapacamino grita en las noches en marzo.

pu̲chi *s* basura **Agui iɨ́ pu̲chi aŋcɨɨm.** Hay mucha basura en el patio.

pujpa *vi* esparcirse **Pujpa jém jajtsuc.** Las hormigas se esparcen.

pumpúmu̲tsu *s* mono bramador *(saraguato)* **Pɨ̲mi aŋwejpa jém pumpúmu̲tsu.** Grita fuerte el mono bramador.

pu̲nɨc *s* pus **Jém puucɨ iniɨ́ pu̲nɨc.** El grano tiene pus.

púnpa *vi* nadar **Jém tsɨ̲xɨ́am púnyajpa nɨɨcɨɨm.** Los niños nadan en el río.

punpun *adj* liso, suave **Punpun jém tɨc ijojmɨ.** El piso de la casa está liso.

puŋpa *vi* abrirse **Puŋpa jém mo̲ya.** Las flores se abren.

pu̲qui *s* algodón **Pu̲qui pɨcta̲p iwatpa puctu̲cu.** El algodón sirve para hacer ropa.

putpa *vi* salir **Putpa misi tɨcjo̲m.** El gato sale de la casa.

pútscuy *s* pongolote **Jém pútscuy moypa en marzo.** El pongolote florece en marzo.

puu *s* abdomen, panza **Jém pɨ̲xiñ agui mɨj ipuu.** El hombre tiene la panza grande.

puucɨ *s* grano **Ɨch wiñɨc anaiɨ́ puucɨ.** Hace tiempo yo tuve un grano.

puuch *adj* amarillo **Jém tso̲tso agui puuch.** La naranja es amarilla.

puuchaŋmaañman *s* cosa delgada y amarilla **Puuchaŋmaañman jém pútscuymo̲ya.** La flor de pongolote es delgada y amarilla.

puuchmoc *s* maíz amarillo **Puuchmoc wɨ̲ para tanacpɨ̲pa yo̲ya.** El maíz amarillo es bueno para engordar cochino.

puuñɨc *s* limo **Tɨtstooba nɨ iɨ́pa puuñɨc.** Cuando el arroyo está por secarse nace limo.

puwa *s* apesta *(muerto)* **Caane jém chimpa sɨɨp puwa.** Murió el perro; ahora apesta.

puwacawaj *s* tijerilla *(insecto)* **Jém puwacawaj icútpa moc.** La tijerilla come maíz.

pu̲wa̲cta *s* clavelina *(árbol)* **Jém pu̲wa̲cta tampátpa nɨaŋna̲ca.** Hay clavelinas en la orilla del río.

puy *s* pie **Púcne jém pɨ̲xiñ ipuy.** El pie del hombre tiene un grano.

puycho̲goy *s* planta *(del pie)* **Tsɨ̲xi iccoowane ipuycho̲goy.** El niño se hirió la planta del pie.

puymɨ *s, adv* a pie **Jém pɨ̲xiñ nɨc camionjo̲m se̲tum puymɨ.** El hombre se fue en camión y regresó a pie.

pu̲ypa *vi* cantear *(árbol)* **Pu̲ypa jém cuy iga agui jáyaŋ iɨ́ɨm.** Se cantea el árbol porque tiene mucha fruta.

Q

quecpa *vi* volar **Quecpa jém me̲me.** La mariposa vuela.

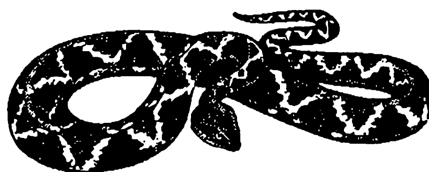
quecpac *s* tapijol *(reg.), solera* **Je iccámáy tɨc iquecpac.** Él le puso tapijol a la casa.

quecquegóypa *vi* volar **Jém tajpi quecquegóypa sa̲wayucmɨ.** El gavilán vuela en el aire.

quechcɨ *s* meñique **Jém pɨ̲xiñ toypa iquechcɨ.** Le duele al hombre el dedo meñique.

queeñi *s* relámapago **Jém queeñi quejpa juumɨ.** El relámapago se ve de lejos.

queewe *s* hombro **Jém Maximo wɨ́day quit́ iqueewe.** El viejo Máximo se zafó el hombro.
quejaj *s* queja **Jém pɨ̱xiñ oy iwat quejaj.** El hombre presentó su queja.
quejpa *vi* aparecer **Quejpa jém cawaj.** Aparece el caballo.
que̱man *adv* nunca **D́a que̱man oy jém pɨ̱xiñ.** Nunca ha venido ese hombre. *Véase* **d́a que̱man**
quen *adv* parece **Quen jeet́im pɨ̱xiñ.** Parece el mismo hombre.
quénpa *vi* relampaguear **Quénpa jém majɨywiñ.** Relampaguea el rayo.
quesques *s* grajo azul *(ave)* **Jém quesques aŋwejpa jesɨc iixpa tsa̱ñ.** El grajo azul grita cuando ve una víbora.
quetpa *vi* bajar **Jém misi it́ id́ɨc cuyyucmɨ, pero quetum.** El gato estaba en el árbol, pero ya se bajó.
quiiuquiu *s* cernícalo *(ave)* **Jém quiiuquiu imatspa pa̱chi.** El cernícalo agarra a las lagartijas.
quijcuycɨ *s* dedo índice **Quijcuycɨ iquijpa it́u̱mpɨy cosa.** Con el dedo índice se puede señalar las cosas.
químpa *vi* subir **Jém tsɨ̱xi químpa cuyyucmɨ.** El niño sube al árbol.
quiñchi *s* catarro, moco **Jesɨc imatspa súcxi jém tsɨ̱xi iniit́ quiñchi.** Cuando el niño tiene catarro, le sale moco.
qui̱ñi *s* nariz **Jém yo̱ya iqui̱ñi yagats.** La nariz del cochino es larga.
quiñiaŋju̱pi *s* bozal **Je iccámáypa icawaj iquiñiaŋju̱pi.** Él le pone bozal a su caballo.
qui̱ñimactas *s* nauyaca real **Jém qui̱ñimactas d́a quejpa pu̱chcɨɨm.** No se ve la nauyaca real entre la basura.



quíñquiñ *s* aguate **Quíñquiñ jém ca̱napo̱qui iay.** La hoja de caña tiene aguate.
quípsóycuy *s* medidor, balanza **Aŋquípspa cuy con aŋquípsóycuy.** Mido mi madera con el medidor.
quípsóycuychuuquiñ *s* gusano medidor **Jáyaŋ it́ jém quípsóycuychuuquiñ.** Hay muchos gusanos medidores.
quipspa *vt* medir **Je quipspa cuy iga iwatpa tɨc.** Él mide la madera porque hace una casa.
quit́pa *vi* quebrarse **Quit́pa jém cuy.** El árbol se quiebra.
qui̱wa *s* soche sabanero *(árbol)* **Qui̱wa wɨ̱ para tsees ipuy.** El soche sabanero sirve para hacer camas.

R

ricoja̱p *vi* enriquecerse **Jém pɨ̱xiñ ricoja̱p iga jáyaŋ sɨc iñacs.** El hombre se enriqueció porque barrió mucho frijol.
rutujo̱pcɨy *adj* roñoso **Jém uxpiñ rutujo̱pcɨy iña̱ca.** El lagarto tiene la piel roñosa.

S

sa̱bɨy *adj* luego **Sa̱bɨy tawícpa.** Luego comeremos.
sa̱goy ixɨɨba *vi* causar molestia **Jém tsi̱xi sa̱goy ixɨɨba iga wícpa cada rato.** El niño le causa molestias a su mamá porque quiere comer a cada rato.
saj *s* ala **Jém jon ixaj agui yagats.** El ala del pájaro es muy larga.
sa̱ja *s* regalo **Anja̱tuŋ achi tu̱m sa̱ja.** Mi padre me dio un regalo.
sajɨ́y *vi* tener ala **Jém piyu sajɨ́y, pero d́a quecpa.** La gallina tiene alas, pero no vuela alto.
samñi *s* plátano **Jém samñi wi̱ ici̱ñi.** El plátano tiene buen sabor.
samñicuy *s* mata de plátano **Ɨch anaiɨ́ 30 samñicuy.** Tengo 30 matas de plátano.
sampa *vi* calentarse **Sampa misi jucticɨɨm.** El gato se calienta junto al fuego.
sámpa *vi* rajarse **Jém tabla sámpa.** La tabla se raja.
sáŋpa *vi* sonar **Jém xímpa sáŋpa jesɨc sámne.** La jimba suena cuando está rota.
saŋcuwanme̱me *s* mariposa negra **Saŋcuwanme̱me d́a tanjo̱doŋ jú̱t pooba.** No sabemos de donde viene la mariposa negra.
saŋcuwanmo̱ya *s* orquídea blanca **Jém saŋcuwanmo̱ya naypa cuyyucmɨ po̱po imo̱ya.** La orquídea con flor blanca nace en el árbol.
sa̱qui *s* 1. nuera **Jém cho̱mo ixa̱qui oy A̱tebet.** La nuera de la vieja fue a Soteapan.
2. suegra *(de mujer)* **Jém iñyo̱mti̱wɨ ixa̱qui iñi̱yi Linda.** La suegra de tu hermana se llama Linda.
sas *s* cicatriz **Tsi̱xi pɨsne icoowa̱ji quejpa ixas.** Cuando le sane la herida al niño, le va a quedar una cicatriz.
sa̱wa *s* viento **Poypa sa̱wa.** Sopla el viento.
sa̱wcojcuy *s* contraviento *(reg.)* **Tu̱m múctɨc iniiɨ́ ixa̱wcojcuy.** Una casa de zacate tiene su contraviento.
sa̱wpɨcpa *vi* respirar **Sa̱wpɨcpa jém tsi̱xi.** El niño respira.
sa̱wtsajtsa *s* larva de mariposa **Jém sa̱wtsajtsa icúdáypa moc iay.** La larva de la mariposa come las hojas del maíz.
sédóycuy *s* cazuela, sartén **Jém yo̱mo iɨ́oppa ixédóycuy iga ixétpa samñi.** La mujer usa su sartén para freír plátano.
sejquenpa *vi* aflojarse **Sejquen jém tornillo.** Se aflojó el tornillo.
seque *s* simple *(no tener sal ni azúcar)* **Jém wíccuy seque.** La comida está simple.
se̱tpa *vi* 1. regresar **Jém yo̱mo se̱tpa iɨ́tɨcɨɨm.** La mujer regresa a su casa.
2. girar **Jém camión illanta se̱tpa.** La rueda del camión gira.
siiga *adv* si **Siiga miñɨcpa tawaganɨcpa.** Si te vas, nos vamos juntos.
sɨc *s* frijol **Tíma̱ne jém sɨc.** Las plantas de frijol están cargadas.
sɨcca̱ma *s* milpa de frijol **Amma̱nɨc iniiɨ́ ixɨcca̱ma.** Mi hijo tiene milpa de frijol.
sɨcñippa *vi* sembrar frijol **Jém Petoj sɨcñippa.** Pedro siembra frijol.

sɨga̱wu *s* chapulín **Jém sɨga̱wu itpa ca̱mjo̱m.** Hay chapulines en la milpa.

sigíŋqui *s* frijolillo **Sigíŋqui tu̱m cuy wɨ̱ para tabla.** El frijolillo es un árbol que sirve para hacer tablas.

sɨɨba *vi* andar, estar **Je sɨɨba jeexic.** Él anda por allá.

sɨɨp *adj* ahora **Sɨɨp miñpa tuj.** Ahora viene la lluvia.

sɨja̱p *vi* asquearse **Jesic asɨja̱p aitstooba.** Cuando me asqueo, me dan ganas de vomitar.

sɨjpa *vi* caminar *(insectos)* **Anja̱mpa iga sɨjpa nama anna̱cyucmɨ.** Siento que las pepehuas caminan en mi piel.

símpa *vi* doler, dar punzadas *(dientes)* **Agui símpa antɨts.** Me duelen los dientes.

siŋ *s* 1. fiesta **Ít tu̱m siŋ A̱tebet.** Hay una fiesta en Soteapan.
2. cielo **Agui tsu̱s jém siŋ** El cielo es azul.
3. alma, espíritu de hombre **Nɨmyajpa jesic moŋpa putpa jém pɨ̱xiñ ixiŋ.** Se dice que cuando el hombre duerme, se le sale el espíritu.

síŋa̱p *vi* hacer fiesta **Je síŋa̱p.** Él hace fiesta.

síŋa̱ji *s* fiesta **Nɨc síŋa̱ji jém tsɨ̱xi.** El niño fue a la fiesta.

siŋjo̱m *s* día de fiesta **Agui miñyajpa jesic siŋjo̱m A̱tebet.** En los días de fiesta de Soteapan viene mucha gente.

siŋñi *s, adj* de día **Siŋñi tayo̱xa̱p tsuucɨɨm tamoŋpa.** Trabajamos de día, dormimos de noche.

siŋpa̱qui *s* cielo azul **Jesic d́a ɨ̱ ucsɨ quejpa siŋpa̱qui.** Cuando no hay nubes se ve el cielo azul.

siŋwiñ *adj* arriba **Siŋwiñ it́ antɨ̱wɨ itɨc.** La casa de mi hermano está arriba.

siŋxics *s* chapulín verde **Jém siŋxics wanpa tsuucɨɨm.** El chapulín verde canta en la noche.

siŋyucmɨ *adj* arriba *(en el cielo)* **Siŋyucmɨ it́ ja̱ma.** El Sol está arriba, en el cielo.

siwiñ *adj* 1. despierto **Siwiñ jém tsɨ̱xi d́a moŋpa.** El niño está despierto no duerme.
2. vivo

sóc *s* zacate *(para ganado)* **Sóc cawaj icútpa.** El caballo come zacate.

so̱cpa *vi* jadear **Jém tsɨ̱xi so̱cpa iga sopsne.** El niño jadea porque está cansado.

soj *s* encino **Jém soj wɨ̱ para cɨ̱pi.** El encino es bueno para hacer leña.

sojcuucu *s* paloma torcaza *(pájaro)* **Jém sojcuucu iwatpa ipeeñi chiŋcuyyucmɨ.** La paloma torcaza hace su nido en los ocotes.

sojcuyjo̱m *s* encinal **Sojcuyjo̱m naps soj it́.** En el encinal hay puro encino.

sojtse̱je *s* carpintero encinero *(pájaro)* **Jém sojtse̱je icútpa soj itɨm.** El carpintero encinero come las bellotas del encino.

soldajo *s* soldado **Jém soldajo juumɨ nɨcpa.** El soldado se va lejos.

sónpa *vi* sonar *(algo seco)* **Jesɨc titsne cafe sónpa.** Cuando está seco el café, suena la semilla.

so̱ŋi *s* puñetazo **Jém pɨ̱xiñ ichiiba so̱ŋi ichimpa.** El hombre dio un puñetazo a su perro.

sopspa *vi* cansarse **Jém wid́a̱ya sopspa jesic wɨtpa.** El viejo se cansa cuando camina.

so̱t́i *s* maleza **Jém so̱t́i agui tɨ́ma̱ne.** La maleza tiene mucha semilla.

su̱cpa *vi* resollar **Jém cawaj su̱cpa jesɨc sopsne.** El caballo cansado resuella.

súcspa *vi* toser **Jém cawaj súcspa.** El caballo tose.

sucsuc *adj* frío **Sɨɨp sucsuc.** Ahora hace frío.

sucsuccaaba *vi* tener frío **Jém tsɨ̱xi sucsuccaaba.** El niño tiene frío.

sucum *s* remolino **Tu̱m pɨ̱xiñ it́ɨcciɨm nas mɨjpɨc sucum.** El remolino grande pasó por la casa de ese hombre.

súcxi *s* tos **Jém tsɨ̱xi imatsne sucxi.** El niño tiene tos.

sujcɨ́ypa *vi* calmarse **Yo̱mo sujcɨ́ypa ico̱bac.** Se le calmó el dolor de cabeza a la mujer.

sujóypa *vi* soplar **Sujóypa sa̱wa.** Sopla el viento.

susa̱caaba *vi* desmayarse **Jém tsɨ̱xi susa̱caaba.** El niño se desmayó.

susa̱p *vi* marearse, tener vértigo **Jém pɨ̱xiñ susa̱p iwit́ iga mɨmne id́ɨc.** El hombre se marea porque estaba enfermo.

susa̱wit́pa *vi* bambolear, tambalear **Jém pɨ̱xiñ susa̱wit́pa iga mɨmne.** El hombre se bambolea porque está enfermo.

suscuy *s* 1. garganta **Toypa ixuscuy.** Le duele la garganta. 2. silbato, trompeta

suspa *vi* silbar

su̱tcuy *s* codo **Yo̱mo toypa ixu̱tcuy iga imatsne to̱ya.** Le duele el codo a la mujer porque tiene reúma.

su̱t́i *s* caracol **Tampátpa su̱t́i nɨɨciɨm.** Encontramos caracoles en el arroyo.

suuŋ *s* olla **Yo̱mo ixospa mooxi suuŋjo̱m.** La mujer cuece nixtamal en la olla.



su̱xi *s* sonido *(de música)* **Jém pɨ̱xiñ cuyajum su̱xi.** Porque el hombre dejó de tocar, ya no se oye el sonido de la trompeta.

suyat *s* palma **Watta̱p yemcuy con suyat.** Hacen abanicos de palma.

súyóycuy *s* reata **Jém iwatpaap cuenta xix iniit́ ixúyóycuy.** Los que cuidan ganado tienen sus reatas de lazar.

T

taamum *modismo* vámonos **Taamum tantɨcmɨ.** Vámonos a nuestro pueblo.

taañi *s* cerca **Jém taañi tsa̱m mɨj.** La cerca es grande.

taañiaŋpajcuy *s* portal, entrada, puerta **Núcne jém taañi con taañiaŋpajcuy.** La puerta del corral está cerrada.

taatsɨc *s* chalahuite **Taatsɨc wɨ̱ taŋcúdáy it́ɨm.** Es buena para comer la fruta del chalahuite.

tacsɨ *s* salto de agua **It́ tɨɨpɨ je̱m tacsciɨm.** Hay peces en el salto del agua.

táchcaaba *vi* atragantarse **Jém tsɨ̱xi táchcaaba iga jicscɨy icútpa id́ɨc samñi.** El niño se atragantó porque comió rápido el plátano.

tajpi *s* gavilán **Tajpi quecpa juumɨ.** El gavilán vuela lejos.

tajwiñ *s* pescaditos **Jém tajwiñ ií Tsaagats.** Hay pescaditos en el arroyo Guasuntlán.

tam *adj* amargo **Tam jém tamchich.** El árnica es amarga.

táma̲p *vi* amargarse **Si d́a tantoppa jém chuxñiwi jesɨc táma̲p jém tsogoy.** Si no quitamos la hiel se amarga el hígado.

tamchich *s* árnica **Jém tamchich tojpa imo̲ya noviembre.** El árnica florece en noviembre.

ta̲najti *s* tenate **Ta̲najti watta̲p con suyat.** Hacen los tenates con palmas.

táŋca 1. *s* pecado **Jém pi̲xiñ actɨŋ ítáŋca.** Se conoció el pecado del hombre.
2. *s* atraso **Jém pi̲xiñ awadáy táŋca.** Ese hombre me causó atraso.
3. *adj* difícil **Yíp yo̲xacuy táŋca.** Este trabajo es difícil.

táŋcaa̲p *vi* atrasarse **Jém pi̲xiñ táŋcaa̲p ichucum iga nɨcpa A̲tebet.** El hombre se atrasa al salir para Soteapan.

táŋcaíy *vi* cometer delito **Tu̲m pi̲xiñ númpa, táŋcaíy.** El hombre que roba comete un delito.

táŋcawatpa *vi* pecar **Jém pi̲xiñ iñúmpa moc, táŋcawatpa.** El hombre que roba maíz, peca.

taŋcuwɨcchi *s* gavilán grande **Jém taŋcuwɨcchi jeypa jesɨc icuámpa iwíccuy.** El gavilán grande planea cuando busca comida.

taŋgane *vi* acostarse boca arriba **Taŋgane jém tsi̲xi.** El niño está acostado boca arriba.

taŋpoc *s* chicale **Jém taŋpoc d́am ja̲ya i̲.** Casi no hay chicale.

ta̲po *s* verruga **Tsi̲xi iniií ta̲po iciɨyucmɨ.** El niño tiene una verruga en la mano.

ta̲tsɨc *s* oreja **Jém cawaj íta̲tsɨc iniií pañɨc.** Las orejas del caballo tienen pinolillos.

ta̲tsɨgíy *vi* tener oreja **Jém co̲ya ta̲tsɨgíy.** El conejo tiene orejas.

tecxcutátscuy *s* medio fondo *(de mujer)* **Jém yo̲mo iccámpa tecxcutátscuy jesɨc iccámpa tecxi.** La mujer se pone su medio fondo y después se pone el vestido.

tecxi *s* vestido de mujer **Jém yo̲mo wɨ̲ ítécxi.** El vestido de la mujer es bueno.

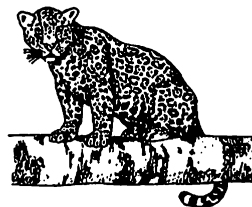
teget *s* oficio, función **Jém cabo de cita íteget cunasóypa.** El oficio del cabo de cita es avisar a la gente.

tejaj *s* peñasco **Je̲m tejajyucmɨ d́a tacámpa tante̲ñ.** No se puede parar uno en el peñasco.

tejajaŋjoj *s* barrancas **Je̲m co̲tsicjo̲m ií tejajaŋjoj.** Allá en el cerro hay barrancas.

te̲mpits *s* gorgojo **Jém te̲mpits icútpa ɨcxi.** El gorgojo come maíz.

te̲nat *s* jaguar **Jém te̲nat ií jimño̲m.** El jaguar está en el monte.



te̲ñchucumpa *vi* pararse **Jém pi̲xiñ te̲ñchucum jesɨc núc aŋjagooyi.** Cuando llegó la autoridad, el hombre se paró.

te̲ññeputpa *vi* salir *(de donde estaba)* **Te̲ññeput jém pi̲xiñ iga**

jɨ́yayta̱. El hombre salió porque lo llamaron.

te̱ññequímpa *vi* subir *(a la tarima)* **Jém etspaap te̱ññequímpa.** Los bailadores se suben a la tarima a bailar.

te̱ñpa *vi* parar **Jém tsi̱xi te̱ñpa.** El niño se para.

tescat *s* espejo **Jém yo̱mo iniɨ́ tescat iga iámpa iwiñpac.** La mujer tiene espejo para verse la cara.

tescattsuuquiñ *s* origia **Tescattsuuquiñ tséŋóypa ia̱piɨ́.** La origia punza con sus espinas.

tetpa *vi* salir a chorros *(espurriar)* **Tetpa jém chi̱piñ jesɨc pi̱xiñ ipenpa.** Sale a chorros el jugo del jitomate cuando el hombre lo exprime.

ti̱rujmɨ *adv* a tiros **Ti̱rujmɨ accaata̱p jém tsɨnjon.** Matan el faisán a tiros.

ti̱ttit *s* mulato, mestizo **Jém ti̱ttit iɨ́yaj Chacalapa.** Hay mestizos en Chacalapa.

tɨbóycuy *s* lo que puede punzar, flecha **Jém ca̱pi tɨbóycuy.** Las flechas pueden punzar.

tɨbóypa *vi* picar **Tɨbóypa weeñɨc.** La avispa pica.

tɨc *s* casa **Jém chi̱ñu iɨ́tɨc cuyjos.** La casa de las abejas es un hueco en el tronco del árbol.

tɨccɨɨm *s* en la casa **Tɨccɨɨm iɨ́ piyu.** Hay gallinas en la casa.

tɨcchi *s* cucaracha **Agui iɨ́ tɨcchi tɨcjóm.** Hay muchas cucarachas dentro de la casa.

tɨcchi̱ñu *s* 1. miel virgen **Je ipát tɨcchi̱ñu jɨmño̱m.** Él encontró miel virgen en el monte. 2. abeja que no pica **Jém tɨcchi̱ñu iɨ́ jɨmño̱m d́a tɨbóypa.** Las abejas que no pican habitan en el monte.

tɨcmɨ *s* pueblo natal **Jém pi̱xiñ iɨ́tɨcmɨ juumɨ.** El pueblo natal del hombre está lejos.

tɨcwatpaap *s* el que hace casas **Jém tɨcwatpaap miññe iwat tɨc.** El que hace casas vino para hacer una casa.

ti̱chñas *s* tierra seca **Jém tɨcjo̱m iɨ́ ti̱chñas.** Dentro de la casa hay tierra seca.

tɨgaŋco̱bac *s* la parte de arriba de la casa **Tɨgaŋco̱bac iɨ́ jon.** Hay pájaros en la parte de arriba de la casa.

tɨgaŋjoj *s* caserío, pueblecito **Antɨcmɨ tu̱m xuɨ́u tɨgaŋjoj.** Mi pueblo es un caserío.

tɨgaŋjo̱m *s* entre las casas **Tɨgaŋjo̱m iɨ́ piyu.** Hay gallinas entre las casas.

tɨgaŋna̱ca *s* la orilla de la puerta **Jém tsi̱xi co̱ñpa tɨgaŋna̱ca.** El niño se sienta a la orilla de la puerta.

tɨgaŋpajcuy *s* puerta *(de la casa)* **Iwatpa jém tɨgaŋpajcuy con tabla.** La puerta de la casa se hace de tablas.

tɨgaŋtaana *s* pared de la casa **Jém tɨgaŋtaana tabla.** La pared de la casa es de tabla.

tɨgaŋtáncuy *s* pared de la casa **Jém tabla wi̱ para tɨgaŋtáncuy.** Las tablas son buenas para la pared de la casa.

tɨgɨ́pcuy *s* corazón de la casa *(viga maestra)* **Jesɨc iwatpa tɨc iccámáypa iɨ́tɨgɨ́pcuy.** Cuando hacen casas ponen una madera fuerte que es el corazón.

tɨgɨ́y *vi* tener casa **Jém yo̱mo tɨgɨ́y.** La mujer tiene casa.

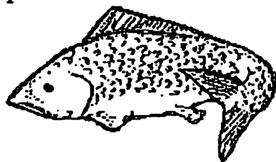
tɨgɨycúmpa *vi* asociarse **Jém pɨxiñ tɨgɨycúm jut wagayoxayajpa.** Los hombres se asociaron para trabajar juntos.

tɨgɨypa *vi* entrar **Jém chimpa tɨgɨy ticjom.** El perro entró a la casa.

tɨɨbap *vti* pescar **Tɨɨbap jém pɨxiñ con capi.** El hombre pesca con flechas.

tɨɨpich *s* tuza **Jém tɨɨpich iwascaaba moc.** La tuza come las plantas de maíz.

tɨɨpɨ *s* pez **Tɨɨpɨ ipac naps apit.** Los peces tienen huesos como espinas.



tɨɨptero *s* pescador **Tɨɨptero imatspa tɨɨpɨ.** Pescador es el hombre que pesca.

tɨɨts *adj* tupido **Tɨɨts jém puctucu.** El tejido de la tela es tupido.

tɨm *s* fruto **Yíp samñi da chióypa itɨm.** Este plátano no da fruto.

tɨ́map *vi* dar fruto **Tɨ́map yíp capel.** Este café da mucho fruto.

tɨmpa *vi* estirar **Jém juñi wɨ tɨmpa.** Ese hule se estira bien.

tɨ́mpa *vi* gotear **Jém nɨɨxcuy tɨ́mpa.** El ojo de agua gotea.

tɨmpaqui *s* guapaque *(árbol)* **Tɨmpaqui tum tɨm ciŋpa mayo.** La fruta del guapaque sazona en mayo.

tɨne *vi* estar quieto, serio **Jém lamar tɨne da pooba.** El mar está quieto; no hay olas.

tɨneaŋjacpa *vi* quedar callado **Je tɨneaŋjac aŋwejpa idic.** Él gritaba antes; ya se quedó callado.

tɨ́ŋcuy *s* fierro, metal **Jém mesaj ipuy tɨ́ŋguy.** Los pies de la mesa son de fierro. *Variante* **tɨ́ŋguy**

tɨ́ŋóypa *vi* picotear **Tɨ́ŋóypa jém piyu iga matsaytap imanic.** La gallina picotea cuando agarran a sus pollitos.

tɨ́ppa *vi* apurarse **Jém tsɨxi tɨ́ppa iga settooba itɨcciim.** El niño se apura por ir a su casa.

tɨ́pxi *s* reata **Jém cawaj itɨ́pxi jactooba.** La reata del caballo está por reventarse.

tɨspa *vi* picar un poco **Tɨspa jém naa.** El chicle pica un poco.

tɨts *s* diente **Jém tsɨxi wɨtam itɨts iga icheeba.** El niño tiene buenos dientes porque se los lava.

tɨtsɨlumuj *s* loma seca **Jém tɨtsɨlumuj tɨtsne cuy.** En la loma seca hay árboles secos.

tɨtsmoya *s* vainilla **Cɨnpa jém tsɨtsmoya wɨ iciñi.** La vainilla tiene olor; el olor es bueno.

tɨ́tsnetap *vi* estar preparado **Jém tsɨxtam tɨ́tsnetap.** Los niños están preparados.

tɨtspa *vi* secarse

tɨtstseecuy *s* cepillo de dientes **Jém tsɨxi iniit itɨtstseecuy.** El niño tiene su cepillo de dientes.

tɨwɨ *s* 1. hermano **Acwágóypa jém yomo iga jut it itɨwɨ.** La mujer pregunta dónde está su hermano. 2. compañero *(semejante)* **Jém chimpa iwaspa itɨwɨ.** Ese perro mordió a otro perro.

tɨxi *s* murciélago **Jém tɨxi iucpa nɨɨpiñ.** El murciélago chupa la sangre.

tɨyi *s* cimarrón, pajarero **Jém cawaj tɨyi iga da manxu.** El caballo es cimarrón; no es manso.

tócsneactɨŋpa *vi* caer boca abajo **Jém tsi̱xi tsut tócsneactɨŋ.** El niño cayó boca abajo.

togoypa *vi* perder **Togoy ɨ́tumiñ jém pi̱xiñ.** El hombre perdió su dinero.

to̱ja *s* rajadura **Jém tɨc ipiso iniɨ́t to̱ja.** El piso de la casa tiene rajaduras.

tojpa *vi* 1. reventarse **Jém tujcuy d́a tojpa.** No reventó la escopeta. 2. brotar **Jém mo̱ya tojpa.** La flor brota.

to̱mi *adj* cerquita **To̱mi antsenne jém cawaj.** Persogué mi caballo cerquita.

toodámpa *vi* leer **Toodámpa jém tsi̱xi.** El niño lee.

tood́ixpa *vi* leer **Sɨɨp toodixpa jém tsi̱xi, nicpa escuela.** Ahora el niño puede leer; va a al escuela.

tót *s* lombriz *(de tierra)* **Tót ɨ́pa nascɨɨm icútpa nas.** La lombriz de tierra vive en la tierra y come tierra.

to̱to *s* papel, amate **Jém to̱to tanjaycaaba.** Se usa el papel para escribir.

to̱tocuy *s* amate *(palo)* **Jém to̱tocuy mɨjpɨc cuy, d́a wɨa̱p taŋcúdáy ɨ́tɨm.** El amate es un palo grande, pero no se come la fruta.

tóts *s* lengua **Tsa̱ñ ɨ́toppa ɨ́tóts.** La culebra saca su lengua.

to̱ya *s* dolor **Wɨd́a̱ya imatsne to̱ya.** El viejo tiene dolores.

toypa *vi* doler **Toypa jém tsi̱xi ipuy.** Al niño le duele el pie.

trayɨ́ *s* chamaco **Jém trayɨ́ toodixpa.** El chamaco sabe leer.

tu̱ctuc *adj* tres a cada uno **Tu̱ctuc a̱ñi ictsíypa yíp tsi̱xɨ́am.** Tres tortillas le dan a cada niño.

tucuna̱ *adj* tres **Jém pi̱xiñ tucuna̱yaj.** Los hombres son tres.

tucunaja̱ma *s* tres días **Je tucunaja̱ma mɨmne id́ɨc.** Él estuvo enfermo tres días.

tucute̱n *adj* tres **Jém tsi̱xi ipát tucute̱n pi̱xiñ.** El niño se encontró con tres hombres.

túchtɨ́ *s* colibrí **Túchtɨ́ iucpa mo̱ya ichi̱ñu.** El colibrí chupa la miel de las flores.

túchtɨ́me̱me *s* mariposa de noche **Túchtɨ́me̱me quecpa tsuucɨɨm.** La mariposa de noche vuela en la noche.

túga̱ji *s* hipo **Jém tsi̱xi imats túga̱ji.** El niño tiene hipo.

túga̱p *vi* hipar **Túga̱p jém yo̱mo.** La mujer hipa.

tuj *s* lluvia **Anticmɨ d́anam i̱ tuj.** En mi tierra no hay lluvia todavía.

tujcuy *s* escopeta, rifle **Wa̱tɨ́ pi̱xiñ iniɨ́t ɨ́tujcuy.** Muchos hombres tienen escopeta.

tujcúyɨ́y *vi* tener escopeta **Tujcúyɨ́y jém wɨd́a̱ya.** El viejo tiene una escopeta.

tujɨ́y *vi* tener lluvia, tener agua **Jém ucsɨ tujɨ́y.** Éstas son nubes que tienen agua.

tujyajta̱p *vp* balacear **Tujyajta̱p jém pi̱xiñ iga númpa.** Como el hombre roba, lo balacearon.

tujti̱xi *s* golondrina **Jém tujti̱xi quecpa jesic miñɨ́ooba tuj.** La golondrina vuela cuando está por llover.

tu̱m *adj* uno **Anaɨ́t tu̱m cuy ánaŋcɨɨm.** Tengo sólo un árbol en mi patio.

tu̱m áŋe̱ymɨ *modismo* a otra parte **Je nicpa tu̱m áŋe̱ymɨ.** Él va a otra parte.

túmaŋquiñ *s* mujer mestiza, mujer mulata **Jém túmaŋquiñ jɨypa castellano.** La mujer mestiza habla español.

tu̲mcɨy *adj* una vez **Tu̲mcɨy miñ ampát tu̲m u̲qui.** Una vez vine y encontré un borracho.

tumiñ *s* dinero **Jém rico iniií jáyaŋ tumiñ.** El rico tiene mucho dinero.

tumiñ ico̲ñwíyooyi *s* rédito **Je iñúcs tumiñ para tucuna meses, jesɨc icse̲tpa tumiñ con tumiñ ico̲ñwíyooyi.** Él presta dinero por tres meses; lo devuelve con rédito.

tumíñɨy *vi* tener dinero **Jém pɨ̲xiñ tumíñɨy.** El hombre tiene dinero.

túmɨ *s* familiar, pariente **Jém pɨ̲xiñ túmɨyaj.** Esos hombres son parientes.

tu̲mtu̲m *adj* uno por uno **Cada pɨ̲xiñ tu̲mtu̲m xa̲ja chiiítа̲.** Les dieron un regalo a los hombres, uno por uno.

tu̲mtu̲mtí *adj* uno por uno **Tu̲mtu̲mtí moj nɨ̲qui jém pɨ̲xiñ.** Uno por uno los hombres empezaron a irse.

tu̲mtí *adj* uno solo **Tu̲mtí jɨ̲yi nɨc jém pɨ̲xiñ.** Con una sola palabra se fue el hombre.

tu̲mtí jɨ̲xi *s* acuerdo **Tu̲mtí jɨ̲xi jeeyaj iga iwatpa iyo̲xacuy.** Los hombres están de acuerdo en hacer el trabajo.

tuncuy *s* base del plato **Jém chɨ̲ma poone ítuncuy.** Está rota la base del plato.

tu̲nu *s* ombligo **Jém tsɨ̲xi púcne ítu̲nu.** El niño tiene un grano en el ombligo.

tuŋ *s* camino, vereda **Yíp tuŋ nɨcpa A̲tebet.** Este camino va a Soteapan.

tuŋgac *s* otro **Ansunpa tuŋgac chimpa.** Quiero otro perro.

túŋiwootí *s* curva **Je̲m tuŋjo̲m miñɨcpa impátpa túŋiwootí.** Cuando vayas por el camino vas a encontrar una curva.

túppa *vi* oler *(de lejos)* **Túppa jém wíccuy juumɨ.** La comida se huele de lejos.

tusacaaba *vi* entumirse **Tusacane ampuy.** Mi pie está entumido.

tuspa *vi* empezar a descomponerse **Jém chimpa caanewiip tuspa.** El perro muerto empieza a descomponerse.

túts *s* cola **U̲tsu itúts matsóypa.** La cola del chango puede apretar.

tútspac *s* cantil, rabo hueso **Nɨmyajpa jém tútspac tɨbóypa con itúts.** Dicen que el rabo hueso pica con su cola.

tuuda̲p *vi* enlodarse **Tuuda̲p jém tuŋ iga pɨ̲mi tuj.** El camino se enloda cuando llueve mucho.

tuudíy *vi* estar sucio **Tuudíy jém u̲qui.** El borracho está sucio.

tuunuc *s* guajolote, pavo **Jém yo̲mo jáyaŋ iniií tuunuc.** La mujer tiene muchos guajolotes.



tuuñaŋciim *s, adv* detrás de **Jém pɨ̲xiñ ítuuñaŋciim nɨcpa ichimpa.** Detrás del hombre, va su perro.

tuuñchɨyñɨcpa *vi* ir detrás secretamente **Tuuñchɨyñɨc jém tsɨ̲xi.** El niño siguió detrás secretamente.

tuuñi *s* espalda **Cɨjne cawaj it́uuñi.** La espalda del caballo está herida.

tuupa *s* corazón *(de árbol)* **Jém cuy it́uupa pon.** El corazón del árbol es blandito.

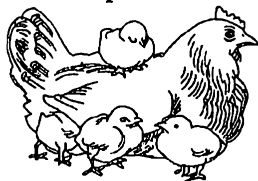
tuutɨ *s* lodo **Jém pɨɨnɨ iniit́ tuutɨ.** El pantano tiene lodo.

tuuttsíypa *vi* atascarse *(en el lodo)* **Jém pɨ̱xiñ tuuttsíy icamión.** El camión del hombre se atascó.

tu̱xi *s* gusano de casas de chiribitos **Jém tu̱xi xuxut́ cuy it́ɨc.** Se le llama gusano de casas de chiribitos porque hace su casa con chiribitos.

T́

t́aca *s* pollito **D́a wa̱t́i jém t́aca.** No hay muchos pollitos.



t́agaliñ *s* araña peluda **Jém t́agaliñ tsa̱m mɨj icútpa ticchi.** La araña peluda es grande y come cucarachas.

t́i *adv* ¿qué? **¿T́i iwatpa jém pɨ̱xiñ?** ¿Qué hace el hombre?

t́iapaap *s* ¿qué cosa es? **¿T́iapaap it́ jeexɨc?** ¿Qué cosa está por allá?

t́i̱chɨc *s* raíz **Jojmɨ nɨcne cuy it́i̱chɨc.** La raíz del árbol está muy profunda.

t́iiga *adv* ¿por qué? **¿T́iiga miñ jém pɨ̱xiñ?** ¿Por qué vino el hombre?

t́i̱mɨ *adv* ¿con qué? **¿T́i̱mɨ tanjuypa wíccuy d́a tatumíñíy?** ¿Con qué compramos comida si no tenemos dinero?

t́iñ *s* mierda, estiércol **Jém t́iñ juuts cawajt́iñ wɨ̱ para abono.** El estiércol sirve para abono.

t́iñcha̱ñ *s* lombriz **Jém mañchimpa iniit́ t́iñcha̱ñ.** El perrito tiene lombrices.

t́iñjopjo̱pi *s* escarabajo rinoceronte **Jém t́iñjopjo̱pi ijo̱ppa cawajt́iñ.** El escarbajo rinoceronte su hace nido en el abono de caballo.

t́iñjos *s* ano **Jém cawaj cɨjne it́iñjos.** El caballo está herido en el ano.

t́iñjuctɨ *s* luciérnaga **T́iñjuctɨ it́ en mes de junio.** Las luciérnagas salen en el mes de junio.

t́iñmo̱ya *s* flor de muerto **T́iñmo̱ya tojpa en noviembre.** La flor de muerto florece en noviembre.

t́íñóypa *vi* defecar **T́íñóypa tu̱ŋjo̱m jém chimpa.** El perro defeca en el camino.

t́i̱ñpa *vi* tronar **T́i̱ñpa majɨywiñ.** Truena el rayo.

t́iunta̱yaŋ *s* esa cosa **T́iunta̱yaŋ íñixpa jém jon.** Esa cosa que ves allá es un pájaro.

t́iyucmɨ *s* ¿en qué? **¿T́iyucmɨ it́ jém jon?** ¿En qué está el pájaro?

t́uct́ucpáñpañ *s* pichín *(pájaro)* **Jém t́uct́ucpáñpañ it́ pɨɨnjo̱m.** El pichín vive en los pantanos.

t́úchwacatɨ̱xi *s* golondrina tijerilla *(pájaro)* **Jesɨc pɨ̱mɨ tuj quecpa jém t́uchwacatɨ̱xi.** La golondrina tijerilla vuela cuando hay lluvia.

t́u̱m *adj* uno **Jém pɨ̱xiñ t́u̱m icawaj.** El hombre tiene un caballo.

t́u̱qui *s* tortuga **Jém t́u̱qui chocoymɨ wit́pa.** La tortuga anda despacio.

t́uuct́uc *s* jilguero, tordo *(pájaro)* **Jém t́uuct́uc wanpa jesɨc pijpa**

ja̱ma. El jilguero canta cuando hace sol.

t́u̱xamsuchiñ *adv* "buenos días" *(mujer)* **Nɨmpa jém wo̱ñi t́u̱xamsuchiñ.** Dice la niña: "buenos días". *Variante* **t́u̱xamxut́i**

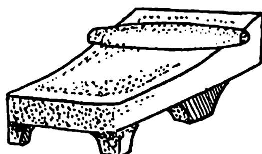
TS

tsa *s* piedra **Jo̱ppa jém mɨjpɨc tsa.** La piedra grande se rodó.

tsaa̱ji *s* vergüenza **Jém yo̱mo iniit́ tsaa̱ji iga d́a wɨa̱p iwat wíccuy.** La mujer tiene vergüenza porque no sabe cocinar.

tsaajos *s* cueva de roca **Tsaajosjo̱m it́ tsa̱ñ.** Hay culebras en la cueva de roca.

tsaama̱nɨc *s* mano de metate **Jac jém tsaama̱nɨc.** Se quebró la mano del metate.



tsaa̱p *vi* tener vergüenza **Tsaa̱p jém wo̱ñi.** La niña tiene vergüenza.

tsaa̱pa *s* metate **Pon jém tsaa̱pa.** El metate está fofo.

tsaataañi *s* muro, barda *(de piedra)* **Tanticmɨ d́a ɨ̱ tsaataañi.** En nuestro pueblo no hay ningún muro de piedra.

tsaaxiid́ay *s* cucharilla **Jém tsaaxiid́ay naypa tsaayucmɨ.** La cucharilla nace en las piedras.

tsabats *adj* rojo **Jém nɨɨpiñ tsabats.** La sangre es roja.

tsabatsca̱ŋ *s* puma **Jém tsabatsca̱ŋ it́ jɨmño̱m.** El puma está en el monte.

tsabatsjɨ̱t́itsa̱ñ *s* coralillo **Jém tsabatsjɨ̱t́itsa̱ñ jicscɨy tɨgɨypa nascɨɨm.** La coralillo se mete rápido en la tierra.

tsabatsmoc *s* maíz colorado, maíz morado **Tsabatsmoc mas tɨ́ma̱p.** El maíz colorado da más mazorcas.

tsabatssɨc *s* frijol colorado **Tsabatssɨc ñiptа̱p mayo jesɨc tsampa octubre.** El frijol colorado se siembra en mayo y sazona en octubre.

tsabatstsay *s* platanillo **Tsabatstsay it́pa pɨɨnjo̱m.** El platanillo se encuentra en el pantano.

tsacxñi *adj* pesado **Tsacxñi jém tsa.** La piedra es pesada.

tsa̱m *adv* muy, mucho **Tsa̱m jáyaŋ moc.** Hay mucho maíz.

tsa̱mim *adj* viejo **Tsa̱mim jém pɨ̱xiñ.** El hombre es viejo.

tsampa *vi* sazonar **Jém cuy it́ɨm tsamne.** La fruta del árbol ya sazonó.

tsa̱ñ *s* culebra, víbora **Jém tsa̱ñ wasóypa.** La víbora muerde.

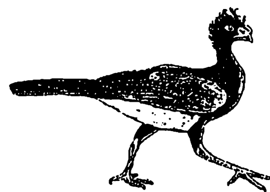
tsapme̱ymɨ *s* mar **Tsapme̱ymɨ wiñɨc aŋma̱t́i nɨmtooba mar.** "Tsapme̱ymɨ" es una palabra antigua que quiere decir "mar".

tsapopɨ̱xiñ *s* hombres encantados **Nɨmyajpa iga wiñɨgam tsapopɨ̱xiñ it́ jɨmño̱m.** Dicen que antiguamente habían hombres encantados en el monte.

tsapsa̱wa *s* viento del sur **Jesɨc poypa tsapsa̱wa pɨjpa ja̱ma.** Cuando sopla el viento del sur hace calor.

tsaptsapneeba *vi* llover *(con neblina)* **Tsaptsapneeba jém omatuj.** Llueve y hay neblina.

tsas *s* camarón **Tsas it niiciim.** Hay camarones en el río.
tsaycuy *s* palo bejuco **Jém tsaycuy tampátpa jimñom.** Se encuentra el palo bejuco en el monte.
tsaywowo *s* limoncillo de bejuco **Tsaywowo ciŋpa mes de marzo.** El limoncillo de bejuco madura en marzo.
tsecpa *vi* cacarear **Tsecpa jém piyu.** La gallina cacarea.
tsees *s* cama **Tansunpa wɨbic tsees iga tamoŋpa.** Queremos cama buena para dormir.
tseescuy *s* tepesoche amarillo **Tseescuy wɨ para tabla.** El tepesoche amarillo sirve para hacer tablas.
tseje *s* carpintero *(ave)* **Jém tseje iwatpa tic titsicuyyucmɨ.** El carpintero hace su nido en los árboles secos.
tsem *s* orina **Jesic tsémóypa cawaj jáyaŋ tsem it.** La orina del caballo es abundante.
tsémóypa *vi* orinar **Tsémóypa tsɨxi imoŋcom.** El niño se orina en su cuna.
tsétsquípxi *s* seña *(marca en árbol)* **Ichacpa tsétsquípxi cuyyucmɨ.** Él deja una seña en el árbol.
tsittsitneeba *vi* chillar *(grillo)* **Tsittsitneeba jém tsuuñi.** El grillo chilla.
tsitsimat *s* ser de cuento **Tsitsimat it jimñom nimyajpa.** Dicen que la vieja "ser de cuento" está en el monte.
tsíc *s* palo mulato **Ɗa ɨ wiap iquím tsícyucmɨ.** No se puede uno subir al palo mulato.
tsigaŋjeequi *s* susto **Jém pɨxiñ ichac tsigaŋjeequi iga nimpa itɨwɨ matstap joymɨ.** El hombre se llevó un susto porque su hermano le dijo que lo van a agarrar mañana.
tsigóypa *vi* moverse **Tsigóypa cuy jesic ixujpa sawa.** El árbol se mueve cuando sopla el viento.
tsiiñapa *s* madrastra **Jém tsɨxi itoypa ichiiñapa.** El niño ama a su madrastra.
tsɨjtsɨ *s* talón **Toypa ichɨjtsɨ.** Le duele el talón.
tsɨmi *s* carga **Yiim it jém cawaj ichɨmi.** Aquí está la carga del caballo.
tsɨnjon *s* faisán **Jém tsɨnjon wɨ taŋciis.** El faisán es buena comida.



tsiñjatuŋ *s* padrastro **Antsiñjatuŋ aŋquejáy iga ayoxap.** Mi padrastro me enseñó a trabajar.
tsiñtɨwi *s* medio hermano **Jém Xiwan antsiñtɨwi.** Juan es mi medio hermano.
tsɨpi *s* quelite, hierba mora **Tsɨpi iyaac naypa camjom.** La hierba mora nace sola en la milpa.
tsɨtsi *s* hermana mayor, tía **Jém tsɨxi tsíypa con ichɨtsi.** El niño se queda con su tía.
tsɨwi *s* tabaco **Jém widaya ijucpa ichɨwi.** El viejo fuma su tabaco.
tsɨwtsuuquiñ *s* gusano de tabaco **Jém tsɨwtsuuquiñ icúdáypa tsɨwi iay.** El gusano de tabaco se come las hojas del tabaco.
tsɨxi *s* niño, niña **Wejpa jém tsɨxi.** Llora el niño.
tsɨxmoŋcuy *s* pañal, trapo **Tuudíy jém tsɨxmoŋcuy.** El pañal del niño está sucio.

tsɨ́ypa *vi* quedar **Tsɨ́ypa jém tsɨ̱xi ɨtɨccɨɨm.** El niño se queda en su casa.

tso̱ca *s* brujo de lluvia **Nɨmyajpa iga jém tso̱ca ií A̱tebet icmiñpa tuj.** Dicen que en Soteapan hay un brujo de lluvia que trae la lluvia.

tsoco *adj* crudo, verde **Tsoco jém samñi.** El plátano está verde.

tsocpa *vi* brillar **Tsocpa jém oro.** Brilla el oro.

tsocquímpa *vi* verse a cada rato **Jém faro tsocquímpa tsa̱m juumɨ.** La luz del faro se ve de lejos a cada rato.

tso̱goy *s* hígado **Jém xix icho̱goy wɨ̱ taŋcɨɨs.** El hígado de la res se puede comer.

tsoóda̱p *vi* regañar **Tsoóda̱p jém pɨ̱xiñ iga jóyñe.** El hombre regaña porque está enojado.

tsoowɨ́y *vi* estar caro **Tsoowɨ́y jém cawaj.** El caballo está caro.

tsó̱ti *adj* bravo **Tsó̱ti jém chimpa.** El perro es bravo.

tso̱tso *s* naranja **Paac jém tso̱tso.** La naranja es dulce.

tso̱wi *s* mojarra *(pez)* **Jém tso̱wi wɨ̱ taŋcɨɨs.** La mojarra se puede comer.

tsoy *s* medicina, veneno, remedio **Yo̱mo imétsáypa tsoy ija̱ya.** La mujer busca medicina para su marido.

tsóyɨ́yóypa *vti* curar **Jém doctor tsóyɨ́yóypa.** El doctor cura.

tsuáŋam *s* tarde **Siip tsuáŋam.** Ahora es la tarde.

tsua̱p *vi* velar **Jém pɨ̱xiñ tsua̱p jesɨc nɨcpa tu̱ji.** El hombre vela cuando va a cazar.

tsuc *s* rata, ratón **Tsuc agui icútpa moc.** La rata come mucho maíz.

tsucɨ́ñ *s* lunar **Jém pɨ̱xiñ mɨj ichucɨ́ñ.** El hombre tiene un lunar grande.

tsucumpa *vi* levantarse **Jém tsɨ̱xi d́a tsucumpa.** El niño no se levanta.

tsue̱xi *s* tarántula **Jém tsue̱xi icpúgáypa cawaj ici.** La tarántula infecta las patas de los caballos.

tsuj *s* higo **Jém tsuj ciŋpa abril.** El higo se madura en abril.

tsujcúmpa *vi* escupir *(en algo)* **Jém tsɨ̱xi tsujcúm chi̱majo̱m.** El niño escupió en su plato.

tsujmɨ́t *s* cobija **Tansunpa tsujmɨ́t jesɨc sucsuc.** Necesitamos cobijas cuando hace frío.

tsujpa *vi* escupir **Jém pɨ̱xiñ tsujpa.** El hombre escupe.

tsujto̱to *s* higuera **Jém tsujto̱to tɨ́ma̱ptɨ́m.** La higuera da fruta.

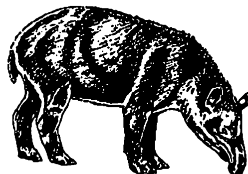
tsu̱mi *s* cascabel **Wasóypa jém tsu̱mi.** La cascabel muerde.

tsúmɨc *s* anoche **Tsúmɨc oy tu̱ji jém pɨ̱xiñ.** Anoche el hombre fue a cazar.

tsu̱pa *adj* filoso **D́a tsu̱pa jém cuchillo.** El cuchillo no está filoso.

tsu̱paa̱p *vi* agarrar filo **Tanaŋmejpa jém machɨ̱́tɨ tsu̱paa̱p.** Afilamos el machete y agarra filo.

tsu̱qui *s* tapir **Jém tsu̱qui d́a ja̱ya ɨ̱.** Casi no hay tapir ahora.



tsu̱s *adj* 1. verde **Tsu̱s jém cuy iay.** Las hojas de los árboles están verdes.

2. azul **Agui tsu̱s juuts jém sɨŋpa̱qui.** Está muy azul, como el cielo.

tsu̱sca̱tsa *s* loro de cabeza roja **Jém tsu̱sca̱tsa sɨɨp d́a ɨ̱.** Ya no hay loros de cabeza roja.

tsu̱scatscats *s* tucancillo **Jém tsu̱scatscats ɨɨ́ cotsɨcjo̱m.** El tucancillo vive en la serranía.

tsusjɨ̱jɨ *s* abajeño, mosca verde **Tsusjɨ̱jɨ ichacpa icánpu xix icoowa̱jiyucmɨ.** La mosca verde deja sus cresas en las heridas del ganado.

tsu̱stɨ̱xi *s* murciélago verde **Ɨch d́a que̱man áñix jém tsu̱stɨ̱xi.** Yo no he visto nunca un murciélago verde.

tsu̱stsa̱ñ *s* patatilla **Jém tsu̱stsa̱ñ tacpoypa jesɨc jóyñe.** La patatilla nos corretea cuando está enojada.

tsutpa *vi* caer **Jém tsɨ̱xi químpa ɨd́ɨc cuyyucmɨ tsut.** El niño subió al árbol y se cayó.

tsúts *s* muerto, difunto, cadáver **Jesɨc d́a cumne puwa jém tsúts.** Si no está enterrado el muerto, apesta.

tsútsco̱bac *s* calavera **Tsútsco̱bac tampátpa campo santo.** Se encuentran las calaveras en el panteón.

tsútscu̱mi *s* tumba *(túmulo)* **Jesɨc cumta̱p tum tsúts tsíypa tsútscu̱mi.** Cuando entierran un difunto queda el túmulo.

tsútscuyɨ́ɨm *s* tepeaguacate (*árbol*) **Jém tsútscuyɨ́ɨm wɨ̱ para tabla.** El tepeaguacate sirve para hacer tablas.

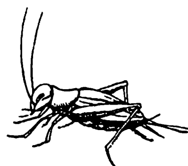
[1]**tsuu** *s* suegro de mujer **Jém yo̱mo ichuu tsa̱m wɨd́a̱ya.** El suegro de la mujer es muy anciano.

[2]**tsuu** *s* noche **Mu̱ma tsuu wocpa chimpa.** El perro ladra toda la noche.

tsuucɨɨm *s* en la noche **Tsuucɨɨm nɨcpa imats tsas.** Sale a buscar camarones en la noche.

tsuuchi *s* beso **Tsɨ̱xi ichiiba tsuuchi ia̱pa.** El niño le dio un beso a su madre.

tsuuñi *s* grillo *(insecto)* **Tsuuñi agui wanpa.** El grillo canta mucho.



tsuuquiñ *s* oruga, gusano **Tsuuquiñ se̱tpa iga me̱me.** La oruga se vuelve mariposa.

tsuuse̱tpa *vi* regresar de noche **Jém pɨ̱xiñ tsuuse̱t.** El hombre regresó de noche.

tsuu̱tsu *s* martucha, mico de noche **Jém tsuu̱tsu icútpa cafe tsuucɨɨm.** El mico de noche se come el café en la noche. *Variante* **chuu̱tsu**

tsuuyɨm *s* tarde **Tsuuyɨm se̱t jém pɨ̱xiñ.** El hombre regresó en la tarde.

tsuuyɨ́ɨm *s* en la mañana, temprano **Jém pɨ̱xiñ tsuuyɨ́ɨm nɨcpa ica̱mjo̱m.** El hombre va temprano a su milpa.

tsuyñɨ *s* saliva **Jém tsɨ̱xi mɨmne jáyaŋ ichuyñɨ.** El niño tiene mucha saliva cuando está enfermo.

U

ucpa *vi* tomar, emborracharse **Jém Xiwan d́a ucpa.** Juan no toma.

ucsɨ *s* nube **Popo jém ucsɨ.** Las nubes son blancas.

uchpa *vi* arrugar **Uchpa puctucu iga d́a accótsnetap.** La ropa está arrugada cuando no está planchada.

ujchi *s* agutí, cerete *(reg.; cereque)* **Sɨɨp d́a i ujchi.** Ahora no hay ceretes.



ujtsun *s* racimo de mazorca **Jém ujtsun accáyɨ́ap iga ñiptap.** Guardan los racimos de las mazorcas para sembrar.

uju *s* piña **Jém uju tsam cinpa.** La piña tiene buen olor.

uma *s* mudo **Jém tsixi uma.** El niño es mudo.

umaap *vi* enmudecerse **Jém chomo umaap.** La vieja se está enmudeciendo.

uncuy *s* palo de agua **Uncuy d́a ɨ́i mescuy.** El palo de agua no sirve para nada.

unnɨ *s* tichate **Jém yomo igucpa iyoya unnɨ.** La mujer da tichate a su cochino.

unpa *vi* faltar *(poco para cocer)* **Unpa jém wíccuy.** Ya le falta poco a la comida para cocerse.

unu *s* atole **Jém tsixi iuctooba unu.** El niño quiere tomar atole.

úppa *vi* comenzar a tener semilla **Úppa sɨc.** El frijol comienza a tener semilla.

uqui *s* borracho **Jém pɨxiñ uqui.** El hombre está borracho.

uquiap *vi* emborracharse **Jém pɨxiñ uquiap iga iucpa ojo.** El hombre se emborracha cuando toma alcohol.

usu *s* rodador, jején **Jém usu iucpa nɨɨpiñ.** El rodador chupa la sangre.

utsu *s* mono, chango **Jém utsu icútpa capel.** El chango come el café.

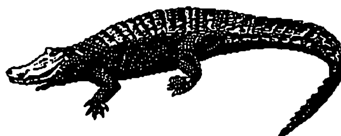
uuguy *adj* triste, pobre **Jém tsixi uuguyɨ́m iga ca iapa.** El niño está triste porque se murió su mamá.

uxaŋ *adj* poquito, algo **Ipɨctooba uxaŋ moc.** Él quiere un poquito de maíz.

uxáŋaji *s* mejor **Oyum uxáŋaji, pero eybicɨ́m mɨmneactɨŋ.** Ya estaba mejor, pero volvió a enfermarse.

uxáŋap *vi* aliviarse, sanar **Jém yomo mɨmne id́ɨc sɨɨp uxáŋabam.** La mujer estaba enferma; ahora ya se alivió.

uxpiñ *s* lagarto **Uxpiñ ɨ́tpa laguna.** El lagarto vive en la laguna.



uxɨ́amɨ́i *adv* poco a poco **Jém tsixi icútpa añi uxɨ́amɨ́i.** El niño come la tortilla poco a poco.

uya *s* ejote *(frijol enredador)* **Jém yomo ixospa uya.** La mujer cuece ejote de frijol.

úyucs *s* cacomixtle, marta **Jém úyucs icútpa tɨm.** El cacomixtle come fruta.

W

wácna̱ca *s* ingle **Iwácna̱ca jém cawaj iñayca pa̱ñɨc.** El caballo tiene garrapatas en la ingle.

wagatsua̱yajpa *vi* desvelar *(juntos)* **Jém pɨxiñ con iamigo wagatsua̱yajpa.** El hombre y su amigo se desvelan juntos.

waja *s* tipo de hierba *(como la hoja blanca)* **Jém waja jex iay juuts poobay.** Esta clase de hierba tiene hojas como las de la hoja blanca.

wámpa *vi* empezar a brotar **Wámpa jém ɨcxi.** El maíz empieza a brotar.

wanpa *vi* cantar **Jém tsɨxɨ́am wanyajpa.** Los niños cantan.

wa̱ñi *s* canción **Iwanyajpa wa̱ñi.** Cantan canciones.

waŋpa *vi* rumorearse **Waŋne ɨ̱ núm.** Se rumorea el nombre del que robó.

wapañ *s* cola de pescado *(palma)* **Jém wapañ ítpa jɨmño̱m.** Hay cola de pescado en el monte.

wasóypa *vi* morder **Jém tsa̱ñ wasóypa.** La culebra puede morder.

watnas *s* efigie, ídolo **Jém pɨxiñ iŋwejpátpa watnas.** El hombre adora al ídolo.

wa̱tɨ́ciy *adv* varias veces **Wa̱tɨ́ciy oy ampɨc ni.** Fui a traer agua varias veces.

wa̱tɨ́ *s* varios, muchos **Wa̱tɨ́ jém chi̱cu.** Hay muchos tejones.

wa̱tɨ́dios *s* muchos saludos **Icutsadáypa wa̱tɨ́dios.** Le manda muchos saludos.

wátspa *vi* estar medio cocido **Yíp wíccuy wátspa.** Esta comida sólo está medio cocida.

wa̱xi *s* mordida **Jém tsɨxi quejpa wa̱xi ju̱í wasta̱p.** Se le ve la mordida al niño.

waxiñ *s* santiaguillo *(árbol)* **Jém waxiñ wɨ̱ para cɨ̱pi.** El árbol santiaguillo es bueno para leña.

way *s* cabello **Puuch jém tsɨxi iway.** El cabello del niño es amarillo.

wayam *s* tomatillo de monte, huaya **Tampátpa wayam jɨmño̱m.** Encontramos huaya en el monte.

wáyaŋnúccuy *s* pasador *(para mujer)* **Jém yo̱mo ijuy iwáyaŋnúccuy.** La mujer compró un pasador.

wayay *adj* delgado **Jém tɨ́pxi wayay.** La reata es delgada.

waycɨ *s* dedo **Toypa jém pɨxiñ iwaycɨ.** Le duele su dedo al hombre.

waycuy *s* varita, chilillo **Con jém waycuy icótspa icawaj iga wɨ́tpa jicscuy.** Con un chilillo le pega a la bestia para que camine rápido.

waycuycha̱ñ *s* bejuquilla **Waycuycha̱ñ ɨ́t co̱pjo̱m.** La bejuquilla vive en la sabana.

wa̱yi *s* pozole **Jém tsɨxi iucpa wa̱yi.** El niño toma pozole.

waypa *vi* hacer tortillas **Waypa jém yo̱mo.** La mujer hace tortillas.

waypuu *s* intestino **Wɨa̱p taŋcɨɨs xix iwaypuu.** Podemos comer los intestinos de la res.

waywécxi *s* trenza **Wɨ̱ jém wo̱ñi iwaywécxi.** La trenza de la niña está bonita.

we̱chi *s* comején, polilla **Jém we̱chi icútpa cuy.** El comején come madera.

weeñɨc *s* avispa común **Tɨbóypa jém weeñɨc.** La avispa pica.

wejpa *vi* llorar **Wejpa jém tsɨxi.** Llora la niña.
wénpa *vi* relucir, brillar **Wénpa tescat.** Brilla el espejo.
wénwenneeba *vi* apagarse y prenderse repetidamente **Jém jucti wénwenneeba.** La luz se apaga y se prende repetidamente.
weñi *adv* algunos **Weñi pɨxiñ wiap iyoxa.** Algunos hombres pueden trabajar.
weñtaŋ *adv* detrás de **Jém moya ií tɨc iweñtaŋ.** La flor está detrás de la casa.
wewe *s* abuelo **Jém tsɨxi iwewe iñɨyi Jusi.** El abuelo del niño se llama José.
wíccuy *s* comida **Jém yomo iwatpa wíccuy.** La mujer hace la comida.
wíccuywatpa *vi* hacer comida **Jém yomo wíccuywatpa.** La mujer hace comida.
wícmoŋpa *vi* cenar **Jém pɨxiñ wícmoŋpa.** El hombre cena en la tarde.
wícpa *vti* comer **Wícpa jém yoya.** El cochino come.
widaŋjacpa *vi* cruzar caminando **Jém tsɨxi widaŋjac niiciim iga da jojmɨ.** El niño cruzó el río caminando porque no está hondo.
widaŋnaspa *vi* pasar caminando **Widaŋnas jém tsɨxi tigaŋnaca.** El niño pasa cerca de la casa.
wimpa *vi* formar arcos **Wimpa ni.** El agua de la fuente forma arcos.
wiñic *adj* antiguamente **Wiñic da idic ɨ camión.** Antiguamente no había camiones.
wiñigam *adv* antiguamente **Wiñigam meestap idic tic.** Antiguamente embarraban las casas.
wiñjom *adj* en frente **Jém pɨxiñ nicpa idic tuŋjom iwiñjom actiŋ jon.** El hombre iba por el camino cuando en frente de él cayó un pájaro.
wiñpac *s* cara **Tuudíy iwiñpac jém tsɨxi.** La cara del niño está sucia.
wiñpaccujɨtpa *vi* persignarse **Wiñpaccujɨtpa jém pɨxiñ.** El hombre se persigna.
wiñquejpa *vi* aparecer **Wiñquejpa jém pɨxiñ yamnewiip idic.** El hombre que estaba escondido apareció.
wiñti *adv* primero, antes **Wiñti oy Xiwan.** Primero vino Juan.
wiñtipic *s adj* el primero **Jém wiñtipic nic núcneum.** El que se fue primero ya llegó.
wiñtiitim *adv* antes **Wiñtiitim iñip ixic.** Se sembró su frijol antes.
witpa *vi* andar, caminar **Witpa jém tsɨxi.** El niño anda.
witwidóypa *vi* 1. ir al baño **Jém tsɨxi witwidóypa iga imatsne paji.** El niño está yendo mucho al baño porque tiene diarrea.
2. pasear **Jém yomo witwidóypa Atebet.** La mujer pasea en Soteapan.
wɨ *adj* bueno **Wɨ jém mango da tsuuquíñíy.** El mango está bueno porque no tiene gusanos.
wiap *vi* poder **Jém pɨxiñ wiap iwit iga cuxuj idic.** El hombre que andaba rengo ya puede caminar.
wiapaap *s* persona que puede hacer algo **Jém wiapaap iwat cajtsay ií iticjom.** El que puede hacer hamacas está en su casa.
wibic *adj s* bueno **Jém pɨxiñ ijuy wibic icobactic.** El hombre compró un sombrero bueno.

wicom *adj* 1. bonito *(día)* **Yíp jama wicom.** Hoy es un día bonito.
2. bueno *(lugar)* **Wicom jem camjom.** La milpa está en un lugar bueno.

wicu *s* cojolite *(ave)* **Jém wicu iť jimñom.** El cojolite vive en el monte.

wicuyajpa *vi* vestirse bien **Wicuyajne jém pixiñ con iyomo.** El hombre y su mujer se visten bien.

wichomo *s* esposa **Jém pixiñ iwichomo waypa ixi** La esposa del hombre está moliendo.

widaya *s* 1. esposo **Jém yomo iwidaya agui yoxap.** El esposo de la mujer trabaja mucho.
2. viejo **Jém widaya caane iyomo.** Ya se murió la mujer del viejo.

widáyap *vi* envejecerse **Widáyap jém pixiñ.** Se envejeció el hombre.

wiitpa *vi* vivir bien **Wiitpa jém pixiñ con iyomo.** El hombre vive bien con su mujer.

wiip *adv* puede, posiblemente **Wiip miñpa jém pixiñ.** Posiblemente el hombre venga.

wijpa *vi* disolverse **Wijpa cana.** La sal se disuelve.

wijodoŋ *s* saber bien **Jém pixiñ iwijodoŋ i imalnímáy.** El hombre sabe muy bien quién lo maldijo.

wimiti *s* por la buena **Jém pixiñ iwimiti nic camjom.** El hombre se fue por la buena a la milpa.

wínpa *vi* empezar a llover **Wínpa tuj.** Ya empieza a llover.

wíŋwiŋneeba *vi* menear la cabeza **Piyu wíŋwiŋneeba.** La gallina menea la cabeza.

wiputpa *vi* salir bueno, dar bien **Xiwan wiputpa imoc.** Da bien el maíz de Juan.

wisciy *adj* dos veces **Wisciy oy jém pixiñ.** El hombre vino dos veces.

wisnatumiñ *s* dos reales **Wisnatumiñ wiñic aŋmati.** "Wisnatumiñ" es una palabra antigua que quiere decir "dos reales".

wisnayaj *adj* son dos **Wisnayaj jém pixiñ.** Son dos hombres.

wisten *adj* dos **Jem iť wisten jon.** Allá hay dos pájaros.

wisticmi *s* pasado mañana **Anicpa wisticmi.** Voy pasado mañana.

wiťcatscats *s* tucán **Jém wiťcatscats wanpa jesic maymay.** El tucán canta cuando está alegre.

Wiťchiŋcom *s* Ocotal Grande **Wiťchiŋcom iť jém Xiwan.** Juan vive en Ocotal Grande.

wiťi *adj* ancho, amplio **Wiťi jém tic.** La casa es amplia.

wiťmatsa *s* estrella matutina, vespertina **Táñixpa wiťmatsa cuquejaciim y aveces tsuuciim.** Vemos la estrella matutina en la madrugada y la estrella vespertina en la tarde.

wiťpachi *s* iguana **Jém pixiñ imats wiťpachi.** El hombre agarró una iguana.

wiťpuy *s* pierna, muslo **Jém cawaj nebayťa iwiťpuy.** Fue pateada la pierna del caballo.

wiťpuycobac *s* cadera **Toypa iwiťpuycobac jém pixiñ.** Al hombre le duele la cadera.

wiťtseje *s* carpintero real **Jém wiťtseje iwatpa iťic titsicuyyucmi.** El carpintero real hace su nido en los árboles secos.

wɨ́twoŋ *s* perdiz real **Jém wɨ́twoŋ tampátpa jɨmño̱m.** La perdiz real se encuentra en el monte.

wɨ̱tsíypa *vi* 1. sanar **Wɨ̱tsíypa ipuy ju̱ɨ́ coowane.** Ya sanó la herida de su pie.
2. componer **Je wɨ̱tsíy jém icamion.** Su camión está compuesto.

wɨtspa *vi* gotear **Wɨtspa nɨ llaveyucmɨ.** Gotea el agua de la llave.

wɨyam *s* jobo *(árbol)* **Wɨyam ítpa jɨmño̱m.** Hay jobo en el monte.

woccɨɨwiñ *s* demonio, mal espíritu **Woccɨɨwiñ imalwadáypa pɨ̱xiñ.** El demonio hace mal a los hombres.

wocpa *vi* ladrar **Wocpa chimpa tsuucɨɨm.** El perro ladra en la noche.

wojnɨ *s* garza **Jém wojnɨ tampátpa laguna aŋna̱ca.** Encontramos garzas a la orilla de la laguna.

wo̱neactɨŋpa *vi* tenderse **Jém tsɨ̱xi wo̱neactɨŋ.** El niño se tendió.

wo̱neeba *vi* acostarse **Jém pɨ̱xiñ wo̱neeba jesic moŋpa.** El hombre se acuesta a dormir.

wo̱ñi *s* muchacha, niña **Jém wo̱ñi nɨcpa tseetseooyi.** La niña va a lavar ropa.

wo̱ñjaychɨ̱xi *s* joven **Wo̱ñjaychɨ̱xi nɨcpa cɨ̱pjo̱m.** El joven va a cortar leña.

woŋ *s* perdiz, gallina de monte **Jém woŋ ít jɨmño̱m.** La perdiz se encuentra en el monte.

wotwotneeba *vi* correr *(agua de lluvia)* **Jesic pɨ̱mi tuj wotwotneeba tujnɨ.** Cuando llueve mucho corre el agua de lluvia.

wo̱wo *s* limoncillo **Jém wo̱wo tɨ́ma̱p jɨmño̱m octubre.** El limoncillo del monte tiene fruta madura en octubre.

woyo *adj* redondo **Woyo jém tso̱tso.** La naranja es redonda.

woyotɨc *s* quiosco, casa redonda **Wiñɨc watta̱p ɨ́dɨc woyotɨc.** Antiguamente hacían casas redondas.

X

xaccɨ *s* sobaco, axila **Iñayca pa̱ñɨc ixaccɨ.** Tiene pinolillo en el sobaco.

xa̱ja *s* regalo **Jém yo̱mo asaíy tu̱m xa̱ja.** La mujer me dio un regalo.

xajaoypa *vi* ir en balde **Jém pɨ̱xiñ xajaoy ica̱mjo̱m; ɨ́a inimiñ moc.** El hombre fue en balde a su milpa; no trajo maíz.

xajayo̱xa̱p *vi* trabajar de balde **Jém pɨ̱xiñ xajayo̱xa̱p.** El hombre trabaja de balde.

xamsamtsɨ̱xɨ́am *adj con s* niños asoleándose **¿Tɨ́ iŋwatpa xamsamtsɨ̱xɨ́am?** ¿Qué hacen, niños, asoleándose?

xa̱nu *s* jarro **Xa̱nu imáypa jém pɨ̱xiñ de puebla.** Los hombres de Puebla venden jarros.

xañɨ́a *s* sandía **Jɨmño̱m ɨ́a wɨputpa xañɨ́a** La sandía no da bien en el monte.

xapun *s* jabón **Icheeba puctu̱cu con xapun.** Lava la ropa con jabón.

xapunmo̱ya *s* espuma *(de jabón)* **Matɨc ɨ́ñɨx xapunmo̱ya nɨɨcɨɨm.** Ayer vi espuma de jabón en el río.

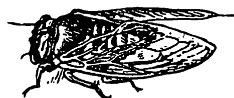
xawchiwoco *s* carrasquita *(pájaro)* **Jém xawchiwoco iwatpa ipeeñi cu̱mayucmɨ.** La carrasquita hace su nido en la palma de coyole.

xe̱cxecjon *s* pavito roquero *(pájaro)* **Jém xe̱cxecjon icútpa yuuchi.** El pavito roquero come hormigas cazadoras.

xi̱cmɨ *s* jícama **Xi̱cmɨ tampátpa ca̱mjo̱m.** Hay jícama en la milpa.

xicpa *vi* reír **Xicpa jém tsi̱xi.** El niño se está riendo.

xi̱ct́iñ *s* chicharra, cigarra anual **Xi̱ct́iñ wanpa.** La chicharra canta.



xi̱cujti *s* abejón **Jém xi̱cujti tɨbóypa.** El abejón pica.

xichpa *vi* marchitarse, desinflamarse **Xichpa jém mo̱ya.** La flor se marchita.

xiid́ay *s* malota *(maleza)* **Je̱m tuŋjo̱m ií xiid́ay.** Allá en el camino hay malota.

xiiwi *s* tendón **Jém xix wɨd́a̱ya d́a maayíy puro xiiwi.** El buey viejo no tiene carne, puro tendón.

xímpa *s* jimba **Xímpa apid́íy.** La jimba tiene espinas.

xi̱naj *s* montura, silla de montar **Jém pi̱xiñ iccámáypa icawaj ixi̱naj.** El hombre pone la silla al caballo.

xiñchu *s* tordo ojirrojo *(pájaro)* **Jém xiñchu agui etspa ca̱mjo̱m.** El tordo ojirrojo baila en la milpa.

xiñt́ampoñ *s* suerte **Xiñt́ampoñ aŋma̱t́i wiñɨcpɨc.** “Xiñt́ampoñ” es una palabra antigua que quiere decir “suerte”.

xiŋpa *vi* hincharse **Jém cawaj xiŋpa ipuy.** Está hinchada la pata del caballo.

xit́ipa *vi* temblar **Jém wɨd́a̱ya xit́ipa.** El viejo tiembla.

Xiwantajpi *s* águila mexicana **Jém Xiwantajpi aŋwejpa jesɨc pijpa ja̱ma.** El águila mexicana grita cuando hay mucho sol.

xi̱wi *s* tumor, furúnculo **Jém xi̱wi iniií pu̱nɨc jojmɨ.** El tumor tiene pus adentro.

xix *s* ganado **Je iniií jáyaŋ xix.** Él tiene mucho ganado.

xi̱tɨ *s* cosquillas **Jém tsi̱xi xi̱tɨ imɨjpac.** El niño tiene cosquillas en su cintura.

xitɨ̱tɨ *s* libélula *(insecto)* **Quecpa jém xitɨ̱tɨ aŋtɨwiŋyucmɨ.** La libélula vuela en el aire.

xo̱qui *s* caracol **Tampátpa xo̱qui nɨɨcɨɨm.** Encontramos caracoles en el río.

xo̱quiño̱no *s* hongo de ocote **Wɨ̱ taŋcút jém xo̱quiño̱no jesɨc tojpa.** El hongo de ocote sirve para comer.

xuchpa *vi* arrugarse **Jesɨc tatsa̱mim xuchpa tanna̱ca.** Cuando estamos viejos, nuestra piel se arruga.

xu̱nujti *s* gato del encanto **Nɨmyajpa iga xu̱nujti ií id́ɨc wiñɨc.** Dicen que existía antiguamente el gato del encanto.

xut́u *adj* pequeño **Xut́u jém chimpa.** El perro es pequeño.

xutsóy *adv* "buenos días" *(habla de hombre)* **Jém pi̱xiñ d́a nimpa xitsóy.** El hombre no dice "buenos días". *Variante* **xitsóy**

xuxut́ *adj pl* pequeño **Xuxut́ pa̱ñɨc ií tuŋjo̱m jesɨc abril.** Hay pinolillos pequeños en el camino en abril.

Y

yaacha̱p *vi* sufrir *(pobreza)* **Tu̱m pi̱xiñ d́a tumíñíy yaacha̱p.** El

hombre que no tiene dinero sufre pobreza.

yaacha̱paap *s* persona pobre **Jém pɨ̱xiñ yaacha̱paap iwácpa tumiñ.** La persona pobre pide limosna.

yagats *adj* largo **Yagats jém t́ipxi.** La reata es larga.

yagatsa̱p *vi* alargarse **Yɨ́p tiempo yagatsa̱p ja̱ma.** En este tiempo se alargan los días.

yagatsyoot́i *s* camisa larga **Wiñɨc tsɨ̱xt́am iccámpa yagatsyoot́i.** Antes los niños usaban camisa larga.

yaguiñ *adv* apenas **Yaguiñ núc jém pɨ̱xiñ.** Apenas llegó el hombre.

yajpa *vi* acabarse **Yajpa iyo̱xacuy.** Se acabó su trabajo.

yamjɨypa *vi* cuchichear **Yamjɨypa jesɨc cɨ̱ŋne.** Cuchichea cuando tiene miedo de que lo oigan.

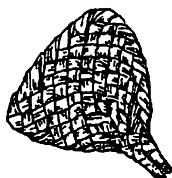
yamnɨcpa *vi* ir a escondidas **Jém tsɨ̱xi yamnɨcpa A̱tebet.** El niño se va a escondidas a Soteapan.

yampa *vi* esconderse **Jém tsɨ̱xi yampa.** El niño se esconde.

ya̱t́i *s* anona **Jém ya̱t́i wɨ̱ taŋcút** La anona tiene buen sabor.

yeespa *vi* erizar **Yeespa jém piyu jesɨc cumutsne.** La gallina eriza las plumas cuando empolla.

yemcuy *s* abanico



ye̱scuy *s* jimba de castillo **Ye̱scuy ipɨcpa para ca̱pi.** Usan jimba de castillo para hacer flechas.

Ye̱scuyt́acsɨ *s* Jimba de Castillo *(salto de agua)* **Wiñɨgam oy ánám jém Ye̱scuyt́acsɨ.** Hace tiempo fuí a ver el salto Jimba de Castillo.

yɨc *adj* negro **Jém sɨc tsa̱m yɨc.** El frijol es muy negro.

yɨcmoc *s* maíz negro **Iwatpa wa̱yi con yɨcmoc.** Hace pozole con maíz negro.

yɨcquejóypa *vi* alumbrar **Yɨcquejóypa juctɨ.** La luz alumbra.

yɨcquejpa *vi* alumbrar **Jém juctɨ yɨcquejpa piichɨ.** La luz alumbra en la oscuridad.

yɨcsa̱p *vi* hacer así **Jém tsɨ̱xi yɨcsa̱p.** El niño hace así.

yɨcsayɨcsaneeba *vi* hacer siempre así **Jém chimpa yɨcsyɨcsaneeba.** El perro siempre hace así.

yɨcxpɨc *adv* así como éste **Ansunpa tu̱m tɨc yɨcxpɨc.** Quiero una casa como ésta.

yɨcyoot́i *s* camisa negra **Jém yɨcyoot́i d́a quejpa tsuucɨɨm.** La camisa negra no se ve en la noche.

yɨɨdaŋnaspa *vi* resbalar, caer abajo **Iga mujńe tuŋ yɨɨdaŋnas jém cawaj.** Como el camino estaba mojado, se resbaló el caballo.

yɨɨm *adj* aquí **Yɨɨm it́ jém pɨ̱xiñ.** Aquí está el hombre.

yɨ́npa *vi* brillar un poco **Yɨ́npa jém puctu̱cu.** La tela brilla un poco.

yɨ́p *adj* este **Yɨ́p tɨc wɨ̱.** Esta casa es buena.

yɨ̱tpa *vi* arrastrarse **Jém tsa̱ñ yɨ̱tpa iwit́.** La víbora camina arrastrándose.

yocwɨpdios *modismo* muchas gracias **Mannímáypa yocwɨpdios iga añchi xa̱ja.** Digo "muchas gracias" cuando me dan un regalo.

Yo̱cha *s* arroyo Soteapan **Jesɨc taputpa iga tanɨcpa Mina tanaspa Yo̱cha.** Cuando salimos de

Soteapan para ir a Minatitlán cruzamos el arroyo Soteapan.

yojpa *vi* poner huevos **Jém piyu yojpa.** La gallina pone huevos.

yo̱mma̱nɨc *s* hija **Iyo̱mma̱nɨc nɨc tseetseooyi.** Su hija fue a lavar ropa.

yo̱mmo̱ya *s* orquídea **Jém yo̱mmo̱ya it́ jɨmño̱m tojpa octubre.** La orquídea se encuentra en el monte; florece en octubre.

yo̱mo *s* mujer **Jém yo̱mo waypa.** La mujer muele.

yo̱mtɨ̱wɨ *s* hermana **Jém pɨ̱xiñ iyo̱mtɨ̱wɨ nɨc juumɨ.** La hermana del hombre se fue lejos.

yo̱mtsɨcpa *vi* abusar de la mujer **Jém pɨ̱xiñ yo̱mtsɨcpa.** El hombre abusa de la mujer.

yónpa *vi* crecer **Yónpa jém tsɨ̱xi.** El niño crece.

yooma̱p *vi* hacerse mujer **Yooma̱p jém wo̱ñi.** La niña crece y se hace mujer.

yoomɨ́ypa *vi* casarse *(hombre)* **Yoomɨ́ypa jém pɨ̱xiñ.** El hombre se casa.

yoot́i *s* camisa, saco **Jém tsɨ̱xi ichacpa iyoot́i.** El niño se quita la camisa.

yótpa *vi* flamear **Yótpa juctɨ.** Flamea el fuego.

yo̱xacɨɨwiñ *s* trabajadores **Jáyaŋ pɨ̱xiñ yo̱xayajpa jesɨc iñɨ̱yi yo̱xacɨɨwiñ.** Cuando los hombres trabajan, se les llama "trabajadores".

yo̱xacuy *s* trabajo **Jém pɨ̱xiñ iyo̱xacuy iga iwatpa ca̱ma.** El trabajo del hombre es la milpa.

yo̱xa̱ji *s* trabajo **Yɨ́p pɨ̱xiñ iniit́ jáyaŋ sɨc je iyo̱xa̱ji.** El hombre tiene mucho frijol; es su trabajo.

yo̱xa̱p *vi* trabajar **Yo̱xa̱p jém pɨ̱xiñ.** El hombre trabaja.

yo̱ya *s* cochino **D́a imáypa iyo̱ya.** No vende su cochino.

yo̱yama̱yi *s* carne de cochino **Tsɨ̱xi iwɨ̱aŋja̱m yo̱yama̱yi.** Al niño le gusta la carne de cochino.

yóypa *vi* brincar **Jém chimpa yóypa ventanajo̱m.** El perro brinca por la ventana.

yóyquímpa *vi* saltar **Jém tsɨ̱xi yóyquímpa tɨ́pxyucmɨ.** El niño salta al cruzar la reata.

yua̱p *vi* tener hambre **Jém tsɨ̱xi yua̱p.** El niño tiene hambre.

yucmɨ *adj* alto **Jém cuy tsa̱m yucmɨ.** El árbol es muy alto.

yuctu̱cu *s* huérfano **Jém tsɨ̱xi ca ija̱tuŋ, yuctu̱cu.** Murió el padre del niño; quedó huérfano.

yumpa *vi* hervir **Yumpa jém wíccuy.** Está hirviendo la comida.

yúmpa *vi* moverse, menearse **Yúmpa tsuuquiñ jém xix icoowa̱jiyucmɨ.** Los gusanos se menean en la herida del ganado.

yuspa *vi* despertar **Tsɨ̱xi moŋpa id́ɨc yuspa.** El niño estaba durmiendo, y despertó.

yuu *s* hambre, escasez **Tɨgɨy tu̱m yuu.** Había mucha escasez de alimentos.

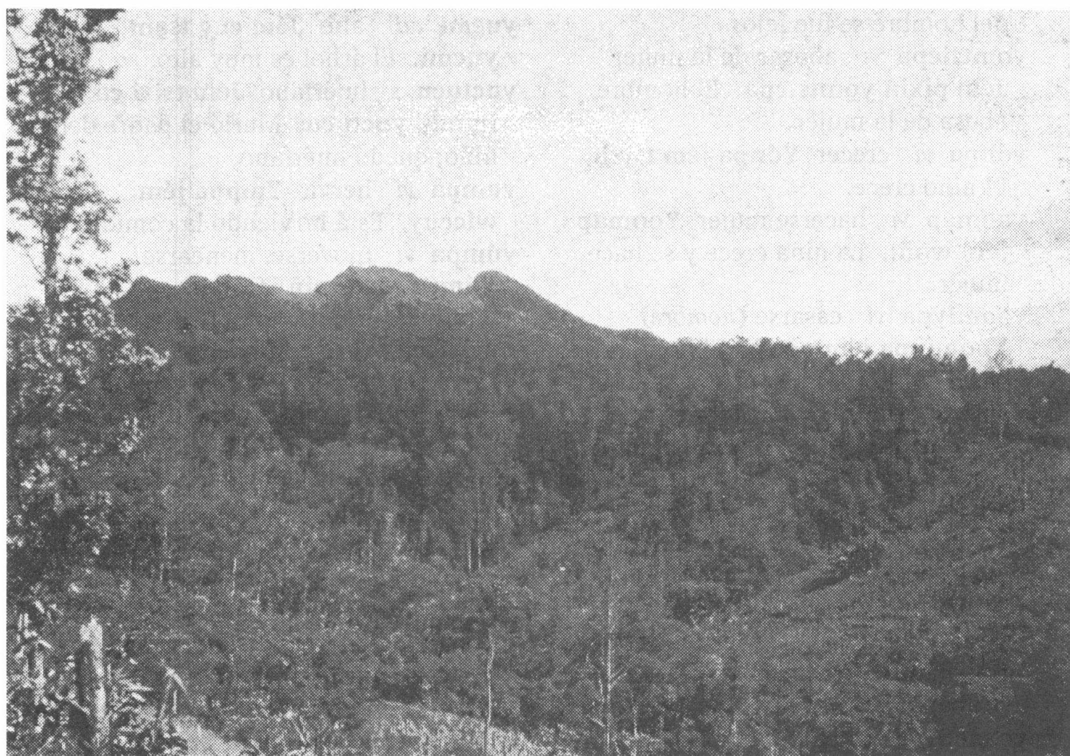
yuucaaba *vi* morir de hambre **Jém chimpa d́a ɨ̱ icwíc jesɨc yuuca.** Como nadie le dio de comer al perro, se murió de hambre.

yuuchi *s* hormiga cazadora **Jém yuuchi imatspa xuxut́ animat juuts tɨcchi, tsuuñi.** La hormiga cazadora agarra animalitos, como cucarachas y grillos.

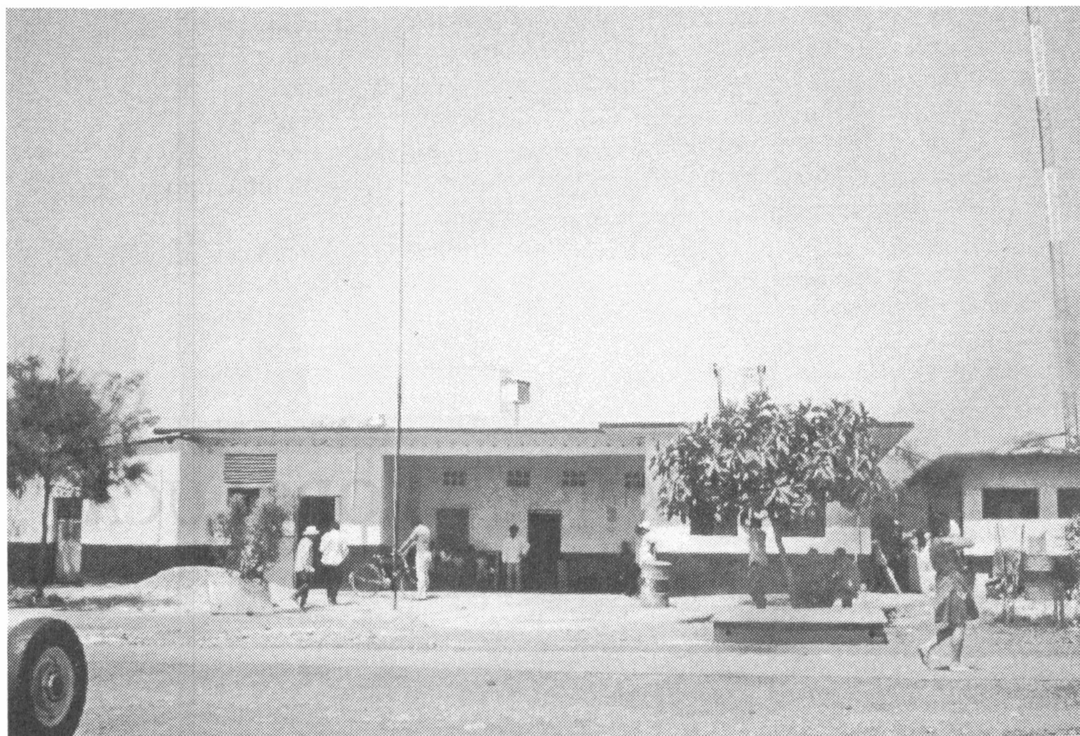
yuuchjon *s* capulinero gris *(pájaro)* **Jém yuuchjon iwaganasɨɨba**

yuuchi. El capulinero gris anda junto con la hormiga cazadora.

yu̱wi *s* huabina, guabina *(pez)* **Jém yu̱wi naps ma̱yi d́a a̱pid́íy.** La huabina es pura carne; no tiene espina.



DICCIONARIO
ESPAÑOL – POPOLUCA



El municipio de Soteapan

ESPAÑOL - POPOLUCA

A

abajeño *m* tsusjɨ̱jɨ

abajo *adv* naxwiñ
más abajo icunaxwiñ

abandonar *vt* icupóyáypa

abanicar *vt* iyempa
abanicarse cuyempa

abdomen *m* puu

abeja *f* chi̱ñuio̱mi
abeja enjambre po̱pchi̱ñu
abeja que no pica tɨcchi̱ñu
reina de abeja chi̱ñuiocja̱tuŋ

abejón *m* e̱xjɨ̱jɨ, xi̱cujti

ablandar *vt* iponwatpa

abogar *vt* icupujpa

abortar *vi* áypa

abrazar *vt* iñuuspa, iŋnuusáypa

abrir *vt* 1. íŋáypa, ipuŋpa
2. iŋjúŋáypa *(para salir)*
3. iŋwídáypa *(con llave)*
abrir la boca aŋsajpa
abrir un libro ítaŋpa
abrir los ojos con los dedos ichícchícquímpa
abrirse puŋpa
abrirse tantito cujaŋpa

absorber *vi* cuso̱nnas

abuela *f* 1. a̱pcho̱mo
2. nuyej *(término de respeto)*

abuelo *m* ja̱tuŋwe̱we, we̱we

abusar *vt*
abusar de una mujer yo̱mtsɨcpa
abusar la confianza ichɨcpa

acá *adv*
más acá jép yɨɨm

acabar *vt* iccucaáypa *(con)*
acabarse cunámpa, yajpa

acahual *m* po̱ctɨc

acalambrarse *v prnl* jótpa

acariciar *vt* iŋwɨ́ypa

acarrear *vt* imɨ́tspa

Acayucan Ca̱pñɨɨm *(ciudad)*

acechar *vt* icunu̱mpa

aceptar *vt* ipɨctso̱ŋpa

acercar *vt* icumiñpa, icunɨcpa, icunúcpa
acercarse cɨtsanúcpa

acidez *f*
tener acidez cujipspa

aclarar *vi* 1. cunajpa *(líquido)*
2. cuwénpa *(el día)*

acompañar *vt* ítúŋɨ́ypa
acompañar a otro ítúŋɨ́yáypa

aconsejar *vt* ijɨ̱xichiiba, iŋjɨyjacpa, iŋquímpa

acontecer *vt* iñascaaba

acordar *vt* ijɨ̱spa

acostar *vt*
acostarse wo̱neeba
acostarse boca abajo taŋgane

acostumbrar 1. *vt* icyujpa
2. *vi* yujpa
acostumbrarse iŋyujpa, iyujpa

acuerdo *m* tu̱mtíjɨ̱xi

acurrucarse *v prnl* napɨɨtsyajta̱p

acusar *vt* 1. iŋjótspa
2. iquejajwadáypa
3. iquejajwatpa

achiote *m* cúypuc

adaptar *vt* icuyujcaaba

adelantar *vi* aŋjagóypa

adelante *adv*
ir adelante aŋjagóypa

admirar *vt* ipooñaŋja̱mpa
admirarse ámaŋjacpa

adornar *vt* cueespa *(con flor)*
adornar la cabeza de otra con flores iccueespa

adueñarse *v prnl* 1. imɨɨcha̱p
2. iñuntamɨɨcha̱p *(definitivamente)*

adulterar *vi* 1. ipejpa *(contra alguien)*
2. pejóypa

afamar 1. *vt* icujíppa
2. *vi* cujíbóypa

afamarse nacujiipta̱p
afilar *vt* iŋmejpa
afinar *vt* ít́ɨ̱mwɨ̱tsacpa
aflojar *vt* iñóŋpa
aflojarse nóŋpa, sejquen
afuera *adv* 1. aŋcɨɨm 2. aŋsɨ̱cmɨ
agachar *vt* 1. icómneáypa 2. icucómpa
agachona *f* pacpiŋpiŋ
agarrar *vt* 1. imatspa, ipɨcpa 2. ijótpa *(con garabato)* 3. matsóypa *(vti)*
agarrarse namachmacha̱p *(a golpes)*
agarrar con la mano imatspɨcpa
agarrar con las manos ichócspa
agarrar con dos manos iŋtsócsáypa
agarrar filo tsu̱paa̱p *(vti)*
agarrar junto con imatsnamotpa
agarrar otra vez ipɨcse̱tpa
agarrar por puños iwócpa
agarrar todo icupɨgáypa
agarrar un pedazo iwenjacpa
agarrar un poco más iŋwócpa
agitar vt ijɨ̱xi *(modismo)*
agonizar *vi* 1. aŋmooga̱p 2. pɨ́cpɨ́cneeba
agradecer *vt* iŋseedáypa
agrandar *vt*
agrandar la milpa con quema aŋjipsɨ́ypa
agriar *vt*
agriarse ca̱tsua̱p
agrio *adj* ca̱tsu
agua *f* nɨ
agua de lluvia en el arroyo pacusnɨ
dar agua icnɨ́cpa
dar agua con la mano iŋwacsɨ́ypa
ojo de agua nɨixcuy
orilla del agua nɨaŋna̱ca
sacar agua ijepspa
superficie de agua nɨɨwiñpac
aguacate *m* cuyt́ɨm
aguantar *vt* iyaachɨ́ypa
aguantar cargando icɨypa
aguardiente *m* o̱jo
aguate *m* quíñquiñ
águila *f*
águila mexicana xiwantajpi
águila real e̱xt́ajpi
aguja *f* núncuypac
agujerear *vt* 1. ijetpa 2. iutspa
agujero *m* jos
tener agujero. jetpa
agutí *m* ujchi
ahijado *m* o̱cma̱nɨc
ser ahijado io̱cmanɨga̱p
ahogar *vt* 1. icjíccaaba *(matar ahogando)* 2. ixamsamcaaba *(la siembra con maleza)*
ahogarse jicpa
morir ahogado jiccaaba
ahora *adv* sɨɨp
ahorcar *vt* ijuppa
matar ahorcando ijɨ́mcaaba ijupcaaba
ahorita *adv* agorita
ahorrar *vt* iccáypa
ahumar *vt* iómpa
ahumar carne ipoŋpa
ahuyentar *vt* icquebɨ́ypa
ahuyentar a muchos icquepquebacputpa
ajolote *m* ñaxca̱ŋ *(lagartija)*
ajustar *vt* ijotspa
ala *f* saj
tener alas sajɨ́y
alabar *vt*
alabarse nacujiipta̱p
alacrán *m* cacwi
alargar *vt*
alargarse yagatsa̱p

alborotar v *prnl* najíñt́a̱p
alcanzar *vt* ictsɨ́ypa
alcanzar con prisa ipoychɨ́ypa
alcohol *m* o̱jo
dar alcohol iu̱quiwatpa
alegrar 1. *vt* imaymaywatpa
2. *v prnl* maymáya̱p
hacer alegrar acmaymáya̱p
alegre *adj* maymay
alejar *vt* ichagaŋputpa
alejar definitivamente iñuntatsagaŋputpa
algo *pron* uxaŋ
algodón *m* pu̱qui
hilar algodón icupít́pa
algunos *adj* we̱ñi
alimentar *vt* icwícpa
aliñar *vt* imayt́oppa
alisar *vt* ipunpunwatpa
alisar con los pies ichɨttɨcspa
alisar con los pies y agua ichɨtpa
alistar *vt* iɨppa *(un rifle)*
aliviar *v prnl* 1. cupɨsáypa *(todos)*
2. pɨspa *(por completo)*
3. uxáŋa̱p *(mejorar)*
alma *f* sɨŋ
almacenar *vt* itátspa
almácigo *m*
hacer almácigo ipa̱npa *(lugar para plantar algo)*
almohada *f* cutsɨ̱yɨ
alternar *vt*
alternar chicos con grandes icutɨppa
alto *adj* yucmɨ
altura *f* iyucmɨ
alumbrar *vt* 1. icuyɨ́cquejpa
2. iyɨ́cpa *(con foco)*
3. iyɨ́cquejpa *(camino)*
4. yɨ́cquejóypa *(en todas partes; vti)*
5. cutsoctɨcpa *(luz por todas partes)*
alumbrar con lámpara icunooquejpa
alumnos *f* cuyujcɨɨwiñ
alzar *vt* 1. icquímpa
2. icho̱nquímpa
3. icho̱npa *(con reata)*
allá *adv* 1. jeexɨc
2. jemɨc
3. jemɨgam
de allá je̱mpɨc
allí *adv* 1. je̱m
2. jemum
amamantar *vt* ictsútspa
amanecer 1. *vi* cuquejpa
2. *m* cuque̱ja
amansar *vt* imanxuwatpa
amansar bien iwɨ̱accuyujpa
amante *m, f* chaywɨcho̱mo
amar *vt* 1. it́oypa
2. ijɨ̱spa *(pensar en)*
amar uno a otro natoyyajta̱p
amargar *vi* táma̱p
amargo *adj* tam
amarillecer *vi* cupuucha̱p
amarillo *adj* puuch
cosa delgada y amarilla puuchaŋmaañman
amarrar *vt* 1. ichenpa
2. icutsenpa *(a algo)*
amarrar todo icutsénáypa
amarrar con cuerda icupɨ̱t́pa
amarrar a un palo imuncunúcpa
amarrar boca de costal iŋtsenpa
amarrar en manojos imɨcsmɨcstsenpa
amarrar por manojo ichénaŋmɨcspa
dejar amarrado ictsénɨ́ypa
amasar *vt* icutpa *(harina)*
amate *m* 1. to̱to
2. to̱tocuy *(palo)*
ambos *adj* icuwɨstɨc
amenazar *vt* icumecpa
amenazar corneando ijuŋcumecpa
amistad *f*

tener amistad iwɨnanɨ́gáypa
amolar *vt* iŋmejpa
amonestar *vt* iŋjɨyjacpa, iŋquímpa
amontonar *vt* 1. icu̱mpa, iŋtuuma̱watpa
2. ija̱ypa *(con las manos)*
amontonar mazorcas de maíz icuumaŋtuuma̱p
ampliar *vt* 1. iŋjeebɨ́ypa, iŋjiidáypa *(la milpa)*
2. iŋtánɨ́ypa *(pared o cerca)*
3. iŋtóbɨ́ypa *(la casa)*
amplio *adj* wɨ́ti
ampolla *f* nɨɨxo̱qui
anciana *s* cho̱mo *(mujer)*
ancho *adj* wɨ́ti
andar *vi* sɨɨba, wítpa
andar a saltos cututpa
andar dando vueltas icusɨɨba
andar gritando aŋwejwejóypa
andar saltando cuótspa
aneblar *v prnl* aŋjooga̱p
anguila *f* chañtu̱wi
angustiar *vi* aŋyácyacwejpa
anhelar *vt* icusúnɨ́ypa
anidar *vi* cumuts
anillo *m* cucu̱ma
animal *m* animat
animar *vt*
animar a hacer mal icmalwatpa
ano *m* tɨ́ñjos
anoche *adv* tsúmɨc
anochecer *vi* piicha̱p, cupiicha̱p
anona *f*
anona común ya̱ti, jonya̱ti
anona de la montaña pajya̱ti
anteayer *adv* mawɨxqui
antebrazo *m* jáŋcu
antes *adv* 1. majáy
2. pecam *(hace tiempo)*
3. wiñti *(hace mucho tiempo)*
4. wiñtɨtim *(de otra cosa)*
anticipación *f*
con anticipación juumja̱ma

antiguamente *adv* wiñɨc, wiñɨgam
anunciar *vt* acjo̱dóŋoyñɨ̱mpa
anzuelo *m* 1. aawi
2. aŋtumjotcuy *(palabra antigua)*
año *m* a̱mtɨy
año pasado maa̱mtɨymɨ
apagar *vt* icpíchpa
apagarse námpa *(fuego)* píchpa
apagarse y prenderse repetidamente wénwenneeba
aparecer *vi* 1. quejpa
2. wiñquejpa
aparecer a alguien iwiñquejáypa
apariencia *f* ámooyi
aparte *adv*
poner aparte iccáypa
apellido *m*
el que tiene el mismo apellido. nɨytɨ̱wɨ
usar otro apellido icuchiŋcaaba
apenar 1. *vt* ichaawatpa
2. *v prnl* tsaawatpa
apenas *adv* yaguiñ
apestar *vi* 1. aŋjejpa
2. puwa *(muerto)*
aplanar *vt* iñoŋwatpa
aplastar *vt* icuchijpa, icujípmatsáypa
aplastar con palo icuchijquetpa
aplastar con camión ijíppa
aplastar con la mano icucutquetpa
aplastar con los pies icunepquetpa
aplaudir *vt* cɨaŋtoj
apolillar *vi* pótspa *(madera)*
apoyar *vt* icutɨgɨypa
apreciar *vt* iwɨ̱pɨctsoŋpa
aprender *vt* 1. icuyujcaaba
2. icupúcspa *(a hacer tortillas)*
aprensar *vt* icumɨcsáypa
apretar *vt* 1. icujuppa *(la carga)*
2. icutóppa, icutópcámpa *(el ventril)*
3. iŋtóppa *(con reata)*

4. ipenpa *(con los dedos)*
aprisa *adv* jicsciy
apuntar *vt* iquijpa ijaycámpa
apuñalar *vt* icheŋpa
apuñalar en varias partes icutseŋtséŋáypa
apurar *vt*
apurarse típpa
aquel *adj* pém
aquél *pron* jeam
aquí *adv* yiim
arado *m* naspoocuy
arar *vt* ijitpa
araña *f* amu
araña de río niamu
araña peluda tagaliñ
arañar *vt* ichucspa, icutsucsnasáypa, iŋtsucstsucsáypa
arañar pellizcando ipíñchucspa
árbol *m* cuy
árbol corriente joncuy
árbol marinero acscuy
brazo del árbol cúyaŋcis
arco *m*
1. picxi
2. agapuŋcu (palabra antigua)
arco hilos piitpicxi *(insecto)*
arco iris júŋichi
arder *vi* jumpa
ardilla *f* cúŋqui
arena *f* pooy
arete *m* cupicci
armadillo *m* nits
árnica *f* tamchich
arrancar *vt* 1. itajquímáypa *(escarbando)*
2. iwixpa
arrancar hierbas más grandes icuwixpa
arrancar camión icpíchpa
arrastrar *v prnl* yitpa
arrear *vt* iqueppa
sacar arreando iquebacputpa
arreciar *vi* pimquímpa
arreglar *vt* icjoomasetpa
arremangar *vt* iwotquímpa
arriba *adv* siŋwiñ, siŋyucmi *(en el cielo)*
arriba de la cabeza cobagaŋticmi
arrodillar *vt*
arrodillarse costeñpa, costeññeactiŋpa
arrodillarse ante otro icosteeñáypa
arrojar *vt* ipatsnicpa
arroyo *m* pacus
arroyo Mecayapan Mayictic
arroyo Sochapan Moyani
Arroyo Sochapan Niaŋmoypac
arroyo Soteapan Yocha
arroyo Texisapa Japacni
arrugar *vt* iñuchpa
arrugarse uchpa; xuchpa *(piel por ser vieja)*
arrugar tela iŋnuchpa
asar *vt* 1. ichaypa *(en el fuego)*
2. ijaaspa *(con alambre)*
asco *m*
dar asco ixijaixpa
asentadera *f* chixtic
asentar *vt* iccámpa
aserrín *m* cuypooti
asesino *m, f* accaoypaap
así *adv* 1. asiam
2. jempam
3. jempigam
así como éste yicxpic
asiento *m* 1. coñcuy
2. cusuŋ *(antiguo)*
asociar *v prnl* tigiycúmpa
asolear *vt* 1. ijimpa *(tela)*
2. iyeypa *(como frijoles o café)*
asolearse jamsampa
asquear *vi* aŋmixap, sijap
asquiote *m* mom
astilla *f* cusupan, cuyxaami
astillar *vt* ixámpa

astillarse cusámáypa
asustar *vt* 1. ichɨgaŋcɨ̱ŋpa *(a una persona)*
2. ichɨgaŋjécpa *(a un animal)*
asustarse aŋjécpa; cusa̱mpa *(pararse el pelo)*
tirar para asustar icchijóyáypa
atajar *vt* 1. iŋjacpa
2. iŋqueppa
3. iñuumaŋjacpa *(de frente)*
ataque *m* cususacaacuy
dar ataque icumatspa
atardecer *vi* cutsuuya̱p
atarraya *f* chi̱cha
atascar *vt*
atascarse tuuttsɨ́ypa
atender *vt* 1. icutsucumpa
2. imatóŋáypa *(la palabra)*
aterrar *vt* icucujpa
atizar *vt* icuɨ́ijpa
atole *m* u̱nu
atontar *vt*
atontarse cui̱xa̱p
atormentar *vt*
atormentarse nayaachwatta̱p *(uno a otro)*
atragantarse *v prnl* táchcaaba
atrasar *vt* iŋco̱ñpacpa
atrasarse táŋcaa̱p
hacer atrasar ictáŋcawatpa
atraso *m* táŋca
aumentar *vt* 1. icwadɨ́ypa *(lo que se dice)*
2. iŋcodɨ́ypa *(la medida)*
3. ijáyaŋwadáypa *(mucho)*
4. ijáyáŋɨ́ypa *(más)*
aumentarse aŋtúmpa, jáyáŋa̱p
aun *adv* me̱x
aunque *conj* me̱xtim
aurora *f* aŋtɨwɨŋ
autoridad *f* aŋjagooyi
autoridad principal co̱bacpɨc
ave *m* jon
avisar *vt* 1. icjo̱dóŋa̱p
2. icunaspa *(todas las casas)*
avisar a todos de casa en casa cunasóypa
avispa *f*
avispa campanera jaamaŋcɨ̱wi
avispa común ñaxmɨ̱qui, weeñɨc
avispa mesón nasacxi
avispa negra caaŋactsa
avispón *m* o̱cwoŋ
axila *f* xaccɨ
ayer *adv* matɨc
ayudante *m, f* mu̱soj
ayudar *vt* 1. icutɨgɨypa
2. iyo̱xpátpa
3. iu̱pa *(a un enfermo)*
ayudar apenas d́a ija̱yayo̱xpátpa
ayudar bien iwɨ̱cuyo̱xa̱p
azul *adj* tsu̱s

B

baba *f* aŋnɨ
babear *vi* aŋnɨa̱p
bailar *vi* ets
bailar el gallo icuetscaaba
bailar frente a frente aŋjotsmocpa
bajar 1. *vt* icquedáypa, icquetpa
2. *vi* icuquetpa *(hacia uno)*
3. *vi* quetpa
bajarse cujeŋpa *(el pantalón)*
bajarse jɨcpa *(el río)*
bajar agua ijɨgáypa *(abrir cuneta)*
bajar algo con la mano icutucquetpa
bajar carga de la espalda icutsɨ́máypa
bajar con garrote iwi̱bacpacpa
balacear *vt* icmɨɨcháypa, tujyajta̱p
balanza *f* quípsóycuy
balde
ir en balde xajaoy
bambolear *vi* susawítpa
bandido *m, f* númpaap

bañar *vt* icchiŋpa
bañarse chiŋpa
bañarse en un pozo icuchiŋtatspa
encontrar al bañarse icuchíŋɨ́ypa
baño *m*
ir al baño wit́wid́óypa
barba *f* aŋwi̱xi
barbasco *m* na̱cu
barbechar *vt* icjɨɨdáypa, ijɨ̱tpa, ipuuspa
barbudo *adj* chama
barda *f* tsaataañi
barranca *f* tejajaŋjoj
barrer *vt* 1. ipetpa
2. petpa *(vti)*
barrer basura sobre otra cosa icupetpa
barrer un lugar para poner algo iŋpedáyáypa
base *f*
base del plato tuncuy
basura *f* pu̱chi
basura de maíz desgranado ɨcspu̱chi
bata *f* cujupuŋtecxi
batea *f*
batea de madera cuyt́aŋpoc
batir *vt* ijéypa
bautizar *vt* icchiŋpa
ser bautizado acchíŋóy
el que bautiza acchiŋoypaap
beber *vt* iucpa
beber agua nɨ́cpa
dar de beber igucpa
bebida *f*
bebida no alcóholica nɨ́ccuy
bejuco *m*
bejuco de sangre nɨɨpiñchay
bejuco picoso caagay; chicxchay
bejuquilla *f* waycuycha̱ñ
bendecir *vt* imasanwatpa
besar *vt* 1. ichútsáypa
2. ichútspa
besar en la mejilla iŋnacatsútspa
beso *m* 1. tsuuchi
2. aŋna̱catsuuchi *(en la mejilla)*
bien *adv*
no bien d́a ja̱ya
bigote *m* aŋwi̱xi
bizco *m* aŋye̱jeixcuy
blanco *adj*
dar en el blanco icnúcpa
blando *adj* pon
blanquillo *m* cánpu
blusa *f* a̱sa
boa *f* otoŋco
boca *f* jɨp
estar boca abajo cutocs
poner boca abajo ít́ócspa
bocio *m* cɨncɨxi̱ŋi
boda *f* aŋcómɨ́yóycuy
bordar *vt* iñácpa
borde *m*
poner borde iŋnaagɨ́ypa
borracho *m* u̱qui
borrar *vt* 1. ictogoypa
2. ijiixt́ogoypa
3. ijɨ̱ttogoypa *(la raya del papel)*
borroso *adj*
ver borroso icujocoixpa
bostezar *vi* mo̱waspa
botar *vt* ipatsáypa
hacer botar ictegáypa
bozal *m* quiñiaŋju̱pi
bramar *vi* pɨ́mpa
brasa *f* jipsaŋ
bravo *adj* tso̱t́i
brazo *m* jáŋcu
llevar en los brazos icunuustɨcpa
brillar *vi* 1. wénpa
2. aŋyɨ́n *(medio)*
3. cuyɨ́npa *(vestido)*
4. pijpa *(sol o luna)*
5. tsocpa *(luz)*

brillar un poco yɨnpa
brincar *vi* yóypa
brincar sobre iyóycaaba
brotar *vi* naypa, tojpa
brotar frijol aŋcómpa
empezar a brotar aŋtsa̱ñɨ́tɨtsa̱p, aŋtɨ́ŋcúya̱p, wámpa *(maíz)*
brujo *m, f* na̱wat
brujo de lluvia tso̱ca
bueno 1. *adj, m, f*
2. wɨbɨc *adj* wɨ̱
buen día wɨ̱co̱m
buenos días xɨtsóy *(saludo de hombre)*; ɨ́u̱xamsuchiñ *(saludo de mujer)*
por la buena iwɨmɨ́ɨ
burlar *vt* ixiccaaba
buscar *vt* 1. imétspa
2. icuámpa *(por todos lados)*
3. cujiípa *(comida en el plato; vti)*
4. icuéŋɨ́ypa *(algo debajo piedra y encontrar otra cosa)*
4. icueŋpa *(debajo de una piedra)*
5. icupatspa *(pescados con atarraya)*
buscar con las manos icuja̱ypa
buscar cuidadosamente icupécpa
buscar con otro inimétspa
buscar el camino con el pie icuneppa
buscar otro poco iŋmétsɨ́y
buscar maíz mocmétspa
hacer buscar icmétspa

C

caballete *m* cupacscuy
poner caballete icupacspa
caballo *m* cawaj
lugar del caballo cawajjo̱m
cabecera *f* co̱bagaŋtɨcmɨ
cabello *m* way
caber *vi* iyajpa
cabeza *f* co̱bac
algo arriba de la cabeza co̱bagaŋtɨcmɨ
cabezón *m*
cabezón de madera cuychijqui
cacahuate *m* ca̱cwa
cacao *m* cuycа̱cwa
cacarear *vi* cuta̱c
cacarear molesta tse̱cpa
cacomixtle *m* úyucs
cadaver *m* tsúts
cadera *f* wɨ́ɨpuyco̱bac
caer *vi* 1. tsutpa, actɨŋ
2. mucpa *(árbol)*
3. mu̱chneactɨŋ *(árbol grande)*
4. yɨɨdaŋnaspa *(resbalando)*
caer de cabeza joobaŋnaspa
caer árbol en el camino aŋmucnúcpa
caer boca abajo tócsneactɨŋpa
caer de cabeza abajo con un costal iniwipxɨ́e̱ñpa
caer enfermo mɨmneactɨŋ
caer pelo cupɨdáy
café *m* capel
café molido capelpooɨ
cal *f* jam
calabaza *f* 1. naspa̱suŋ
2. pa̱suŋ
caladío *m* chícxpi̱xi *(planta)*
calavera *f* 1. cobacpac
2. tsútsco̱bac
calce *m* cunɨɨsóycuy
calentar *vt* ipijpa, pijpa *(vti)*; ijocoxwatpa
calentarse sampa, najo̱coxwatta̱p
hacer calentar icpijpa
calentura *f* jawaŋ
calmar *vt* 1. icpócspa *(niño)*
2. icpócsáypa *(persona por otro)*
calmarse aŋmoŋpa, aŋnámpa; pócspa
calmarse dolor *vi* sujcɨ́ypa
calor *m* pi̱ji
calumniar *vt* imalcujɨ̱spa

calumniar con mentiras icumɨgóypa
calvo *m* cusɨ̱cɨco̱bac
calzar *vt* icunɨɨspa
callado *vi* nu̱tspa
quedar callado tɨ̱neaŋjacpa
cama *f* tsees
camarón *m* tsas
cambiar *vt* 1. icucacpa
2. icucagáypa *(mudar)*
3. icupooba *(dinero)*
4. icacse̱tpa *(su palabra)*
cambiarse de color aŋcacpa
cambio *m* cupoa
caminar 1. *vi* wit́pa
2. *vt* iwit́caaba
caminar alrededor icuwit́xe̱tpa
caminar encorvado cómcomwit́pa
caminar renco cu̱xuja̱p
camino *m* tuŋ
hacer camino icnaspa
camisa *f*
camisa blanca po̱pyoot́i
camisa de hombre yoot́i
camisa larga yagatsyoot́i
camisa de mujer a̱sa
camisa negra yɨcyoot́i
camote *m* mɨn
campamocha *f* ja̱mquijquiji *(insecto)*
canasta *f* cooŋ
canción *f* wa̱ñi
candela *f* nooquejcuy
cangrejo *m* e̱xi
canilla *f* juucwiñ
canoa *f* a̱ja
cansar *vt*
cansarse sopspa
cantar 1. *vt* iwanpa
2. *vi* wanpa
cantar a otro iwánáypa
cántaro *m* majcuy
cantear 1. *vt* iyejpa *(como la cuna o hamaca del niño)*
2. *vi* pu̱ypa *(árbol de fruta)*
cantil *m* tútspac
caña *f* canapo̱qui
caña de maíz po̱c
caoba *f*
caoba sabanera ca̱nacuy
capa de pobre co̱bactɨgay *(planta)*
capulinero gris yuuchjon *(pájaro)*
cara *f* wiñpac
caracol *m*
caracol de agua dulce su̱ti
caracol de tierra xo̱qui
carbón *m* muutsɨ
cárcel *f* carcel cutɨc
cardenal común ñɨ̱wjon *(pájaro)*
cardenalito *m* ɨ̱wix *(pájaro)*
carear *vt* iwiñpacchiiba
carga *f* tsɨ̱mi
poner carga ictsɨɨma̱p
cargar *vt* ictsɨɨma̱p, ichɨ̱mpacpa, ichɨmte̱ñpa, iŋtsɨmmocpa
cargar arma de fuego icusoŋcámpa
cargar en iyácquímpa
cargar sobre la cabeza ichɨypa
carne *f* ma̱yi
carne de cochino yo̱yama̱yi
tener carne maayɨ́y
caro *adj* tsoowɨ́y
carpintero *m* tse̱je *(ave)*
carpintero encinero sojtse̱je
carpintero negro cuyjecxi
carpintero real wɨt́tse̱je
carpintero selvático piyutse̱je
carrasquita *f* xawchiwoco *(ave)*
carrizo *m* po̱con
casa *f* tɨc
casa del trueno majɨyt́ɨcmɨ
casita provisional nacxt́ɨc
casa redonda woyotɨc
el que hace casas tɨcwatpaap
en la casa tɨccɨɨm

la parte de arriba de la casa tɨgaŋco̱bac
tener casa tɨgɨ́y
casamiento *m* aŋcómɨ́yóycuy
casar *vt* 1. iyoomɨ́ypa *(a su hijo)*
2. ijaayɨ́ypa *(a su hija)*
casarse yoomɨ́ypa *(hombre)*; jaayɨ́ypa *(mujer)*
casarse con iniŋcómɨ́ypa
cascabel *m* tsu̱mi
cascabel tropical co̱patsu̱mi
casco *m* cɨ̱tsɨs
caserío *m* tɨgaŋjoj
casi *adj*
casi no puede d́a ja̱ya wɨa̱p
caspa *f* cupo̱ja
catarro *m* quiñchi
cayuco *m* a̱ja
el que guía el cayuco a̱tero
cazar *vt* ít́ujpa
cazuela *f* sédóycuy
cedro *m* a̱cuy
cedro blanco pooba̱cuy
cegar *vt* icácht́iwatpa
ceiba *f* pixt́iñ
ceja *f* ixcuypɨc
celar *vt* icujóyɨ́ypa, icunaɨ́ypa
celo *m*
tener celos cunaɨ́yóypa; cunaɨyta̱p
celoso *adj* na̱ja
cemento *m*
poner cemento ichajpa
cenar *vi* wícmoŋpa
ceniza *f* cuyjam
cepillar *vt* 1. ichetspa
2. iŋje̱ppa *(la orilla de la madera)*
cepillo *m*
cepillo de dientes tɨtstseecuy
cepillo para madera cuychétscuy
cera *f* 1. na̱yi
2. pi̱jɨna̱yi *(caliente)*
cerca *adv* noco
cerquita *adv* to̱mi
cerca *f* taañi
cercar *vt* 1. icutánpa
2. icutɨ̱mpa *(el potrero con alambre)*
3. ítánpa
cerete *m* ujchi *(un animal)*
cernícalo *m* quiiuquiu *(ave)*
cerrar *vt* 1. iŋnúcpa
2. iŋjuŋpa *(una entrada con palos rollizos)*
3. iŋmɨcspa *(la mano)*
4. iŋpajpa *(la casa)*
5. iŋtátspa *(el camino)*
6. iŋwít́pa *(con candado)*
7. iŋnúgáypa *(cosa de otro)*
cerro *m* co̱tsɨc
cicatriz *f* sas
cicatrizar *vt*
cicatrizarse aŋmiñpa, aŋyoáypa, aŋpɨ̱pa
ciego *my adj* cácht́i
quedarse ciego cácht́ia̱p
cielo *m* sɨŋ
cielo azul sɨŋpa̱qui
ciempiés *m* chaycha̱yi
ciénaga *f* pɨɨnɨ
cigarra *f*
cigarra anual xi̱ct́iñ
cigarro *m* ju̱qui
probar cigarros icujucpa
cimarrón *adj* tɨ̱yi
cinco *adj* moste̱n
cintura *f* mɨjpac
ciruela *f* jamsɨŋpíchcuy
citar *vt* iŋwejáypa
clara *f* cánpuipoptay *(de huevo)*
clase *f*
dar clase bien iwɨ̱accuyujpa
clavar *vt* 1. icunúnsámpa
2. iñúnpa
3. ipaŋpa *(estacas)*
clavar temporalmente imɨgoynúnpa
clavelina *f* pu̱wa̱cta *(árbol)*

cobija *f* tsujmɨ́
cobijar *vt* icusuypa
cobrar *vt* ichécpa
cocer *vt* 1. ixospa
2. moospa *(nixtamal)*
cocer a medias ixoscuru̱tpa
cocer mucho iŋmoosjacpa *(nixtamal)*
cocer otro poco iŋsosɨ́ypa
estar medio cocido *vi* wátspa
coco *m* cucujti
cocuyo *m* capxi *(insecto)*
cochino *m* yo̱ya
cochino capado capun
codo *m* su̱tcuy
codorniz *f*
codorniz común crúychi *(ave)*
codorniz de la montaña chucus
coger *vt* ipɨcpa
coger con dos manos iŋtsócsáypa
coger de vuelta ipɨcse̱tpa
coger fuego juctɨmatspa
coger idea ijɨ̱xquímpa
coger poquito iŋpíñáypa
cojear *vi* cu̱xuja̱p
cojo *m* cu̱xuj
cojolite *m* wɨ̱cu *(ave)*
cola *f* túts
cola de pescado wapañ *(planta)*
hacerse cola de caballo ichénaŋmɨcspa
colgado *adj*
poner colgado icatscámáypa
quedar colgado catsneaŋjacne
colgar *vt* 1. icatspa
2. ijɨ́mpa *(con reata)*
colgar en la silla de una bestia icujɨ́mpa
colibrí *m* túchɨ́i
columpiar *vt*
columpiarse cucho̱npa
collar *m* naŋtsaŋ
comadre *f* coma̱ni
comadreja *f* chécchi̱ji
comal *m* agaŋ
comején *m* we̱chi
comer *vt* 1. icútpa
2. wícpa *(vti)*
3. icɨɨspa *(carne o frijoles)*
4. icúdáypa *(lo de otro)*
comer en casa ajena icucútpa; cuwícpa *(vti)*; icucɨɨspa *(carne o frijoles)*
comer un pedazo iŋwasáypa
comer tamales nɨ́cpa *(para festejar)*
comer todo icútquetpa
dar de comer iccútpa, icwícpa
dar de comer con la mano iŋpéníypa
dejar sobras al comer icútmɨ̱chcaaba
probar comiendo icucútpa
cometa *m* ma̱tstɨ̱pi
comezón *vi*
dar comezón chicspa; jajpa *(jugo de mango o zapote)*
tener comezón en todo el cuerpo cuchicsáypa
comida *f* 1. wíccuy
2. cɨɨscuy *(de carne o frijoles)*
hacer comida wíccuywatpa; icusospa *(en casa ajena)*
como *adv* jespɨy
como aquél jexpɨc
cómo *adv* ¿juuts?
cómo hacer ¿ijonɨmpa?; ¿jutsa̱p?
compadecer *vt* iyaachaŋja̱mpa
compadecer uno al otro nayaachaŋja̱mta̱p
compadre *m* compaj, compa̱nij
compañero *m* tɨ̱wɨ
compensar *vt* 1. iŋse̱tpa
2. iŋseedáypa *(a otro)*
completar *vt* iccapspa
completo *adj* capsne

poner por completo iñuntaaccámpa
componer *vt* 1. iwɨ̱tsacpa
2. iŋtajáypa *(ampliar camino)*
compuesto *adj* wɨ̱tsɨ́ypa
compra *f*
hacer compras juyjúyóypa
comprar *vt* 1. ijuypa
2. icujuypa (para la familia)
comprar otro poco iŋjúyɨ́ypa
comprar libertad ijuyputpa
comprimir *vt* imɨcspa
comprometer *vt* icotcúmpa
conejo *m* co̱ya
confluencia *f* nɨɨwaacmɨ
conocer *vt* iixpɨcpa
conocimiento *m* ijo̱doŋ
consejo *m*
dar mal consejo io̱d́aŋchiɨ́ypa
consentir *vt* iámchiiba
contar *vt* imaypa
contentar *vt* icmaymáya̱p
contentarse maymáya̱p
contento *adj* maymay
contestar *vt* icutsoŋpa, iŋtsoŋpa
contestar mal iŋjɨba̱cúmpa *(y en voz alta)*
dejar sin contestar nachiit́a̱p
contrario *adj*
hacer lo contrario id́ɨc
contratar *vt* 1. icujacpa
2. icujagáypa *(por otro)*
contratarse nacuja̱cta̱p
convencer *vt* iŋwɨɨ́ypa
contraviento *m* sa̱wcojcuy
copa de árbol *f* cúyaŋco̱bac
copal *m* po̱ma
coraje *m* jooya
coralillo *m* tsabatsjɨ̱t́ɨtsa̱ñ *(víbora)*
corazón *m* a̱namaj
corazón de árbol tuupa
corazón de la casa *(reg.)* tɨgɨ́pcuy *(viga maestra)*
tener corazón a̱namajɨ́y
cornear *vt* 1. ijuŋpa
2. cujuŋpa *(vti)*
romper corneando ijuŋjuŋjacpa
cornetillo *m* amay *(ave)*
corpo *m* jamcuy *(árbol)*
corral *m*
corral provisional aŋjɨ̱qui taañi
hacer corral provisional icujɨ̱cpa, iŋjɨ̱cpa
corregir *vt* aŋyaj
correr *vi* poypa
correr el agua de la lluvia wotwotneeba
corriendo poyɨ̱mɨ
correr jugando poymɨ̱chpa
corretear *vt* icpoy
cortar *vt* 1. iwɨcpa
2. iwɨcjacpa
3. ijacpa
4. iŋtucpa *(en la orilla)*
5. iŋwɨgáypa *(un pedazo)*
6. it́ɨŋpa *(con hacha)*
7. it́úcpa *(fruta)*
cortarse cɨ̱jpa
cortar árbol entero icujagáypa
cortar con tijera imepspa
cortar pelo cupood́a̱p *(vti)*
corto *adj* noco
corvina *f* pixt́ɨɨpɨ *(pez)*
cosa *f*
tal cosa t́iunta̱yaŋ
cosecha *f*
dar cosecha chióypa
cosechar *vt* ichicpa *(maíz)*
coser *vt* 1. iñúnpa
2. iŋsutpa *(la orilla del canasto)*
3. icunúnpa *(para otro)*
cosquilla *f* xɨ̱tɨ
hacer cosquillas icit́ɨŋpa
costal *m* cuxt́at
costilla *f* pócpac
costurar *vt* iŋjuppa *(con pita)*
costurar con puntada larga iŋcapspa

costurar con aguja de mano iŋnúnpa
costurar la boca del costal iŋtacpa
cotorra *f* ca̲tsa *(ave)*
coyole *m* cu̲ma
coyote *m* pa̲jo
crecer *vi* 1. mɨja̲p
2. cutsam *(en otra casa)*
3. yónpa *(de altura)*
crecer y hacerse mujer yooma̲p
crecimiento *m*
crecimiento del río nɨɨco̲ma
creer *vt* 1. icupɨcpa
2. icupɨgáypa *(lo que otro dice)*
creer un rato imɨgoycupɨcpa
cresta *f* néñchi *(de gallo)*
cría *f*
tener cría manɨgɨy
criar *vt* icmɨja̲p, ictsampa
crudo *adj* tsoco
cruz *f* cunus
cruzar *vt* 1. ijacpa
2. icjacpa *(a otra cosa o persona)*
3. jacpa *(vti)*
4. ijɨ̲cjacpa *(jalando)*
hacer cruzar inijacpa
cuál *adv* ¿júp?
cuando *adv* jesɨc mu
cuándo *adv* 1. ¿jucha̲? *(¿qué día?)*
2. ¿juchɨx? *(¿qué hora?)*
3. ¿ju̲saŋ? i(¿qué semana?)
cuánto *adv* ¿jutsaŋ?
cuántos *adv* jute̲n
cuantos hay ju̲na̲
cuapinole *m* páyi
cuate *m* me̲chi
cubierta *f* aŋmónóycuy
cubrir *vt* 1. icujɨ̲mpa *(con cobija)*
2. iŋmeespa *(provisionalmente las paredes)*
3. iŋtunpa *(olla con tapa)*
4. icutogoypa
5. aŋjɨ́tpa *(semilla con tierra de deslave; vti)*
cucaracha *f* tɨcchi
cucaracha de agua nɨɨtɨcchi
cuco de antifaz pixcat (ave)
cucharilla *f* tsaaxiid́ay
cucharón *m* jepscuy
cuchichear *vi* yamjɨypa
cuenta *f*
por su cuenta iyaac
sacar cuenta it́oppa cuenta
cuento *m*
ser de cuento tsitsimat; nu̲cuwɨd́ay *(arcaísmo)*
cuero *m*
cuero de vaca pagaxña̲ca
cuerpo *m* mɨjtay
cueva *f* jos
cueva de roca tsaajos
cuidar *vt* 1. íŋámpa
2. iŋmoŋpa
3. iwɨ̲ixaŋpátpa
4. iwatpa cuenta *(modismo)*
5. iámáypa *(algo de otro)*
6. icupoypa *(milpa)*
7. icuquebáypa *(milpa de otro)*
8. icuqueppa *(no dejando acercar)*
cuidar bien iwɨɨd́a̲p
cuidar sin usar mucho icumaypa
culebra *f* tsa̲ñ
culebra arroyera aypuucɨtsa̲ñ
culebra escombrera chichontsa̲ñ
culebra voladora mo̲nacxi
culpa *f* icuyucmɨ
culpable *f* icuyucmɨ
cuna *f* chi̲cha
cuna nueva jo̲mchi̲cha
cuneta *f*
hacer cuneta icutajpa
cuñada *f*
1. ojyaj *(habla de mujer)*
2. ca̲pay *(habla de hombre)*
cuñado *m*

1. ca̱pay *(habla de mujer)*
2. ɨ̱mɨ *(de hombre)*

cura *f* pa̱nij

curar *vt* 1. icpɨspa
2. ichóyɨ́ypa *(con medicina)*
3. tsóyɨ́yóypa *(con medicina; vti)*
4. acpɨsóypa *(vti)*
hacer curar ictsóyɨ́ypa

curtir 1. *vt* iccupúcpa
2. cupúcpa *(vi)*

curva *f* túŋiwoóti

CH

chachalaca *f*
chachalaca común chacha *(ave)*

chahuaste *m* le̱muj *(herramienta)*

chalahuite *m* taatsɨc

chamaco *m* traýti

chancarro *m* máts *(árbol)*

chango *m* u̱tsu
chango chiquito chocchogu̱tsu

chapear *vt* icunacspa *(con machete)*

chapopote *m* chi̱pac

chapulín *m* a̱wu sɨga̱wu
chapulín verde sɨŋxics

chaquiste *m* chaquis *(insecto)*

charca *f* me̱yɨ

charlar *vi* aŋmat

chayote *m* cuypa̱suŋ

chepito pico anaranjado pocpoc *(ave)*

chicale *m/f* taŋpoc

chicle *m* naa

chicozapote *m* jíya

chicharra *f* xi̱cťiñ

chichicuilote *m* pacpiŋpiŋ *(ave)*

chiflar 1. *vt* ixuspa
2. *vi* aŋsuspa
chiflar de lejos iŋsusúyáypa

chile *m* ñi̱wi

chililillo *m* 1. cótsóycuy
2. waycuy *(varita)*

chilpato *m* cuyñi̱wi *(planta)*

chillar *vi* tsittsitneeba *(grillo)*

chinche *f* chiñchiñ
chinche de hierba mora
chixchi̱xi

chinini *m* chi̱ñi *(fruta)*

chipile *m* chi̱piñchɨ̱pɨ

chirimoya *f* cotsɨcya̱ťi

chisme *m* cujɨ́yooyi

chispa *f* juctɨu̱su *(de la lumbre)*

chocar *vt* ijíppa

chorear *vi* cujɨ́tpa

chorrear *vi*
chorrear poca agua cuwejpa

chorro *m*
salir a chorros tetpa *(espurriar)*

chucho *m* chichon *(clase de palma con espinas)*

chupar *vt* imúypa iťútpa
chupar todo iťútpudáypa

D

dañar *vt* icusudɨ́ypa *(a otro)*

daño *m*
causar daño sa̱goy ixɨ
hacer daño ima̱lwatpa
hacer daño al nombre de otro por dar medicina icusudɨ́ypa

dar *vt* ichiiba
dar bien wɨ̱putpa

debajo *adv*
debajo de icucɨɨm

decidir *vt* ijɨ̱spa

decir *vt* 1. iñɨmáypa
2. iŋmadáypa
3. nɨmpa *(vti)*
4. imalmɨ́máypa *(algo malo a otro)*
5. jonɨmpa
decir de juego ichobɨyñɨ́máypa

dedo *m* waycɨ
dedo del corazón cuccɨ
dedo indice quijcuycɨ

defecar *vt* ťɨ́ñóypa

defender *vt* icupujpa icutɨgɨypa

defenderse nacupujta̱p
dejar *vt* 1. ichacpa
2. ijɨ́cpa *(dar permiso)*
3. ijócpa *(tiempo)*
4. icutsacpa *(en otra casa)*
5. ichagáypa *(para otro)*
delantal *m* delantajo
delgado *adj* 1. chejche
2. wayay
cosa delgada y amarilla puuchaŋmaañman
delito *m*
cometer delito táŋcaɨ́ypa
demandar *vt* iquejajwadáypa
demasiado *adj*
tener demasiado aŋnaspa
demonio *m* wocɨɨwiñ
demorar *vi y prnl* jáypa
derecho *adj* nu̱ma
no derecho ne̱ja
derretir *vt* 1. iño̱mpa
2. icunoomáypa *(cera)*
3. iŋno̱mpa *(la punta)*
derretirse cuno̱mpa
derribar *vt* ipaccaaba
derrumbar *vt* icujecquetpa *(cerro)*
derrumbarse jecpa
derrumbarse por completo cujegáypa
derrumbarse sobre una cosa cujecpa
derrumbe *m* aŋjegaayi
desaguar *vt* iccusɨ̱jpa
desanimar *vt* ijɨ̱xijacpa
desaparecer *vi* cuwɨjɨáy
desatar *vt* 1. iwijpa
2. icuwijáypa *(animal)*
3. iŋwijáypa *(costal)*
desatarse cujunpa
desbaratar *vt* imɨswatpa
desbaratarse cujicquíñáypa
descansar *vi* jejpa
algo para descansar jejcuy
descansar un rato poyjejpa
descascarar *vt*
descascararse aŋmɨ́ŋáypa; eŋpa; cueŋpa *(mudarse)*
descomponer *vt* imɨswatpa
descomponerse mɨsa̱p
empezar a descomponer tuspa
descontento *adj* najóypa
descubrir *vt* iŋquejpa
desde *adv* dende
desear *vt* 1. icusúnɨ́ypa
2. icusúnɨ́yáypa *(cosa de otro)*
3. ixunpa *(necesitar)*
desechar *vt* icpatsáypa
desenterrar *vt* icujénáypa
desgajar *vt* iŋwɨ́dáypa
desgranar *vt* icuɨcspa, iɨcspa *(maíz)*
deshacer *v prnl* aŋsoonáy *(cartón o papel)*
deshojar *vt* icuchigáypa
desinflamar *vi* xichpa
deslavar *v prnl* jɨ́tpa *(por la lluvia)*
desmayar *vi y prnl* susacaaba
desnudo *m, f* icusɨ̱cɨ
desocupado *adj* jaŋpa
despacio *adv* chocoymɨ
ir despacio chocóya̱p
desparramar *vt* icupuccuáypa
despedazar *vt* 1. ijɨ́npa iwenwenjacpa
2. iťúctúcjacpa
despedir *v prnl* aŋquímóypa
despejar *v prnl* áŋáypa *(el cielo)*
despeltrar *v prnl* aŋmɨ́ŋáy *(descascararse)*
despellejar *vt* iyooba
hacer despellejar icyooba
despeñadero *m* aŋjacquet
despertar 1. *vt* ichɨcyuspa
2. *vi y prnl* yuspa
despertarse para atender icuyuspa *(de noche)*
despicar *vt* icátspa
despierto *adj* sɨwiñ

despintar *v prnl* cupɨdáypa
desplomarse *v prnl* 1. actɨŋpa
2. joobaŋnaspa
después *adv* ocmɨ
despulpar *vt* ija̱tpa
destapador *m* áŋáyóycuy
destapar *vt* 1. icujabáypa
2. íŋáypa *(abrir)*
destruir *v prnl* actogóyóypa
desvelar *v prnl* 1. initsua̱áypa *(con otro)*
2. wagatsua̱yajpa *(juntos)*
detener *vt* 1. iccunótpa
2. imatstsɨ́ypa
3. iŋtsɨmmocpa *(por la espalda)*
detrás *adv*
detrás de tuuñaŋcɨɨm; we̱ñ́taŋ
ir detrás secretamente tuuñchɨyñɨcpa
devolver *vt* 1. icaagɨ́ypa
2. icseedáypa icse̱tpa
devolver trabajo cɨaŋse̱tpa
día *m* ja̱ma
día de descanso jejcuyja̱ma
de día sɨŋñi
día de fiesta siŋjo̱m
siguiente día icucqueja̱ma
todo el día mu̱majа̱ma
diarrea *f* pa̱ji
tener diarrea pa̱pa
dibujo *m*
dibujo de tigre ca̱ŋwatnas
diente *m* tɨts
dieta *f*
estar a dieta iŋjaamɨ́y, ixutspa
difícil *adj* táŋca
difunto *m, f* tsúts
dinero *m* tumiñ
tener dinero tumíñɨ́y
discurso *m*
dar discurso najɨ́yóypa
disolver *vt*
disolverse wɨjpa
disparar *vt* iŋtujáypa *(herir sin matar)*
dispersar *vt* icujíñáypa *(animales)*
dividir *vt* iwécpa
dobladillo *m*
hacer dobladillo en la ropa aŋquítpa
doblar *vt* 1. iŋjótpa
2. ipocspa
3. iwótpa
4. ipacspa *(ropa)*
doblar maíz iŋpocspa *(en la orilla de la milpa)*; icupocspa *(para ganar maíz)*
doble *adj*
poner doble iŋcompa *(hilo)*; iŋpotocspa
doler *vi* 1. toypa
2. sɨ́mpa *(dientes)*
3. cutɨsáy *(huesos)*
dolor *m* to̱ya
dónde *adv* ¿ju̱í?
dondequiera *adv* juíiŋquej
dormido *adj*
quedar dormido móŋaŋjacpa
dormir *vi* 1. moŋpa
2. moŋcuquejpa *(hasta el amanecer)*
dormir con iŋmóŋɨ́ypa *(su niño)*
dormir juntos inimoŋpa
dos *adj* wɨste̱n
dos reales wɨsnatumiñ
dos veces wɨscɨy
son dos wɨsna̱yaj
dudar *vt* icuchiiba
duende *m* macti
mujer duende mactiyo̱mo
dueño *m* o̱mi
tener dueño oomɨ́y
dulce *m* paac
duro *adj* camam

E

echar *vt* 1. icodáypa

2. icuyanpa *(encima de otra)*
3. icutecquetpa *(vaciar)*
4. it́ecquetpa *(vaciar en el suelo)*
echarse co̱ññeactɨŋpa *(en la silla)*; muuspa *(animales)*
echar a andar icwit́pa
echar agua con la boca icumúypa
echar agua con la mano icuwacspa
edificar *vt* icte̱ñpa
educar *vt* iccuyujpa
efigie *m* watnas
efímera *f* ñipñi̱pi
ejote *m* u̱ya *(frijol enredador)*
él *pron* je
el *art. det.* jém
elote *m* ma̱ñimoc
elotear *vi* ma̱ñimoga̱p
ella *pron* je
embadurnar *vt* icuchampa *(la boca)*
embarazada *adj* ma̱nɨgɨ́y, ma̱nɨccomcaaba
embarrado *m* meexi
embarrar *vt* imeespa
emborrachar *vt* igu̱quia̱p
emborracharse u̱quia̱p, ucpa
embotar *vt*
embotarse aŋnɨcpa, aŋyɨ̱tpa
embrujar *vt* na̱wada̱p *(vti)*
empañar *v prnl* 1. jocpa
2. aŋjoc *(vidrio)*
emparejar *vt* iŋnu̱mawatpa
empatar *vt* it́óppa
empatar con los dedos ipentóppa
empeorar *vi* aŋwɨɨd́áŋa̱p
empezar 1. *vt* ictsucumpa
2. *vi* mojpa
3. *vi* tsucumpa
emplomar *vt*
emplomar una red iŋjɨ́mquímpa
emplumar *vi* cunaypa
empollar *vt* iccumutspa
empujar *vt* iyácpa
empujar con mano icyágɨ́ypa
empuñar *vt* cɨaŋmɨcspa
en *prep*
en que t́i̱yucmɨ
encabritarse *v prnl* aŋmooga̱p
encaminar *vt* ijagaŋtsacpa
encantado *adj*
hombres encantados tsapopɨ̱xiñ
encanto *s*
gato del encanto xu̱nujti
encargar *vt* iŋquímáypa
encasquillar *vt* iŋtátspa
encender *vt* ictsocpa
encerrar *vt* ipajpa
encía *f* naana
encima *adv*
echar encima icuchiŋcaaba
poner encima icucumpa
poner encima de otro icutátspa, icutunpa
encinal *m* sojcuyjo̱m
encino *m*
encino roble o̱cxoj *(grande del monte)*; soj
encino tlacohuilo ca̱pxoj
encoger *v prnl* aŋxíchpa
encomendar *vt* iŋquímpa
encontrar *vt* 1. ipátpa
2. iŋwit́pa *(en el camino)*
encontrarse napaatyajta̱p
encontrar apenas ija̱yapátpa
encontrar caminando icuwid́ɨ́ypa
encontrar de sorpresa icupádɨ́ypa
encontrar al bañarse icuchíŋɨ́ypa
encontrar juntando con las manos icujaayɨ́ypa
encontrar al tumbar algo icutɨ́ŋɨ́ypa
encontrar nadando icupúnɨ́ypa

encontrar olfateando icusugɨ́ypa
encuclillarse *v prnl* ótsne
quedar encuclillado ótsneaŋjacpa
endenantes *adv* maacsi
enderezar *vt* iñu̱mtsacpa
endurecer *vt* icamamwatpa
endurecerse camáma̱p
enfermedad *f* caacuy
enfermo 1. *adj* mɨmne
2. *m, f* mɨmnei
enfrentar *vt*
enfrentarse a íŋánmocpa
enfriar *vt*
enfriarse cupagaga̱p
enganchar *vt* icujótpa
engañar *vt* imɨgóyáypa
engordar *vt* icpɨ̱pa
engordarse aŋputpa; pɨ̱pa
enjuagar *vt* icupɨɨnáypa
enlodar *vt*
enlodarse tuuda̱p
enmarañar *vt* iccujíñáypa
enmudecer *vt*
enmudecerse umaa̱p
enojar *vt* 1. ijóyáypa
2. ichɨcjóypa
enojarse jóypa, ijóycaaba, inijóypa, nacujóyɨyɨ́ta̱p
enojo *m* jooya, co̱bacpi̱ji
enojón *m, f* jóyɨ́ero
enramada *f* nacxɨ́ɨc
enredar *vt* 1. icujíñáypa *(hilo, reata, etc.)*
2. iccupátpa *(p.ej.: en un pleito)*
enredarse jíñpa; icuwɨ́tpa
enredar en mentiras icumɨgóypa
enredar la reata icumunpa
enriquecer *vt*
enriquecerse ricoja̱p
enrollar *vt* 1. iwo̱tpa
2. iŋwo̱tpa *(cosa larga y grande)*
3. iŋwoypa *(cosa larga y delgada)*
4. icuwo̱tmatspa
5. icuwo̱tpa *(envolver)*
enronquecer *vi* jo̱tpa
ensartar *vt* 1. ixutpa
2. icusutpa *(con aguja)*
3. iŋsutpa *(la orilla del canasto)*
4. iŋcatspa *(como puerta)*
enseñar *vt* 1. iccuyujpa
2. iŋquejáypa
3. iyámaŋquejáypa *(mostrar; a escondidas)*
4. accuyujóypa *(vti)*
enseñar bien iwɨ̱aŋquejpa
enseñar en balde ixajaaŋquejáypa
ensillar *vt* ixi̱najɨ́ypa
ensordecer *vi* chajcaa̱p
entender *vt* 1. icutɨɨyɨ́ypa
2. iŋmatóŋáypa
mal entender iñejacutɨɨyɨ́ypa
entercarse *v prnl* icamamwatpa a̱nama *(modismo)*
entero 1. *m* icumu̱ma
2. *adj* mu̱ma, icuwɨ́ti
enterrar *vt* icumpa
entonces *adv* 1. jesɨc
2. jesɨgam
entrada *f* taañiaŋpajcuy
entrar *vi* tɨgɨypa
entre *prep*
entre las casas tɨgaŋjo̱m
entregar *vt* icɨɨjuŋcotpa
entregar a otro icɨɨjuŋcodáypa
entrelazar *vt* icujátpa
entremedio *adv* aŋcuc
entristecer *vt* ichɨgaŋyácwatpa
entristecerse aŋyácpa
entumirse v *prnl* tusacaaba
enturbiar *vt*
enturbiarse púcspa
envejecer *vt*
envejecerse wɨ́dáya̱p
envoltura *f* aŋmónóycuy. iŋmoncuy

envolver *vt* 1. icuwotpa
2. iŋcutpa *(tortilla, pan)*
3. iŋpiťpa
4. ipiťpa
5. iŋmonpa *(con trapo o papel)*
epazote *m* epasot
equivocar *vi* jɨxiťogoy
erisipela *f* masan
erizar *v prnl* yeespa
escalera *f* cɨɨtɨc
poner escalera icajpa
escapar *vi* cupóyáy *(todos)*
dejar escapar iccupóyáypa *(todos)*
escarabajo *m* mactichimpa
escarabajo rinoceronte ťiñjopjopi
escarbar *vt* 1. iŋtajpa, iťajpa
2. iŋjénpa *(hoyos con las manos)*
dejar escarbado iťajtsagáypa
escarbar en basura icujénpa
escarbar para probar icutajpa
escarmentar *vi* aŋyaj
escasez *f* yuu
escoba *f* petcuy *(el utensilio para barrer y la planta)*
escobilla *f* cuypetcuy
escoger *vt* 1. icupiŋpa, ipécpa
2. icucotpa *(probando varios)*
esconder *vt* 1. icyampa
2. iñécpa
esconderse yampa; cuyampa *(en varios lugares)*
esconder en otra casa icunécpa
ir a escondidas yamnɨcpa
escopeta *f* tujcuy
tener escopeta tujcúyɨy
escribir *vt* ijaypa
dejar por escrito ijaychacpa
escuchar *vt* imatoŋpa
escuchar algo bueno de lejos icumatoŋpa
escupir 1. *vt* ichujpa
2. *vi* tsujpa
escupir dentro tsujcúmpa
escupir a otro icutsujcaaba
escupir afuera ichujputpa
escupir agua icumúypa
escupir pastilla icutsujáypa
escurrir 1. *vt* iccusɨjpa
2. *vi* cupoy
3. *vi* cusɨj *(agua)*
ese *adj* jere *(arcaísmo)*
eso *pron*
por eso jeeyucmɨ
espalda *f* tuuñi
espantar *vt* ichɨgaŋjécpa
espantarse aŋjécpa
español *m* caxťan pɨxiñ
esparcir *vt* 1. iccujíñáypa *(como animales)*
2. iyɨnpa *(como polvo)*
esparcirse pujpa *(como hormigas)*
espejo *m* tescat
esperar *vt* 1. íŋámpa, iŋjócpa
2. iŋteñpa *(en camino)*
esperar un rato póyaŋjócpa
esperar ocultamente icusutspa
espesar *vt* iťɨɨtswatpa
espiar *vt* icuixpa
espina *f* apiť
tener espina apiďɨy
espinar *vt*
espinarse al dar de puñetazos icusóŋɨypa
espinilla *f* áŋañi
espíritu *m*
espiritu de hombre sɨŋ
mal espíritu woccɨɨwiñ
espolvorear *vt* icuyɨnpa
esposa *f* wɨchomo
esposo *m* wɨďaya
tener esposo jaayɨy
espulgar *v prnl* cujɨtpa
espuma *f* xapunmoya *(de jabón)*
espuma del agua nɨɨmoya
esquinero *m* joopaqui
estaca *f*

poner estacas iŋpaŋpa *(en la orilla del patio)*
estar *vi* it́; sɨɨba
este *adj* yɨ́p
éste *pron* jeepɨc
estiércol *m* múct́iñ, t́iñ
estirar *vt* 1. it́ɨ̱mpa
2. it́úctɨɨmáypa *(a otro)*
estirar alambre iŋtɨ̱mpa
estorbar *vt* imoogɨ́ypa
estornudar *vi* jeet́icspa
estrangular *vt* ipencaaba
estrella *f* ma̱tsa
estrella matutina wɨ́tma̱tsa
estremecer *v prnl* nacuxit́iayt́a̱p
estriar v *prnl* cupícsáypa
estudiantes *m pl* cuyujcɨɨwiñ
estudiar *vi* cuyujpa
estudiar otra vez icuyujcase̱tpa
evaporar *v prnl* cujooga̱áypa
examinar *vt* iámcoñwɨ́ypa
expeler *vt* ɨ́ypa *(gas)*
explicar *vt*
explicar bien iwɨ̱aŋmadáypa
expresar *vt* iŋmadáypa
exprimir *vt* 1. it́etpa
2. icumɨcsáypa
3. imɨcspa
4. ipenpa (apretar)
extender *vt* ipuŋpa
extender la cola iweespa

F

faisán *m* tsɨ̱njon
faisán tierno ma̱ñchɨ̱njon
faltar *vi* aŋtogoypa
2. unpa *(poco para cocer)*
hacer falta it́ogóyáypa
familiar *m* túmɨ
fastidiar *vt* icucusáypa
fatigar v *prnl* cujɨcpa
fermentar *vi* cupúcpa
fiar *vt* ijátspa
sacar fiado icujátspa
fiebre *f* jawaŋ
fierro *m* t́ɨŋcuy
fiesta *f* sɨŋ sɨ́ŋa̱ji
día de fiesta sɨŋjo̱m
fiesta de pascua pascuasɨŋ
hacer fiesta sɨ́ŋa̱p
hacer fiesta con inisɨ́ŋa̱p
figura *f* icuwiñ
fijo *adj* cámpa
filo *m*
sacar filo aŋputpa *(de un machete)*
filoso *adj* tsu̱pa
firmar *vt* 1. icchiiba, ichiiba firma
2. ijaycámpa *(apuntar)*
flamear *vi* yótpa
flecha *f* ca̱pi
flecha *f* tɨbóycuy; cumxi̱wi *(arcaísmo)*
flechar *vt* it́ɨppa
flojera *f* cut́íña̱ji
tener flojera cut́íña̱p
flojo *adj* cut́iñ
flor *f* mo̱ya
flor de agua nɨaŋmo̱ya
flor de cocuite paquimo̱ya *(planta)*
flor de muerto t́iñmo̱ya
flor de nochebuena mɨɨnacmo̱ya
poner flores en la cabeza. ieespa
florecer *vi* 1. moypa
2. cuxicspa *(plátano)*
floripondio *m* nunacmo̱ya
flotar *vi* pínpa aŋpín *(en agua)*
fogón *m* juctɨacnúccuy
fondo *m*
medio fondo tecxcutátscuy *(ropa de mujer)*
fontanela *f* nɨɨchɨ̱yi
forma *f*
de esta forma je̱mpam *(así)*; jespɨy *(como)*

de qué forma jṵ́tpɨc
hacer de esta forma iyɨcsnɨmpa, ijesnɨmpa
formar *v prnl* aŋtsayɨ́ẹñ *(en fila)*
formar arcos wimpa
forzar *vt* iɨ́tegedɨ́ypa
forzarse nategedɨ́yɨ́ạp
fragancia *f* cɨ̱ñi
fragante *adj* cɨ̱n
freír *vt* ixétpa
frenar *vt* iñoppa *(velocidad)*
freno *m* aŋtópcúmóycuy *(de caballo)*
frente *m*
en frente wiñjọm
frijol *m* sɨc
frijol colorado tsabatssɨc
frijolillo *m* sɨgɨ́ŋqui *(árbol)*
frío *adj* pagac, sucsuc
tener frío sucsuccaaba
frotar *vt* ijiixɨ́ogoypa
fruta *f* jɨɨgacuy *(comestible)*
fruto *m* tɨm
dar fruto tɨ́mạp
fuego *m* juctɨ
prender fuego ijuctɨacnúcpa
fuerza *f* pɨ̱mi
hacer fuerza pɨɨmạp
fulano *m*
fulano de tal iuntạyaŋ
fumar 1. *vt* ijucpa
2. *vi* jucpa
fumigar *vt* icusujpa
función *f* teget

G

gallina *f* piyu
gallina ciega cṵmchuuquiñ *(larva)*
gallina de monte woŋ
gallo *m* cạyu
ganado *m* xix
ganancia *f* coñwɨ́yooyi
ganar 1. *vt* icoñwɨ́ypa
2. *vi* coñwɨ́yóy
ganar lavando icutseeba
ganar maíz trabajando icujocspa
ganar por medio de otro iccoñwɨ́ypa
gancho *m* jódóycuy
garganta *f* cɨncɨ suscuy
garra *f* cɨ̱tsɨs
garrapata *f* epxi
garrapata de monte jonpạñɨc
garrapatero *m* pícamúyuc *(ave)*
garza *f* wojonɨ
gastar *vt*
gastar sin darse cuenta icmónɨ́ypa
gatear *vi* jajtacpa
gato *m* misi
gato del encanto xṵnujti
gavilán *m* tajpi piyutajpi
gavilán barrado jomwaytajpi
gavilán grande taŋcuwɨcchi
gavilán pollero mạñpiyutajpi
gaviota *f* nɨɨjon
gemelo *m* mẹchi
gesto *m*
hacer gestos iñichpa
girar *vi* sẹtpa
girasol *m* aŋwixmọya
gobernar *vt* iŋjac
golondrina *f* tujtɨ̱xi
golondrina tijerilla ɨ́úchwacatɨ̱xi *(pájaro)*
golpear *vt* 1. iyɨ́gáypa ipagáypa
2. icnacsɨ́ypa *(con martillo)*
3. ichijpa (con palo)
4. icutseŋpa *(con vara o palo)*
golpear con bate iŋnacscúmpa
golpear con varilla iñácspa
golpear por dondequiera nácsnácsóypa
probar golpeando icutɨcspa
gordura *f* pɨ̱ji

gorgojo *m* te̱mpits
gotear *vi* 1. tɨ́mpa
2. wɨtspa
3. cuwɨtspa *(techo)*
gracia *f*
muchas gracias yocwɨpdios
grajo *m*
grajo azul quesques *(ave)*
grajo verde chuxchécx *(ave)*
grande *adj* mɨj
granizo *m* ɨcxt́uj
grano *m* 1. puucɨ
2. áŋa̱ñi *(espinilla)*
grasa *f* pɨ̱ji
grillo *m* tsuuñi *(insecto)*
gris *adj* po̱ja
grisón *m* nɨɨca̱ŋ
gritar *vi* aŋwej
probar que puede gritar
aŋwejquipspa
grueso *adj* pɨm
gruñir *vi* nu̱cpa
guajolote *m* tuunuc
guapaque *m* tɨmpa̱qui *(árbol)*
guarache *m* cɨac
guardar *vt* 1. iccáypa
2. iccáyáypa *(algo de otra persona)*
guardarraya *f*
hacer guardarraya iŋji̱t́pa,
iŋpetpa
guayaba *f* pataŋ
güero *m* ma̱san *(gente)*
guía *f*
guia del asquiotes mómaŋqui̱ñi
guisado *s y adj* cɨŋ
gusano *m* tsuuquiñ
gusano de casas de chiribitos
tu̱xi
gusano de palo podrido
ca̱pcapchuuquiñ
gusano de tabaco tsɨ̱wtsuuquiñ
gusano escarabajo cuyqueechi
gusano lanudo pɨctsuuquiñ
gusano medidor
quipsóycuychuuquiñ
gustar *vt* iwɨ̱aŋja̱mpa
gusto *m*
por gusto ichogopɨy

H

haber *ve* it́
no hay de qué d́aquip t́i
no hay nadie d́a i̱ id́ɨ́yɨ́y
hablar *vi* 1. jɨypa
2. ijɨ́yáypa, ijɨypátpa *(a otro)*
3. ijɨyñɨgáypa *(a otro de lejos)*
hablar a favor de otro icujɨ́yɨ́ypa
hacer *vt* iwatpa
hacer así ijesnɨmpa,
inijesajesaneeba, jesa̱p; yɨcsa̱p
hacer para otro iwadáypa
hacer siempre así yɨcsayɨcsa-
neeba
no hagas esto odoy wa̱tɨ jémpɨc
hallar *vt* icuɨ́bɨ́ypa *(hocicando)*
hamaca *f* cajtsay
hambre *f* yuu
morir de hambre yuucaaba
tener hambre yua̱p
helecho *m* chiman *(árbol)*
helecho arborescente
jɨmñichiman
helecho de la montaña
co̱tsɨcchiman
herida *f* coowa̱ji
herir *vt* iccoowa̱p
herir con escopeta ít́ujcuquít́pa
hermana *f* yo̱mti̱wɨ
hermana mayor tsɨ̱tsɨ
hermano *m* ti̱wɨ
hermano mayor a̱chi
hermano mayor viejo a̱chwɨday
medio hermano tsɨñt́i̱wɨ
hermano menor jáyuc
hervir *vi* yumpa
hiel *f* chuxñi̱wi

hierba *f*
hierba de petate cuychiman
hierba mora tsɨ̱pɨ
hierba santa aycu̱yu
poner hierba molida icumónpa *(en la parte afectada)*
tipo de hierba waja (*como la hoja blanca*)
hígado *m* tso̱goy
higo *m* tsuj
higuera *f* tsujto̱to
higuerilla *f* nu̱cutsóyay *(planta)*
hija *f* yo̱mma̱nɨc *(mujer)*
hijo *m* 1. ma̱nɨc *(varón o mujer)* 2. jayma̱nɨc *(varón)*
hijo ilegítimo pejpen
hijo legítimo nuntama̱nɨc
tener como hijo ima̱nɨga̱p
hilar *vt* ipíťpa
hilar algodón icupíťpa
hilera *f* aŋtsay
tener hileras iŋtsáyɨ́ypa
hilo *m* piiťi
himno *m* ma̱stɨcwa̱ñi
hinchar *vi* xiŋpa
hincharse cuxiŋpa
hipar *vi* túga̱p
hipo *m* túga̱ji
hocicar *vt* icuɨ́ppa, iɨ́ppa
hoja *f* ay
hoja blanca poobay
hoja de maíz mogay
hoja ventanilla ca̱ŋcutáŋcax
hollín *m* jo̱cotuutɨ
tener hollín jo̱cchixñe
hombre *m* pɨ̱xiñ
hombres encantados tsapopɨ̱xiñ
hombro *m* queewe
honda *f* juñcuy, nácstɨ̱mcuy
hondo *adj* jojmɨ
hongo *m* no̱no
hongo de ocote xo̱quiño̱no
hongo rojo mɨ̱xiño̱no
honrar *vt* icujíppa
horcón *m* com
hormiga *f* jajtsuc
hormiga apestosa pócpóc
hormiga arriera nu̱cu
hormiga carpintera cuyca̱ŋ
hormiga cazadora yuuchi
hormiga comején caatsa̱ñi
hormiga arriera reina nuugo̱co
horqueta *f* cúyaŋwaaca
hoyo *m* jos
hacer hoyo ijedáypa *(de otro)*
hoz *f* múctɨŋcuy
huabina *f* yu̱wi *(pez)*
huaya *f* wayam *(tomatillo de monte)*
huérfano *m* yuctu̱cu
hueso *m* 1. pac *(singular)* 2. pagaŋjo̱m *(plural)*
hueso de la cabeza cobacpac
rabo de hueso tútspac *(víbora)*
huevo *m* cánpu
poner huevo yojpa
huipil *m* a̱sa
huir *vi* poypa
huir con inipóyáypa
hule *m* ju̱ñi
humedecer *vt*
humedecerse jómpa
humedecer polvo iŋmɨcpa
humo *m* jo̱co
echar humo jooga̱p
tener humo joogɨy
hundir 1. *vt* iccumoŋpa 2. v *prnl* cumoŋpa

I

idea *f* 1. aŋjaamooyi 2. jɨ̱xi
idioma *m* aŋma̱ťi
idioma popoluca nuntajɨ̱yi
ídolo *m* watnas
iglesia *f* ma̱stɨc
igual *adv* jex

igual ahora jexɨ́m
igualar *vt* icunɨɨspa
iguana *f* wɨ́pa̱chi
imaginar *vt* icujɨ̱spa
inaugurar *vt* 1. icunɨ́ccaaba
2. icusɨ́ŋacaaba
inclinar *vt*
inclinarse cómneactɨŋpa
indicar *vt* iñɨɨyɨ́yáypa
ingle *m* wácna̱ca
iniciativa *f* jɨ̱xi̱mɨ *(de sí mismo)*
insecto *m*
insecto de árbol cuypɨ̱xiñ
insecto de la hierba mora cuycu̱yi
insultar *vt* imalmalnɨ́máypa
intercambiar *vt* icucagáyáypa
interceder *vt* icujɨ́yɨ́ypa
intestino *m* waypuu
investigar *vt* 1. icɨɨpiŋpa
2. iñu̱mcɨɨpiŋpa *(bien)*
3. iwɨ̱acwácpa *(con preguntas)*
investigarse nacɨɨpiŋta̱p
inyectar *vt* ijúppa
matar inyectando ijúpcaaba
ir *vi* nɨcpa
ir por aquel lado iɨŋɨ́yɨ́ypa, nɨgɨ́yɨ́ypa
ir allá jemɨgɨ́ypa
ir por un lado iɨŋpa
ir y regresar oy
ir y venir con inioy
irse todos cunɨgáypa
que te vaya bien chogoynɨcsɨm
vámonos taamum
vete nɨcsɨm
izquierda *adj* aŋnaymɨ

J

jabalí *m* mocyo̱ya
jabón *m* xapun
jactarse *v prnl* nacuco̱tta̱p
jadear *vi* 1. so̱cpa
2. jejpa *(descansar)*
jaguar *m* 1. ca̱ŋ *(tigre)*
2. te̱nat
jalar *vt* ijɨ̱cpa
jalar de la mano ijɨ̱cmatspa
jarana *f* co̱wa
jarro *m* xa̱nu
jején *m* u̱su
jícama *f* xi̱cmɨ
jícara *f* je̱pe
jilguero *m* t́uuct́uc *(ave)*
jimba *f* xímpa *(planta)*
jimba de castillo ye̱scuy
jimba de castillo salto de agua ye̱scuyt́acsɨ
jobo *m* wɨyam *(árbol)*
jonote *m* panatscuy *(árbol)*
jorobado *adj* cómpa
joven *m* wo̱ñjaytsɨ̱xi
mujer joven ma̱ñyo̱mo
juego *m* mɨ̱chi
jugar 1. *vt* icmɨɨcháypa
2. *vi* mɨ̱chpa
jugar tirando iniwɨ̱pmɨ̱chpa
jugar corriendo poymɨ̱chpa
jugar tumbando pacmɨ̱chpa
juguete *m* mɨ̱chcuy
juguetear *vi* imɨ̱chcaaba
juntar *vt* 1. itúmpa
2. iŋpɨ́tspa
junto *adj* aŋtu̱mjo̱m

L

la *art* jém
labio *m* jɨ̱pna̱ca cut́u
labrar *vt* ichetspa *(con machete o con hacha)*
ladear *vt*
dejar ladeado iye̱cpa
lado *m* aŋna̱ca
estar de lado nejne
hacer a un lado iŋteeñáypa
otro lado del agua nɨaŋwiñt́uc

otro lado del arroyo aŋwiñtuc
ladrar *vi* wocpa
ladrar cuidando icuwocpa
ladrón *m* númpaap
lagartija *f* pa̱chi
lagartija de cachetes rojos cuñipa̱chi
lagartija de cuello blanco o̱pa̱chi
lagarto *m* uxpiñ
lágrima *f* ixcaŋnɨ
lamer *vt* 1. iñémpa
2. cunémpa
lana *f* pɨc
lanzar *vt* ipatsnɨcpa
largo *adj* yagats
larva *f*
larva de mariposa sa̱wtsajtsa
larva del ditisco nɨɨtsuuquiñ
lástima *f*
tener lástima iwejcaaba
lastimar *vt* 1. iccoowa̱p
2. icuťiŋɨ́ypa *(con el machete de otra persona)*
lastimar de vuelta iťonpa
lastimar a golpes iŋnacs-nacsjetpa
laurel *m* mo̱co *(árbol)*
lavar *vt* 1. icheeba
2. ijíťpa *(la cara)*
3. icutspa *(la cabeza con jabón)*
4. icutseáypa *(en lugar de otro)*
lazar *vt* ixuypa
lechuza *f*
lechuza campanario cúyaŋťucjon *(ave)*
leer *vt* 1. imaypa
2. toodámpa
3. toodixpa
legaña *f* ixcuyťiñ
lejos *adv* juumɨ
ir lejos juuma̱p
lengua *f* tóts
sacar la lengua aŋném; iyénpa
lento *adv* chocoymɨ
leña *f* cɨ̱pi
poner leña icue̱ťpa, icumeespa *(al fuego)*
leñar *vt* cɨɨba̱
levantar *vt* ictsucumpa, icho̱nquímpa
levantarse eŋpa (*descascararse*)
levantarse tsucumpa
levantar casa iwimpa
ley *f* aŋquímáyooyi
líbelula *f* xɨtɨ̱tɨ *(insecto)*
lijar *vt* imejpa
limo *m* puuñɨc
limón *m* píchcuy
limoncillo *m* wo̱wo
limoncillo de bejuco tsaywo̱wo
limpiar *vt* 1. icuwɨ̱watpa *(p. ej.: una milpa)*
2. iŋjoobáypa *(terreno, camino)*
3. ijocspa *(con azadón)*
4. iŋwixáypa *(una parte de terreno con la mano)*
5. inijocspa *(terreno con otro)*
6. iccuáypa *(p. ej.: una mesa)*
7. pɨtpa *(raspando)*
8. ijichpa, icujicháypa, icujich-áyáypa *(con trapo)*
limpiarse cuáypa
limpiar con machete icutɨŋpa
limpiar la orilla iŋnacspa
línea *f* aŋtsay
liso *adj* 1. panats *(resbaloso)*
2. punpun *(suave)*
hacer liso imejpa
listo *adj* jáyayaŋjɨ̱chɨch
lobo *m* lupujti
loco *adj*
volverse loco culo̱cojaquetpa, locoja̱p
lodo *m* tuutɨ
lodo con zacate meexi
loma *f*
loma seca tɨtsɨlumuj

lombriz *f* ťiñcha̱ñ
lombriz de la tierra tót
loro *m*
loro de cabeza roja tsu̱sca̱tsa
luciérnaga *f* juctɨpɨɨypɨy ťiñjuctɨ
luchar *vi* áŋa̱p
luego *adj* sa̱bɨy
lugar *m*
lugar bueno wi̱co̱m
lugar del agua nɨɨcɨɨm
luna *f* po̱ya
lunar *m* tsucťiñ
luz *f* 1. juctɨ *(fuego)*
2. juctɨaŋtso̱cɨ
dar poca luz cupo̱ŋpa

LL

llama *f* 1. aŋtso̱ca
2. naabe̱chi *(palabra antigua)*
llamar *vt* iŋwejáypa
llamar con la mano iŋyempa
llamar en secreto iŋwejputpa
llano *m* co̱pa
llave *f* áŋáyóycuy
llegar *vi* núcpa
llegar con alguien ininúcpa
llegar a un lugar icunúcpa, iñúgáypa
llegar de sorpresa icupiichcɨɨypa
llegar de vez en cuando co̱mpa
llenar *vt* 1. icompa
2. icucompa *(de algo)*
3. icuutspa *(con mazorcas)*
llenarse cucom *(de pus)*
llenar muchos envases icucomcomcaaba
llenar por completo icucómáypa
lleno *adj* cusne *(satisfecho)*
llevar *vt* 1. ininɨcpa
2. icónpa *(al hombro)*
3. ininɨgáypa *(cosa de otro)*
4. icóppa *(en la mano, o trasladar casa)*
5. ijúmpa *(cosa colgada)*
llevarse bien iniwi̱nɨgáyta̱p, iwi̱nanɨgáypa
llevar en la boca iwaspacpa
llevar en los brazos icunuustɨcpa
llevar la corriente del río jɨ́dáypa, icjɨ́dáypa
llorar *vi* 1. wejpa
2. iwejáypa *(para conseguir algo)*
llorar de tristeza aŋyácyacwejpa
llover *vi* 1. chijóypa
2. tsaptsapneeba *(con neblina)*
empezar a llover wɨ́npa
llovizna *f* mɨctuj
lluvia *f* tuj
tener lluvia tujɨ́y

M

macallo *m* ma̱cacuy *(árbol)*
macizar *vt* icamamwatpa
macizo *adj* camam
machete *m* machi̱ťi
limpiar con machete icutɨŋpa
machimbre *m* mu̱tutsay *(bejuco)*
machucar *vt* ichijpa
madera *f* cuy
pequeño pedazo de madera cuyxaamɨ
madrastra *f* tsɨɨña̱pa
madre *f* a̱pa
tener madre aabɨ́y
madrina *f* o̱co
madrugada *f* cuque̱jacɨɨm
madurar *vi* 1. cɨŋpa
2. camáma̱p *(endurecerse)*
empezar a madurar mɨɨspa, cujo̱ŋtɨcpa, jo̱ŋpa
maestro *m* accuyujoypaap, aŋquejáyoypaap
magullado *adj* cóts
magullar *vt* icótspa
maíz *m* moc

maíz amarillo puuchmoc
maíz blanco po̱pmoc
maíz colorado tsabatsmoc
maíz colorado con concha gruesa ja̱mmɨxmoc
maíz desgranado ɨcxi
maíz morado tsabatsmoc
maíz negro yɨcmoc
maíz rayado nu̱cnɨɨpiñmoc
maíz rejuntado mechimoc
maíz xogo ca̱ŋmoc
persona del maíz jomxuc
tener maíz mogɨ́y
traer maíz mocjo̱m

majar *vt*
majarse chijpa *(café)*

maldecir *vt* 1. icujɨypa cujɨ́yóypa 2. nacujɨyyajta̱ *(recíproco)*

maleza *f* muutséycuy, pɨm, so̱ti *(planta)*

malgastar *vt* imɨ̱chcaáypa

malo *adj* ma̱loj
salir malo icuru̱tpa

malota *f* xiid́ay *(planta)*

mamar *vt*
dar de mamar ictsútspa; iccutsútspa *(a niño ajeno)*

manantial *m* nɨixcuy

manco *m* cu̱xuj

manchar *vt* 1. icyajpa ipúcspa 2. chamne *(la cara)* 3. iuppa *(tela blanca)*

mandar *vt* 1. icnɨcpa, icutsatpa 2. icmiñpa *(traer)*
mandar a otro icutsadáypa
mandar a todos iccutsattsadɨ́ypa
mandar hacer icwat

manear *vt* imunpa *(las manos o patas)*; imúnáypa *(patas, manos de otro)*

mano *f* cɨ
con la mano cɨɨmɨ
con la mano derecha aŋwɨ̱cɨɨmɨ
darse la mano nacɨɨmatsta̱p
llamar con la mano iŋyempa
mano de metate tsaama̱nɨc
mano derecha aŋwɨ̱cɨ
tener mano cɨɨ́y

manosear *vt* icutsɨcpa

mantener *vt* imatspacpa, icóppacpa *(en la mano)*

mantis religiosa ja̱mquijquiji

mañana *adv* joymɨ
en la mañana tsuuyt́im
pasado mañana wɨstɨcmɨ

mapache *m* asca̱ŋ

maquique *m* co̱tsɨcchiman *(planta)*

mar *m* lamar; tsapme̱ymɨ *(arcáico)*

marchitar *vi* xichpa

marear *vi* susa̱p

marido *m* ja̱ya
tener marido *vi* ijaayɨ́ypa

marín *m* mɨɨnaccuy *(árbol)*

mariposa *f* me̱me
mariposa de noche me̱mtúcht́i, túcht́imeme
mariposa grande cawajme̱me
mariposa negra saŋcuwanme̱me

marta *f* úyucs *(cacomixtle)*

martillar *vt* icnacsɨ́ypa

martucha *f* chuu̱tsu *(mico de noche)*

masa *f* jaapi

máscara *f*
máscara de tigre ca̱ŋwatnas

masticar *vt* 1. iwaswascɨ́tpa 2. iwɨ́ypa

matador *m* accaoypaap

matar *vt* 1. iccaaba 2. *vti* accaóy
matar a garrotazos iñácscaaba
matar a puñalados icheŋcaaba
matar a puñetazos ixoŋcaaba
matar a mordidas iwascaaba
matar a tiros ít́ujcaaba
matar a todos iccucaáypa
matar ahorcando ijɨ́mcaaba, ijupcaaba
matar el mismo día iccaanaspa

matar inyectando ijúpcaaba
matar por otro iccaáypa
mazate *m* mɨa *(venado)*
mazorca *f*
mazorca en racimo ujtsun
mecate *m*
mecate de jonote panatstsay
hacer mecate ichaywatpa
Mecayapan *m* Macpacjom
mecer *vt* ipeypa
mecerse cuchonpa, napeyťap
mecerse juntos inicuchonpa
mecha *f* mechaj
medianoche *f* cugaptsu
medicina *f* tsoy
dar medicina ichóyɨ́ypa
medidor *m* quípsóycuy
medio *adv*
en medio aŋcuc *(entre)*; cucmɨ, cúcmɨ; cucwiñjom *(de la gente)*
mediodía *m* cugapjama
medir *vt* icuquɨpspa, iquípspa
poner para medir iccucámpa; icucámpa
medir ropa al ponérsela iccucámquɨpspa
mejilla *f* acpac
mejor *m* uxáŋaji
mejorar *vt*
mejorarse con abono cutseeba
mellar v *prnl* aŋnɨcpa
menear *vt*
menear la cabeza wɨ́ŋwɨŋneeba
menearse cuyúmpa, yúmpa
mensaje *m* aŋmadáyooyi
menstruar *vi* pooyixpa
mentir *vi* 1. mɨgóypa, nímaŋtaayap 2. imɨgóyáypa *(a alguien)*
mentira *f* mɨgooyi
decir mentira mɨgóyaŋmatpa
meñique *m* quechcɨ
mercancía *f* máycuy
mero *m* acsɨ *(pez)*
mesa *m* mensa
mestizo *m* tɨttit
mujer mestiza túmaŋquiñ
metal *m* tɨ́ŋcuy
metate *m* tsaapa
meter *vt* icotpa
meterse en problemas nacotcumtap
meter el dedo icótpa *(en la garganta)*
meter la mano iŋcótpa *(en un hueco)*
mezclar *vt* inimotpa
mico de noche chuutsu
miedo *m* cɨŋi
tener miedo cɨŋpa; icɨŋpa (*de algo*); iŋcɨɨŋɨ́ypa *(al muerto)*
miel *f* chiñu
miel virgen tɨcchiñu
mientras *adv* iganam
mierda *f* ɨ́iñ
migaja *f* cusupan
milpa *f* cama
milpa de frijol sɨccama
tener milpa caamɨ́y
mimbre *m* mututsay *(un bejuco)*
mirar *vt* 1. iámpa; ámpa (*vti*) 2. iámáypa *(cuidar)* 3. ámsetpa *(atrás)* 4. igámɨ́ypa
mirar abajo ámquetpa
mirar afuera ámputpa
mirar alrededor ámámóypa
mirar arriba ámquímpa
mirar atrás iámseedáypa *(a algo)*
mirar adentro ámcúmpa
mirar dentro de algo iámcúmáypa
misa *f* mixaj
mismo *adj*
él mismo jeeťim
mitad *f* mɨjmɨ
moco *m* quiñchi
mochuelo café *m* pocťucjon *(ave)*

mojar *vt* imɨcpa *(un poco)*
mojarse mujpa
mojarra *f* tso̱wi *(pez)*
molcajete *m* mótsóycuy, mótscuy ñi̱umótscuy
mole *m* 1. juut́i
hacer mole ijútpa
moler *vt* 1. ijáppa
2. ipótpa (*sin agua*)
3. icujáppa; icupótpa *(en otra casa)*
moler fino icɨ́tpa *(sin agua)*
moler otra vez ijápse̱tpa
moler otro poco iŋpódɨ́ypa
moler para ganar icuwaypa
molestar *vt* imoogɨ́ypa
molestia *f* co̱bacpi̱ji
causar molestia sa̱goy ixɨ
mono *m* u̱tsu
mono bramador *m* pumpúmu̱tsu *(saraguato)*
montar *vt* iquímcaaba
2. ichɨmpa *(el macho a la hembra)*
monte *m* jɨmñi
montura *f* xi̱naj
morder *vt* 1. iwaspa
2. wasóypa *(poder morder)*
morder de vuelta iŋcompa
probar mordiendo iwasquipspa
mordida *f* wa̱xi
matar a mordidas iwascaaba
mordiscar *vt* icuwaspa
moreno *adj* chii
morir *vi* 1. caaba
2. cucaáypa *(todos)*
morir ahogado jiccaaba
morir de hambre yuucaaba
mosca *f* jɨ̱jɨ
mosca de cangrejo e̱xjɨ̱jɨ
mosca verde tsusjɨ̱jɨ
mosquito *m* 1. je̱je
2. asas *(un tipo que no pica)*
mostrar *vt* iyámaŋquejáypa *(a escondidas)*
mover 1. *vt* iŋjɨ́tpa *(los ojos)*
2. *v prnl* tsɨgóypa
3. *v prnl* yúmpa
4. *v prnl* aŋyúmpa *(gusanos)*
hacer mover ictsɨgóypa
moverse el vientre pɨ́cpɨ́cneeba *(agonizar)*
mozo *m* mu̱soj
muchacha *f* wo̱ñi
mucho 1. *adj, adv* agui, tsa̱m
2. *adj* jáyaŋ, wa̱t́i
mudar *vt* icucagáypa
mudarse cueŋpa
mudar la piel cuyooba
mudo *m, f; adj* u̱ma
muerto *m, f* cai tsúts
mujer *f* yo̱mo
tener otra mujer icháya̱p
mula *f* mu̱laj
mulato *adj* ti̱ttit
mujer mulata túmaŋquiñ
mulo *m* ma̱chuj
multar *vt* imótspa
muñeca *f* mi̱chcuy *(juguete)*
murciélago *m* ti̱xi
murciélago verde tsu̱sti̱xi
murmurar *vi* cujɨ́yóypa
muro *m* tsaataañi
muslo *m* wɨ́tpuy
muy *adv* agui, tsa̱m

N

nacaste *m* ji̱pi *(árbol)*
nacer *vi* naypa
hacer nacer icnaypa
nacer muerto áyne
nada *adv y pron* d́at́i
nadar *vi* púnpa
encontrar nadando icupúnɨ́ypa
nadie *adv* d́a i̱
nagual *m* na̱wat
nahua *m* ma̱ca *(gente)*
nalga *f* chixcuy, chixt́ɨc
nanche *m* nañchiñ

naranja *f* tsotso
nariz *f* quiñi
romper la nariz aŋpuŋ
nasa *f* poopo *(trampa para camarón)*
nauyaca *f*
nauyaca real quiñimactas
nauyaca saltadora cotsɨcpucxi
neblina *f* oma
necesitar *vt* ixunpa
negar *vt* iŋnécpa, iŋyámáypa, iŋyampa
negro *adj* yɨc
nido *m* peeñi
hacer nido pénpa
nieto *m* ocmanɨc
nigua *f* ñiwas
niña *f* tsɨxi, woñi
niño *m* tsɨxi, jaychɨxi
niños asoleándose xamsamtsɨxɨ́am
nivelar *vt* 1. iñoŋwatpa, iŋnumawatpa
2. iñumtsacpa *(enderezar)*
nixtamal *m* mooxi
no *adv* d́a
ya no d́am, odom
no hagas así odoy watɨ jempɨc
noche *f* piichɨ, tsuu
en la noche tsuucɨɨm
regresar de noche tsuusetpa
toda la noche mumatsuu
nombre *m* nɨyi
con el nombre nɨyimɨ
poner nombre icnɨɨyap
nopal *m* pejtac
Norte *m* aŋwɨxaumɨ
ir al norte cupacpa
novio *m* cunɨyi
nube *f* ucsɨ
nublar *v prnl* aŋjoogapacpa
nuca *f* ɨscɨ
nuera *f* saqui
nuevo 1. *adj* jomi
2. *m* jomipɨc
nunca *adv* queman

O

oaxaqueño *adj y s* mixi
obedecer *vt* icupɨcpa; matóŋóypa *(vti)*
obsequiar *vt* ixaɨ́ypa
ocelote *m* chiquiñcaŋ
Ocotal Grande *m* Wɨ́chiŋcom
ocote *m* chiŋcuy
odiar *vt* ijooyixpa
odiarse najooyixɨ́ap *(uno al otro)*
ofender *vt* ichɨcjóypa
oficio *m* 1. teget
2. icuteguet *(de siempre)*
oír *vt* aŋtɨnpa *(sin ver)*
ojo *m* ixcuy
dentro de su ojo ixcom
mal de ojo ixcuycaacuy
ojo de agua nɨɨxcuy
oler 1. *vt* ixucpa
2. *vi* túppa *(de lejos)*
oler bien cɨnpa
olfatear *vt* icusucpa
olote *m* jɨpac
olvidar *vt* 1. icujɨsáypa, ijaamaŋnótpa, ijamnótpa
2. icupɨ́ŋáypa *(en el camino o en la milpa)*
olla *f* suuŋ
olla de barro nassuuŋ
ombligo *m* tunu
onza *f* piyucaŋ *(leoncillo)*
orar *vi* iŋwejpátpa *(a Dios)*
orar por otro iŋwejpádáypa
ordenar *vt* ipɨɨmɨ́ypa
ordeñar *vt* imɨcspa
oreja *f* tatsɨc
tener oreja tatsɨgɨ́y
orientar *vt* 1. ijɨxiaŋchɨ́ypa, inijɨypa
2. aŋquímóypa *(enseñar)*

Oriente *m* aŋjamquínmɨ
origia *f* tescattsuuquiñ *(larva)*
orilla *f* aŋnaca
orilla de la puerta tɨgaŋnaca
orilla del agua nɨaŋnaca
orina *f* tsem
orinar *vi* tsémóypa
orquídea *f* nocchamoya, yonmoya
orquídea blanca saŋcuwanmoya
oruga *f* tsuuquiñ
oscurecer *vi* cujocpa, piichap
empezar a oscurecer jocteñpa
oscuridad *f* aŋpiichaji, piichcɨɨm
oso hormiguero *m* chiñcaŋ
otate *m* ojwiñ
otro *pron* tuŋgac
hacer otro iwadaŋcaagɨ́ypa
oxidar *v prnl* ɨ́tspa
óxido *m* ɨɨchi

P

pabellón *m* puctuctɨc *(casa de campaña)*
padrastro *m* tsɨñjatuŋ
padre *m* jatuŋ
tener padre jatúŋɨ́y
padrino *m* ocjatuŋ
pagar *vt* iyojáypa, iyojpa; icyojpa *(obligado)*
no pagar completo. icumótsáypa
pajarero *m* tɨyi *(cimarrón)*
pájaro *m* jon
palabra *f* aŋmati
decir mala palabra maalaŋmatpa *(sing.)*; malnɨmpa *(pl.)*
pálido *vi* cupuchayñe
palma *f* 1. suyat *(hoja de palmera)*
2. cɨɨtsogoy *(de la mano)*
palmada *f*
dar palmadas cɨaŋtoj; ipéypa
palmear *vt* icutojpa
palo *m* cuy
palo bejuco tsaycuy
palo blanco popcuy
palo cuero pagaxñaccuy
palo de agua nɨɨcuy, uncuy
palo de Brasil balsamo
palo de cera naycuy
palo de jícara jepecuy
palo mulato tsɨ́c
paloma *f* cuucu *(ave)*
paloma torcaza sojcuucu
paloma virgen popcuucu
pan *m* caxtánañi
pandear *vi* aŋpúypa
panela *f* palena
pantalón *m* noccoy
pantano *m* pɨɨnɨ
panza *f* puu
pañal *m* tsɨxmoŋcuy
paño *m* iŋmoncuy
papagayo *m* anu *(ave)*
papel *m* toto
papel de lija mejóycuy
papelillo *m* poptsowi *(pez)*
papera *f* cɨncɨxɨŋi
parar 1. *vt* icteñpa
2. *vi* teñpa
3. *vi* nepteñpa *(en un pie o una pata)*
pararse teñchucumpa
pararse el pelo cusampa
parar sesgado iɛ́tpa
ir parando cuteñpa
parche *m*
poner parche iŋtócspa
parece *[del verbo parecer]* quen
pared *f* tɨgaŋtáncuy, tɨgaŋtaana *(de casa)*
poner papel en la pared iťócspa
poner pared iŋtánpa
pariente *m* nɨytɨ́wɨ, túmɨ
párpado *m* ixcuyñaca
parte *f*
a otra parte túmáŋeymɨ
otra parte áŋeymɨ

partir *vt* iwɨgaŋsajáypa *(con cuchillo)*
pasado *adj* id́ɨc *(ahora no)*
pasador *m* wáyaŋnúccuy *(para mujer)*
  poner pasador iŋtɨppa
pasar *vi* naspa, wid́aŋnaspa
  pasar caminando wid́aŋjacpa
  pasar de un brinco icumɨ́ŋnaspa
  pasar de un lado icuwid́áypa
pasear *vi* jo̱ypa, wɨ́twid́óypa
pasto *m* múc
patada *f*
  dar patadas iñepnepcótspa
patatilla *f* tsu̱stsa̱ñ
patear *vt* iñeppa
patio *m* aŋcɨ
  tener patio aŋcɨ́y
patrón *m* o̱mi
pavito roquero *m* xe̱cxecjon *(ave)*
pavo *m* tuunuc
pecado *m* táŋca
pecar *vi* táŋcawatpa
  hacer pecar ictáŋcawatpa
pecho *m*
  pecho de mujer nu̱nu
pedalear *vi* icunebáypa
pedazo *m* ja̱ca
pedir *vt* 1. iwácpa
 2. iwágáypa *(algo a otro)*
 3. iŋwágɨ́ypa *(más)*
  pedir fiado ijátsáypa
  pedir perdón cunucsáy
  pedir permiso iwácpa aŋmá̱ti
pedo *m* chi̱xi
  echar pedo chixpa
pegar *vt* 1. icmatspa, icótspa, ichijpa, iñécspa *(golpear)*
 2. ipícspa *(con varita)*
 3. icutsajpa, ichajcámpa *(con pegamento)*
 4. iŋtsajpa *(soldar)*
  pegarse nécspa; cámpa *(fijo)*
  pegar volando icuquegɨ́ypa
peinar *vt* ijetspa
  peinarse cujetspa
peine *m* jetscuy
pelear *vi* íŋa̱caaba
  pelearse náŋa̱ta̱p; áŋa̱pa
peleón *m* áŋa̱tero
pellizcar *vt* 1. ipíñpa
 2. iŋtsucspa *(fruta para ver si está buena)*
penetrar *vi* cunaspa
pensamiento *m* aŋjaamooyi, jɨ̱xi
  mal pensamiento malajɨ̱xi
pensar *vt* ijɨ̱spa
  pensar bien iwɨ̱jɨ̱spa
peñasco *m* tejaj
pepehua (reg.) *f* na̱ma
pequeño *adj* xútu, xuxút
  pequeño pedazo de madera cuyxaamɨ
  se ve pequeño aŋpi̱ñpa *(porque están lejos)*
perder *vt* 1. ichɨctogoypa, togoypa
 2. icuquebáypa *(uno en el camino)*
 3. ictogóyáypa *(control)*
  perder de sorpresa coñtogoypa
  perder por completo nuntatogoypa
perdiz *f* woŋ *(ave)*
  perdiz canela ɨ̱mɨwoŋ
  perdiz chiquita cawajwoŋ
  perdiz real wɨ́twoŋ
perforar 1. *vt* ijetpa
 2. *vt* iŋwítjetpa
 3. *vi* jetpa
  perforar quemando icnoɨ́ypa
perfume *m* ci̱ñi
perico *m* ca̱tsa
  perico frentiblanco chaaca̱tsa *(ave)*
perjudicar *vt* ima̱lwadáypa
permitir *vt* iámchiiba, ijɨ́cpa
perro *m* chimpa
perro de agua nɨɨca̱ŋ
perseguir *vt* icpoypa

persignarse *v prnl* wiñpaccujɨ̱tpa

persona *f*

persona que puede hacer algo wɨapaap

persona del maíz jomxuc

pesado *adj* tsacxñi

pesar *vt* iquípspa

pescadito *m* chimpayu̱wi *(no se come)*

pescaditos tajwiñ

pescador *m* tɨɨptero

pescador gigante *m* cha̱quis *(ave)*

pescar *vt* tɨɨba̱p

pescar con anzuelo ixuypa

pestaña *f* ixcuypɨc

petate *m* pa̱ta

petate de carrizo po̱conpa̱ta

petate viejo pattu̱cu

peto *m* ja̱mtɨɨpɨ *(pez)*

pez *m* tɨɨpɨ

picar 1. *vt* icutɨbáypa *(por todo el cuerpo)*
2. *vi* jutsóypa (*aguate*)
3. *vi* tɨbóypa (*abeja*)
4. *vi* jimpa *(arder)*

picar un poco tɨspa

picotear *vi* tɨ́ŋóypa

pichín *m* t́uct́ucpáñpañ *(ave)*

pie *m* puy

a pie puymɨ

piedra *f* tsa

piedra dura chu̱xcha *(de color azul)*

Piedra Venado Mɨatsacɨɨm

piel *f* na̱ca

pierna *f* wɨt́puy

pinole *m* ɨcxpoot́i

pinolillo *m* pa̱ñɨc

pintar *vt* icɨŋpa

pinto *adj y s* chiquiñ

piña *f* u̱ju

piojo *m* aawat

tener piojos aawadíy

pisar *vt* 1. iñepcunúcpa
2. iŋpenpa *(con los dedos)*

pisotear *vt* icunepnepquetpa, icunepquetpa

pixte *m* no̱qui

pizcar *vt* ichicpa

planada *f* noŋ, cunoŋ

planchar *vt* iyɨ̱tpa

planear *vi* je̱ypa

planta *f* puycho̱goy *(del pie)*

platanillo *m* tsabatstsay

platanillo blanco ɨyɨŋ

plátano *m* samñi

mata de plátano samñicuy

platicadores *adj pl* aŋmat́cɨɨwiñ

platicar *vi* 1. aŋmat, murumuruneeba
2. aŋmatmatne *(continua)*

platicar un rato poymuru-muruneeba

plato *m* chi̱ma

plato de barro naschi̱ma

pleitista *f* áŋa̱tero

pleito *m* áŋa̱ji

Pléyades *f* cɨac

pluma *f* pɨc

pobre *adj* uuguy

persona pobre yaachapaap

poco adj y *adv*

poco a poco mɨ̱cht́i, uxt́amt́i

poquito *adj* uxaŋ

muy poquito d́a juchaŋ

podar *vt* 1. iŋtɨcspa
2. iŋwɨppa

poder *vi* wɨa̱p

poder morder wasóypa

poder ver ixixóy

puede wɨɨp *(posiblemente)*

polilla *f* we̱chi

polvo *m* pótpót

polvo de tierra naspótpót

poner polvo iŋyanpa *(a la herida)*

pólvora *f* muutsɨ

pollo *m*

pollito t́aca

pollo asado piyujaaxi
poner *vt*
1. iccámpa
2. ítunpa
3. icujoypa *(delantal)*
4. icupaŋpa *(estacas en las esquinas)*
5. ijunpa *(grasa, aceite)*
ponerse iccámáypa *(algo de otra persona)*; icuwo̱ypa *(otra ropa encima)*
ponerse ropa nueva cuyajpa
poner con dedos ipencámáypa
poner para medir icucámpa
poner provisionalmente íŋé̱tpa
poner tapexte icucajpa
pongolote *m* pútscuy *(árbol)*
Poniente *m* aŋa̱mtɨgɨymɨ
popoluca *m* 1. nuntajɨypaap *(gente)*
2. nuntajɨ̱yi *(idioma)*
porfiar *vi*
porfiar ir aŋmɨ́ŋpa
porque *conj* iga
por qué ¿tiiga?
portal *m* taañiaŋpajcuy
posada *f*
dar posada icnúcpa
posiblemente *adv* wɨɨp
poza *f* mu̱tɨ *(que está junto el ojo de agua)*
pozo *m*
pozo del río me̱yɨ *(charca)*
pozole *m* wa̱yi
precio *m* icho̱wa
preguntar *vt* 1. icwácpa
2. acwágóypa *(vti)*
prender *vt* ictsocpa ijuctɨchiiba
prender fuego ijuctɨacnúcpa
preñada *adj*
hacer que quede preñada inima̱nɨcwatpa
preparado *vi* tɨ́tsneta̱p
presentar *vt* icwiñquejpa
presentir *vt* aŋtɨ̱spa
prestar *vt* icacpa, iñúcspa, iñúcsáypa *(a otro)*
hacer prestar icnúcspa
prestar casa por un rato iccunúcpa
primavera *f* po̱pcuy *(árbol)*
primavera bosquera *f* mo̱yjon *(ave)*
primero 1. *adv* wiñti
2. *m* wiñtipɨc
primogénito *m* co̱ponma̱nɨc
pringar *vt* cupícscaaba *(salpicar)*
prisa *f*
dar prisa jicspa
probar *vt* 1. icutɨ́tspa
2. iñémquípspa *(con la lengua)*
3. icumejpa *(con una lima)*
4. icuɨcspa *(si se desgrana bien)*
probar que puede gritar aŋwejquípspa
probar comiendo icucútpa
probar golpeando icutɨcspa
probar mordiendo iwasquípspa
probar tocando icususpa
producir *vt*
hacer producir ictɨ́ma̱p
prometer *vt* ijɨycámpa
pronto *adv* jobít
propiedad *f* imɨɨchi
provisionalmente *adv*
poner provisionalmente íŋé̱tpa
pudrir *v prnl* aŋpúgáypa, púcpa
pudrirse todo cupugáypa
pueblo *m* a̱tebet
pueblo natal itɨcmɨ
pueblecito tɨgaŋjoj
puerco espín *m* apítchi̱ji
puerta *f* aŋnúccuy
orilla de la puerta tɨgaŋna̱ca
puerta de una cerca taañiaŋ-pajcuy
puerta de casa tɨgaŋpajcuy
pulga *f* pixtɨc
pulgar *m* cɨa̱pa

puma *m* tsabatsca̱ŋ
punta *f* aŋqui̱ñi
punzar *vt* 1. icheŋpa
2. icunebɨ́ypa *(con espina el pie)*
puñalada *f*
matar a puñaladas icheŋcaaba
puñetazo *m* so̱ŋi
dar puñetazo ixoŋpa; icusoŋpa *(sin saber)*
matar a puñetazos ixoŋcaaba
puro *m* ju̱qui *(cigarro)*
puro *adj* naps
pus *m* pu̱nɨc
hacer pus cucompa

Q

qué *pron interr* ¿t́i?
con qué ¿t́i̱mɨ?
qué cosa es ¿t́iapaap?
quebrar 1. *vt* ipooba
2. *vt* iquit́cujagáypa *(algo de otro)*
3. *vt* iquit́quit́yajáypa *(todo)*
4. *v prnl* quit́pa
estar para quebrar aŋnóŋcúmpa *(puente)*
hacer quebrar icpooba
quedar *vi* 1. tsíypa
2. cumɨcpa *(poca gente)*
3. initsíypa *(con otro)*
quedar solo aŋpiiñáypa
quehacer *m* mandajo
queja *f* quejaj
quejarse *v prnl* naquejajwadayta̱p
quelite *m* tsi̱pɨ
quemar 1. *vt* iñooba
2. *vi* jipspa
3. *vi* aŋjipspa *(antes de las secas)*
4. *vi* cujipsnaspa *(monte)*
quemar por completo jipsquetpa
quemar todo iñooquetpa *(vt)*; nooquedóypa *(vi)*
querer *vt* íŋetspa *(entrar o salir y no poder)*
querida *f* chaywɨcho̱mo
quien *pron* i̱
quién *pron*
quién es ¿iapaap?
2. ¿miiapaap?
quieto *adj* ti̱ne
quijada *f* aŋquejque
quiosco *m* woyotɨc
quitar 1. *vt* ijeŋpa ictsacpa
2. iŋmacpa *(basura de encima)*
3. iéŋáypa *(cáscara)*
4. it́óbáyáypa *(cosa de otro)*
5. icuje̱ppa *(hierba)*
quitarse cáypa
quitarse la cáscara cuputpa
quitar la cascara ichícpa *(al frijol)*
quitar sacando it́obáypa
medio quitarse aŋwɨbáypa *(la lluvia)*

R

raíz *f* t́i̱chɨc
rajadura *f* to̱ja
rajar *vt* icpooba ipooba
rajarse sámpa
rajar madera cuypooba
rama *f* aŋcɨs, cúyaŋcɨs
rana *f* nac
rápido *adj* jicscɨy
rascar *vt* ijénpa
rascarse cumejpa, cutsucspa
raspar *vt* 1. icujit́pa ije̱ppa
2. ije̱tspa *(espina)*
raspar lo que queda icuci̱tpa
rastrear *vt* icɨɨpiŋpa
rastrillar *vt* ijit́pa
rasurar *vt* cupood́a̱p *(pasivo)*
rata *f* tsuc
rato *m*
dejar un rato ipoychacpa

hace un ratito mác, maacsi
ratón *m* tsuc
rayar *vt* ijɨ̱tpa
rayo *m* majɨywiñ
razón *m*
por esta razón jeeyucmɨ
razonar *vi* jɨ̱xiɨ́y
reata *f* súyóycuy tɨ́pxi
rebasar *vt* icnascaaba iñascaaba
recibir *vt* ipɨctsoŋpa
recibir bien iwɨ̱pɨctsoŋpa *(apreciar)*
recoger *vt* ipiŋpa
recoger en varias partes iŋpiŋpa
recolar *vt* icumacpa imacpa
reconciliar *vt*
reconciliarse nacunucsayyajta̱p
reconocer *vt* iixpɨcpa
reconocer la voz imatóŋactɨɨyáypa ijɨ̱yi
recordar *vt* ijɨ̱sáypa
hacer recordar icjɨ̱spa
recuperar v *prnl* aŋsaaba
red *f* chi̱cha
hacer red icutacpa
red nueva jo̱mchi̱cha
rédito *m* tumíñico̱ñwɨ́yooyi
redondo *adj* woyo
reforzar con palo iŋticpa
regalar *vt* ixaɨ́ypa
regalar ropa nueva iccuyajáypa
regalar todo icusajáypa
regalo *m* sa̱ja xa̱ja
regañar 1. *vt* iwogáypa
2. *vi* tsoóda̱p
regar *vt* 1. icupuccuáypa, icyáníypa
2. iyɨ̱npa *(esparcir)*
regar con la mano iyanpa
regocijar *v prnl* maymáya̱p
regresar *vi* 1. se̱tpa
2. icuse̱tpa *(por algo)*
ir y regresar oy
regresar por alguien ixeedáypa
regresar con inise̱tpa
regresar de noche tsuuse̱tpa
reír *vi* xicpa
reírse ixiccaaba *(de otro)*
rejuntar 1. *vt* iŋtuuma̱watpa
2. *vti* túmpa
relajear *vi* ó̱tmɨ̱chpa *(hacer barullo)*
relámpago *m* majɨywiñ queeñi
relampaguear *vi* quénpa
relucir *vi* wénpa
rellenar *vt* icujpa
remedio *m* tsoy
remendar *vt* iŋtótspa
remojar *vt* ixo̱npa
remojar en agua caliente iótspa
remoler *vt* ijápjapcɨ́tpa *(muy fino)*
remolino *m* sucum
renacer *vi* nayxe̱tpa
hacer renacer icnayxe̱tpa
renovar *vt* icjooma̱se̱tpa
renovarse jooma̱se̱tpa
reparar *vt* icjooma̱se̱tpa
repartir *vt* iccusajpa, icusajpa, iwécpa, iwégáypa
replantar *vt* iñibaŋsajpa
reproducir v *prnl* aŋpɨcpa *(en abundancia)*
resbalar *vi* 1. cutsɨtpa
2. cuyɨ̱tpa *(tantito)*
3. yɨɨdaŋnaspa *(caer)*
resbaloso *adj* panats
resina *f* cuyñɨ
resollar *vi* pɨ́cpa, su̱cpa
respirar *vi* sa̱wpɨcpa
restregar *vt* iquichpa
retama *f* cɨɨmo̱ya
retazo *m* cutsɨ́yaŋ
retoñar *vi* aŋnaypa, aŋtúppa, cunaypa, maaña̱p, nayxe̱tpa
retorcer *vt* iwɨ́txe̱tpa
retrato *m* icuwiñ
reunir *vt*
reunirse aŋtuuma̱p
revelar *vt* icwiñquejpa

reventar 1. *vt* ictojpa
2. *vi* tojpa
revisar *vt* iámcoñwɨypa, iciipiŋpa
revisar de nuevo iciipiŋsetpa
revolcar *vt*
revolcarse cujop
revolver 1. *vt* inijénpa
2. *vi* motpa
revolver con ijénnamotpa
rifle *m* tujcuy
río *m* nɨɨm, nɨɨcɨɨm
robar *vt* iñúmpa
robar todo icunúmáypa
rociar *vt* 1. iwɨppa
2. icuwɨppa *(con agua)*
3. icusujpa *(fumigar)*
rociar con agua iŋxícspa
rocío *m* mɨc
rodador *m* usu
rodar *vt* ijoppa
rodear *vt* icuteñxetpa, icuwoyxetpa
rodilla *f* coso
rogar *vt* icunucsáypa, cunucs
rojo *adj* tsabats
romper v *prnl* pooba
romper corneando ijuŋjuŋjacpa
romper la nariz aŋpuŋ
roncar *vi* jotpa
roñoso *adj* rutujopcɨy
ropa *f* puctucu
tener ropa puctugɨy
rozar *vt* 1. icutɨŋnaspa *(con machete)*
2. iŋwɨbáypa *(tantito el camino)*
rumor *m* jɨyi
rumorearse *v prnl* aŋwaŋpa, waŋpa

S

sabana *f* copa
saber *vt* ijodóŋap
no sé ɗa anjo
quién sabe idoŋ
saber bien iwɨjodoŋ
sacar *vt* 1. icput, íŧoppa, íŧopputpa
2. aŋpótspa *(tierra del hoyo)*
3. icajpa *(con aguja)*
4. ichichputpa *(a la fuerza)*
5. iñácspudáypa *(de golpe)*
6. iquebacputpa *(arreando)*
7. ijepspa *(agua)*
8. íŧosputpa *(en bulto)*
quitar sacando íŧobáypa
sacar cuenta íŧoppa cuenta
sacar fiado icujátspa
sacar la lengua aŋnémpa; iyénpa *(culebra)*
sacerdote *m* panij
saco *m* yooŧi
sacudir *vt* 1. icuxicsáypa
2. iyɨɨspa
3. icuyɨɨspa *(árbol)*
4. icuxicspa *(la mano)*
5. ixicspa *(con la mano)*
sahumar *vt* icuómáypa *(con copal)*
sal *f* cana
salir *vi* 1. putpa
2. aŋwimpa *(líquido con fuerza)*
3. aŋyumpa *(agua del ojo de agua)*
4. cupudáypa *(todos)*
4. iniputpa *(junto)*
5. teññeputpa *(de donde estaba)*
salir a ver icuputpa
salir agua del suelo cupɨntɨcpa
salir bueno wɨputpa
salir malo icurutpa
saliva *f* aŋnɨ tsuyñɨ
salpicar 1. *vt* icpícscaaba
2. *vi* cupícscaaba
salsa *f*
hacer salsa con chile imótspa
saltapared *m* chím *(ave)*
saltar *vi* míŋpa yóyquímpa
salto *m*
salto de agua tacsɨ
salud *f* iŋjam
saludar *vt* 1. idioschiiba

2. dioschióypa *(vti)*
saludarse nacɨɨmatsta̱p; nadioschiit́a̱p
saludar de lejos ichoŋpa
saludo *m*
muchos saludos wa̱t́idios
salvar *vt* icɨacputpa icɨacpudáypa
salvarse cɨɨputpa
San Fernando Chiñpac *(nombre de un pueblo)*
sanar *vi* pɨspa, uxáŋa̱p, wɨ̱tsɨ́ypa
sandía *f* xañt́a
sangrar *vi* nɨɨpíña̱p
sangre *f* nɨɨpiñ
sapo *m* nac
sarna *f* chicxi
sartén *f* sédóycuy
satisfecho *adj* cuspa
sazonar *v prnl* tsampa
secar 1. *vt* ixɨ́mpa
2. *v prnl* cutɨtspa *(el río)*
3. *vt* cucaaba *(la mata)*
4. *v prnl* cucaáypa *(todo)*
secar con algodón la herida iŋsɨ́mpa
secretamente *adv*
ir detrás secretamente tuuñchɨyñɨcpa
sed *f*
tener sed nɨ́ctɨtspa
seguir *vt*
seguir de lejos it́uuñchɨ́ypa
seguir después it́utsa̱pacpa
sembrar *vt* iñippa
sembrar frijol sɨcñippa
semilla *f* pac
comenzar a tener semilla úppa
semilla de tecomate pocpac
tener semilla pagɨ́y
sencillo *adj* cupoa
sentar *vt* icco̱ñpa
sentarse co̱ñpa; cuco̱ñpa *(cada rato)*
sentarse con todo el peso ico̱ñcunúcpa
sentarse sobre una cosa ico̱ñcaaba
sentir *vt* 1. ija̱mpa
2. cɨmpa *(dolor y ardor)*
3. iŋja̱mpa *(emoción)*
4. icuja̱mpa *(en el cuerpo)*
sentirse sɨ̱jpa; naja̱mta̱p
seña *f* tsetsquipxi *(marcada en árbol)*
señalar *vt* 1. iquijpa
2. jɨ́tpa *(con el ojo)*
sepultar *vt* icumpa
serio *adj* tɨ̱ne
serranía *f* cotsɨgaŋjoj
servir *vt* 1. icuyo̱xa̱p
2. cuyo̱xaóypa *(como ayudante)*
cosa que no sirve d́a t́i cuwatcuy
no sirve para nada d́a t́i mescuy
sesgado *adj*
parar sesgado ie̱t́pa
seso *m* cuto̱t́i
sí *adv* jɨ̱
si *conj* meiga, siiga
siembra *f* ñi̱pi, ñipñibooyi
siete *adj*
son siete icusiete
silbar *vi* aŋsuspa
silla *f* co̱ñcuy
silla de montar xi̱naj
poner silla de montar ixi̱najɨ́ypa
simple *adj* seque *(no tener sal ni azúcar)*
sobaco *m* xaccɨ
sobra *f* cutsɨ́yaŋ
sobrar *vi* cutsɨ́ypa
sobreviga *f* aŋpu̱tɨ
soche sabanero qui̱wa *(árbol)*
soguilla *f* naŋtsaŋ
Sol *m* ja̱ma
hacer poco sol aŋpo̱ŋ
soldado *m* soldajo

soldar *vt* ichajpa, iŋtsajpa, icutsajpa
solera *f* quecpac
solo *adj* 1. icuťum, iyaagam
2. iyaac *(por su cuenta)*
soltar *vt* icutsɨgáypa
dejar suelto icutsɨgáypa; iccutsɨgáypa *(causativo)*
sombra *f* cumuŋcɨ
sombrero *m* cobactɨc
sonaja *f* chum
sonar *vi*
1. aŋjɨypa
2. sáŋpa
3. cusáŋpa *(otate roto)*
4. sónpa *(algo seco)*
dejar de sonar cunótpa
sonido *m* 1. aŋjɨ̱yi
2. su̱xi *(de músico)*
sonreír *vi* aŋmɨ́yxicpa
soñar *vi* ma̱wíña̱p
soplar 1. *vt* ixujpa, ixuspa
2. *vi* sujóypa
sordo *m, adj* chajca
sospechar *vt* íŋámáypa, icujɨ̱spa
Soteapan *m* A̱tebet *(nombre de un pueblo)*
suave *adj* 1. pon *(blando)*
2. punpun *(liso)*
subir 1. *vi* químpa
2. *vi* te̱ññequímpa *(a la tarima)*
3. *vt* icuquímquedáypa *(sobre la carga)*
4. *vt* icuquímpa *(a cortar fruta)*
sucio *adj* tuudɨ́y
suchiate *m* po̱macuy
sudar *vi* cupijpa
sudor *m* cupiji
suegra *f* 1. mɨɨda̱pa *(del hombre)*
2. sa̱qui *(de mujer)*
suegro *m* 1. mɨɨtja̱tuŋ *(del hombre)*
2. tsuu *(de mujer)*
suelo *m*
en el suelo nasyucmɨ
sueño *m* ma̱wiñ
suerte *f* xiñťampoñ
suficiente *adj*
tener suficiente cucápspa
sufrir *vt*
sufrir pobreza yaacha̱p
hacer sufrir iyaachwatpa
sumergir *vt* iccumoŋpa
superficie *f*
superficie del agua nɨɨwiñpac
suplicar *vt* iwácpa
suponer *vt* icujɨ̱spa
Sur *m* aŋtsapsa̱umɨ
suspender *vt* icteeñaŋjacpa
susto *m* tsɨgaŋjeequi

T

tabaco *m* tsɨ̱wi
tábano *m* pi̱ñuj
tachicón *m* pótcuy *(arbol)*
tal *adj*
tal cosa ťiunta̱yaŋ
talón *m* tsɨjtsɨ
talsahuate *m* pucuñchi *(insecto)*
tamal *m* a̱ñimooñi
hacer tamales mónpa; imónpa
tambalear *vi* susawiťpa
también *adv*
él también, ella también jeegacťi, jeegagam
tambor *m* ca̱jaj
tampoco *adv* ďaťim
tapacamino *m* pucuyu *(pájaro)*
tapanco *m* cóc
tapar *vt* 1. iŋjo̱ppa; iŋjo̱ppacpa *(con algo redondo)*
2. icucutpa, icucudáypa
3. icujappa
4. iŋcutpa *(canal)*
5. iŋjappa *(olla, cántaro)*
6. iŋmunpa *(ojos con trapo)*
7. íŋutspa *(hoyitos)*
8. iŋtsɨtpa *(con lodo)*

9. iŋmɨmpa *(con trozos o piedras)*
10. íŋeespa *(vereda)*
taparse nacusuyťap
dejar tapado iŋjoppactsacpa *(con piedra)*
tapar baches iŋcujpa *(en camino)*
tapar camino iŋwɨ́tpa *(con árbol)*
tapar con tierra ***(que arrastra la lluvia)*** cujɨ́tpa
tapar golpeando iŋsoŋpa
tapar hueco chico con tierra iŋcumpa
tapar amacizando iŋchijpa
tapar usando la mano iŋjaypa
tapar con muchos brazos iŋmuchnúc
tapexte *m* cuychees
tapijol *m* quecpac
tapir *m* tsuqui
tapón *m* aŋnúccuy
tarántula *f* tsuexi
tarde *f* 1. tsuáŋam
2. tsuuyɨm
tarenga *f* jɨmñipocpoc *(ave)*
tartamudear *vi* jacjagaŋmatpa
tecolote *m* júŋ
tecomate *m* poc
semilla de tecomate pocpac
tecomate viejo poctucu
techar *vt* iñecspa *(casa)*
techo *m*
techo de zacate necxi
tejer *vt* iťacpa
tejón *m* chicu
telaraña *f* amupeeñi
temazate *m* mɨa *(venado)*
temblar *vi* cuetsáypa, xiťipa, nacuxiťiayťa
temblor *m* nasyɨɨxi
templo *m* mastɨc
temprano *m* tsuuyťɨm
tenamaxte *m* octsa
tenate *m* tanajti
tender *vt* 1. icutócpa, iťócpa
2. iñacspa *(ropa en una reata)*
tenderse woneactɨŋpa
tendón *m* xiiwi
tener *vt* 1. iniiťpa
2. icuwatpa *(niño con otra mujer)*
tener cara fea ďa aŋcóy iwiñpac
tener en brazos icónpacpa
no tener ďa inii, iniiáy
ten ixɨ
tentar *vt* icujaypa
tepeaguacate *m* tsútscuyťɨm *(árbol)*
tepejilote *m* pampi *(planta)*
tepescuintle *m* junɨyi
tepesoche amarillo *m* tseescuy *(árbol)*
terciar *vt*
terciar su trabajo iwompa
terminar *vt* 1. iccupacpa
2. *vt* iccuyajpa
3. *vi* cunámpa
4. *vi* cupacpa
5. *vi* cuyajpa
6. *vi* aŋnót námpa *(sonido)*
7. *vi* nótpa *(sonido de zumbar)*
terrón *m* nasaŋpaqui
testículo *m* actsa
tía *f* tsɨtsɨ
tibia *adj* jocox
tichate *m* unnɨ
tiempo *m*
al mismo tiempo jesɨcťi
cualquier tiempo juchɨxquej
hace tiempo peegam
tiempo de lluvias cutujcɨ
tiempo de secas cujamsɨŋ
tierno *adj* mañi
tierra *f* nas
tierra seca tɨchñas
tierra sin abono naspaqui
tieso *adj* camamacane
tigre *m* caŋ
tigrillo *m* chiquiñcaŋ
tijera *f* mepscuy
tijerilla *f* puwacawaj *(insecto)*

tío *m* achi
  tío viejo achwɨḋay
tirahule *m* juñcuy
tirar *vt* 1. icchijɨ́yáypa, icpatsɨ́ypa
  2. íťujpa *(con arma)*
  3. íťujnamotpa *(bala extraviada)*
  4. icwɨɨbɨ́ypa *(con la mano)*
  5. ipatsáypa *(botar)*
  6. ipatscunúgáypa *(a otro)*
  7. ichijjacpa *(al otro lado)*
  8. ipatspa *(atarraya)*
  9. ipatspatsquedáypa *(unos abajo)*
  10. ipatscúmpa *(adentro)*
  tirar abajo ipatsquetpa
  tirar agua con la mano icuwacspa
  tirar con la mano iwacspa *(agua)*
  tirar para asustar icchijóyáypa
  tirar y matar iŋtujjetpa
tiro *s*
  a tiros tirujmɨ
  matar a tiros íťujcaaba
tiznar *v prnl* muutsɨ́y
tizne *m, f* jocotuutɨ
tizón *m* jipsaŋ
tlaconete *m* ponjaya
tlacuache *m* chiji
tocar *vt* ichɨcpa, ichɨgáypa, ichɨccunúgáypa
  2. íťɨcspa *(como radio o grabadora)*
  3. íťicpa *(con dedo)*
  4. icupenpa *(para probar)*
  probar tocando icususpa
tocón *m* cuycobac
todavía *adv*
  todavía no ḋanam
todo *adj* 1. icutero, icuwɨťi *(entero)*
  2. íťumpɨy
  3. icuwoyo *(alrededor)*
  4. icumɨj *(un grupo, como el pueblo, o el mundo)*
  morir todos cucaáypa
  todo el día mumajama
  tener todo cucáps
tomar 1. *vt* imatspɨcpa *(agarrar)*
  2. ucpa *(beber; vti)*
  3. iucquetpa *(todo)*
  tomar un poquito para probar íŋucpa *(beber)*
  tomar sin costo icuucpa *(beber)*
tomate *m* chipiñ
tomatillo *m*
  tomatillo del monte wayam
  tomatillo verde mojo
tonto *adj* cuɨxi
torcer *vt* iwítpa
tordo *m* ťuucťuc *(ave)*
  tordo ojirrojo xiñchu
tortilla *f* añi
  hacer tortillas íťojpa; waypa
tortuga *f* ťuqui
  un tipo de tortuga chocwiñquiťi
torturar *vt* iyaachwatpa
tos *f* súcxi
  tos ferina jɨɨcsucxi
toser *vi* súcspa
tostar *vt* imútspa
totochil *m* pepe *(ave)*
totoloche *m* mopstɨm *(uva silvestre)*
totomoxtle *m* mogay
trabajadoras *f pl* yoxacɨɨwiñ
trabajar *vi* yoxap
  trabajar en balde xajayoxap
  trabajar para otro iyoxaáypa, icuyoxap
trabajo *m* 1. yoxacuy, yoxaji
  2. icuteguet *(oficio)*
trabar *vt*
  trabar en la puerta iŋcajpa
traer *vt* 1. inimiñpa
  2. icmiñpa *(mandar)*
  3. inimíñáypa *(para otro)*
  traer caballo cawajjom
  traer maíz mocjom
tragar *vt* 1. ipɨtpa, ipɨtquetpa
  2. iyonpa *(maíz como gallina)*

tragar entero ichotpa *(como culebra)*
traicionar *vt* icusutspa
trampa *f* pɨ́tscuy
trampa de camarón poopo
trancar *vt* iŋcojpa
trapo *m*
trapo viejo puctuctu̲cu
trasladar *vt* icóppa
trasplantar *vt* iñibaŋsajpa
travesaño *m* aŋpu̲tɨ
travieso *adj* jáyayaŋjɨ̲chɨch
trazar *vt* icujayt́atspa *(encima de algo escrito)*
trementina *f* chiŋcuyñɨ
trenza *f* waywécxi
trenzar *vt* iwecspa
trepador *m* cuyjecxi *(ave)*
tres *adj* tucuna̲, tucute̲n
tres a cada uno tu̲ctuc
tres días tucunaja̲ma
los tres icutres
triste *adj* uuguy
estar triste cunu̲tspa; cupo̲ŋpa *(solo)*
tristeza *f* aŋyaaqui
trogón mexicano *m* pichu *(ave)*
trompetero *m* jontsabats *(un tipo de abeja)*
tronar *vi* 1. t́i̲ñpa
2. cut́i̲ñpa *(en varias partes)*
tronco *m* mɨjtay
trozar *vt* 1. it́ɨŋcujagáypa, iwɨccujacpa
2. iwɨ́tcujacpa *(a mordidas)*
trueno *m* majɨywiñ
tú *pron* mich
tú primero michñas
tucán *m* catscats, wɨ́tcatscats *(ave)*
tucán real piloncatscats
tucancillo *m* tsu̲scatscats *(ave)*
tumba *f* tsútscu̲mi *(túmulo)*
tumbar *vt* 1. iccutɨŋpa, icmucpa, imɨmpa, ipaccaaba
2. ipacpa *(viento)*
3. iwɨ́tpa *(con hacha)*
4. icuwɨ́tpa *(sobre algo)*
tumbar árbol cuyt́ɨŋpa
tumbar con hacha iwɨdacpacpa
tumbar con horqueta ijutspa
tumbar todo iccumugáyáypa
tumor *m* xi̲wi
tuna *f* pejtac
tupido *adj* tɨɨts
turco real jutut
tuza *f* tɨɨpich

U

último *adj* íŋaŋpɨgam
uncir *vt* icutóppa
unir *vt* iŋtuuma̲watpa
uno *adj* tu̲m t́u̲m
uno por uno tu̲mtu̲m; tu̲mtu̲mt́i
uno solo tu̲mt́i
uña *f* cɨ̲tsɨs
usar *vt* iyo̲xacaaba
usar otro apellido icuchiŋcaaba

V

vaciar *vt* 1. icutecquetpa, icutegáypa, it́egáypa, it́ecpa
2. it́ecquetpa *(en el suelo)*
vaciar de a poquito it́egaŋwécpa
vainilla *f* tɨ̲tsmo̲ya
valiente *adj* ja̲ya
vámonos taamum
varear *vt* iñácspa
varias *adj* wa̲t́i
varias veces wa̲t́cɨy
varita *f* waycuy
vela *f* nooquejcuy
velar *vi* tsua̲p
velorio *m*
hacer velorio iŋco̲ñpa
venado *m* mɨa
venado hembra mɨa̲pa

venado hembra mɨa̱pa
vendar *vt* iŋpí̱tpa, ipí̱tpa
vender *vt* 1. imáypa; máymáyóypa *(vti)*
2. imáyáypa *(algo de o a otro)*
3. imáychiiba *(a otro)*
vender otra vez iwɨscɨymáypa
vender todo iŋmáyjacpa
veneno *m* tsoy
venir *vi* miñpa
ir y venir con inioy
no vino ¿d́ajac oy?
venir de sorpresa aŋtáy *(lo que dice una persona)*
venir por otro imíñáypa
ver *vt* 1. iixpa, iixáypa
2. icuixɨ́ypa *(sin esperarlo)*
3. icuámnaspa *(a través de algo transparente)*
hacer ver igixixóypa
poder ver ixixóypa
salir a ver icuputpa
ver algo blanco pooba̱p
ver bien iwɨ̱ixpa
ver borroso icujocoixpa
ver a cada rato tsocquímpa
verse pequeño pi̱ñpa *(por estar lejos)*
veras *f pl*
de veras nunta
verbena *f* muutséycuy
verdad *f* nu̱ma
decir verdad iñuumaŋmatpa
verdadero *adj* nu̱ma
verde *m* aytsu̱s
verde *adj* 1. tsu̱s
2. tsoco *(crudo)*
vereda *f* tuŋ
vergüenza *f* tsaa̱ji
tener vergüenza tsaa̱p, tsaaixpa
verruga *f* ta̱po
vértigo *m*
tener vértigo susa̱p
vespertina *f* wɨ́tma̱tsa
vestido *m* tecxi
vestido nuevo cuyajcuy
vestir *vt*
vestir bien wɨ̱cuyajpa
vestirse con ropa nueva icuyajpa
vete nɨcsɨm
vez *f*
a veces viene oppa mi̱ñi
dos veces wɨscɨy
otra vez e̱ybɨc, e̱ybɨctɨ́m
una vez tu̱mcɨy
víbora *f* tsa̱ñ
vieja *f* cho̱mo
viejo 1. *m* wɨ́da̱ya
2. *adj* tsa̱mim
viento *m* sa̱wa
hacer poco viento aŋyi̱npa
viento de noche masa̱wa
viento del sur tsapsa̱wa
viga *f*
viga de la casa aŋnacsɨ
vinagrillo *m* naso̱yo
violín *m* chuyuco̱wa
viruela loca *f* nu̱cucaacuy
visitar *vt* 1. ijooyáypa
2. icuɨŋquetpa *(un enfermo)*
vislumbrar *vt* iccuwéntɨcpa
vitalizar *vt* ipi̱mchiiba
viuda *f* cuno̱ya
viuda joven mañcuno̱ya
vivir *vi* 1. cuít *(en casa prestada)*
2. póyítpa *(un tiempo)*
3. pojne *(solito)*
vivir bien wɨ̱ítpa
vivo *adj* sɨwiñ
volar *vi* quecpa quecquegóypa
pegar volando icuquegɨ́ypa
volar con iniquecpa
voltear *vt* 1. ichipuse̱tpa, iyácse̱tpa
2. ijappa, imutspa *(boca abajo)*
voluntad *f*
de buena voluntad iŋwɨ̱mɨ́ti

volver *vt* aŋpujpa, aŋpɨspa *(enfermedad)*
volver a tapar aŋjecpa *(hoyo)*
volverse monte jɨmñiap
vomitar *vt* ítspa
querer vomitar aŋmɨxap
vomitar sobre algo icuítspa
vómito *m* ɨɨchi
votar *vt* ipatspa

Y

ya *adv* maam
ya no d́am, odom
yema *f*
yema de huevo masan, cánpuimasan
yerno *m* miɨt
yo *pron* ɨch
yuca *f* cuypixi

Z

zacatal *m*
en el zacatal múccujom
zacate *m* sóc *(para ganados)*
zacate para techo múc
zacua gigante *f* cunu *(pájaro)*
zafar *v prnl* cujeŋpa, cujunpa
zanate *m* acxi *(ave)*
zapatear *vt* iŋneppa
zapote *m*
zapote mamey cuxamñi
zapote negro nuu
zopilote *m* nuupu *(ave)*
zopilote cabeza roja agaŋmaymay
zorrillo *m* patscaŋ
zumbar *vi* jupa

Notas sobre

LA GRAMÁTICA POPOLUCA



Comiendo tamales

NOTAS SOBRE LA GRAMÁTICA POPOLUCA

1. Fonología

Las letras que representan los fonemas y los núcleos silábicos del popoluca se presentan en orden alfabético en la siguiente lista.

a	**pac**	*hueso*
a̱	**ca̱ma**	*milpa*
á	**mác**	*endenantes*
b	**aabɨ́y**	*tiene madre*
c	**com**	*horcón*
ch	**ichiiba**	*da*
d	**odoy**	*no [hagas así]*
d́	**d́a**	*no*
e	**etspa**	*baila*
e̱	**se̱tpa**	*regresa*
é	**ixétpa**	*fríe*
f	**foco**	*foco (sólo en palabras españolas)*
g	**nɨcgacpa**	*va otra vez*
h	**hasta**	*hasta (sólo en palabras españolas)*
i	**ia̱pa**	*su madre*
i̱	**i̱**	*quien*
í	**jíya**	*chicozapote*
ɨ	**tɨc**	*casa*
ɨ̱	**wɨ̱**	*bueno*
ɨ́	**ɨ́ypa**	*regüeldo*
j	**jajtsuc**	*hormiga*
k	**kilo**	*kilo (sólo en palabras españolas)*
l	**lamar**	*mar*
m	**mo̱ya**	*flor*
n	**nac**	*rana*
ñ	**ñi̱wi**	*chile*
ŋ	**noŋ**	*planada*
o	**ocmɨ**	*después*
o̱	**o̱mi**	*dueño, patrón*
ó	**pótpót**	*polvo*
p	**petcuy**	*escoba*
q	**quetpa**	*se baja*
r	**trayɨ́i**	*joven*

s	**sucsuc**	*frío*
t	**tic**	*casa*
t́	**t́aca**	*pollito*
ts	**tsuc**	*rata*
u	**ucpa**	*bebe*
u̱	**u̱qui**	*borracho*
ú	**múc**	*zacate*
v	**verdad**	*verdad (sólo en palabras españolas)*
w	**wíccuy**	*comida*
x	**xut́u**	*pequeño*
y	**yo̱mo**	*mujer*
z	**zapato**	*zapato (sólo en palabras españolas)*

1.1. Los fonemas y los núcleos silábicos

Las consonantes del popoluca se presentan en el siguiente cuadro.

	Bilabial	Dental	Palatal	Velar	Glotal
Oclusiva sorda	**p**	**t**	**t́**	**c/qu**	[?]
Oclusiva sonora	**b**	**d**	**d́**	**g**	
Africada		**ts**			
Fricativa	**f**	**s**	**x**		**j**
Nasal	**m**	**n**	**ñ**	**ŋ**	
Lateral		**l**			
Vibrante		**r**			
Semiconsonante	**w**		**y**		

Las seis vocales del popoluca son **a, e, i, ɨ, o** y **u**, como en el cuadro que sigue. El núcleo de la sílaba consta de una vocal simple o larga (subrayada); puede ser modificado por un elemento glotal: la vocal simple cortada se escribe con tilde, la vocal larga quebrada (laringalizada) se escribe con dos vocales.

	Anterior	Central	Posterior
Alta	**i, i̱, í, ii**	**ɨ, ɨ̱, ɨ́, ɨɨ**	**u, u̱, ú, uu**
Media	**e, e̱, é, ee**		**o, o̱, ó, oo**
Baja		**a, a̱, á, aa**	

1.2. Cambios morfofonémicos

Hay tres procesos fonológicos que afectan a los morfemas yuxtapuestos en una palabra.

1.2.1. Sonorización

Cuando una oclusiva sorda (**p, t, t́, c** [o **qu**]) se presenta antes de una vocal cortada por una oclusiva glotal (p. ej.: **á**) o una vocal larga (p. ej.: **a̱**), la oclusiva se vuelve sonora.

top + -áy	>	it́obáypa	*Lo saca para él.*
cút + -óy	>	cúdóypa	*Él come.*
pit́ + -áy	>	ipid́áypa	*Lo envuelve para él.*
tɨc + -ɨ́y	>	tɨgɨ́y	*Él tiene una casa.*
tɨc + -a̱	>	tɨga̱p	*Él construye una casa.*

1.2.2. Armonía glotal

Cuando una nasal (**m, n, ñ, ŋ**) o la semiconsonante (**y**) se presenta antes de algún morfema que comienza con vocal, la vocal que la precede toma un elemento glotal, si no lo tiene. Las excepciones a esta regla son los sufijos: **-ɨ**, **-i**, **-um**.

pɨm + -ɨ́y	>	pɨ́mɨ́y	*Tiene hierbas.*
pon + -a̱	>	póna̱p	*Se vuelve suave.*
cuco̱ñ + -áy	>	cucooñáypa	*Todos se sientan.*
tɨŋ + -óy	>	tɨ́ŋóypa	*Él corta [con hacha].*
poypoy + -óy	>	poypóyóypa	*Él huye.*
an- + ix	>	áñixpa	*Yo lo veo.*

1.2.3. Palatización

Cuando una consonante dental (**t, ts, n, s**) al principio de un morfema va después de la vocal **i**, o de una consonante palatal, se palatiza (**t > t́, ts > ch, n > ñ, s > x**).

máy + -ta̱	>	máyt́a̱	*Se vendió.*
i- + tsúts	>	ichútspa	*Ella da de mamar.*
poy + nas	>	ammpoyñaspa	*Voy a pasar brevemente.*
i- + sos	>	ixospa	*Ella lo cocina.*

2. Prefijos pronominales

El popoluca de la sierra tiene dos juegos de marcadores para referirse a las personas gramaticales. Ambos se presentan tanto con sustantivos como con verbos. Nos referiremos a ellos como Juego I y Juego II. Tienen las siguientes formas:

	Juego I	Juego II
1.ª persona	**an-**	**a-**
1.ª pers. dual	**tan-**	**ta-**
2.ª persona	**iñ-**	**mi-**
3.ª persona	**i-**	**Ø (nada)**

Cuando se presenta una **n-** antes de una consonante palatal o de la vocal **-i**, se sustituye por **ñ**.

an- + ix	>	áñixpa	*Lo veo.*

Cuando **an-**, **tan-** o **iñ-** se presentan antes de una consonante velar (**c**, **qu**, **g** o **w**) se reemplazan por **aŋ-**, **taŋ-** o **iŋ-**.

an- + cút	>	aŋcútpa	*Lo como.*
tan- + químca	>	taŋquímcaaba	*Tú y yo nos montamos.*
iñ- + wat	>	iŋwatpa	*Tú lo haces.*

Cuando los prefijos de cualquiera de los dos grupos vienen antes de los prefijos **ac-** *causativo,* **na-** *causativo de asociación* o **aŋ-** (*de varios significados*), se presentan las siguientes secuencias:

an- + ac-	>	anac-
iñ- + ac-	>	inic-
i- + ac-	>	ic-
a- + ac-	>	ac-
mi- + ac-	>	mic-
an- + na-	>	ana-
iñ- + na-	>	ini-
i- + na-	>	ini-
a- + na-	>	ana-
mi- + na-	>	mini-
an- + aŋ-	>	anaŋ-
iñ- + aŋ-	>	iniŋ-
i- + aŋ-	>	iŋ-
a- + aŋ-	>	aŋ-
mi- + aŋ-	>	miŋ-

Finalmente, en la sequencia de **ana-** o **ini-**, se puede sustituir libremente **r** por **n** (dando **ara-** o **iri-**).

El juego I se presenta con sustantivos para indicar al poseedor:

antɨc	*Mi casa.*
tantɨc	*Tu casa y la mía.*
iñt́ɨc	*Tu casa.*
it́ɨc	*Su casa (de él, ella).*

El juego II se presenta con sustantivos para identificar el sujeto del predicado nominal:

ayo̱mo	*Yo soy una mujer.*
tatsɨ̱xi	*Tú y yo somos niños.*
mipɨ̱mi	*Tú eres fuerte.*
cawaj	*Es un caballo.*

El juego II se presenta con los verbos intransitivos para indicar el sujeto:

anɨcpa	*Yo voy.*

tanɨcpa	*Tú y yo vamos.*
miñɨcpa	*Tú vas.*
nɨcpa	*Él va.*

Los dos juegos se presentan con verbos transitivos; el juego II indica el complemento, seguido del juego I que marca el sujeto. Hay algunos cambios morfofonémicos al combinarse los prefijos.

Ø- + an- > an-	antoypa	*Yo lo amo.*
Ø- + tan- > tan-	tantoypa	*Tú y yo lo amamos.*
Ø- + iñ- > iñ-	iñt́oypa	*Tú lo amas.*
Ø- + i- > i-	it́oypa	*Él lo ama.*
a- + iñ- > an-	antoypa	*Tú me amas.*
a- + i- > a-	atoypa	*Él me ama*
ta- + i- > ta-	tatoypa	*Él nos ama a ti y a mí.*
mi- + an- > miñ-	miñt́oypa	*Yo te amo.*
mi- + i- > mi-	mit́oypa	*Él te ama.*

El juego II se usa con los verbos pasivos:

atoyt́a̱p	*Yo soy amado.*
tatoyt́a̱p	*Tú y yo somos amados.*
mit́oyt́a̱p	*Tú eres amado.*
toyt́a̱p	*Él es amado.*

El juego I (y no el juego II) se presenta con verbos intransitivos en cláusulas temporales subordinadas después de la particula **mu** *mientras* o cuando el verbo tiene los sufijos -**pa̱m** o -**wɨm**. También se usa después de un verbo auxiliar.

Mu iñ-ñɨc, impát icawaj.	*Mientras ibas, encontraste su caballo.*
I-wíc-pa̱m, quít́ it́ɨts.	*Cuando estaba masticando se le quebró el diente.*
I-ñɨc-wɨ̱m, iix tsa̱ñ.	*Mientras iba, vio una culebra.*
Moj iñɨc.	*Empezó a ir.*

3. Enclíticos adverbiales

Hay algunos enclíticos adverbiales que se pueden presentar en diferentes clases de palabras. Sólo hay unas pocas partículas con que no se pueden combinar. Los enclíticos de la segunda posición aparecen después de los de la primera.

Estos enclíticos son:

Posición I		Posición II	
-t́im	*también*	**-wey**	*dije*
-am/-m	*ahora*	**-un**	*dijo*
-nam	*todavía*	**-jac**	*entiendo*
		-quip	*ves*

Ejemplos con sustantivos:

tɨc-t́im	*Es una casa también.*
mog-am	*Ahora es maíz.*
tsɨ̱xi-ñam	*Todavía es un niño.*
tɨc-wey	*Yo dije: casa.*
a̱tebed-un	*Soteapan, dijo él.*
yo̱ya-jac	*Veo que es un cochino.*
chimpa-quip	*Ves que es un perro.*

Ejemplos con verbos:

anɨcpa-t́im	*Yo también voy.*
mimiñpa-nam	*Todavía estás viniendo.*
quetpa-m	*Él está bajando ahorita.*
nɨcpa-wey	*Dije que él iba.*
tɨgɨ̱yɨ-un	*Él dijo: Pasa adelante.*
nɨcpa-jac	*Entiendo que él va.*
se̱tpa-quip	*Verás que él regresa.*

Ejemplos con otras clases de palabras:

iga-t́im	*sólo porque*
d́a-m	*ahorita no*
iga-nam	*mientras tanto*
jɨɨ-wey	*dije que sí*
d́a-un[1]	*él dijo que no*
d́a-gip-t́i	*mucho gusto, por nada*
d́a-jac	*entiendo que no*

[1]Cuando una vocal corta antecede a otra vocal, entre las dos aparece un saltillo: [**d́aʔun** *dijo que no*]. Cuando la vocal es larga aparece una j entre las dos: [**pɨ̱ji** *grasa*].

4. Conjugación del verbo

Los sufijos que se presentan en la conjugación del verbo son los que indican el aspecto del verbo y los que señalan otras cosas.

4.1. Los sufijos de aspecto

Hay dos sufijos que indican el aspecto: El sufijo **-pa/-p** para acción incompleta y **-um/-wom** para acción completa. La forma **-p** se usa después del morfema derivacional **-a̱** y el morfema pasivo **-ta̱**; en otros casos se usa **-pa**. Las formas **-um** y **-wom** se intercambian.

se̱tpa	*vuelve*
yo̱xa̱p	*trabaja*

nɨcwom	*se fue*
núcum	*llegó*
icútum	*lo comió*

La raíz del verbo sin sufijo se usa con frecuencia para indicar un pasado simple.

ipɨc	*lo agarró*
iwɨc	*lo cortó*
nɨc	*se fue*
quiɨ́	*se quebró*

4.2. Otros afijos de flexión con verbos

Puede presentarse otros afijos en el verbo. Se explican éstos a continuación.

El prefijo **waga-** *juntos* se presenta en cualquier verbo:

a-waga-nɨcpa	*Vamos juntos.*
je waga-se̱t	*Regresaron juntos.*

Hay dos sufijos plurales: **-tám** 1.ª o 2.ª persona plural y **-yaj** 3.ª persona plural.

anɨc-tám-pa	*Nosotros vamos (pero tú no).*
tanɨc-tám-pa	*Todos nosotros vamos.*
miñɨc-tám-pa	*Todos ustedes van.*
nɨc-yaj-pa	*Ellos van.*

Hay dos sufijos modales: **-tooba** *deseo* y **-tɨ́p** *frustración*. El sufijo de *deseo* también señala una acción que está por hacerse. El sufijo de *frustración* implica que no salió como se había planeado, por cualquier razón.

anɨc-tooba	*Quiero ir.*
d́a yo̱xatooba	*No quiere trabajar.*

anɨc-tɨ́p	*Fui en vano.*
micaamɨ́y-tɨ́p	*Plantaste una milpa pero te dio poco resultado.*
Tsuttooba jém tsi̱xi.	*El niño está al punto de caer.*

El sufijo **-ne** *perfecto*, se presenta con verbos para indicar el estado durativo que resulta de la acción del verbo.

caane	*murió y está muerto*
iwatne	*lo hizo y lo tiene hecho*
imatsne	*lo agarro y lo tiene agarrado*
nɨcne	*Él se ha ido (se fue y no ha regresado).*

El sufijo **-gac** *repetitivo* se presenta con verbos.

anɨcgacpa *Voy otra vez.*

El sufijo **-ta̲** *pasivo* sirve para suprimir el sujeto o actor y enfocar en lo que se efectúa o en el resultado de la acción. Esto sucede sólo con verbos transitivos.

toytá̲p	*Él es amado.*
cótsta̲p	*Él es golpeado.*

Hay un sufijo **-nɨm** que se presenta con los verbos intransitivos, cuyo uso elimina la posibilidad de que se presente un sujeto o actor. Aquí traducimos el verbo usando el plural de la 3.ª persona.

etsnɨ̲mpa	*Bailan.*
chiŋnenɨ̲m	*Se bañaron.*

El sufijo **-ɨ** del modo *imperativo* se presenta con todos los verbos. Cuando se usa, la vocal de la raíz se alarga, excepto cuando va seguida de los grupos consonánticos **cs** o **ps**. Si la vocal es cortada (í, ú), cambia a vocal larga quebrada (ii, uu).

miñpa	>	mi̲ñɨ	*¡Ven!*
wícpa	>	wiicɨ	*¡Come!*
icútpa	>	cuutɨ	*¡Cómelo!*
iɨcspa	>	ɨcsɨ	*¡Desgránalo!*
iquipspa	>	quipsɨ	*¡Mídelo!*

Hay también un sufijo **-iñ** que indica el modo de *obligación*.

Wɨ̲ iga miñɨgiñ.	*Debes ir.*
Icúdiñ.	*Él debe comerlo.*

El sufijo **–iñ** también marca el modo subjuntivo.

Oy iámyaj jém doctor iga pɨsyajiñ.

Fueron a ver el doctor para (poder) sanar.

Los sufijos **-pa**, **-um**, **-ɨ** e **-iñ** se excluyen mutuamente.

Finalmente, hay una duplicación de la raíz que indica acción continua. Se presenta con uno de dos sufijos: (a) la raíz duplicada con el sufijo **-neeba** indica acción repetida, y (b) la raíz duplicada con el sufijo **-óypa** indica que la acción repetida está distribuida espacialmente.

mɨcnɨcneeba	*Él va una y otra vez.*
wotwotneeba	*Corre (el agua de lluvia).*
nanɨcnɨgóypa	*Él lo lleva aquí y allá.*
poypóyóypa	*Él corre aquí y allá.*

5. Declinaciones del sustantivo

Hay tres sufijos pluralizadores. Además, hay terminaciones que expresan ideas preposicionales. (Los sustantivos poseídos indican el poseedor con los prefijos pronominales descritos en el apartado 2.)

5.1. Sufijos pluralizadores

Hay cuatro sufijos pluralizadores: **-yaj**, **-tam**, **-aŋjoj** y **-cɨɨwiñ**.
El sufijo **-yaj** es el mas general, puede aparecer en cualquier sustantivo.

pi̱xiñyaj	*hombres*
tɨcyaj	*casas*
cawajyaj	*caballos*

El sufijo **-tam** se usa con gente y ocurre con adjetivos. También se usa con otros sustantivos cuando las cosas pertenecen a las personas.

yo̱mtam	*mujeres*
pi̱xiñ́tam	*hombres*
wi̱tam	*(los) buenos*

Añxinajɨyt́a aŋcawajtam. *Pusimos sillas en nuestros caballos.*

El sufijo **-aŋjoj** indica una clase de plural en masa; por ejemplo, muchos artículos agrupados juntos en un lugar.

tɨgaŋjoj	*muchas casas, pueblo*
tsaaŋjoj	*lugar pedregoso*

El sufijo **-cɨɨwiñ** indica un grupo de actores. Se presenta mayormente con verbos intransitivos.

yo̱xacɨɨwin	*trabajadores*	<	yo̱xa̱	*trabajar*
cuyujcɨɨwiñ	*aprendices*	<	cuyuj	*aprender*

5.2. Sufijos preposicionales

Los sufijos preposicionales corresponden a los conceptos expresados por las preposiciones en español. Algunos corresponden a conjunciones en español.

El sufijo **-mɨ** indica el instrumento con que se realiza la acción.

Aoy puymɨ.	*Fui a pie.*
Icóts icawaj cuymɨ.	*Él golpeó a su caballo con un palo.*

El sufijo **-jo̱m** indica *en* o *a*, en algunas frases indica *para*.

Anɨcpa ca̱mjo̱m.	*Voy a la milpa.*
Ít́ ca̱mjo̱m.	*Él está en la milpa.*
Nɨcpa mocjo̱m.	*Él va a la milpa (a buscar maíz).*

El sufijo -**cɨɨm** indica *en, a* o *por.*

Ít tɨccɨɨm.	*Él está en casa.*
Oyyaj nɨɨcɨɨm.	*Ellos fueron al rio.*
Je ít lamarcɨɨm.	*Él está por el mar.*

El sufijo -**cucɨɨm** indica *debajo.*

Ít cuycucɨɨm.	*Está debajo del árbol.*
Piyu ít cooŋcucɨɨm.	*La gallina está debajo de la canasta.*

El sufijo -**yucmɨ** indica *sobre* o *arriba.*

Jém to̱to ít mesajyucmɨ.	*El papel está sobre la mesa.*
Nɨc cawajyucmɨ.	*Se fue a (sobre el) caballo.*

El sufijo -**aŋjo̱m** indica *entre* (*varios*).

Ít ítɨ̱wɨtámaŋjo̱m.	*Está entre sus hermanos.*
Jo̱ypa tɨgaŋjo̱m.	*Él camina entre las casas.*

El sufijo -**aŋcúc** indica *en medio.*

Pɨxíñaŋcúc	*En medio de los hombres.*
Túŋaŋcúc	*En medio del camino.*

6. Sustantivos derivados

Los verbos se pueden convertir en sustantivos añadiéndoles los sufijos -**cuy** o -**i**.

wíc	*comer*	+ -cuy	>	wíccuy	*comida*
mɨ̱ch	*jugar*	+ -cuy	>	mɨ̱chcuy	*juguete*
jay	*escribir*	+ -cuy	>	jaycuy	*lápiz*
pet	*barrer*	+ -cuy	>	petcuy	*escoba*
ix	*ver*	+ -cuy	>	ixcuy	*ojo*
ca	*morir*	+ -cuy	>	caacuy	*enfermedad*

juc	*fumar*	+ -i	>	ju̱qui	*cigarro*
pij	*calentar*	+ -i	>	pi̱ji	*calor*
pɨ̱	*engordar*	+ -i	>	pɨ̱ji	*grasa*
uc	*tomar*	+ -i	>	u̱qui	*borracho*
ñip	*sembrar*	+ -i	>	ñi̱pi	*siembra*

Hay otros dos sufijos que se presentan con verbos y los convierten en sustantivos o en cláusulas sustantivadas: -**paap** y -**wɨɨp**.

Jém yo̱xapaap nɨc ca̱mjo̱m.	*El trabajador fue a la milpa.*
Jém icótswɨɨp ítɨ̱wɨ chiíta̱p castigo.	*El que golpeó a su hermano es castigado.*

7. Derivación verbal

La raíz verbal puede ser simple o puede ser derivada de un sustantivo o puede formarse de otro verbo mediante un prefijo o sufijo derivativo.

7.1. Verbos derivados de sustantivos

Hay dos afijos que se presentan en sustantivos para formar verbos: **-a̱** y **-ɨ́y**.

tɨc + -a	>	tɨga̱p	*Él construye una casa.*
jo̱co + -a̱	>	jooga̱p	*Humea, aparece humo.*
wɨ́da̱ya + -a	>	wɨ́dáya̱p	*Él se envejece.*
moc + -a̱	>	moga̱p	*Produce maíz.*
tɨc + -ɨ́y	>	tɨgɨ́y	*Él tiene una casa.*
moc + -ɨ́y	>	mogɨ́y	*Tiene maíz.*
cawaj + -ɨ́y	>	cawajɨ́y	*Él tiene maíz.*

7.2. Verbos derivados de otros verbos

Hay un cierto número de afijos que se presentan con raíces de verbos para formar nuevos temas:

El prefijo *causativo directo* **ac-** se presenta con verbos transitivos o intransitivos. Cuando se presenta con intransitivos el verbo resultante es transitivo.

ac- + nɨc	>	icnɨcpa	*Él lo envía.*
ac- + cút	>	iccútpa	*Él lo alimenta.*

El prefijo *causativo de asociación* **na-** se presenta con verbos transitivos o intransitivos. Cuando se presenta con intransitivos el verbo resultante es transitivo.

na- + nɨc	>	ininɨcpa	*Él lo toma.*
na- + jocs	>	inijocspa	*Él roza con otros.*

El sufijo **-áy** *beneficiador, complemento indirecto* se presenta con el tema de muchos verbos. Cuando se agrega al verbo intransitivo, la raíz que resulta es transitiva; cuando se presenta con un verbo transitivo, generalmente indica que un complemento indirecto está presente.

nanɨc + -áy	>	ininɨgáypa	*Él lo toma por él.*
jɨy + -áy	>	ijɨ́yáypa	*Él le habla a él.*
tɨŋ + -áy	>	iɨ́ŋáypa	*Él lo taja por él.*

El sufijo **-óy** *indefinible* se presenta principalmente con verbos transitivos para indicar complemento indefinido o no especificado.

tuj + -óy	>	tujóypa	*Él tira bastante.*
was + -óy	>	wasóypa	*Puede que muerda.*

tɨp + -óy	>	tɨbóypa	*Puede que pique.*

También se presenta el sufijo **-óy** con el morfema duplicador para añadir una especie de significado distributivo (véase 4.2).

poypoy + -óy	>	poypóyóypa	*Él huye.*
ámám + -óy	>	ámámóypa	*Mira alrededor.*
máymáy + -óy	>	máymáyóypa	*Él vende (en el mercado).*

El sufijo **ca-** *instrumental* se presenta con algunos verbos transitivos e intransitivos para indicar el instrumento con que la acción se ejecuta. Cuando se usa con un tema intransitivo, el verbo se convierte en transitivo.

tɨŋ + -ca	>	antɨŋcaaba	*Yo lo corto con (un machete).*
quím + -ca	>	iquímcaaba	*Él se sube en (el árbol).*
te̱ñ + -ca	>	ante̱ñcaaba	*Yo me paro en (la tabla).*
mɨ̱ch + -ca	>	imɨ̱chcaaba	*Él juega con (el gatito).*

8. Temas compuestos

Los sustantivos y los verbos pueden tener raíces compuestas.

8.1. Sustantivos compuestos

Hay sustantivos compuestos que se forman con dos sustantivos. El sustantivo final parece ser el sustantivo principal, y el primero lo modifica,

co̱bac	*cabeza*	+	tɨc	*casa*	>	cobactɨc	*sombrero*
ixcuy	*ojo*	+	pɨc	*vello*	>	ixcuypɨc	*pestañas*
cuy	*madera*	+	jam	*cal*	>	cuyjam	*cenizas*
mɨɨt	*yerno*	+	a̱pa	*madre*	>	mɨɨda̱pa	*suegra*
cuy	*árbol*	+	co̱bac	*cabeza*	>	cuyco̱bac	*tocón*

8.2. Temas verbales compuestos

Hay varias clases de compuestos que forman temas verbales.

8.2.1. Incorporación del complemento

Una forma de hacer temas verbales compuestos es incorporando el complemento de un verbo transitivo al tema del verbo. La raíz que resulta es intransitiva. El complemento independiente sigue al verbo; el complemento incorporado está prefijado al verbo.

ítɨŋpa ica̱ma			*Él corta su milpa.*
ca̱ma + tɨŋ	>	ca̱mtɨŋpa	*Él corta una milpa.*

imétspa moc			*Él busca maíz.*
moc + méts	>	mocmétspa	*Él busca maíz.*
iñippa sɨc			*Él siembra frijol.*
sɨc + ñip	>	sɨcñippa	*Él siembra frijol.*
iwatpa iťɨc			*Él construye su casa.*
tɨc + wat	>	tɨcwatpa	*Él construye una casa.*

8.2.2. Compuestos de adjetivos más raíces verbales

wɨ̱	*bueno*	+	tsac	*poner*	>	iwɨ̱tsacpa	*Lo arregla.*
wɨ̱	*bueno*	+	put	*salir*	>	wɨ̱putpa	*Sale bien.*
pon	*suave*	+	wat	*hacer*	>	iponwatpa	*Lo suaviza.*
yɨc	*negro*	+	cɨŋ	*pintar*	>	iyɨccɨŋpa	*Lo pinta de negro.*

8.2.3. Compuestos de dos raíces verbales

ám	*mirar*	+	quím	*subir*	>	ámquímpa	*Mira hacia arriba.*
jɨy	*hablar*	+	pát	*hallar*	>	ijɨypátpa	*Lo encuentra.*
ix	*ver*	+	pɨc	*tomar*	>	iixpɨcpa	*Lo conoce.*
tsɨc	*tocar*	+	yus	*despertarse*	>	ichɨcyuspa	*Lo despierta.*
pɨc	*tomar*	+	tsoŋ	*saludar*	>	ipɨctsoŋpa	*Lo recibe.*
poy	*huir*	+	jej	*descansar*	>	poyjejpa	*Descansa brevemente.*
wíc	*comer*	+	moŋ	*dormir*	>	wícmoŋpa	*Él cena.*
acca	*matar*	+	cumec	*amenazar*	>	iccaacumecpa	*Procura matarlo.*
nún	*clavar*	+	mɨgóy	*mentir*	>	*iñúnmɨgóypa*	*Lo clava flojo.*
moŋ	*dormir*	+	aŋtaaya̱	*pretender*	>	*móŋaŋtaayap̱*	*Pretende dormir.*

8.2.4. Compuestos envolventes

Hay varias combinaciones de prefijo y sufijo que envuelven a la raíz principal formando un nuevo tema.

cu...áy indica *todo*:

cunɨgáy	*Todos ellos fueron.*
icucúdáy	*Ellos comieron todo.*
cucaáy	*Todos murieron.*

cu...ɨ́y indica *algo inesperado*:

icupádɨ́y	*Lo encontró inesperadamente.*
icutɨɨyɨ́y	*Él lo entiende.*

cu...nas indica que *no está completo*:

icutɨŋnaspa	*Él limpia la maleza (y deja los arboles).*
cujipsnasne	*Se quemó parcialmente.*

aŋ...ɨ́y indica *más*:

iŋmétsɨ́ypa	*Él busca más.*
iŋñibɨ́y	*Él siembra todavía más.*

aŋ...moc indica *hacia*:

íŋetsmocpa	*Ella baila hacia él.*
iŋyácmocpa	*Él empuja contra ello.*

ÍNDICE DE LAS NOTAS GRAMATICALES

BIBLIOGRAFIA

Báez-Jorge, Félix. 1973. Los zoque-popolucas: estructura social. Serie de Antropología Social 18. México: Instituto Nacional Indigenista.

Calderón, Eustorgio. 1908. Estudios lingüísticos, vol. 2: Las lenguas de Oluta, Sayula, Texistepec en el Istmo de Tehuantepec en México. Guatemala: Tipografía Sánchez y De Guise.

Campbell, Lyle R. and Terrence Kaufman. 1976. A linguistic look at the Olmecs. American Antiquity 41.80-89.

Clark, Lawrence E. 1959. Phoneme classes en Sayula Popoluca. Studies in Linguistics 14.25-33.

______. 1961. Sayula Popoluca texts (with grammatical outline). Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields 6. Norman, Okla.: Summer Institute of Linguistics and University of Oklahoma.

______. 1962. Sayula Popoluca morpho-syntax. International Journal of American Linguistics 28.183-98.

______. 1969. Initiation at school: a Sayula Popoluca text. Tlalocan 6.38-45.

______. 1977. Linguistic acculturation in Sayula Popoluca. International Journal of American Linguistics 43.128-38.

______. 1981. Diccionario popoluca de Oluta. Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas "Mariano Silva y Aceves" 25. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

______. 1983. Language Data: Sayula Popoluca verb derivation. Amerindian Series, Number 8. Dallas, TX.: Summer Institute of Linguistics.

______ y Nancy Davis de Clark. 1960. Vocabulario popoluca de Sayula. Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas "Mariano Silva y Aceves" 4. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. Edición especial corregida y actualizada 104, 1995.

______ y Norman Nordell. ms. 1990. Phonology and morphophonemics of Texistepec Popoluca, 9 pp; Texistepec Popoluca paradigms, 23 pp.;

Vocabulario español – popoluca de Texistepec, 36 pp. Microsoft Word 6 documents. Instituto Lingüístico de Verano.

______ y Richard Rhodes. ms. 1974. Sayula Popoluca morphophonemics. Summer Institute of Linguistics. Pp. 64.

Elson, Benjamin F. 1960a. Gramática del popoluca de la Sierra. Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras 6. Xalapa, Veracruz: Universidad Veracruzana.

______. 1960b. Sierra Popoluca morphology. International Journal of American Linguistics 26.206-23.

______. 1961. Person markers and related morphemes in Sierra Popoluca. A William Cameron Townsend en el Vigesimoquinto Aniversario del Instituto Lingüístico de Verano, pp. 421-30. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

Engel, Ralph y Robert Longacre. 1963. Syntactic matrices in Ostuacan Zoque. International Journal of American Linguistics 29.331-44.

Engel, Ralph y Mary Allhiser de Engel, compiladores; José Mateo Álvarez, colaborador principal. 1987. Diccionario zoque de Francisco León. Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas "Mariano Silva y Aceves" 30. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

Foster, George M. 1940. Notes on the Popoluca of Veracruz. Pub. num. 51. México: Instituto Panamericano de Geografía e Historia.

______. 1943. The geographical, linguistic and cultural position of the Popoluca of Veracruz. American Anthropologist 45.531-46.

______. 1969. The Mixe, Zoque, Popoluca. Handbook of Middle American Indians 7.448-77. (Robert Wauchope, Editor.) Austin: The University of Texas Press.

Foster, Mary I. and George M. Foster. 1948. Sierra Popoluca speech. Institute of Social Anthropology, Pub. 8. Washington, D.C.

Gonzalez Casanova, Pablo. 1925. Los idiomas popolucas y su clasificación. Anales del Museo Nacional (4a época) 3.497-536.

Harrison, Roy, Margaret Harrison y Cástulo García H. 1981. Diccionario zoque de Copainalá. Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas "Mariano Silva y Aceves" 23. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

Harrison, Roy y Margaret B. de Harrison, compiladores; Francisco López y Cosme Ordoñes, colaboradores zoques. Vocabulario zoque de Rayón. Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas "Mariano Silva y Aceves" 28. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

Hoogshagen, Searle y Hilda Halloran de Hoogshagen. 1993. Diccionario mixe de Coatlán, Oaxaca. Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas Mariano Silva y Aceves 32. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

Jiménez Moreno, Wigberto. 1942. El enigma de los olmecas. Cuadernos Americanos 5.113-45. Reimpreso en Reimpresos 2. 1976. Instituto de Investigaciones Antropológicas. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Kaufman, Terrence S. 1964. Mixe-Zoque subgroups and the position of Tapachulteco. Actas y Memorias del XXXV Congreso Internacional de Americanistas V.II. 403-11. México.

Nordell, Norman. 1962. On the status of Popoluca in Zoque-Mixe. International Journal of American Linguistics 28.146-49.

Schoenhals, Alvin. 1962. A grammatical classification of Totontepec Mixe verbs. Tesis de maestría. Austin: University of Texas.

______. 1979. Totontepec Mixe stage and event clauses. Discourse Processes 2.157-72.

_______ y Louise C. Schoenhals. 1965. Vocabulario mixe de Totontepec. Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas Mariano Silva y Aceves 14. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

Van Haitsma, Julia and Willard Van Haitsma. 1976. A hierarchical sketch of Mixe as spoken in San José El Paraíso. SIL Publications in Linguistics 44. Norman, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics and the University of Oklahoma.

Villavicencio Zarza, Frida. 1990. El verbo zoque de Francisco León, Chiapas. Raíces mínimas y tipología. Serie Lingüística. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Wonderly, William L. 1949. Some Zoquean phonemic and morphophonemic correspondences. International Journal of American Linguistics 15.1-11.
_________ 1951, 1952. Zoque: Phonemics and morphology. International Journal of American Linguistics 17.1-9; 105-23; 235-51; 18.35-48; 189-202.



Niño durmiendo en su cuna